

ATXAPBAVEDA  
(शाुनाका)

अथर्ववेदः  
(शौनकः)



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**СXXXV, 2**

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

# АТХАРВАВЕДА (ШАУНАКА)

Перевод с ведийского языка,  
вступительная статья,  
комментарий и приложения  
Т.Я.Елизаренковой

В 3-х томах

Том 2  
Книги VIII—XII

Перевод с ведийского языка,  
комментарий и приложения

Москва  
2007

УДК 232-242  
ББК 86.33  
А92

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Посольства Республики Индия в Российской Федерации*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г. М. Бонгард-Левин (председатель), О. Ф. Акимушкин (зам. председателя),  
Е. И. Кычанов (зам. председателя), Э. Н. Тёмкин (отв. секретарь), В. М. Алпатов,  
С. М. Аникеева, Д. Д. Васильев, Я. В. Васильков, М. А. Дандамаев,  
Д. В. Деопик, А. Б. Куделин, М. С. Мейер, М. Б. Пиотровский,  
Е. А. Резван, Б. Л. Рифтин, И. М. Стеблин-Каменский,  
А. Ф. Троцевич, А. Д. Цендина, О. М. Чунакова*

Редактор издательства  
*Н. Г. Михайлова*

**Атхарваведа (Шаунака)** : в 3 т. / пер. с вед., вступ. ст., коммент. и прил. Т. Я. Елизаренковой ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Вост. лит., 2005—. — (Памятники письменности Востока. СХХХV / редкол.: Г. М. Бонгард-Левин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018480-2

Т. 2 : кн. VIII–XII — 2007. — 293 с. — ISBN 978-5-02-018560-9 (в пер.)

Атхарваведа, или веда жреца огня Атхарвана, — собрание метрических заговоров и заклинаний, сложившееся в основном в начале I тысячелетия до н.э. в центральной части Северной Индии. Состоит из 20 книг (самая большая, 20-я книга — заимствования из Ригvedы). Планируется полный перевод Атхарваведы на русский язык. Первый том, в который вошли наиболее древние книги (I–VII), издан в 2005 г. Второй том включает в себя книги VIII–XII. Длина гимнов — более 20 стихов. Гимны этой части теснее связаны с ритуалом жертвоприношения. Комментарий комплексный: это лингвистические, филологические и мифологические пояснения.

© Елизаренкова Т. Я.  
(пер., коммент. и прил.), 2007  
© Редакционно-издательское  
оформление. Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2007

ISBN 978-5-02-018560-9

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэляна. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ал-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннабхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та’рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме’ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та’рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.



- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьбах (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунитова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.

- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент, глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- 1, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## СОДЕРЖАНИЕ

### АТХАРВАВЕДА (Шаунака). Перевод

#### Книга VIII

	пер.	коммент.
1. <На долгую жизнь> .....	12	206
2. <На долгую жизнь> .....	15	207
3. <К Агни — убийце ракшасов> .....	18	209
4. <К Индре-Соме> .....	22	210
5. <На защиту от колдовства — с амулетом>.....	25	211
6. <На защиту беременной женщины от нечистой силы>.....	28	213
7. <К целебным растениям — против болезней>.....	32	214
8. <Против вражеского войска> .....	35	216
9. <Мистический гимн — восхваление Вираджд> .....	38	217
10. <Восхваление Вираджд>.....	42	219

#### Книга IX

1. <К медовой плети> .....	46	222
2. <К Каме> .....	49	223
3. <На разборку и передачу хижины>.....	52	225
4. <На дарение быка> .....	55	227
5. <На жертвоприношение козла с пятью рисовыми кашами> .....	59	229
6. <Восхваление приема гостей> .....	64	230
7. <Восхваление быка> .....	69	233
8. <Против разных болезней> .....	71	233
9. <Гимн-загадка> .....	74	234
10. <Гимн-загадка> .....	76	237

#### Книга X

1. <Против ворожбы> .....	81	240
2. <Тело Человека> .....	85	241
3. <Восхваление амулета из дерева варана>.....	89	244
4. <Против змей и их яда> .....	93	245
5. <К водам и ваджре вод — против врагов> .....	96	246
6. <К амулету> .....	102	247
7. <Гимн Скамбхе> .....	108	249
8. <Гимн Скамбхе> .....	113	251
9. <На жертвоприношение коровы и ста одан>.....	119	253
10. <На возвеличивание коровы, приносимой в жертву> .....	122	254

**Книга XI**

	пер.	коммент.
1. <На приготовление рисовой каши как награды брахману> .....	127	256
2. <К Рудре (Бхаве и Шарве)> .....	132	258
3. <На восхваление рисовой каши> .....	135	259
4. <Восхваление дыхания> .....	142	261
5. <Восхваление брахмачарина> .....	145	262
6. <К разным богам — на освобождение от беды> .....	149	264
7. <Восхваление остатка жертвоприношения> .....	152	265
8. <Мистический гимн> .....	155	266
9. <На победу над врагами — к Арбуди-Ньярбуди> .....	160	268
10. <На победу над врагами — к Тришандхи> .....	163	269

**Книга XII**

1. <К Земле> .....	168	271
2. <К Агни — похоронному костру и огню домохозяина> .....	176	273
3. <К рисовой каше — оданá, открывающей путь на небо> ....	183	275
4. <О корове, которую нужно отдать брахманам> .....	192	277
5. <О корове брахмана> .....	199	279

<b>Комментарий</b> .....	205
--------------------------	-----

<b>Приложения</b> .....	281
-------------------------	-----

Словарь основных мифологических персонажей и ритуальных понятий .....	282
--------------------------------------------------------------------------	-----

Сокращения .....	288
------------------	-----

Список литературы, использованной в комментарии .....	289
-------------------------------------------------------	-----

<b>Summary</b> .....	291
----------------------	-----

**АТХАРВАВЕДА**

**(ШАУНАКА)**

**Перевод**

## ВОТ ВОСЬМАЯ КНИГА

### VIII, 1. <На долгую жизнь>

- 1 Причиняющей конец Смерти поклон!  
Вдохи и (выдохи) твои пусть останутся здесь!  
Здесь пусть будет этот человек со (своей) жизненной силой —  
В доле у солнца, в мире бессмертия!
- 2 Вверх его захватил Бхага,  
Вверх его Сома, богатый побегами,  
Вверх его боги Маруты,  
Вверх Индра-Агни — на счастье!
- 3 Здесь твоя жизненная сила, здесь дыхание,  
Здесь срок жизни, здесь твоя мысль!  
Вверх тебя из петель Гибели  
Мы выносим божественной речью.
- 4 Вверх взойди отсюда, человек,  
Вниз не падай,  
Освобождаясь от оков смерти!  
Не порывай с этим миром,  
С огнем, с видением солнца!
- 5 Для тебя пусть веет ветер Матарिशван,  
Для тебя пусть воды изливают дождем бессмертные  
(возможности)!  
Солнце (своим) жаром пусть несет благо твоему телу!  
Да пожалеет тебя смерть! Не погибай!
- 6 (Да будет) у тебя восхождение, человек, а не нисхождение!  
Жизнь твою, дееспособность создаю я.

Поднимись же на эту бессмертную легкоходную колесницу,  
И пусть старым ты будешь обращаться к жертвенному  
собранию!

- 7 Да не уйдет туда твой дух, да не исчезнет он!  
Да не пренебрежешь ты живыми, да не последуешь за отцами!  
Пусть все боги защитят тебя здесь!
- 8 Не стремись к ушедшим,  
Которые уводят вдаль.  
Поднимись из мрака, приди к свету!  
Мы держим тебя за руки.
- 9 (Пусть не схватят) тебя два посланных пса Ямы:  
Черный и пятнистый, которые охраняют путь!  
В наши края приходи, не отвлекайся!  
Не стой тут с мыслями, обращенными прочь!
- 10 Не следуй по этому пути — страшен он!  
(Путь) которым раньше не ходил ты, о нем я говорю.  
Это мрак, о человек, — не провались в него!  
Страх — вдали, отсутствие страха у тебя — в наших краях.
- 11 Да защитят тебя огни, которые внутри вод!  
Да защитит тебя (огонь), который зажигают люди!  
Вайшванара Джатаведас да защитит!  
Да не сожжет (тебя) небесный огонь — вместе с молнией!
- 12 Пусть не замышляет против тебя (огонь), пожирающий мясо!  
Держись от разрушителя на расстоянии!  
Да защитит тебя небо, да защитит земля!  
Солнце и луна да защитят тебя!  
Да защитит тебя воздушное пространство от дротика богов!
- 13 Да защитят тебя бодрствующий и бдительный!  
Бессонный и недремлющий да защитят тебя!  
Пасущий и внимательный да защитят тебя!
- 14 Они тебя пусть защищают, они тебя пусть пасут!  
Им — поклонение! Им — свет!

- 15 Пусть Ваю, Индра, Дхатар, спасительный Савитар  
Предназначат тебя для общения с живыми!  
Да не покинет тебя дыхание (и) сила!  
Мы призываем обратно твой жизненный дух.
- 16 Пусть не (найдет) тебя дробитель, смыкающий челюсти,  
Пусть не найдет ни мрак, ни (демон), высовывающий язык (!)  
Как (же) ты будешь погибшим?  
Вверх пусть поднимут тебя Адитьи, Васу,  
Вверх Индра-Агни — на счастье!
- 17 Вверх тебя Небо, вверх Земля,  
Вверх Праджапати захватил.  
Вверх тебя, от смерти, перевезли  
Целебные растения с Сомой-царем во главе.
- 18 Пусть этот (человек), о боги, будет только здесь!  
Пусть этот (человек) не уйдет отсюда туда!  
С помощью (заговора) с тысячной силой  
Мы его перевозим вверх, от смерти.
- 19 Вверх я перевез тебя, от смерти.  
Дающие здоровье (боги) пусть вместе дуют (на тебя)!  
Пусть не оплакивают тебя женщины с распущенными  
волосами,  
Пусть не оплакивают тебя жутко рыдающие!
- 20 Я забрал, я нашел тебя.  
Ты пришел снова, обновленный.  
О ты с невредимыми членами, невредимо твое зрение,  
Невредимым я нашел и твой срок жизни!
- 21 Сверкнуло для тебя. Возник свет.  
Прочь отступил от тебя мрак.  
Прочь от тебя Смерть, Гибель,  
Прочь якшму мы убираем.



**VIII, 2. <На долгую жизнь>**

- 1 Держись за эту меру (?) бессмертия!  
Да будет тебе неурезанное долголетие!  
Снова приношу я тебе жизненную силу,  
Не приближайся ко мгле, к мраку! Не погибай!
- 2 Приди в наши края к свету живущих!  
Я беру тебя для жизни в сто осеней.  
Ослабляя путы Смерти, проклятие,  
Я устанавливаю тебе впредь больший срок жизни.
- 3 У ветра я нашел твое дыхание,  
У солнца — зрение твое.  
Что мысль у тебя, то в тебе я удерживаю.  
Владей (своими) членами!  
Говори языком, не заговариваясь!
- 4 Дыханием двуногих (и) четвероногих  
Тебя я раздуваю,  
Как народившийся огонь.  
Поклон твоему взгляду, о Смерть,  
Поклон твоему дыханию сделал я.
- 5 Пусть он живет! Да не умрет он!  
Мы оживляем его.  
Я готовлю ему лекарство.  
О Смерть, не убивай человека!
- 6 Живительную, вовсе не вредную,  
Живучую траву,  
Охраняющую, побеждающую,  
Победительницу я зову сюда  
Для невредимости его.
- 7 Вступись (за него)! Не держись (за него)! Отпусти его!  
Даже будучи твоим, пусть будет он здесь с полными годами!  
О Бхава-и-Шарва, смилуйтесь, даруйте защиту!  
Прогнав неудачу, положите (ему) срок жизни!

- 8 Вступись за него, о Смерть!  
Пожалей его! Пусть уйдет он отсюда вверх!  
Невредимый, с целыми членами, с хорошим слухом,  
Доведенный старостью до ста лет —  
Да насладится он собой!
- 9 Да минует тебя дротик богов!  
Я переправляю тебя из мрака.  
Вверх переправил я тебя от Смерти.  
Далеко отстраняя Агни — пожирателя мяса,  
Я устанавливаю тебе для жизни ограду.
- 10 То нисхождение к тебе во мрак,  
О Смерть, которому нельзя сопротивляться, —  
Спасая его от этого пути,  
Мы делаем заклинание ему щитом.
- 11 Я создаю тебе вдох-и-выдох,  
Смерть в старости, долголетие, счастье.  
Вестников Ямы, посланных сыном Вивасвата,  
Бродящих вокруг, я прогоняю всех.
- 12 Далеко (я прогоняю) Скупость, Гибель,  
Вон — Грахи и пожирающих мясо пищачей.  
Каждого ракшаса, у кого дурная природа, —  
Это мы отбиваем прочь, словно во мрак.
- 13 У бессмертного Агни я отвоевываю твое дыхание,  
У Джатаведаса, владеющего сроком жизни,  
Чтобы ты не потерпел вреда, был бессмертным в союзе  
(с ним), —  
Это я делаю для тебя, и да будет тебе в этом удача!
- 14 Да будут Небо-и-Земля милостивыми к тебе,  
Не причиняющими боли, дающими счастье (?)!  
Благо тебе пусть воссветит солнце!  
Благо тебе в сердце пусть навеет ветер!  
Да окропят тебя милостивые  
Небесные воды, богатые молоком!

- 15 Да будут милостивы к тебе травы!  
Я вытащил тебя из нижней  
На верхнюю землю.  
Да защитят тебя там два Адитьи:  
Солнце-и-Луна, оба!
- 16 Та одежда для заворачивания, что (есть) у тебя,  
(И) та нижняя повязка, что ты себе делаешь, —  
Благоприятной для твоего тела мы делаем ее.  
Пусть не будет она тебе грубой наощупь!
- 17 Когда опасным, очень острым лезвием  
Ты, брадобрей, бреешь волосы и бороду,  
Делая лицо красивым (?), не урви срок нашей жизни!
- 18 Да будут милостивы к тебе рис и ячмень,  
Не вызывающие баласу, не причиняющие недугов.  
Они изгоняют якшму.  
Они освобождают от беды.
- 19 Что ты ешь, что ты пьешь,  
Зерна с нивы, молоко,  
Что можно есть, чего нельзя есть —  
Всю твою еду я делаю лишенной яда.
- 20 И дню, и ночи — обоим  
Мы вручаем тебя.  
От жадных (демонов), желающих сожрать (его),  
Охраняйте его для меня!
- 21 Мы создаем тебе сотню, несметное число лет,  
Два периода жизни, три, четыре.  
Пусть Индра-Агни, Все-Боги  
Одобрят тебя, невраждебные!
- 22 Мы вручаем тебя осени,  
Зиме, весне, лету.  
(Да будут) добрыми к тебе  
Дожди, от которых травы растут!

- 23 Смерть повелевает двуногими,  
Смерть повелевает четвероногими.  
От этой Смерти-повелительницы  
Я поднимаю тебя вверх. Не бойся!
- 24 Невредимый, ты не умрешь.  
Не умрешь ты, не бойся!  
Ведь не там умирают (люди)  
И не (там) уходят в нижний мрак.
- 25 Ведь живет каждый там:  
Бык, конь, человек, мелкий скот,  
Где исполняется это заклинание —  
Отрада для жизни.
- 26 Пусть охранит оно тебя от подобных (тебе),  
От колдовства, от сородичей!  
Будь неумирающим, бессмертным,  
С избытком жизни! Да не покинет  
Твое тело дыхание жизни!
- 27 Те смерти, что (числом) сто одна,  
И те опасности, что надо превозмочь, —  
Пусть боги избавят тебя от этого  
(И) от Агни Вайшванары!
- 28 Ты — тело Агни, (ты) успешно достигающий цели.  
Ты — убийца ракшасов, убийца соперников,  
А также устранитель недугов —  
Лекарство по имени путудру.

### VIII, 3. <К Агни — убийце ракшасов>

- 1 Убийцу ракшасов победоносного я кроплю (жиром).  
Как к другу обращаюсь я за самой широкой защитой.  
Агни заострен (и) с умением зажжен.  
Пусть защищает он нас днем и ночью от вреда!
- 2 (Ты), железный зуб, достань (своим) пламенем  
Колдунов, когда зажгут (тебя), о Джатаведас!

- Лови языком сторонников глупых богов!  
Сшибив (?) пожирателей сырого мяса, сунь (их) в пасть!
- 3 Оба клыка пускай в ход, о (ты), наделенный обоими,  
Хищник, заостряющий нижний и верхний (клык)!  
И кружи ты по воздуху, о Агни!  
Хватай колдунов зубами!
- 4 О Агни, разорви шкуру колдуна!  
Пусть разящая громовая стрела убьет его жаром!  
Разломай (его) по суставам, о Джатаведас!  
Пожиратель сырого мяса, жадный до сырого мяса,  
пусть разделит его на части!
- 5 Где ты сейчас увидишь, Джатаведас,  
Что он стоит, о Агни, или же бродит,  
Или же что колдун летает по воздуху,  
Как стрелок, пронзи его стрелой, заостряя (ее)!
- 6 Жертвами направляя (свои) стрелы, о Агни,  
Речью (нашей) обрабатывая (их) наконечники  
(как) ударами молнии,  
Пронзи ими колдунов в сердце!  
Заломи им назад руки!
- 7 А схваченных освободи, о Джатаведас,  
А также (порази своими) копьями схвативших (его) колдунов!  
О Агни, сначала, вспыхивая, пришиби (его)!  
Да сожрут его питающиеся падалью пестрые коршуны (?)!
- 8 Здесь провозгласи, о Агни, какой это  
Колдун, кто это творит!  
Хватай его (горящими) дровами, о самый юный!  
Отдай его во власть взора того, кто взирает как герой!
- 9 Острым взором, о Агни, защищай жертву!  
Проведи ее вперед к Васу, о прозорливый!  
Хищника, сжигающего ракшасов,  
Тебя не проведут колдуны, о (ты) со взглядом героя!

- 10 (Ты) со взглядом героя, разгляди ракшаса в поселениях!  
Отбей ему три вершины!  
Жаром разбей ему ребра, о Агни!  
Разруби натрое корень колдуна!
- 11 Пусть колдун трижды попадет к тебе в ловушку,  
(Тот), кто побивает закон беззаконием, о Агни!  
Треща пламенем, о Джатаведас, повергни  
Его ниц перед взорами воспевателя!
- 12 Что, о Агни, сегодня прокликает (ссорающаяся) пара,  
Что грубого в речи порождают певцы,  
Что (как) град стрел рождается из мысли в гневе,  
Пронзи колдунов этим в сердце!
- 13 Разбей пылом (своим) колдунов!  
Разбей жаром, о Агни, ракшаса!  
Разбей пламенем сторонников глупых богов!  
Разбей (тех), ярко пылающих, кто уносит дыхание жизни!
- 14 Пусть разобьют сегодня боги лживого!  
Пусть проклятья обернуться против него самого!  
Пусть стрелы поразят в уязвимое место того,  
кто ворует речью!  
Пусть колдун попадает в ловушку к каждому!
- 15 Какой колдун умащает себя кровавой человечинной,  
Какой кониной, какой говядиной,  
Кто отбирает молоко у коровы, о Агни,  
Размозжи тем голову (своим) жаром!
- 16 Яд у коров пусть (у)несут колдуны!  
Пусть злоумышленники отделятся от Адити!  
Пусть откажется от них бог Савитар!  
Пусть лишатся они своей доли в травах!
- 17 Каждый год (бывает) молоко у коровы.  
Да не вкусит его колдун, о ты со взглядом героя!  
Кто (из них), о Агни, захочет насытиться молозивом,  
Того пронзи сзади в уязвимое место!

- 18 Издревле, о Агни, ты крушишь колдунов.  
Ракшасы тебя не побеждали в сражениях.  
Сожги с корнем пожирателей кровавого мяса!  
Да не избавятся они от твоего божественного выстрела!
- 19 Защищай ты нас, Агни, снизу, сверху,  
Ты — сзади, а также спереди!  
Эти твои нестареющие самые жаркие (языки пламени)  
Пусть, ярко пылая, испепелят злоречивца!
- 20 Сзади, спереди, снизу, сверху  
Как поэт защити нас поэтическими силами, о Агни.  
Как друг — друга, (ты), нестареющий, (защити) нас  
для старости,  
О Агни, нас смертных — ты, бессмертный!
- 21 Вложи в певца, о Агни, этот глаз,  
Которым видишь ты колдунов, разламывающих копыта!  
Как Атхарван, божественным светом  
Испепели безумца, вредящего правде!
- 22 Тобою, вдохновенным, о Агни, (как) крепостью,  
Мы хотим окружать себя, о сильный,  
(Тобою) с дерзким цветом, день за днем  
Убивающим обманщиков.
- 23 С ядом — на обманщиков!  
Разгроми ракшасов,  
О Агни, резким пламенем,  
Копьями с раскаленными концами!
- 24 Агни сверкает ярким светом.  
(Своим) величием он все делает явным.  
Он перебарывает безбожные злонамеренные козни.  
Он заостряет два рога, чтоб пробуравить ракшасов.
- 25 Два рога, что у тебя, о Джатаведас, нестареющие,  
С резким ударом, заостренные молитвой, —  
Ими пробуравь, о Джатаведас, (своим) пламенем  
Злосердечного нападающего  
Кимидина, идущего навстречу!

- 26 Агни отвращает ракшасов,  
(Он) светлопламенный, бессмертный,  
Светлый, очищающий, достойный восхвалений.

#### VIII, 4. <К Индре-Соме>

- 1 О Индра-Сома, спалите ракшаса, придавите (его)!  
Повергните ниц, о два быка, тех, кто крепнет во мраке!  
Раздробите безумных, сожгите (их) дотла!  
Убейте, столкните, заколите атринов!
- 2 О Индра-Сома, пусть говорящего злое  
Охватит злое пламя, словно котелок, стоящий на огне!  
Ненавистнику молитвы, пожирателю сырого мяса  
с грозным взглядом,  
Кимидину даруйте неистощимую ненависть!
- 3 О Индра-Сома, пронзите злодеев в глубине пропасти,  
Во мраке, где не за что ухватиться,  
Чтобы оттуда никто из них не выбрался!  
Да послужит эта ваша яростная мощь для господства  
(над ними)!
- 4 О Индра-Сома, швырните с неба (и) с земли  
Смертельное оружие, расплющивающее говорящего злое!  
Вытещите звучную (дубину грома) из гор,  
Которую вы спалите ракшаса растущего!
- 5 О Индра-Сома, швырните вы с неба (смертельное оружие)!  
(Выстрелами), раскаленными на огне, бьющими как камни,  
Нестареющими (языками пламени), вооруженными жаром,  
пронзите вы  
Атринов в бездне! Да отправятся они туда без звука!
- 6 О Индра-Сома, да окружит вас со всех сторон  
Эта молитва, как подпруга — двоих коней, приносящих  
награду,  
Призыв, который я вам мудро посылаю!  
Вдохните жизнь в эти священные слова, как два царя!



- 7 Вспоминайте (нас) при (ваших) стремительных действиях!  
Убейте обманщиков — ракшасов коварных!  
О Индра-Сома, да не будет легкого пути для злодея,  
Который когда-либо повредит мне, враждебный!
- 8 Кто меня, бродящего со скромным желанием,  
Обзывает неправедными словами —  
Словно вода, захваченная в горсть,  
Пусть превратится он в ничто, (этот) изрекатель ничтожного,  
о Индра!
- 9 (Те), кто по (своему) обычаю искажает скромную речь  
Или кто по своей природе благое превращает в злое,  
Пусть Сома выдаст их змее  
Или пусть он поместит их в лоно небытия!
- 10 Кто хочет повредить соку нашего питания, о Агни,  
(Соку) коней, коров, кто — (соку) наших тел,  
(Этот) обманщик, вор, совершающий кражу, пусть пропадет он!  
Да сгинет он сам вместе с потомством!
- 11 Да погибнет он сам вместе с потомством!  
Да провалится он сквозь все три земли!  
Да засохнет блеск у того, о боги,  
Кто хочет повредить мне днем и кто ночью!
- 12 Для сведущего человека легко различить:  
Истинная и неистинная речь (всегда) спорят друг с другом.  
Какая из двух истинная, которая более правдивая,  
Ее только и поддерживает Сома; ничтожную он убивает.
- 13 В самом деле, Сома никак не поддерживает ни коварного,  
Ни правителя, неправедно использующего (власть).  
Он убивает ракшаса, убивает ничтожно говорящего.  
Оба они будут лежать во власти Индры.
- 14 Если б у меня были неправедные боги  
Или если б я неверно воспринимал богов, о Агни —  
За что ты сердишься на нас, о Джатаведас?  
Ведущие лживые речи пусть найдут у тебя гибель!



- 23 Пусть ракшас колдовской не подступится к нам!  
Пусть засветит прочь (Ушас) кимидинов, которые  
сплетены парами!  
Пусть земля охраняет нас от земной беды,  
Пусть воздушное пространство охраняет нас от небесной!
- 24 О Индра, убей мужчину-колдуна,  
А также женщину, кичащуюся колдовской силой!  
Да падут с переломленной шеей поклоняющиеся  
тупоумным богам!  
Да не увидят они восходящего солнца!
- 25 Рассмотрни! Высмотрни!  
О Индра и Сома, бодрствуйте!  
Швырните оружие в ракшасов,  
Удар грома в колдунов!

**VIII, 5. <На защиту от колдовства — с амулетом>**

- 1 Этот кругообразный амулет,  
Герой, привязывается для героя:  
Героический, убивающий соперников, храбрый герой,  
Очень благоприятное укрытие.
- 2 Этот амулет, убивающий соперников, очень мужественный,  
Полный сил, смелый, осиливающий, грозный,  
Идет как герой навстречу колдовству, портя (его).
- 3 С помощью этого амулета Индра убил Вритру,  
С его помощью он, мудрый, уничтожил ракшасов.  
С его помощью он завоевал небо-и-землю, их обоих,  
С его помощью он завоевал четыре стороны света.
- 4 Этот зубчатый амулет,  
Обращенный вспять, кругообразный,  
Полный сил, отвращающий обидчиков, могучий —  
Да защитит он нас со всех сторон!
- 5 Это сказал Агни, это же сказал Сома,  
Брихаспати, Савитар, это — Индра.

Эти боги, поручители мои,  
Гонят обратно колдовство с помощью кругообразных  
(амулетов).

6 Я заслоняюсь небом-и-землей,  
А также днем, а также солнцем.  
Эти боги, поручители мои,  
Пусть гонят обратно колдовство с помощью кругообразных  
(амулетов).

7 Какие люди делают  
Зубчатый амулет (своим) щитом —  
(Для них), как солнце, поднявшись на небо,  
Он, могучий, гонит прочь колдовство.

8 С помощью зубчатого амулета,  
Как с помощью риши, полного мудрости.  
Я выиграл все сражения,  
Я разбиваю обидчиков, ракшасов.

9 Какое колдовство от Ангирасов,  
Какое колдовство от асуров,  
Колдовство, создавшее себя само,  
И то, что занесено другими, —  
Пусть оба они уйдут в далекую даль  
Через девяносто судоходных (рек)!

10 Пусть боги привяжут ему амулет как щит:  
Индра, Вишну, Савитар, Рудра, Агни,  
Праджапати, Парамештхин, Вираджд,  
Вайшванара и все риши.

11 Ты высший среди целебных растений,  
Как бык среди живых существ,  
Как тигр среди хищных зверей.  
Кого мы искали, того мы нашли,  
Выслеживающего поблизости.

12 Тот ведь становится тигром,  
А также львом, а также быком,

А также выматывающим соперников,  
Кто носит этот амулет.

- 13 Его не убьют ни апсарас,  
Ни гандхарвы, ни смертные.  
Правит всеми сторонами света (тот),  
Кто носит этот амулет.
- 14 Кашьяпа создал тебя,  
Кашьяпа вызвал тебя к жизни.  
Индра носил тебя среди людей (?),  
Нося, он победил в борьбе.  
Амулет с тысячной мощностью  
Боги сделали себе щитом.
- 15 Кто тебя колдовством, кто тебя посвящением,  
Жертвами кто хочет тебя убить,  
В ответ, о Индра, ты его убей  
Ваджрой с тысячей сочленений!
- 16 Так пусть же этот обращенный вспять  
Полный сил всепобеждающий амулет  
Защитит (наше) потомство и богатство,  
Очень благоприятное укрытие!
- 17 Отсутствие соперников нам с юга,  
Отсутствие соперников нам с севера,  
О Индра, отсутствие соперников нам с запада,  
Свет с востока создай, о герой!
- 18 Щит для меня (пусть создадут) небо-и-земля,  
Щит — день, щит — солнце.  
Щит для меня Индра и Агни,  
Щит пусть Дхатар установит для меня!
- 19 Щит Индра-Агни, который велик и грозен,  
(Его) не могут пробить все боги вместе.  
Пусть он, надежный, защитит мое тело со всех сторон,  
Чтобы был я долгожителем, достигшим старости!

- 20 Божественный амулет поднял меня  
Для великой невредимости.  
Объединитесь вокруг этого столба,  
Защищающего тело, трояко охраняющего — ради силы!
- 21 В него Индра пусть вложит мужество!  
Объединитесь вокруг него, о боги,  
Для долголетия в сто осеней,  
Чтобы был он долголетним, достигшим старости!
- 22 Дающий счастье господин племен,  
Убийца Вритры, отвращающий обидчиков, могучий  
Индра пусть привяжет тебе амулет,  
Победоносный, непобежденный,  
Пьющий сому, делающий бесстрашным, бык!  
Да защитит он тебя со всех сторон,  
Днем и ночью — отовсюду!

**VIII, 6. <На защиту беременной женщины  
от нечистой силы>**

- 1 (Те) две отыскательницы мужа,  
Которые твоя мать вытерла у тебя новорожденной,  
Да не возжелает их (тот) с дурным именем:  
Алинша, а также ватсапа!
- 2 Палалу-анупалалу, шарку, коку,  
Малимлучу, палиджаку,  
Обнимателя, скрывающегося в одежде,  
С обезьяньей шеей, смыкателя глаз — (уничтожь их)!
- 3 Не подходи! Не подползай!  
Не сползай между бедер!  
Я создаю для нее целебное средство —  
Баджу, изгоняющего (всех) с дурными именем.
- 4 Кто с дурным именем и кто с добрым,  
Оба ищут близости.  
Скупцов мы отбиваем прочь,  
(А) кто с добрым именем пусть себе стремится к женщинам!

- 5 Кто черный волосатый асура,  
Рожден с патлами, а также с рылом —  
Скупцов мы сбиваем  
С ее срама, с ее зада.
- 6 Принюхивающегося, ощупывающего,  
А также облизывающего пожирателя мяса,  
Скупцов, швакишкинов —  
(Всех) уничтожил коричневый баджа.
- 7 Кто ложится к тебе во сне,  
Прикинувшись братом и отцом,  
Баджа пусть заставит их убраться отсюда,  
Этих выглядящих как скопцы с украшениями на голове!
- 8 Кто подкрадывается к тебе спящей,  
Кто хочет испортить тебя бодрствующую —  
Солнце, обходящее (все) вокруг,  
Заставило их исчезнуть, словно тень.
- 9 Кто делает этой женщине ребенка мертвым,  
(Вызывает у нее) выкидыш,  
Того, о трава, ты уничтожь,  
Домогающегося ее, скользкого!
- 10 Кто пляшет вокруг хижин  
Вечером, ревя по-ослиному,  
(Те), что кусула и кукшила,  
Какубха, карума, срима,  
Заставь их разбежаться, уничтожь  
Ты их запахом, о трава!
- 11 (Те), что кукундха, кукурабха,  
Кто носит шкуры, грубые одежды,  
Пританцовывая, как скопцы,  
Кто поднимает шум в лесу,  
Их мы заставляем исчезнуть отсюда.
- 12 Кто не выносит того солнца,  
Палящего с неба, —

Скупцов, одетых в козлиную шкуру,  
Вонючих, красноротых,  
Макака мы уничтожаем.

- 13 (Те), что носят (свою) чрезмерную  
Суть, закинув на плечо,  
Кто проталкивается у женщин между бедер —  
О Индра, уничтожь ракшасов!
- 14 (Те), что идут перед женщиной,  
Неся рога в руке,  
Обитатели очага, насмешники,  
(Те), что делают свет в охапке сена,  
(Всех) их мы заставляем исчезнуть отсюда.
- 15 У кого носки сзади,  
Пятки спереди, лица спереди,  
Кто рожден в сарае, рожден в навозном дыму,  
Кто урунда и матмата,  
С мошонками-горшками, неспособные к соитию,  
Их, о Брахманаспати, заставь  
У нее исчезнуть с помощью (его) бдительности!
- 16 С бегающими глазами, не смотрящие вперед (?)  
Пусть евнухи останутся без женщин!  
О целебное средство, заставь рухнуть (того),  
(Не-мужа), кто хочет сойтись с этой женщиной,  
Имеющей своего мужа!
- 17 Ощетинившегося, обросшего волосами, как у отшельника,  
Крошащего, хватающего (руками),  
Понукающего, медноцветного,  
Мордастого, а также шалуда —  
Поддай ногою, пяткою,  
Как брыкающаяся корова — горшок!
- 18 Кто ощупает твоего зародыша  
Или убьет родившегося у тебя,  
Пусть коричнево-красный (амулет) с грозным луком  
Пронзит его в сердце!



- 19 Кто внезапно убивает новорожденных,  
(Кто) ложится к роженицам —  
Гандхарвов–преследователей женщин пусть  
коричнево-красный (амулет)  
Прогонит, как ветер — облако!
- 20 Пусть удержит она, что обхвачено,  
(Что) положено! Да не выпадет оно!  
Пусть защитят твоего зародыша  
Два грозных целебных средства, носимых под верхней одеждой!
- 21 От того, у кого нос, как обод, от тангалва,  
От похожего на тень (?), а также от нагого,  
От (этого) кимидина пусть защитит  
Тебя кругом коричнево-красный амулет ради потомства,  
ради мужа!
- 22 От двуротого, четырехглазого,  
Пятиногого, беспалого,  
От пресмыкающегося, который лезет, подползая,  
От сильно извивающегося защити (ее) кругом!
- 23 Кто пожирает сырое мясо  
И (те), кто мертвечину — человечину,  
(Те) волосатые, что загрызают зародышей, —  
Их мы заставляем исчезнуть отсюда!
- 24 Кто расплзается во все стороны от солнца,  
Как невестка (прячется) от свекра, —  
Баджа и красно-коричневый (амулет)  
Пусть пронзят их в сердце!
- 25 О красно-коричневый, охраняй рождающегося (младенца)!  
Пусть не сделают они мужчину женщиной!  
Пожиратели яиц да не повредят зародышам!  
Вытесни отсюда кимидинов!
- 26 Бездетность, мертворождение,  
Затем плач, горе, похоть (?) —  
Надень это на неприятеля,  
Как гирлянду, сделанную из (веток) дерева!

VIII, 7. <К целебным растениям — против болезней>

- 1 (Те), что коричневые и что светлые,  
Красные и пятнистые,  
Темные, черные травы —  
Ко всем (им) мы обращаемся.
- 2 Да спасут они этого человека  
От якшмы, насланной богами, —  
Растения, кому небо было отцом,  
Земля — матерью, океан — корнем.
- 3 Воды (были) началом, божественные травы.  
Они заставили исчезнуть  
Из каждого твоего члена якшму, вызванную грехом!
- 4 К расстелившимся, кустистым растениям,  
С одной оболочкой, к протянувшимся — (к ним) обращаюсь я.  
Я зову для тебя растения с многими побегами,  
Состоящие из сочленений, те, у которых раскидистые ветви,  
Принадлежащие всем богам, грозные, дающие жизнь человеку.
- 5 Какая мощь у вас, о мощные,  
(Какое) мужество и какая у вас сила,  
Ею освободите этого человека  
От этой якшмы, о травы!  
А сейчас я готовлю целебное средство.
- 6 Я призываю здесь животворную нагхаришу,  
Живую (целебную) траву,  
Арундхати, ведущую вверх,  
Цветущую (?), медовую,  
Для его невредимости.
- 7 Пусть придут сюда толковые (растения),  
Союзники речи моей,  
Чтоб помогли мы выбраться  
Из беды этому человеку!
- 8 Корм для Агни, зародыш вод,  
(Те), что растут, обновляясь вновь,

- Крепкие, с тысячей имен —  
Да будут они целебными средствами, когда (их) принесут!
- 9 Заключенные в аваку соприродные воде травы  
Пусть смоят беду, (эти) острогоргие!
- 10 Освобождающие, не подвластные Варуне,  
(Те), что грозные, портящие яд,  
А также уничтожающие баласу,  
И (те), что портят колдовство, —  
Пусть придут сюда эти травы!
- 11 Пусть купленные могучие  
Растения, которые были восхвалены,  
Спасут в этой деревне  
Корову, коня, человека, домашний скот!
- 12 Медовый корень, медовая верхушка,  
Медовая середина была у этих растений,  
Медовый лист, медовый цветок у них.  
Наделенные медом, они — вкушение амриты.  
Пусть доятся они жиром (и) едой, в которой главное — молоко!
- 13 Сколько бы и каких бы (ни было)  
Этих растений на земле,  
Пусть они, покрытые тысячей листьев,  
Избавят меня от смерти, от беды!
- 14 Этот амулет из растений, подобный тигру,  
Спасаящий, защищающий от проклятий,  
Пусть оттолкнет от нас далеко прочь  
Все болезни (и) ракшасов!
- 15 Все они кидаются, как от рева льва,  
Как от огня, они бросаются от принесенных (растений).  
Пусть якшма коров (и) людей будет изгнана  
Растениями за пределы судоходных рек!
- 16 Растения, освободившиеся  
От Агни Вайшванары, —

- Протянитесь по земле,  
(Вы), чей царь лесное дерево!
- 17 (Те), связанные с Ангирасами, что растут  
На горах и на равнинах,  
Пусть эти богатые молоком, милостивые  
Травы будут благом нашему сердцу!
- 18 Растения, которые я знаю  
И которые вижу глазами,  
Незнакомые и которые знакомы нам,  
А также (те), у которых мы знаем (все), что собрано, —
- 19 Пусть все до одной травы  
Внемлют речи моей,  
Чтобы мы могли вызволить  
Этого человека из беды!
- 20 Ашваттха, дарбха, сома —  
Царь растений, бессмертная жертва,  
Рис и ячмень, два целебных средства,  
Двое бессмертных сыновей неба!
- 21 Поднимайтесь! Гром гремит,  
(Для вас) грохочет, о травы,  
Когда вас, о дети пестрой (коровы),  
Парджанья одаряет семенем.
- 22 Из этой амриты мы даем  
Напиться силы этому человеку.  
Затем я создаю целебное средство,  
Чтобы был он столетним.
- 23 Кабан знает (это) растение,  
Мангуста знает целебное.  
(Те), которых знают змеи (и) гандхарвы,  
Их я призываю на помощь ему.
- 24 (Те) связанные с Ангирасами (травы),  
Что знают орлы, (те), что (знают) небесные рагхаты,  
Что знают птицы, гуси

И что (знают) все крылатые,  
Травы, что знают дикие звери, —  
Их я призываю на помощь ему.

- 25 Сколькими травами питаются  
Неприкосновенные коровы,  
Сколькими козы и овцы,  
Столько трав тебе пусть даруют  
Защиту, когда (их) принесут!
- 26 Во скольких (травах) людские целители  
Распознают целебное средство,  
Столько (их) всеисцеляющих  
Я приношу тебе.
- 27 С цветами, с побегами,  
С плодами, а также без плодов,  
Пусть дотяся они, словно матери, вместе,  
Для его невредимости!
- 28 Я вытащил тебя (из глубины) в пять шала,  
Затем также (из глубины) в десять шала,  
Затем из колодки Ямы,  
Из всякой вины перед богами.

### VIII, 8. <Против вражеского войска>

- 1 Пусть сотрет (их) Индра-стиратель,  
Могучий герой, раскалывающий крепости,  
Чтобы мы могли убивать тысячами  
Войска недругов.
- 2 Гнилая веревка, дышащая на (него),  
Пусть сделает то войско гнилым!  
Издали увидев дым-огонь,  
Пусть недруги вложат страх в (свои) сердца!
- 3 О ашваттха, раздави тех!  
О кхадира, сожри тех немедленно!

- Пусть треснут они внезапно, как конопля!  
Пусть убьет их убийца смертельным оружием!
- 4 Зовущийся узловатым пусть сделает тех узловатыми!  
Пусть убьет их убийца смертельным оружием!  
Пусть треснут они быстро, как тростник,  
Спутанные громадной сетью!
- 5 Воздушное пространство было сетью,  
Палками для сети — великие стороны света.  
Окружив с ее помощью дасью,  
Могучий рассеял их войско.
- 6 Ведь громадна сеть у громадного,  
Могучего, решительного.  
Придави ею всех врагов,  
Чтоб ни один из них  
Не мог бы выбраться!
- 7 Громадна сеть у тебя, громадного, о Индра-герой,  
(У тебя), стоящего тысячу, имеющего стократное мужество!  
Сто, тысячу, десять тысяч, сто миллионов  
Могучий убил, окружив ею войско дасью.
- 8 Этот великий мир был  
Сетью у великого могучего.  
С помощью этой сети Индры  
Всех тех я окружаю мраком.
- 9 Упадок, жуткая неудача  
И несчастье, которое не заговорить,  
Усталость, изможденность и безумие —  
Ими я окружаю всех тех.
- 10 Смерти тех я вручаю.  
Путами смерти связаны те.  
Дурные вестники, которые у смерти,  
К ним навстречу я веду тех, связавши.
- 11 Уведите тех, о вестники смерти!  
О вестники Ямы, закуйте их!

Пусть будет убито более тысячи!  
Пусть расплющит их дубина Бхавы!

- 12 Садхья идут, подняв с силой,  
Одну палку для сети,  
Одну — Рудры, одну — Васу,  
Одна поднята Адитьями.
- 13 Все боги сверху пусть идут,  
Тесня (своей) силой!  
Убивая на полпути великое войско,  
Пусть идут Ангирасы!
- 14 Большие лесные деревья, малые,  
Травы и растения,  
(То, что) двуногое, (то, что) четвероногое, я посылаю,  
Чтоб убили они то войско.
- 15 Гандхарвов-и-апсарас, змей,  
Богов, чистых людей, предков,  
Видимых, невидимых я посылаю,  
Чтоб убили они то войско.
- 16 Вот разбросаны пути смерти,  
Попав в которые не освободишься.  
Этот молот (?) пусть убивает  
Тысячами из того войска!
- 17 Котелок с жертвенным напитком разогрет на огне.  
Это жертвенное возлияние, убивающее тысячами.  
И Бхава, и пестрорукий, о Шарва,  
Пусть разобьете вы оба то войско!
- 18 Пусть испытают они пекло смерти,  
Голод, упадок, смертельное оружие, страх!  
Индра и (ты), о Шарва, ловушкой и сетью  
Пусть убьете вы оба то войско!
- 19 Потерпев поражение, спасайтесь бегством, о недруги!  
Бегите, отброшенные заклинанием!

Пусть не спасется никто из тех,  
Отброшенных Брихаспати!

- 20 Пусть выпадет у них оружие!  
Пусть не смогут они зарядить (лук) стрелой!  
Затем пусть стрелы поразят их в уязвимое место,  
Когда они так сильно перепуганы!
- 21 Пусть заорут на них вместе Небо-и-Земля,  
Вместе — воздушное пространство с божествами!  
Да не найдут они ни знатока, ни основы!  
Раня друг друга, пусть придут они к смерти!
- 22 Четыре стороны света — мулы божественной колесницы, жертвенные лепешки — копыта, воздушное пространство — сиденье, небо-и-земля — две стороны, времена года — поводья, промежуточные пространства — слуги, речь — обруч (?) колесницы.
- 23 Год — колесница, круглый год — лоно колесницы, Вирадждышло, Агни — перед колесницы, Индра — стоящий слева, луна — колесничий.
- 24 Тут победы, тут завоюй, покори, победы — благо! Эти пусть победят, те пусть будут побеждены! Благо — этим! Горе — тем! Сине-красную натягиваю на тех.

### VIII, 9. <Мистический гимн — восхваление Вираджд>

- 1 Откуда родились эти двое? Что это за сторона?  
Из какого мира, из какой земли  
Двое детей Вираджд поднялись из океана?  
О них я спрашиваю тебя: которым из них двоих  
она была выдоена?
- 2 (Тот), кто заставил взреветь океан от величия,  
Создав себе, лежа, тройное лоно,  
Это дитя Вираджд, доящее желанья,  
Сделало тайными в отдалении (свои) тела.



- 3 (Те) три могучих, которые (есть),  
Из них в качестве четвертого выделяют речь.  
Пусть узнает это с помощью покаяния, прозорливый брахман,  
С которым связано одно, с которым одно.
- 4 Из брихата как из шестого  
Созданы пять мелодий.  
Брихат был создан из брихати.  
Из чего была сотворена брихати?
- 5 Брихати, мера, была создана  
От меры как от матери.  
А мираж был рожден от миража,  
Матали от миража.
- 6 Отражение Вайшванары — небо наверху,  
С тех пор как Агни разъял две половины вселенной.  
От того шестого отдаленного приходят восхваления.  
Они идут вверх отсюда, ото дня, к шестому.
- 7 Мы, эти шестеро риши, спрашиваем тебя, о Кашьяпа,  
Так как ты соединился с соединенным и с тем,  
с чем надо соединиться.  
Вираджд называют отцом брахмана.  
Распредели ее на много частей для нас, друзей.
- 8 Вслед за кем удаляются жертвы, когда она удаляется,  
(И) присутствуют, когда она присутствует,  
В чьем завете и по (чьему) побуждению чудо приходит  
в движение, —  
Это Вираджд, о риши, на высшем небосводе.
- 9 Лишенная дыхания, она движется дыханием дышащих.  
Вираджд приближается к Самовластному сзади.  
Все затрагивающую, (всему) соответствующую Вираджд  
Одни видят, другие не видят ее.
- 10 Кто понимает парность Вираджд,  
Кто — времена года и кто — ее обычай?  
Кто — ее шаги? Сколько раз подоили (ее)?  
Кто — ее местопребывание (и) сколько раз (бывают) рассветы?

- 11 Она та самая, что воссияла первой.  
Войдя, она бродит среди тех других.  
Великие величия у нее внутри.  
Невеста победила, новопришедшая родительница.
- 12 Две утренних зари, окрыленные поэзией, разукрашенные,  
Следуют вместе к общему лону.  
Две жены солнца, они следуют вместе, знающие путь,  
Светлые, нестареющие, обильные семенем.
- 13 Три пришли по пути вселенского закона.  
Три жара пришли вслед за семенем.  
Одна оживляет потомство, другая — питательную силу,  
Третья защищает царство преданных богам.
- 14 (Та), что была четвертой, установила Агни-и-Сому.  
Риши, придающие форму двум крыльям жертвы,  
(В виде) гаятри, триштубха, джагати, ануштубха,  
Брихадарки, приносящие небо для жертвователя...
- 15 Пять рассветов вслед за пятью доениями.  
Пять времен года вслед за коровой с пятью именами.  
Пять сторон света приведены в порядок  
с помощью пятнадцати.  
Они обращены к одной цели в отношении одного мира.
- 16 Шестеро рождены, перворожденные существа вселенского  
закона,  
И шесть мелодий везут шестидневное (приношение сомы).  
Вслед за плугом, запроженным шестеркой, — одна мелодия  
за другой.  
Шесть, говорят, небес-и-земель, шесть просторных.
- 17 Шесть, говорят, холодных и шесть жарких месяцев.  
Назовите нам время года, которое осталось в избытке!  
Семь орлов, поэтов, уселись.  
Семь (поэтических) размеров — вслед за семью посвящениями.
- 18 Семь (бывает) возлияний, семь также поленьев (для костра),  
Сладостей семь, времен года также семь.

Семь жертвенных масел кругом обошли существо.  
«Они — (это) семь коршунов» — так мы слышали.

- 19 Семь (бывает) (поэтических) размеров, увеличенных на четыре,  
Один установленный на другой.  
Как держатся в них восхваления?  
Как установлены они в восхвалениях?
- 20 Как гаятри заполнила трехчастное (восхваление)?  
Как триштубх представляется пятнадцатью?  
Как джагати — тридцатью тремя?  
Как ануштубх — двадцатью одним?
- 21 Восемь рождено существ, перворожденных вселенского закона.  
Восемь, о Индра, жрецов, которые божественны.  
Восемь лон у Адити, восемь сыновей.  
К восьмой ночи приближается жертвоприношение.
- 22 Думая о том, что, в самом деле, лучшее, я пришла сюда.  
При вашей дружбе я милостива.  
Ваша сила духа, имеющая общее происхождение, благосклонна.  
Зная путь, она стремится ко всем вам.
- 23 Восемь у Индры, шесть у Ямы,  
Семь у риши, семикратно.  
За водами, людьми, травами —  
Вот за ними последовали пять.
- 24 Ведь только для Индры доилась телка  
(По его) воле молозивом, доясь впервые,  
И тогда она удовлетворила четырьмя способами четыре (рода):  
Богов, людей, асуров и риши.
- 25 Каков же теперь бык? Каков единственный риши?  
Каково же обиталище? Каковы благословения?  
Единственно чудо на земле.  
Единственное время года — которое сейчас оно?
- 26 Один — бык, один — единственный риши,  
Одно — обиталище, одним разом — благословения.

Единственно чудо на земле.

Единственное время года не остается в избытке.

### **VIII, 10. <Восхваление Вираджд>**

#### **Парьяя 1**

- 1 Конечно, Вираджд была вначале этим (мирозданием). Когда она родилась, все перепугалось, (думая) так: «Это она станет этим (мирозданием)».
- 2 Она поднялась. Она опустилась в костер домохозяина. Приносящим домашние жертвы домохозяином становится (тот), кто так знает.
- 3 Она поднялась. Она опустилась в (восточный) жертвенный костер. На его призыв богов идут боги, он становится приятным богам — (тот), кто так знает.
- 4 Она поднялась. Она опустилась в южный жертвенный костер. Становится правильно приносящим жертвы, достойным награды за жертвы, достойным крова — (тот), кто так знает.
- 5 Она поднялась. Она опустилась в собрание. (Люди) идут на его собрание, он становится подходящим для собрания — (тот), кто так знает.
- 6 Она поднялась. Она опустилась на место встреч. (Люди) идут на его место встреч, он становится подходящим для места встреч — (тот), кто так знает.
- 7 Она поднялась. Она опустилась на совет. (Люди) идут на его совет, он становится подходящим для совета — (тот), кто так знает.

#### **Парьяя 2**

- 8 Она поднялась. В воздушном пространстве она осталась разделенной на четыре части.
- 9 О ней сказали боги-и-люди: «Она, конечно, знает то, чем мы, оба (рода), могли бы поддержать себя. Давайте призовем ее!».

- 10 Они призвали ее:
- 11 «О питательная сила, приди! О свадьба, приди! О удовольствие, приди! О полная радости, приди!».
- 12 Индра у нее был ребенком, гаятри — недоуздом, туча — выменем.
- 13 Брихат и ратхантара были двумя сосками, и два (еще) — яджня-яджня и вамадевья.
- 14 Травы боги надоили (у нее) с помощью ратхантара, простор — с помощью брихата;
- 15 Воды — с помощью вамадевья, жертву — с помощью яджня-яджня.
- 16 Травы же надаивает ратхантара, простор — брихат;
- 17 Воды — вамадевья, жертву — яджня-яджня (для того), кто так знает.

### Парья 3

- 18 Она поднялась. Она подошла к лесным деревьям. Лесные деревья убили ее. Она восстановилась через год. Поэтому, что отрублено у лесных деревьев, вырастает через год. Обрублен бывает враждебный соперник (у того), кто так знает.
- 19 Она поднялась. Она подошла к отцам. Отцы убили ее. Она восстановилась через месяц. Поэтому отцам через (каждый) месяц дают месячную (жертву). Понимает путь, ведущий к отцам, (тот), кто так знает.
- 20 Она поднялась. Она подошла к богам. Боги убили ее. Она восстановилась через полмесяца. Поэтому богам делают: «Вашат!» через полмесяца. Понимает путь, ведущий к богам, (тот), кто так знает.
- 21 Она поднялась. Она подошла к людям. Люди убили ее. Она восстановилась сразу. Поэтому людям оба дня (подряд) приносят (еду). В дом того приносят (еду), кто так знает.

Парья 4

- 22 Она поднялась. Она подошла к асурам. Асуры призвали ее: «О мираж, приди!». Вирочана, сын Прахрады, был ее ребенком, железный сосуд — сосудом. Ее подоил Двимурдхан, сын Риту. Мираж он надоил у нее. Этим миражем поддерживают себя асуры. Достойным поддержки становится (тот), кто так знает.
- 23 Она поднялась. Она подошла к отцам. Отцы призвали ее: «О свадьба, приди!». Царь Яма был ее ребенком, серебряный сосуд — сосудом. Ее подоил Антака, сын Мритью. Свадьба он надоил у нее. Этой свадьба поддерживают себя отцы. Достойным поддержки становится (тот), кто так знает.
- 24 Она поднялась. Она подошла к людям. Люди призвали ее: «О полная радости, приди!». Ману, сын Вивасвата, был ее ребенком, земля — сосудом. Ее подоил Притхи, сын Вены. Землепашество и посев он надоил у нее. Землепашеством и посевом поддерживают себя эти люди. Преуспевающим в пахоте, достойным поддержки становится (тот), кто так знает.
- 25 Она поднялась. Она подошла к Семерым Риши. Семеро Риши призвали ее: «О полная бра́хмана, приди!». Царь Сома был ее ребенком, поэтический размер — сосудом. Брихаспати, сын Ангираса, подоил ее. Бра́хман и покаяние он надоил у нее. Этим брахманом и покаянием поддерживают себя Семеро Риши. Обладателем выдающегося бра́хмана, достойным поддержки становится (тот), кто так знает.

Парья 5

- 26 Она поднялась. Она подошла к богам. Боги призвали ее: «О питательная сила, приди!». Индра был ее ребенком, чаша (для питья) — сосудом. Бог Савитар подоил ее. Питательную силу он надоил у нее. Этой питательной силой поддерживают себя боги. Достойным поддержки становится (тот), кто так знает.
- 27 Она поднялась. Она подошла к гандхарвам-и-апсарас. Гандхарвы-и-апсарас призвали ее: «О благовонная, приди!». Читраратха, сын Сурьяварчаса, был ее ребенком, лист голубого лотоса — сосудом. Васуручи, сын Сурьяварчаса, подоил ее. Благо-

воние он надоил у нее. Этим благовонием поддерживают себя гандхарвы-и-апсарас. Благовонным, достойным поддержки становится тот, кто так знает.

- 28 Она поднялась. Она подошла к существам другого рода. Существа другого рода призвали ее: «О сокрытие, приди!». Кубера, сын Вишраваны, был ее ребенком, сосуд из сырой глины — сосудом. Раджатанабхи, сын Куберы, подоил ее. Соккрытие он надоил у нее. Этим сокрытием поддерживают себя существа другого рода. Скрывает все зло, достойным поддержки становится (тот), кто так знает.
- 29 Она поднялась. Она подошла к змеям. Змеи призвали ее: «О ядовитая, приди!». Такшака, сын Вишалы, был ее ребенком, тыквенный сосуд — сосудом. Дхритараштра, сын Иравата, подоил ее. Яд он надоил у нее. Этим ядом поддерживают себя змеи. Достойным поддержки становится (тот), кто так знает.

### Парья 6

- 30 Если для так знающего это будут наливать из тыквенного сосуда, пусть он отвергнет это.
- 31 Если он (прямо) не отвергнет это, то пусть отвергнет (мысленно) так: «Я мыслью отвергаю тебя».
- 32 Когда отвергают (это), тем самым отвергают яд.
- 33 Яд же выливается на враждебного соперника того, кто так знает.

**Восьмая книга окончена.**

## ВОТ ДЕВЯТАЯ КНИГА

### IX, 1. <К медовой плети>

- 1 Ведь медовая плеть родилась с неба, с земли,  
Из воздушного пространства, из океана, из огня, из ветра.  
Почитая ее как облаченную в бессмертие,  
Все существа радуются (ей) в (своих) сердцах.
- 2 Великое разнообразное молоко у нее.  
Говорят также, что ты семя океана.  
Откуда появляется медовая плеть, одаряя,  
Туда проникло дыхание, туда бессмертие.
- 3 Видят ее движение на земле  
Мужи, много усиленно размышляющие по отдельности.  
Ведь медовая плеть родилась из огня, из ветра,  
Грозная внучка Марутов.
- 4 Мать Адитьев, дочь Васу,  
Дыхание существ, пуп бессмертия,  
Золотистая медовая плеть, сочащаяся жиром,  
Двигается среди людей как великое сияние.
- 5 Боги породили медовую плеть.  
У нее возник зародыш со всеми формами,  
Его родившегося (и) нежного наполняет мать.  
Родившись, он озирает все существа.
- 6 Кто это знает? Кто понимает то,  
Что (есть) неиссякающий кувшин, содержащий сому, в ее сердце?  
Брахман, очень мудрый, он пусть наслаждается этим.



- 7 Он знает эти две, и он в них разбирается,  
В (тех), что две груди у нее, тысяче­струйные, неиссякающие.  
Не противясь, они надаивают питательную силу.
- 8 Постоянно издающая (звук) «Хин!», могучая, дающая  
физическую силу,  
Громкозвучная, (та), что идет навстречу (своему) долгу,  
Пронзительно реву­щая навстречу трем зноям,  
Она мычит мычание, набухает от струй молока.
- 9 Кого, когда она набухла, почитают воды,  
Мощные быки, которые самовластны, —  
Они изливают дождь, они побуждают (ее) излить дождь.  
Тому, кто это знает, (исполненное) желание, физическую силу  
(даруют) воды.
- 10 Гром — твоя речь, о Праджапати.  
Бык, ты швыряешь неистовство на землю.  
Ведь медовая плеть родилась из огня, из ветра,  
Грозная внучка Марутов.
- 11 Как сома на утреннем выжимании  
Бывает приятным для Ашвинов,  
Так, о Ашвины, блеск  
Пусть будет сохранен в моем существе!
- 12 Как сома на втором выжимании  
Бывает приятным для Индры-и-Агни,  
Так, о Индра-и-Агни, блеск  
Пусть будет сохранен в моем существе!
- 13 Как сома на третьем выжимании  
Бывает приятным для Рибху,  
Так, о Рибху, блеск  
Пусть будет сохранен в моем существе!
- 14 Пусть я произведу на свет мед!  
Пусть я завоюю мед!  
Я пришел, о Агни, богатый молоком.  
Меня такого соедини с блеском!

- 15 Соедини меня, о Агни, с блеском,  
С потомством, с долголетием!  
Пусть боги узнают обо мне таком,  
Пусть Индра узнает вместе с риши!
- 16 Как пчелы  
Непрестанно собирают мед,  
Так, о Ашвины, блеск  
Пусть будет сохранен в моем существе!
- 17 Как мухи  
Непрестанно размазывают мед,  
Так, о Ашвины, пусть будет сохранен  
Мой блеск, красота, сила и мощь!
- 18 Какой мед на холмах, на горах,  
Какой в коровах, в конях,  
В выливаемой суре —  
Какой мед там, он (пусть будет) во мне!
- 19 О Ашвины, пчелиным медом меня  
Намажьте, о повелители красоты,  
Чтобы мог я обратиться к людям  
С блистательной речью!
- 20 Гром — твоя речь, о Праджапати.  
Бык, ты швыряешь неистовство на землю, на небо.  
Ею поддерживают себя все домашние животные.  
Благодаря этому она расточает подкрепление  
(и) питательную силу.
- 21 Земля — палка, воздушное пространство — зародыш, небо —  
плеть, молния — ремень у плети, шарик — из золота.
- 22 А кто знает семь видов меда у плети, становится богатым ме-  
дом: брахман и царь, дойная корова и тягловый бык, рис и яч-  
мень, мед — седьмой.
- 23 Он становится богатым медом, богатой медом становится его  
пища. Богатые медом миры побеждает (тот), кто так знает.

- 24 Когда при ясном небе гремит гром, это Праджапати становится видимым для существ. Поэтому стою я, надев священный шнур через правое плечо (и говорю) так: «О Праджапати, заметь меня!». Существа (замечают), Праджапати замечает того, кто так знает.

### IX, 2. <К Каме>

- 1 Убивающего соперников быка Каму  
Я хочу одарить жиром, возлиянием, жертвенным маслом.  
Повергни ниц моих соперников,  
Когда тебя прославили с великим мужеством!
- 2 Что неприятно для души моей, для зрения,  
Что грызет меня, (а) не радует, —  
(Этот) дурной сон я напускаю на соперника.  
Да буду я пробиваться ввысь, восхвалив Каму!
- 3 Дурной сон, о Кама, и опасность, о Кама,  
Бездетность, бездомность, нужда,  
О внушающий ужас владыка, напусти на того,  
Кто будет замышлять бедствия для нас!
- 4 Столкни, о Кама! Оттолкни прочь, о Кама!  
Да впадут в нужду те, кто мои соперники!  
Когда столкнут их в нижний мрак,  
Сожги ты дотла (их) поселения, о Агни!
- 5 Эта дочь твоя, о Кама, зовется дойной коровой,  
О которой поэты говорят как о Речи, о Вираджд.  
С ее помощью отвращай соперников, что (есть) у меня!  
Да отвертится от них дыхание, скот, жизнь!
- 6 Силой Камы, Индры, царя Варуны,  
Вишну, побуждением Савитара,  
Службой хотара Агни я отталкиваю прочь соперников,  
Как искусный перевозчик — лодку на воде.
- 7 Пусть Кама, мой доблестный грозный надзиратель,  
Создаст для меня свободу от соперников!

Все-Боги пусть станут мне прибежищем!  
Пусть придут все боги на этот мой зов!

8 Наслаждаясь этим жертвенным маслом, богатым жиром,  
С Камой во главе пируйте здесь,  
Создавая для меня свободу от соперников!

9 О Индра-Агни, о Кама, став союзниками,  
Да повергните вы ниц моих соперников!  
Когда упадут они в нижний мрак,  
Сожги ты дотла их поселения, о Агни!

10 Убей ты, Кама, тех, кто мои соперники!  
Повергни их ниц в слепой мрак!  
Пусть станут все (они) без чувств, без сока!  
Да не проживут они ни единого дня!

11 Убил Кама (тех), кто мои соперники.  
Широкий простор он создал мне, везение.  
Да поклонятся мне четыре стороны света!  
Да привезут мне жир шесть широких (пространств)!

12 Пусть уплывут они вниз,  
Как лодка, отрезанная от привязи!  
Для них, отброшенных стрелами,  
Нет возврата назад.

13 Агни-отстранитель, Индра-отстранитель, Сома-отстранитель,  
Мощно отстраняющие боги пусть отстранят его!

14 Пусть побредет он с нецелыми мужами, отринутый,  
(Тот), кого должны ненавидеть друзья, избегать родные!  
А на земле остаются молнии.  
Грозный бог пусть раздробит ваших соперников!

15 Эта могучая молния распоряжается  
Подвижными и неподвижными (предметами) и всеми  
громами.  
Пусть Адитья, восходящий с богатством (и) блеском,  
Столкнет вниз соперников моих, мощный!

- 16 Та твоя защита, о Кама, тroyко прикрывающая, прочная,  
Заговор, щит протянутый, сделанный неуязвимым, —  
С ее помощью отвращай соперников, что (есть) у меня!  
Да отвратится от них дыхание, скот, жизнь!
- 17 (То), чем боги оттолкнули асуров,  
Чем Индра свел дасью в нижний мрак, —  
Этим ты, Кама, оттолкни далеко  
Из этого мира тех, что мои соперники!
- 18 Как боги оттолкнули асуров,  
Как Индра прогнал дасью в нижний мрак,  
Так ты, Кама, оттолкни далеко  
Из этого мира тех, что мои соперники!
- 19 Кама родился первым. Его не достигли  
Ни боги, ни отцы, ни смертные,  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.
- 20 Как ни огромны размером небо-и-земля,  
Как ни растеклись воды, как — огонь,  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.
- 21 Как ни раскинулись стороны света, промежуточные стороны,  
Как ни огромны просторы, наблюдатели с неба,  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.
- 22 Сколько ни на есть пчел, летучих мышей, куруру,  
Сколько ни стало вагха (и тех, кто) ползает по деревьям,  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.
- 23 Ты лучше моргающего, стоящего,  
Лучше океана, о Кама-неистовство.  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.

- 24 В самом деле, никакой ветер не достигнет Камы,  
Ни огонь, ни солнце, ни луна.  
Ты лучше них, всегда великий.  
Тебе такому, Кама, я совершаю поклонение.
- 25 Какие у тебя благоприятные замечательные тела, Кама,  
Благодаря которым (все), что ты выбираешь, сбывается,  
С их помощью проникни ты в нас до конца!  
Загони злые умыслы прочь, в другое место!

### IX, 3. <На разборку и передачу хижины>

- 1 У подпорок, опор,  
А также у перекрытий  
Хижины, в которой все лучшее,  
Мы развязываем (всё), что связано.
- 2 Что у тебя связано, о ты, в которой все лучшее,  
Какая петля и узел сделаны,  
С помощью заклинания я заставляю это распасться,  
Как Брихаспати — Балу.
- 3 Он затянул, скрепил узлы,  
Сделал (их) у тебя прочными.  
Как опытный заклатель (разнимает) суставы,  
Вместе с Индрой мы развязываем (их).
- 4 У стропил, у твоих скреп  
И у связующей травы,  
У боковых столбов твоих, о ты, в которой все лучшее,  
Мы развязываем (все), что связано.
- 5 У скоб, у соломенных покрытий  
И у связующего крепления —  
Вот у хозяйки строения  
Мы развязываем (все), что связано.
- 6 Те висячие сосуды,  
Что привязали внутри тебя на радость, —  
Мы отвязываем их у тебя.

- О хозяйка строения, когда (тебя) поставят,  
Будь милостива к нам самим!
- 7 Жертвенник, очаг для огня,  
Место для жен, сиденье...  
Ты — сиденье богов, о божественная хижина!
- 8 Тысячеглазую сеть,  
Протянутую как коса посередине,  
Подвязанную (и) уложенную,  
Мы развязываем с молитвой.
- 9 Кто тебя забирает, о хижина,  
(И) кем ты построена —  
Пусть оба они, о хозяйка строения,  
Доживут до достижения старости!
- 10 Приди туда, к нему  
Крепкой, связанной, украшенной, —  
Ты, у кого разнимаем мы  
Член за членом, сустав за суставом!
- 11 Кто тебя выстроил, о хижина,  
Собрал лесные деревья,  
Для потомства он сделал тебя, о хижина,  
Как высший Праджапати.
- 12 Поклон ему, поклон дарующему  
И хозяину хижины мы делаем.  
Поклон переселяющемуся огню,  
Поклон и твоему пуруше.
- 13 Коровам, лошадям поклон,  
(Тому), что рождается в хижине.  
О дающая рождение, о дающая потомство,  
Мы развязываем твои петли.
- 14 Ты прикрываешь огонь внутри,  
Людей вместе со скотом.  
О дающая рождение, о дающая потомство,  
Мы развязываем твои петли.

- 15 (Та) ширь, что между небом и землей, —  
Ею я забираю эту твою хижину.  
(Тот) воздух, что (есть) мера пространства, —  
Его я делаю чревом для сокровищ,  
Им я забираю хижину для него.
- 16 Богатая питанием, богатая молоком,  
Укрепленная на земле, построенная,  
Несущая всю еду, о хижина,  
Не повреди тем, кто забирает (тебя)!
- 17 Закутанная в травы, одетая в соломенные покрытия,  
Хижина, словно ночь, успокаивающая живые существа.  
Построенная, ты стоишь на земле,  
Как слониха — на ногах.
- 18 У твоей циновки я отвязываю  
(То), что было прикреплено, раскрывая, (что внутри).  
(Тебя), закрытую Варуной,  
Пусть Митра откроет рано утром!
- 19 Хижину, укрепленную с молитвой,  
Укрепленную поэтами, построенную, —  
Пусть защитят бессмертные Индра-Агни,  
(Эту) хижину, сиденье Сомы!
- 20 Гнездо на гнезде,  
Сосуд, втиснутый в сосуд, —  
Там рождается смертный,  
От которого происходит всё.
- 21 (Хижина), которая укрепляется с двумя сторонами,  
С четырьмя сторонами, которая с шестью сторонами,  
В хижине с восемью сторонами,  
С десятью сторонами, в хозяйке строения —  
Огонь покоится, как зародыш.
- 22 Повернувшись к тебе, повернутой (ко мне),  
О хижина, я прохожу через (тебя) невредящую:  
Ведь внутри огонь и вода,  
Первые врата закона.



- 23 Я проношу эту воду,  
Лишенную якшмы, уничтожающую якшму.  
Я вселяюсь в помещения  
Вместе с бессмертным огнем.
- 24 Да не набросишь ты на нас петлю!  
Тяжелый груз, пусть станешь ты легким!  
О хижина, как невесту,  
Мы несем тебя, куда захотим.
- 25 С восточной стороны поклон величию хижины! Свага богам,  
достойным свага!
- 26 С южной стороны поклон величию хижины! Свага богам, до-  
стойным свага!
- 27 С западной стороны поклон величию хижины! Свага богам, до-  
стойным свага!
- 28 С северной стороны поклон величию хижины! Свага богам, до-  
стойным свага!
- 29 С прочной стороны поклон величию хижины! Свага богам, до-  
стойным свага!
- 30 С обращенной кверху стороны поклон величию хижины! Свага  
богам, достойным свага!
- 31 С любой стороны поклон величию хижины! Свага богам, до-  
стойным свага!

#### IX, 4. <На дарение быка>

- 1 Тысячеобразный неистовый бык, богатый молоком,  
Несущий в животе все формы,  
Стремящийся создать благо дарителю, жертвователю,  
Красноватый (бык) Брихаспати протянул нить.
- 2 Кто был в начале отражением вод,  
Превосходящий все, как божественная земля,

Отец телят, муж невредимых (коров),  
Пусть поместит он нас в тысячное процветание!

- 3 Муж (и) беременный, могучий (и) богатый молоком,  
Бык несет ларь с благами.  
Его, принесенного в жертву для Индры,  
Пусть Агни Джатаведас отвезет по путям, исхоженным богами.
- 4 Отец телят, муж невредимых (коров),  
А также отец великих водоворотов...  
Теленок, послед, парное молоко, молозиво,  
Простокваша, жир — вот это его семья.
- 5 Этот тюк — доля богов,  
Сок вод, растений, жира.  
Могучий выбрал себе питье сомы.  
Крепким камнем стало (то), что (было его) телом.
- 6 Ты несешь кубок, полный сомы,  
Создатель форм, родитель домашних животных.  
Да будут благоприятны для тебя эти детородные органы,  
что здесь!  
О топор, удержи для нас то, что там!
- 7 Он несет жертвенное масло. Жир — его семья.  
Тысячекратное процветание — эту жертву называют.  
Бык, рядящийся в форму Индры,  
Пусть он придет к нам, о боги, милостивый, отданный  
(в жертву)!
- 8 Сила Индры, руки Варуны,  
Плечи Ашвинов, этот горб Марутов.  
Собранным Брихаспати его называют  
(Те), которые мудрые поэты, которые понимающие.
- 9 Богатый молоком, ты пронизываешь племена богов,  
Тебя Индрой, тебя Сарасватом называют.  
(Тот) дает тысячу (коров) на одно лицо,  
Кто брахману жертвует быка.

- 10 Брихаспати, Савитар дали тебе жизненную силу.  
От Тваштара, Ваю принесено тебе жизненное дыхание.  
Я жертвую тебя мысленно в воздушном пространстве.  
Небо-и-Земля оба пусть будут тебе жертвенной соломой!
- 11 Кто, как Индра среди богов,  
Ходит среди коров, громко подавая голос,  
Члены этого быка  
Пусть брахман все вместе радостно прославит!
- 12 (Его) бока принадлежали Анумати,  
Бхаге принадлежали лопатки (?).  
О (его) коленях сказал Митра:  
«Они только мои».
- 13 (Его) зад принадлежал Адитьям,  
Бедра принадлежали Брихаспати,  
Богу Вате — хвост.  
Им он колышет травы.
- 14 Кишки принадлежали Синивали.  
Говорили, что шкура — Сурье.  
Говорили, что ноги — тому, кто поднимается,  
Когда быка разделявали.
- 15 Грудь принадлежала Джамшансе,  
Сосуд считался принадлежащим Соме,  
Когда боги, все собравшись,  
Делили быка.
- 16 Ложные копыта они отдали  
Сараме, копыта — черепахам.  
Содержимое его кишок червям,  
Швавартам они предназначили.
- 17 Рогами он бодает ракшаса,  
Глазом сокрушает гибель.  
Он слышит ушами благое,  
(Тот), кто невредимый господин коров.

- 18 Он приносит стократную жертву,  
Его не сжигают огни,  
Его усиливают все боги —  
(Того), кто жертвует быка брахману.
- 19 Отдав быка брахманам,  
Он расширяет (свой) ум,  
Процветание невредимых (коров)  
Он наблюдает в своем (собственном) хлеве.
- 20 Пусть будут коровы, пусть будут потомки,  
А также пусть будет сила у нас самих!  
Пусть все это одобряют боги  
Для дарителя коровы!
- 21 Пусть этот дородный (бык), настоящий Индра,  
Дарует (нам) замечательное богатство!  
(Пусть дарует) он хорошо доящуюся корову, (которая) всегда  
с теленком!  
Пусть принесет (нам) вдохновенную волю с той стороны неба!
- 22 Рыжеватый на вид, покрытый дымкой (?), дающий  
жизненную силу,  
(Олицетворяющий) неистовство Индры, имеющий все формы,  
он пришел к нам,  
Даря нам срок жизни и потомство.  
И пусть он сопровождает нас вместе с процветанием  
богатства!
- 23 При(соединись) здесь, о присоединение,  
В этом хлеве присоединись к нам!  
(Пусть) при(соединится) (то), что есть семя быка,  
При(соединится), о Индра, твое мужество!
- 24 Этого юношу мы помещаем к вам.  
Резвитесь тут вволю, играя с ним!  
Не подведите нас с рождением, о счастливые!  
И пусть вы сопровождаете нас с процветанием богатства!

**IX, 5. <На жертвоприношение козла  
с пятью рисовыми кашами>**

- 1 Приведи его! Держи (его)! Пусть войдет он  
В мир благих деяний, зная путь!  
Много раз пересекая великий мрак,  
Пусть вступит козел на третий небосвод!
- 2 Я обвожу тебя кругом как долю для Индры,  
Как покровителя для жертвователя на этом жертвоприношении.  
Кто нас ненавидит, хватай их!  
Безвинны герои жертвователя!
- 3 Смой с ноги хорошенько дурной след, который остался!  
Пусть он вступит чистыми копытами, зная путь!  
Много раз пересекая великий мрак, разглядывая (все) вокруг,  
Пусть вступит козел на третий небосвод!
- 4 Разрежь черным (металлом) эту шкуру, заклатель,  
Ножом сустав за суставом! Не злоумышляй (против него)!  
Не будь враждебен (в нему)! Разделявай его на части!  
На третьем небосводе раздели его!
- 5 С гимном я ставлю котел на огонь.  
Налей воды! Отпусти его!  
Окружите (его) огнем, о приготовители!  
Сварившись, пусть отправится он (туда), где мир благих деяний!
- 6 Ступай отсюда ввысь, если ты полностью пропечен,  
Из пылающего горшка на третий небосвод!  
Огонь, ты произошел из огня.  
Завоюй этот мир, полный света!
- 7 Козел — (это) огонь; козла также называют светом.  
Говорят, что козел должен быть отдан брахману тем,  
кто остался в живых.  
Козел, данный в этом мире тем, у кого есть вера,  
Далеко прочь отбивает мрак.
- 8 С пятью рисовыми кашами пусть он выступит пятикратно,  
Собираясь вступить в три света.



Установи землю и небо  
На спине небосвода с семью лучами!

- 16 Ты — нерожденный. О козел, ты — странствующий по небу. Благодаря тебе Ангирасы узнали (свой) мир. Этот чистый мир я хотел бы узнать!
- 17 Благодаря чему ты увозишь тысячу,  
Благодаря чему, о Агни, — все имущество,  
Благодаря этому увези эту нашу жертву,  
Чтобы она отправилась на небо к богам!
- 18 Сваренный козел с пятью рисовыми кашами,  
Прогоняющий гибель, помещает (жертвователя)  
в небесный мир.  
Пусть с его помощью мы завоюем миры, полные солнца!
- 19 Что (жертвователь) отдал брахману и что племенам,  
Какие крошки (остались) от рисовых каш (и) от козла, —  
Все это, о Агни, в мире благого деяния  
Распознай как наше на перекрестке дорог!
- 20 В самом деле, козел выступил сюда в начале. Эта (земля) стала его грудью, небо — спиной, воздушное пространство — серединой, стороны света — двумя боками, два океана — двумя сторонами живота;
- 21 Истина и закон — двумя глазами; вся истина, вера — дыханием, Вираджд — головой. Действительно, это безграничная жертва — а именно, козел с пятью рисовыми кашами.
- 22 Безграничную жертву получает, безграничным миром овладевает (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.
- 23 Он не должен раскалывать его кости! Он не должен высасывать (его) мозг! Собрав его целиком, пусть он даст (им) проникнуть туда и сюда!
- 24 В самом деле, (и) то, (и) это становится его формой. Благодаря этому (жертвователь) его складывает. Подкрепление, величие,

- питательная сила дается тому, кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.
- 25 Пять золотых пластинок, пять новых одежд, пять дойных коров, исполняющих желания, бывают у того, кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.
- 26 Пять золотых пластинок становятся светом для него,  
Одежды становятся щитом для тела.  
Небесного мира достигает тот, кто отдает козла  
С пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.
- 27 Какая (женщина), приобретает прежнего мужа,  
Затем приобретает другого, последующего, —  
Если эти двое отдадут козла с пятью рисовыми кашами,  
(То) они не разлучатся.
- 28 Станет принадлежащим к одинаковому миру  
С вдовой, снова вышедшей замуж, последующий муж,  
Который отдает козла с пятью рисовыми кашами  
Как свет награды за жертву.
- 29 (Отдав) дойную корову, приносящую телят одного за другим,  
Тяглового быка, подушку,  
Отдав одежду, золото,  
Они идут на высшее небо.
- 30 Себя, отца, сына,  
Внука, деда,  
Жену, родительницу-мать,  
(Тех), кто приятен, их я призываю.
- 31 Кто, действительно, знает время года по имени «сжигающее» —  
это, действительно, время года по имени «сжигающее», то есть  
козел с пятью рисовыми кашами — он сжигает благополучие  
(своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот),  
кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за  
жертву.
- 32 Кто, действительно, знает время года по имени «создающее»,  
любое создающее благополучие (своего) враждебного соперни-



ка, он берет себе. Это, действительно, время года по имени «создающее», то есть козел с пятью рисовыми кашами. Он сжигает благополучие (своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.

33 Кто, действительно, знает время года по имени «объединяющее», любое объединяющее благополучие (своего) враждебного соперника он берет себе. Это, действительно, время года по имени «объединяющее», то есть козел с пятью рисовыми кашами. Он сжигает благополучие (своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.

34 Кто, действительно, знает время года по имени «переполняющее», любое, переполняющее благополучие (своего) враждебного соперника он берет себе. Это, действительно, время года по имени «переполняющее», то есть козел с пятью рисовыми кашами. Он сжигает благополучие (своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.

35 Кто, действительно, знает время года по имени «поднимающееся», любое поднимающееся благополучие (своего) враждебного соперника он берет себе. Это, действительно, время года по имени «поднимающееся», то есть козел с пятью рисовыми кашами. Он сжигает благополучие (своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.

36 Кто, действительно, знает время года по имени «превосходящее», любое превосходящее благополучие (своего) враждебного соперника он берет себе. Это, действительно, время года по имени «превосходящее», то есть козел с пятью рисовыми кашами. Он сжигает благополучие (своего) враждебного соперника, преуспевает сам по себе, (тот), кто отдает козла с пятью рисовыми кашами как свет награды за жертву.

37 Готовьте козла и пять рисовых каш! Пусть все стороны света единодушные, обращенные к одной цели, вместе с промежуточными сторонами примут его у тебя!

38 Пусть они защитят для тебя этого твоего! Для них я возливаю жертвенное масло, это приношение.

### IX, 6. <Восхваление приема гостей>

#### Парья 1

- 1 Кто (бы он ни был), пусть знает бра́хмана, непосредственно воспринимаемого, чьи суставы — приготовления (к жертвоприношению), чей спинной хребет — гимны (Ригведы),
- 2 Чьи волоски на теле — мелодии (Самаведы), сердцем называется жертвенная формула (Яджурведы), а разостланная солома — жертва.
- 3 Когда же хозяин гостей встречает гостей взглядом, он наблюдает за жертвоприношением богам.
- 4 Когда он приветствует (гостей), он принимает посвящение; когда же предлагает воду, он доставляет (священные) воды.
- 5 А какие воды доставляются на жертвоприношение, это они и есть.
- 6 Когда приносят угощение, это все равно что привязывается (жертвенное) животное для Агни-и-Сомы.
- 7 Когда устраивают места для ночлега, это ведь устраивают сиденье и вместилища жертв.
- 8 Когда стелят (постель), это ведь жертвенная солома.
- 9 Когда приносят постель, этим ведь (человек) подчиняет себе небесный мир.
- 10 Когда приносят циновку (и) подушку, они, в самом деле, — ограда (жертвенного костра).
- 11 Когда приносят мазь и притирание — это, в самом деле, жертвенное масло.

- 12 Когда приносят до угощения кусочек, это ведь две жертвенные лепешки.
- 13 Когда зовут того, кто готовит еду, это, поистине, зовут того, кто готовит жертву.
- 14 Какие зерна риса (и) ячменя высыпаются, они ведь побегии сомы.
- 15 (То), что ступка-и-пестики, они, в самом деле, давящие камни.
- 16 Веялка — цедилка (для сомы), шелуха — выжимки (сомы), воды — добавления при выжимании (сомы).
- 17 Ложка — (это) жертвенная ложка, палочка для размешивания — вертел, горшки — деревянные чаны, сосуды (для питья) — принадлежащие Ваю, сама эта (земля) — шкура черной антилопы.

## Парья 2

- 18 В самом деле, хозяин гостей создает себе священную силу жертвователя, когда он заботится об угощениях: «Этого еще! Этого!».
- 19 Когда он говорит: «Возьми еще!», этим, в самом деле, он делает лучше (свое) дыхание.
- 20 Он угощает (и тем самым) размещает жертвенные возлияния.
- 21 Когда они (так) размещены, гость совершает возлияние в себя самого.
- 22 С рукой — жертвенной ложкой, при дыхании — жертвенном столбе, со звуком глотания — возгласом «Вашат!».
- 23 В самом деле, эти гости, приятные и неприятные, как жрецы отправляют в небесный мир.
- 24 Кто так знает, пусть не ест (пищу у того), кого он ненавидит, пусть не ест пищу у того, кто его ненавидит, ни у того, кто вызывает сомнения, ни у того, кто сомневается (в тебе).

- 25 Действительно, у каждого такого съедены (его) грехи, чью пищу вкушают (гости).
- 26 Действительно, у каждого такого не съедены (его) грехи, чью пищу не вкушают (гости).
- 27 В самом деле, у того, кто угощает, всегда бывают запряженные давилые камни, влажная цецилка (для сомы), простирающийся обряд, решимость совершить жертвоприношение.
- 28 В самом деле, у того, кто угощает, жертва простирается к Праджапати.
- 29 Кто угощает, тот, в самом деле, шагает вслед за шагами Праджапати.
- 30 Который (костер) ахавания, он (принадлежит) гостям, который в жилище — он гархапатья, на котором готовят — он дакшинагни.

### Парья 3

- 31 В самом деле, то, что пожертвовано и пожаловано для дома, съедает тот, кто съедает прежде гостя.
- 32 В самом деле, молоко и сок дома съедает тот, кто съедает прежде гостя.
- 33 В самом деле, питательную силу и жир дома съедает тот, кто съедает прежде гостя.
- 34 В самом деле, потомство и домашний скот съедает тот, кто съедает прежде гостя.
- 35 В самом деле, славу и блеск дома съедает тот, кто съедает прежде гостя.
- 36 В самом деле, удачу и взаимное согласие дома съедает тот, кто съедает прежде гостя.

- 37 В самом деле, он гость, сведущий в священном знании; не следует съедать раньше него.
- 38 После того, как гость поел, следует поесть (самому) для целостности жертвоприношения, для непрерывности жертвоприношения — таков обычай.
- 39 Это же особенно вкусно, когда молоко и мясо от коровы, но он его не должен есть.

#### Парья 4

- 40 Кто, зная так, угощает, подливая молока, сколько (наливают), совершая полноценное жертвоприношение агништома, получает (это) себе — столько же тем самым получает себе.
- 41 Кто, зная так, угощает, подливая расплавленное масло, сколько (наливают), совершая полноценное жертвоприношение атиратра, получает (это) себе — столько же тем самым получает себе.
- 42 Кто, зная так, угощает, подливая меду, сколько (наливают), совершая полноценное жертвоприношение саттрасадья, получает (это) себе — столько же тем самым получает себе.
- 43 Кто, зная так, угощает, подливая мясо, сколько (наливают), совершая полноценное двенадцатидневное жертвоприношение, получает (это) себе — столько же тем самым получает себе.
- 44 Кто, зная так, угощает, подливая воды, он достигает твердости в производстве потомства. Он бывает приятен потомству, (тот), кто так знает. Подливая воду, он получает (это) себе.

#### Парья 5

- 45 Для него Ушас произносит (ласковый звук) «Хин!», Савитар запекает восхваление. Брихаспати с подкрепляющей силой исполняет удгитху, Тваштар уверенно завершает. Все-Боги — установление; установлением успеха, потомства, домашнего скота бывает (тот), кто так знает.

- 46 Для него восходящее солнце произносит (ласковый звук) «Хин!». Время доения коров запекает восхваление. Полдень исполняет удгитху. Время после полудня завершает. (То), что заход (солнца) — установление; установлением успеха, потомства, домашнего скота бывает (тот), кто так знает.
- 47 Для него возникающая туча произносит (ласковый звук) «Хин!». Гремя, она запекает восхваление. Сверкая, она завершает. Дождь она исполняет удгитху. Когда прекращается, она установление — установлением успеха, потомства, домашнего скота бывает (тот), кто так знает.
- 48 Он смотрит на гостей — он произносит (ласковый звук) «Хин!». Он обращается (к ним) — он запекает восхваление. Он предлагает воду — он исполняет удгитху. Он предлагает еду — он завершает. Остаток (еды) — установление; установлением успеха, потомства, домашнего скота бывает (тот), кто так знает.

#### Парья 6

- 49 Когда зовут разделывателя (мяса), то ведь это вызывают (жреца-агнидха).
- 50 Когда тот соглашается, то тут он отвечает на призыв.
- 51 Когда служители с чашами в руках, первые и последние, выступают вперед, то ведь это они адхварью с ритуальными сосудами.
- 52 И ни один из них не является хотаром.
- 53 Когда хозяин гостей, принимая гостей, поднимается в дом, то ведь это он опускается в очистительную ванну.
- 54 Когда он наделяет (их), он наделяет жертвенным вознаграждением. Когда он следует (за ними), то это он удаляется (от места жертвоприношения).
- 55 Этот, приглашенный, вкушает на земле. Приглашенный у него (вкушает все), что имеет форму на земле.

- 56 Этот, приглашенный, вкушает в воздушном пространстве. Приглашенный у него (вкушает все), что имеет форму в воздушном пространстве.
- 57 Этот, приглашенный, вкушает на небе. Приглашенный у него (вкушает все), что имеет форму на небе.
- 58 Этот, приглашенный, вкушает среди богов. Приглашенный у него (вкушает все), что имеет форму среди богов.
- 59 Этот, приглашенный, вкушает в мирах. Приглашенный у него (вкушает все), что имеет форму в мирах.
- 60 Этот, приглашенный, приглашен.
- 61 Он владеет этим миром, владеет тем.
- 62 Залитые светом миры завоевывает (тот), кто так знает.

### IX, 7. <Восхваление быка>

#### Парья 1

- 1 Праджапати и самый высший — (это его) два рога, Индра — голова, Агни — лоб, Яма — шейные позвонки.
- 2 Царь Сома — (его) мозг, небо — верхняя челюсть, земля — нижняя челюсть.
- 3 Молния — язык, Маруты — зубы, Ревати — шея, Криттика — плечи, горшок с горячим молоком — часть плеча, несущая ярмо.
- 4 Ваю — (его) всё, небесный мир — (его) кришнадра, водоворот — (его) сдерживание (?).
- 5 Сокол — (его) грудь, воздушное пространство — (его) пах, Брихаспати — (его) горб, Брихати — спинной хребет.
- 6 Супруги богов — (его) бока, служители — ребра.

- 7 Митра и Варуна — (его) плечи, Тваштар и Арьяман — (его) большеберцовые кости, великий бог — (его) передние ноги.
- 8 Индрани — (его) зад, Ваю — хвост, (Сома) очищающий — (его) волосы хвоста.
- 9 (Варна) брахманов и (варна) кшатриев — (его) ягодицы; сила — (его) бедра.
- 10 Дхатар и Савитар — (его) колени, гандхарвы — икры ног, апсарас — ложные копыта, Адити — копыта.
- 11 Мысль — (его) сердце, печень — мудрость, завет — (его) околосердечная сумка.
- 12 Голод — нижняя часть живота, насыщение — прямая кишка, горы — внутренности (?).
- 13 Гнев — (его) почки, ярость — яички, потомство — (его) уд.
- 14 Река — (его) родительница, повелители дождя — сосцы, раскат грома — вымя.
- 15 Всеобъемлюща (его) шкура, целебные травы — волоски (на теле), созвездия — (его) форма.
- 16 Божественный народ — (его) кишки, люди — (его) внутренности, едоки — (его) живот.
- 17 Демоны — (его) кровь, другой народ — содержимое его кишок.
- 18 Туча — (его) жир, костный мозг — окончание (самана).
- 19 (Он) Агни, когда сидит, Ашвины, когда встает.
- 20 (Он) Индра, когда стоит на востоке, Яма, когда стоит на юге.
- 21 Дхатар, когда стоит на западе, Савитар, когда стоит на севере.
- 22 (Он) царь Сома, когда достиг травы.



- 23 (Он) Митра, когда глядит, радость, когда обращен (к нам).
- 24 Когда его запрягают, (он) принадлежит всем богам; запряженный — (он) Праджапати, распряженный — (он) всё.
- 25 Ведь это все формы, любая форма, имеющая вид коровы.
- 26 Домашний скот всех форм, любой формы оказывается у того, кто так знает.

### IX, 8. <Против разных болезней>

- 1 Головную боль, болезнь головы,  
Когда стреляет в ухе, вилохиту —  
Любую твою головную болезнь  
Мы выгоняем заговором наружу.
- 2 Из ушей твоих, из канкуши,  
Колющую боль в ухе, висальяку —  
Любую твою головную болезнь  
Мы выгоняем заговором наружу.
- 3 По какой причине выпадает  
Якшма из уха, изо рта —  
Любую твою головную болезнь  
Мы выгоняем заговором наружу.
- 4 Что делает человека глухим (?),  
Слепым делает —  
Любую твою головную болезнь  
Мы выгоняем заговором наружу.
- 5 Ломоту членов, лихорадку членов,  
Висальяку, пронизывающую все члены, —  
Любую головную болезнь  
Мы выгоняем заговором наружу.
- 6 Чей жуткий облик  
Приводит в трепет человека,

Такман, повторяющуюся каждую осень,  
Мы выгоняем заговором наружу.

7 (Ту), что ползает по бедрам,  
А затем идет в пахи, —  
Твою якшму из внутренних членов  
Мы выгоняем заговором наружу.

8 Если от страсти, от отвращения,  
От сердца рождается баласа,  
Из сердца, из членов твоих  
Мы выгоняем заговором наружу.

9 Желтизну из членов твоих,  
Апва изнутри живота,  
Насылателя якшмы из твоей души  
Мы выгоняем заговором наружу.

10 Пусть пеплом станет баласа,  
Мочой болезнетворной!  
Яд всех якшм  
Я выгнал словом из тебя.

11 Наружу пусть он выскочит в отверстие  
(Со звуком) «Кахабахам!» из твоего живота.  
Яд всех якшм  
Я выгнал словом из тебя.

12 Из живота твоего, из легких,  
Из пупа, из сердца  
Яд всех якшм  
Я выгнал словом из тебя.

13 (Те), что разламывают череп,  
Раскальвая лоб, —  
Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

14 (Те), что вливаются в сердце,  
Тянутся вдоль позвоночника, —

Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

15 (Те), что колят в бока,  
Пробуравливают ребра, —  
Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

16 (Те), что прокалывают насквозь,  
Растекаются по животу, —  
Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

17 (Те), что ползут по кишкам  
И сбивают с толку внутренности, —  
Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

18 (Те), что высасывают костный мозг  
И ломают суставы, —  
Безвредные, безболезненные  
Пусть выскочат они наружу в отверстие!

19 Якшмы, что заражают члены (тела),  
Вызывая у тебя резь, —  
Яд всех якшм  
Я выгнал словом из тебя.

20 Из висальяку, из нарыва,  
Из открытой раны (?), из гнойничка —  
Яд всех якшм  
Я выгнал словом из тебя.

21 Из ног, из колен,  
Из ягодиц, из промежности,  
Острые боли спинного хребта, из головы —  
Я заставил исчезнуть болезнь.

22 Со(мкнулись) у тебя кости черепа  
И (то), что биение сердца, (стало ритмично) —

О восходящий Адитья, лучами  
Ты заставил исчезнуть болезнь головы,  
Ты утишил лому членов.

IX, 9. <Гимн-загадка>

- 1 У этого любимого седого хотара  
Средний его брат — пожиратель.  
Третий брат его жирноспинный.  
Здесь я увидел хозяина племен с семью сыновьями.
- 2 Семеро запрягают одноколесную колесницу.  
Один конь везет с семью именами.  
Трехступичатое колесо, нестареющее, неудержимое —  
Где все эти существа стоят.
- 3 В то время, как семеро стоят на этой колеснице,  
Везут (ее), семиколесную, семь коней.  
Семь сестер приветствуют криками (ту),  
На которой сложены семь имен коров.
- 4 Кто видел первого рождающегося,  
Когда костистого несет бескостная?  
Где силы жизни земли, кровь и дыхание?  
Кто приблизится к сведущему, чтобы спросить об этом?
- 5 Пусть скажет здесь (о нем) тот, кто его точно знает:  
Об оставленном следе этой милой птицы.  
Из ее головы молоком дотяся коровы.  
Облекаясь в тело, ногой они выпили воду.
- 6 Глупец, я спрашиваю, не различая мыслью,  
Про эти оставленные следы богов.  
На годовалого теленка семь нитей  
Натянули провидцы для тканья.
- 7 Непонимающий — понимающих провидцев об этом  
Я спрашиваю, знающих — (я) незнающий.  
Кто установил порознь эти шесть пространств,  
Что же это за Одно в виде нерожденного?

- 8 Мать приобщила отца к закону:  
Ведь (еще) раньше она сошлась (с ним) духом и мыслью.  
Она, сопротивляющаяся, была пронзена, увлажненная плодом.  
Почтительные, они явились (к нему) с хвалой.
- 9 Мать запряжена была в ярмо дакшины.  
Плод пребывал внутри загонов.  
Теленок мычал (и) глядел вслед корове,  
Многоцветной в трех расстояниях (от него).
- 10 Трех матерей, трех отцов несет один,  
(А) стоит прямо: они не утомляют его.  
На спине того неба произносят они  
Всеведущее слово, не всем внятное.
- 11 На вращающемся по кругу колесе о пяти спицах,  
На котором пребывают все существа —  
Не нагревается ось его, хоть и несет большой груз.  
От века она не ломается вместе со ступицей.
- 12 О пятиногом, двенадцатичастном говорят,  
Что он отец, владелец тверди на дальней половине неба.  
А эти другие говорят, что он помещен в нижней видной (части)  
На семиколесную (колесницу) о шести спицах.
- 13 О двенадцати спицах — ведь оно не изнашивается —  
Вращается колесо закона по небу.  
На нем, о Агни, парами сыновья  
Стоят, семь сотен и двадцать.
- 14 Колесо вместе с ободом вращается, нестаряющееся.  
Десятеро везут (его), припряженные к вытянутому (дышлу).  
Глаз солнца движется, (даже) окутанный дымкой, —  
(Тот), на котором помещены все существа.
- 15 Хоть жены они, мне их называют мужами,  
Видит имеющий очи, не различает слепой.  
(Тот) сын, что прозорливец, он их постиг.  
Кто их разгадает, тот станет отцом отца.

- 16 Седьмой из парнорожденных, говорят, рожден один,  
А шестеро — близнецы, это риши, рожденные богами.  
Желанные их (дни и ночи), распределенные по порядку,  
Меняясь по форме, трясутся на (своем) месте.
- 17 Ниже дальнего (пространства), дальше этого нижнего  
Поднялась корова, ногой несущая теленка.  
Куда обращена она? В какую сторону направится?  
Где ж она отелится? Ведь она не в этом стаде.
- 18 Ниже дальнего (пространства) кто постигнет его отца,  
Ниже дальнего, за пределами низшего, —  
Проявляя себя прозорливцем, кто провозгласит здесь:  
«Божественная мысль откуда родилась?».
- 19 Которые приближающиеся, они зовут их удаляющимися,  
А тех, (что) удаляются, они зовут приближающимися.  
О Индра и Сома, те, кого вы двое сотворили,  
Везут словно (кони), припряженные к дышлу пространства.
- 20 Два орла, два связанных друг с другом товарища,  
Обхватили одно и то же дерево.  
Один из них ест сладкую винную ягоду,  
Другой наблюдает, не вкушая.
- 21 На дереве том, где вкушающие мед орлы  
Селятся и размножаются все,  
Говорят, что на вершине его ягода сладкая.  
До нее не доберется тот, кто не знает отца.
- 22 Где орлы о вкушении бессмертия,  
О распределении неустанно взывают —  
Там могучий пастух всего мира,  
Мудрый, вошел в меня, глупого.

### IX, 10. <Гимн-загадка>

- 1 Что на (песне) гаятри основан (размер) гаятри,  
Или (размер) триштубх образовался из песни триштубх,

Или же размер джагат основан на (песне) джагат —  
Кто это знает, те достигли бессмертия.

- 2 (Размером) гаятри он меряет песнь,  
Песню — напев, (размером) триштубх — произносимую строфу,  
Двустопной, четырехстопной произносимой строфой — гимн.  
Слогом они меряют семь голосов.
- 3 (Размером) джагат он установил реку на небе,  
В (напеве) ратхантара он разглядел солнце.  
В (размере) гаятри, говорят, три полена,  
Оттого мощью, могуществом он превзошел (другие размеры).
- 4 Я подзываю эту хорошо доящуюся корову,  
А доильщик умелой рукой пусть подоит ее!  
Пусть Савитар возбудит в нас лучшее возбуждение!  
Раскален котелок с молоком. Я это громко провозглашаю.
- 5 Вышла навстречу со звуком «Хин!»  
Повелительница добра, мыслью ища теленка.  
Пусть эта невредимая даст подоить молока для Ашвинов!  
Пусть возрастет она на великое благо.
- 6 Корова мычала навстречу теленку, открывающему глаза.  
Она издавала звук «Хин!», собираясь измерить голову (его).  
Стремясь к жаркой морде (?) (теленка),  
Мычит она мычание, заливается струями молока.
- 7 Он гудит — в кого заключена корова.  
Она мычит мычание, поставленная на мечущий искры (огонь).  
Она (своим) треском пригнула смертных.  
Превращаясь в молнию, она сбросила покров.
- 8 Дыша, покоится жизнь, (хоть она и) быстротечна,  
Шевелясь, (но оставаясь) твердой среди потоков.  
Дух жизни умершего бродит по своей воле.  
Бессмертный — из одного лона со смертным.
- 9 Одинокого, бегающего по спине океана,  
(Еще когда) он был молодым, проглотил седой (старик).

Взгляни на мудрость бога во (всем) величии:  
Сегодня он умер, вчера еще дышал.

- 10 Кто его создал, тот его не ведает.  
Кто его видел, от того он тут же прочь.  
Скрытый повсюду в лоне матери,  
Имея обширное потомство, он пришел к гибели.
- 11 Я видел пастуха, без устали  
Бродящего по дорогам туда и сюда.  
Скрываясь (в водах), текущих вместе и в разные стороны,  
Он шевелится во (всех) существах.
- 12 Небо — отец наш, родитель. Там (наш) пуп.  
Родня наша, мать — это великая земля.  
Внутри (этих) двух простертых чаш (наше) лоно.  
Здесь отец вложил зародыш дочери.
- 13 Я спрашиваю тебя о крайней границе земли.  
Я спрашиваю о семени племенного жеребца.  
Я спрашиваю о пупе всего мироздания,  
Я спрашиваю о высшем небе речи.
- 14 Этот алтарь — крайняя граница земли.  
Этот Сомá — семя племенного жеребца.  
Это жертвоприношение — пуп всего мироздания.  
Брахман этот — высшее небо речи.
- 15 Не понимаю, чему подобно то, что я есть.  
Затаившись, я странствую, мыслью вооруженный.  
Стоит только войти в меня перворожденному закона,  
Сразу же получаю я долю в этой речи.
- 16 Назад-вперед он идет, сдержанный своим обычаем,  
Бессмертный — одного происхождения со смертным.  
Эти двое постоянно расходятся в противоположные стороны —  
Одного воспринимают, другого не воспринимают.
- 17 Семеро полуотпрысков по приказу Вишну  
Заняты распределением семени мироздания.



Они — молитвами, они, вдохновенные, мыслью  
(Всех) превосходят во всем, (эти) превосходящие. ·

- 18 Кто не знает того слога гимна  
На высшем небе, на котором все боги восседают,  
Что же он поделает с гимном?  
А кто это знает, те сидят вместе.
- 19 Приводя в порядок с помощью меры строку гимна,  
С помощью половины гимна они привели в порядок все,  
что движется.  
Распространился трехногий бра́хман, имеющий много форм.  
Благодаря этому живут четыре стороны света.
- 20 Да будешь ты счастлива, пасясь на тучном пастбище!  
Да будем счастливы также и мы!  
Ешь траву постоянно, о невреждаемая!  
Пей чистую воду, приходя (на водопой)!
- 21 Вот корова замычала, создавая потоки воды.  
Она одноногая, двуногая, четырехногая.  
Она стала восьминогой, девятиногой,  
С тысячей слогов, множеством существований.  
Из нее моря вытекают.
- 22 По черному пути золотистые птицы,  
Рядясь в воды, взлетают в небо.  
Они вернулись из сиденья закона,  
И вот они окропили землю жиром.
- 23 Безногая идет впереди тех, у кого есть ноги.  
Кто понял это ваше (творение), о Митра-Варуна?  
Зародыш как раз и несет ее бремя.  
Она (?) исполняет закон, наблюдает за беззаконием.
- 24 Вираджд — (это) речь, Вираджд — земля, Вираджд — воздушное  
пространство, Вираджд — Праджапати. Вираджд стал смертью,  
верховным владыкой (богов) садхья. В его власти что было, что  
будет. Пусть отдаст он в мою власть что было, что будет!

- 25 Издали увидел я дым от (горящего) навоза  
Посредине за пределами нижнего (пространства).  
Мужи варили себе пятнистого быка.  
Таковы были первые обычаи.
- 26 Трое волосатых появляются в определенное время.  
В течение года стрижется один из них.  
Другой мощно все озирает.  
Порыв, а не облик воспринимается у одного (из них).
- 27 На четыре четверти размерена речь.  
Их знают брахманы, которые мудры.  
Три тайно сложенные (четверти) они не пускают в ход.  
На четвертой (четверти) речи говорят люди.
- 28 Индрой, Митрой, Варуной, Агни (его) называют,  
А оно, божественное — птица Гарутмант.  
Что есть одно, вдохновенные называют разными способами:  
Агни, Ямой, Матаришваном (его) называют.

**Девятая книга окончена.**

## ВОТ ДЕСЯТАЯ КНИГА

### Х, 1. <Против ворожбы>

- 1 (Ее), сделанную руками, многообразную, кого умельцы  
Готовят как невесту на свадьбу, —  
Пусть она уберется подальше! Мы выталкиваем ее прочь!
- 2 С головою, с носом, с ушами,  
Составленная создателем ворожбы, многообразная —  
Пусть она уберется подальше! Мы выталкиваем ее прочь!
- 3 Созданная шудрой, созданная раджей,  
Созданная женщиной, созданная брахманами,  
Как жена, вытолкнутая мужем,  
Пусть она по родству попадет к (своему) создателю!
- 4 С помощью этой травы я  
Испортил все виды ворожбы,  
Какую создали в поле, какую в коровах  
Или какую в твоих людях.
- 5 Беда пусть будет для сотворившего беду,  
Проклятье для проклинающего.  
Обратно мы отправляем (ее),  
Чтоб убила она создавшего ворожбу!
- 6 Повёрнут вспять Ангираса,  
Предназначенный нам верховный надсмотрщик.  
Обратив вспять (все виды) ворожбы,  
Убей тех, создавших ворожбу!
- 7 Кто сказал тебе: «Иди дальше!»,  
Против течения, вверх по течению —

О ворожба, возвратись к нему!  
Не ищи нас, безвинных!

- 8 Кто сложил вместе твои суставы,  
Как Рибху с умением (части) колесницы,  
К нему (и) иди! Там твой путь.  
Этот человек тебе неизвестен.
- 9 (Те), кто, создав тебя, овладели (тобой),  
Хитрые колдуны —  
(Вот) этот благотворный губитель ворожбы,  
Противодействующий, движущийся обратно,  
Им мы тебя обмываем.
- 10 Так как мы подошли к приносящей беду,  
Выкупанной, с мертвым ребенком —  
Пусть уйдет прочь от меня все зло!  
Пусть придет ко мне имущество!
- 11 Если они захватили на жертвоприношении имя твое,  
Отдавая (его) отцам, —  
От всего предназначенного зла  
Пусть освободят тебя эти растения!
- 12 От греха против богов, против отцов,  
От захвата имени, предназначенного (и) предусмотренного,  
Пусть освободят тебя растения (своим) могуществом,  
Заговором, гимнами, молоком риши!
- 13 Как ветер поднимает пыль с земли  
И прогоняет тучу в воздухе,  
Так пусть уйдет от меня  
Все несчастливое, вытолкнутое заговором!
- 14 Отступи, громко ревя,  
Как отвязанная ослица!  
Доберись до (своих) создателей,  
Вытолкнутая отсюда мощным заговором!
- 15 «Вот (твой) путь, ворожба!» — с этими словами мы уводим тебя.  
Посланную против (нас), мы отсылаем тебя обратно.  
Этим (путем) иди на (них), ломая (все),

- Как движущийся отряд с повозками,  
Многообразная, украшенная венцом (?)!
- 16 Прочь (отвратился) свет от тебя. Сюда тебе нет пути.  
Направляйся в другое место от нас!  
Иди дальним (путем) через девяносто судоходных  
труднопроходимых  
Потоков! Не порань себя (?)! Иди подальше!
- 17 Сломи (их), как ветер — деревья, сваля!  
Не оставь корову, коня (или) человека у них!  
Повернувшись отсюда к (своим) создателям, о ворожба,  
Пробуди их на бездетность!
- 18 Какую ворожбу или тайное колдовство они зарыли  
Для тебя в жертвенной соломе, на кладбище, в поле  
Или же ворожили против тебя в огне домохозяина,  
Против тебя, простого, безвинного, они — более искушенные...
- 19 Мы обнаружили враждебное, тайное колдовское средство,  
Которые было использовано, отмечено, спрятано.  
Пусть оно отправится туда, откуда (его) принесли!  
Там пусть катается, как лошадь!  
Пусть убьет потомство создателя ворожбы!
- 20 В нашем доме есть ножи из хорошего металла.  
Мы знаем, ворожба, сколько у тебя суставов.  
Поднимайся же! Убирайся подальше отсюда!  
О неизвестная, чего ты ищешь здесь?
- 21 Я разрублю твои кости на затылке,  
Ворожба, и ноги — убегай!  
Пусть Индра-и-Агни защитят нас,  
(Эти двое), что богаты потомством!
- 22 Сома-царь — (наш) верховный владыка и покровитель.  
Пусть повелители существования покровительствуют нам!
- 23 Пусть Бхава-и-Шарва швырнут в сотворившего зло,  
в сотворившего ворожбу,  
В сотворившего вред молнию — дротик богов!

- 24 Если ты пришла (сюда) двуногой, четвероногой,  
Сложенной творцом колдовства, многообразной,  
Став восьминогой, снова  
Уходи отсюда подальше, о приносящая беду!
- 25 Намазанная, обмазанная, прекрасно снаряженная,  
Несущая всю беду — пошла прочь!  
Узнай, ворожба, (своего) создателя,  
Как дочь — своего отца!
- 26 Пошла прочь, ворожба, не стой!  
Иди следом словно за раненым (зверем)!  
Он дикий зверь, ты охотник.  
Он не может тебя подавить.
- 27 Также последующий, отвечая стрелой,  
Убивает стрелявшего первым.  
Также, когда первый поражает (стрелой),  
Поражает в ответ последующий.
- 28 Слушай же эту речь мою,  
Затем иди, откуда пришла,  
К тому, кто тебя сделал, навстречу!
- 29 Ведь страшно убийство невинного, ворожба!  
Не убивай нашу корову, коня, человека!  
Где бы ты ни устроилась,  
Мы заставляем тебя оттуда подняться.  
Стань легче листочка!
- 30 Если ты окутана мраком,  
Как те, кто опутан сетью,  
Вырвав отсюда все виды ворожбы,  
Мы отправляем (их) назад к (их) создателю.
- 31 Уничтожь потомство у создателя ворожбы,  
Занимающегося тайным колдовством, посягнувшего (на нас)!  
О ворожба, не оставь (их в живых)!  
Убей тех создателей ворожбы!

- 32 Как солнце освобождается из мрака  
(И) отстраняет ночь и признаки зари,  
Так я отстраняю все злонамеренное  
Колдовство, созданное создателем колдовства,  
Словно слон — мешающую пыль (?).

## Х, 2. <Тело Человека>

- 1 Кем были подобраны две пяты Человека?  
Кем была собрана плоть? Кем — две лодыжки?  
Кем — пальцы изваянные? Кем отверстия?  
Кем — две выпуклости ног посредине? Кто (создал) опору?
- 2 Из чего же сделали две лодыжки внизу,  
Две коленные чашечки наверху у Человека?  
Разведя две ноги, куда же их приставили?  
А сочленения двух колен? Кто же осмыслит это?
- 3 Четырехчастный, со сходящимися концами соединяется  
Над двумя коленями гибкий ствол.  
(То), что два бедра, две лядвеи... Кто же это породил —  
(Их), благодаря которым остов стал твердоустойчивым?
- 4 Сколько богов, каковы они были  
(Те), что собрали грудь, шейные позвонки у человека?  
Сколько расставили два сосца? Кто — два локтя (?)?  
Сколько — плечевые кости? Сколько собрали ребра?
- 5 Кто собрал две его руки,  
Говоря: «Да совершит он мужественное деяние!»?  
Какой бог поместил тогда  
Плечи на его остов?
- 6 Кто просверлил семь отверстий в голове:  
Два этих уха, две ноздри, два глаза, рот? —  
Благодаря величию победы которых во многих местах  
Четвероногие (и) двуногие идут (своим) путем.
- 7 Ведь он вставил между обеими челюстями многообильный язык,  
Потом прикрепил могучую речь.

Он мощно вертится среди миров,  
Рядясь в воды. Кто же осмыслил это?

8 (Тот), который его мозг, лоб (создал),  
Затылок (?), кто первым (создал) череп,  
Собрав то, что должно быть собрано для двух челюстей  
человека,  
Что это за бог, который поднялся на небо?

9 Приятные и неприятные многочисленные (вещи),  
Сон, угнетенность и изнеможение,  
Наслаждения и удовольствия —  
От кого выносит (их) грозный человек?

10 Несчастье, распад, гибель —  
Откуда же они в человеке? А оставленность мыслью?  
Удача, совершенная удача, неудача,  
Мысль, подъемы — откуда?

11 Кто расположил в нем воды,  
Вращающиеся в разные стороны, многократно вращающиеся,  
Рожденные, чтобы разлиться реками,  
Едкие, красновато-коричневые, красные, темно-дымные,  
Устремленные в Человеке вверх, вниз (и) поперек?

12 Кто в нем установил форму?  
Кто — величину и имя?  
Кто в нем — способность к движению? Кто — способность  
к различению?  
Кто в Человеке поступки (установил)?

13 Кто сплел в нем дыхание?  
Кто выдыхание и вдыхание?  
Что за бог внутреннее дыхание  
Укрепил в нем, в Человеке?

14 Кто в нем жертву установил,  
Единственный из богов, в Человеке?  
Кто в нем — истинно сущее, кто — лишенное  
законосообразности?  
Откуда смерть? Откуда бессмертие?



- 15 Кто его окутал одеждой?  
Кто уготовал ему век?  
Кто силу ему даровал?  
Кто уготовал ему быстроту?
- 16 Благодаря кому протянул он воды (по земле)?  
Благодаря кому сделал он, чтобы день сиял?  
Утреннюю зарю благодаря кому зажег он?  
Благодаря кому далось (ему) наступление вечера?
- 17 Кто в нем установил семя,  
Говоря: «Да протянется нить!»?  
Кто пробудил в нем мудрость?  
Кто наделил музыкой, кто танцами?
- 18 Благодаря кому покрыл он эту землю?  
Благодаря кому он объял небо?  
Благодаря кому Человек величием  
Под стать горам? Благодаря кому (под стать) деяниям?
- 19 Благодаря кому следует он за Парджаньей?  
Благодаря кому — за прозорливым Сомой?  
Благодаря кому — жертва и вера?  
Благодаря кому в нем установлен разум?
- 20 Благодаря кому он находит искушенного в откровении?  
Благодаря кому — этого Парамештхина?  
Благодаря кому этот огонь (находит) Человек?  
Благодаря кому год он измерил?
- 21 Брахман находит искушенного в откровении,  
Брахман — этого Парамештхина.  
Брахман этот огонь (находит), Человек.  
Брахман год измерил.
- 22 Благодаря кому живет он согласно богам?  
Благодаря кому — согласно племенам божественного рода?  
Благодаря кому — это иное, не власть?  
Благодаря кому власть зовется истинно сущей?

- 23 Бр́ахман живет согласно богам.  
Бр́ахман — согласно племенам божественного рода.  
Бр́ахман — это иное, не власть.  
Бр́ахман — истинно сущее, что зовется властью.
- 24 Благодаря кому эта земля установлена?  
Благодаря кому наверху помещено небо?  
Благодаря кому это устремленное вверх и поперек  
Воздушное пространство помещено, протяженность?
- 25 Бр́ахманом земля установлена.  
Бр́ахман(ом) наверху помещено небо.  
Бр́ахман(ом) это устремленное вверх и поперек  
Воздушное пространство помещено, протяженность.
- 26 Голову его сшив,  
Также и сердце, Атхарван  
Вверх из мозга, (он), очищающийся,  
Привел в движение (ветер), из темени.
- 27 В самом деле, эта голова Атхарвана —  
Сжатый божественный сосуд.  
Дыхание охраняет эту голову,  
Пища, а также разум.
- 28 Ввысь ли был он создан, поперек ли был он создан?  
Возник ли Человек во всех направлениях?  
Кто знает крепость бр́ахмана,  
По которой зовется Человек,
- 29 Кто в самом деле знает эту крепость бр́ахмана,  
Окутанную бессмертием,  
Тому и бр́ахман, и что от бр́ахмана  
Дают зрение, дыхание, потомство.
- 30 В самом деле, ни зрение, ни дыхание  
Не покинет до старости того,  
Кто знает крепость бр́ахмана,  
По которой зовется Человек.

- 31 Восьмиколесная, девятивратная,  
Неприступная крепость богов.  
В ней золотой сосуд,  
Небесный, окутанный сиянием.
- 32 В этом золотом сосуде  
О трех спицах, о трех опорах —  
Какое наделенное атманом чудо в нем,  
Это знают лишь знатоки бра́хмана.
- 33 В далекосверкающую, желтоватую,  
Окутанную славой,  
Золотую крепость — бра́хман  
Вошел, в непобежденную!

### Х, 3. <Восхваление амулета из дерева варана>

- 1 Вот мой амулет варана,  
Уничтожающий соперников, бык.  
Хватай ты с его помощью врагов!  
Уничтожь желающих сделать зло!
- 2 Разбей их, уничтожь, схвати!  
Да будет этот амулет предвестником впереди тебя!  
Боги с помощью варана день за днем  
Отражали нападение асуров.
- 3 Этот амулет варана всеисцеляющий,  
Тысячеглазый, желтоватый, золотистый.  
Он повергнет ниц твоих врагов.  
Первым подави тех, кто тебя ненавидит!
- 4 Этот (амулет) (отразит) колдовство, распространенное  
против тебя.  
От страха, вызванного людьми, он (избавит).  
Этот варана оградит тебя  
От всяческого зла.
- 5 Варана оградит,  
Это божественное лесное дерево.

- Какая якшма в него проникла,  
Ее-то боги и отразили полностью.
- 6 Если, заснув, ты видишь дурной сон,  
Если дикий зверь пробежит неблагоприятным путем,  
От излишнего чоха, от злобного крика птицы  
Оградит этот амулет варана.
- 7 От бедствия, беззакония,  
От заколдовывания, а также от страха,  
От более сильного оружия смерти  
Оградит тебя варана.
- 8 Какой грех моя мать, какой мой отец  
И какой мои собственные братья, какой мы (сами) сотворили,  
От него нас оградит  
Это божественное лесное дерево.
- 9 Поставленные в тупик с помощью варана  
Враги мои — родственники  
Попали в бессолнечное пространство.  
Пусть канут они в нижний мрак!
- 10 Невредим я, с невредимыми коровами,  
Долговечный, со всеми мужами.  
Меня такого этот амулет варана  
Пусть охраняет со всех сторон!
- 11 Этот варана на груди у меня,  
Царь, божественное лесное дерево,  
Пусть он разгонит моих врагов,  
Как Индра дасью, асуров!
- 12 Я ношу этого варана,  
Долговечный, живущий сто осеней.  
Пусть дарует он мне  
Царство и власть, скот и силу!
- 13 Как ветер с силой ломает  
Деревья, лесные деревья,

Так сломи моих соперников,  
Рожденных прежде и после!  
Да защитит тебя варана!

- 14 Как ветер и огонь  
Истребляют деревья, лесные деревья,  
Так истреби моих соперников,  
Рожденных прежде и после!  
Да защитит тебя варана!
- 15 Как ветром уничтожены деревья,  
Лежат поверженные,  
Так уничтожь ты  
Моих соперников, повергни (их) ниц,  
Рожденных прежде и после!  
Да защитит тебя варана!
- 16 Разруби ты их, варана,  
До назначенного (времени), до (их) жизненного срока,  
(Тех), кто хочет навредить ему со скотом  
И кто хочет навредить ему с царством!
- 17 Как солнце ярко светит,  
Как в него вложен блеск,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 18 Как слава (вложена) в луну  
И в солнце, взирающее на людей,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 19 Как слава (вложена) в землю,  
Как в этого Джатаведаса,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!

- Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 20 Как слава (вложена) в девицу,  
Как в эту собранную колесницу,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 21 Как слава (вложена) в напиток из сомы,  
Как в медовую смесь,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 22 Как слава (вложена) в жертвоприношение Агни,  
Как слава — в возглас «Вашат!»,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 23 Как слава вложена в жертвователя,  
Как в это жертвоприношение,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 24 Как слава (вложена) в Праджапати,  
Как в этого Парамештхина,  
Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!
- 25 Как бессмертие — в богов,  
Как в них истина вложена,

Так пусть амулет варана  
Укрепит во мне доброе имя (и) успех!  
Пусть он окропит меня блеском!  
Пусть смажет меня славой!

#### Х, 4. <Против змей и их яда>

- 1 У Индры — первая колесница,  
У богов — следующая колесница,  
А у Варуны — третья.  
У змей — самая последняя колесница.  
Она налетела на столб и разбилась (?).
- 2 Пучок травы, пламя, (молодой) побег;  
Хвост коня, хвост стрелы;  
Сиденье колесницы.
- 3 О белый, раздави ногою  
И переднею и заднею!  
Как дерево, плывущее по воде,  
Яд змей лишен сока, вода свирепа.
- 4 Громкозвучный, нырнув-  
Вынырнув, снова сказал:  
«Как дерево, плывущее по воде,  
Яд змей лишен сока, вода свирепа».
- 5 Пайдва убивает (змею) касарнила,  
Пайдва — белую, а также черную.  
Пайдва раздробил голову  
Ратхарви, (а также) придаку.
- 6 О Пайдва, пройди первым,  
За тобою последуем мы.  
Отбрось змей с (того) пути,  
По которому мы идем!
- 7 Здесь родился Пайдва.  
Отсюда он ушел прочь.  
Вот следы скакуна,  
Отважного убийцы змей.

- 8 Что сомкнуто, да не разверзнет,  
Что раскрыто, да не сомкнет!  
На этом поле две змеи:  
И самка и самец — оба они лишены сока.
- 9 Лишены сока здесь змеи,  
Которые близко и которые далеко.  
Дубиной я убиваю скорпиона,  
Змею приползшую — палкой.
- 10 Это лекарство от обоих:  
От агхашвы и от удава.  
Индра мне вредоносную змею,  
Пайдва змею отдал во власть.
- 11 Пайдву мы почитаем,  
Крепкого, из крепкого рода.  
Позади эти придаку  
Сидят, замышляя.
- 12 Исчезла (у них) жизненная сила, исчез яд.  
Убиты Индрой-громовержцем.  
Убил Индра, убили мы.
- 13 Убиты поперечно-полосатые,  
Раздавлены придаку.  
(Убей) светлую, сильно раздувающую капюшон!  
Убей черную среди (травы) дарбха!
- 14 Девчонка из киратов,  
Малышка, выкапывает лекарство  
Золотыми лопаточками  
На горных вершинах.
- 15 Пришел этот юный знахарь,  
Убийца пестрых, непобежденный.  
Ведь он — сокрушитель обоих:  
Удава и скорпиона.
- 16 Индра мне отдал во власть змею,  
И Митра, и Варуна,  
(А также) Вата и Парджанья — оба они.



- 17 Индра мне отдал во власть змею:  
Придаку-самца и придаку-самку,  
Удава, поперечно-полосатую,  
Касарнилу, дашонаси.
- 18 Индра убил сначала  
Твоего прародителя, о змея.  
Что же за сок может быть у них —  
У тех, которых давят?
- 19 Вот я схватил (их) вместе за головы,  
Как рыбак — карвару.  
Дойдя до середины реки  
Я промыл яд змеи.
- 20 Яд всех змей  
Да унесут прочь реки!  
Убиты поперечно-полосатые,  
Раздавлены придаку.
- 21 Я выбираю тщательно,  
Как волокна из растений,  
Я вывожу, как если бы (я вел) кобылиц.  
О змея, да выйдет твой яд!
- 22 (Тот) яд, что в огне, в солнце,  
Что в земле, в травах,  
Яд канда, канакнака —  
Да выйдет, да придет твой яд!
- 23 (Те) из змей, что родились из огня, родились из трав,  
(Те), что возникли, (как) молнии, рожденные в воде,  
Чьи породы очень могучи —  
Этих змей мы хотим почтить поклонением!
- 24 Ты девушка Тауди по имени,  
«Подобная жиру» ты ведь по имени.  
Под ногами (у меня) — твое место.  
Я забираю себе то, что портит яд.

- 25 Из каждого члена извергни (его)!  
Отврати (его) от сердца!  
Ну а (та) острота, которая у яда,  
Да уйдет она вниз для тебя!
- 26 Он оказался далеко; он удержал яд.  
Он подмешал к яду яд.  
Агни выставил змеинный яд.  
Сома вывел (его).  
За тем, кто кусает, последовал яд.  
Змея сдохла.

### Х, 5. <К водам и ваджре вод — против врагов>

- 1 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Я соединяю вас с соединениями с брахманом ради победоносного соединения.
- 2 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Я соединяю вас с соединениями с властью ради победоносного соединения.
- 3 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Я соединяю вас с соединениями с Индрой ради победоносного соединения.
- 4 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Я соединяю вас с соединениями с Сомой ради победоносного соединения.
- 5 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Я соединяю вас с соединениями в водах ради победоносного соединения.
- 6 Вы — могущество Индры. Вы — мощь Индры. Вы — сила Индры. Вы — геройство Индры. Вы — мужество Индры. Пусть

все существа служат мне ради победоносного соединения. О воды, вы соединены со мной.

- 7 Вы — доля Агни. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 8 Вы — доля Индры. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 9 Вы — доля Сомы. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 10 Вы — доля Варуны. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 11 Вы — доля Митры-Варуны. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 12 Вы — доля Ямы. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 13 Вы — доля отцов. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 14 Вы — доля бога Савитара. О божественные воды, вложите в нас прозрачность вод (и) блеск! Я устраиваю вас для этого мира с помощью закона Праджапати.
- 15 Какая у вас доля вод, о воды, внутри вод, связанная с жертвенной формулой, почитающая богов, ее я здесь отбрасываю. Да не смою я ее на себя! Ее мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!

- 16 Какая у вас волна вод, о воды, внутри вод, связанная с жертвенной формулой, почитающая богов, ее я здесь отбрасываю. Да не смою я ее на себя! Ее мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!
- 17 Какое у вас дитя вод, о воды, внутри вод, связанное с жертвенной формулой, почитающее богов, его я здесь отбрасываю. Да не смою я его на себя! Его мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!
- 18 Какой у вас бык вод, о воды, внутри вод, связанный с жертвенной формулой, почитающий богов, его я здесь отбрасываю. Да не смою я его на себя! Его мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!
- 19 Какой у вас золотой зародыш, о воды, внутри вод, связанный с жертвенной формулой, почитающий богов, его я здесь отбрасываю. Да не смою я его на себя! Его мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!
- 20 Какой у вас небесный пестрый камень, о воды, внутри вод, связанный с жертвенной формулой, почитающий богов, его я здесь отбрасываю. Да не смою я его на себя! Его мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!
- 21 Какие у вас огни вод, о воды, внутри вод, связанные с жертвенной формулой, почитающие богов, их я здесь отбрасываю. Да не смою я их на себя! Их мы выпускаем против того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Я хочу сразить его, швырнуть его вниз этим заговором, этим действием, этой силой возмездия!



дит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!

- 30 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный гимнами, воспламененный мелодиями. Я выступаю вслед за гимнами. Мы отлучаем от гимнов того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 31 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный жертвой, воспламененный бра́хманом. Я выступаю вслед за жертвой. Мы отлучаем от жертвы того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 32 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный (целебными) травами, воспламененный сомой. Я выступаю вслед за (целебными) травами. Мы отлучаем от (целебных) трав того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 33 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный в водах, воспламененный Варуной. Я выступаю вслед за водами. Мы отлучаем от вод того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 34 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный пахотой, воспламененный пищей. Я выступаю вслед за пахотой. Мы отлучаем от пахоты того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 35 Ты — шаг Вишну, убивающий соперников, отточенный дыханием, воспламененный человеком. Я выступаю вслед за дыханием. Мы отлучаем от дыхания того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы. Пусть он не живет! Пусть его покинет дыхание!
- 36 Что завоевано — наше, что поднялось на поверхность — наше. Я наступил на всякое сопротивление, проявление скупости. Вот я охватываю блеск и яркость, дыхание и срок жизни у сына такого-то и такой-то. Сейчас я его бросаю вниз.
- 37 Я поворачиваюсь вслед за поворотом солнца, Вслед за (его) поворотом направо.

Пусть он дарует мне имущество,  
(Пусть) он (дарует) мне блеск брахманов!

38 Я поворачиваюсь навстречу сторонам света,  
пронизанным сиянием.

Пусть они даруют мне имущество,  
(Пусть) они (даруют) мне блеск брахманов!

39 Я поворачиваюсь навстречу Семерым Риши.

Пусть они даруют мне имущество,  
(Пусть) они (даруют) мне блеск брахманов!

40 Я поворачиваюсь навстречу брахману.

Пусть он дарует мне имущество,  
(Пусть) он (дарует) мне блеск брахманов!

41 Я поворачиваюсь навстречу брахманам.

Пусть они даруют мне имущество,  
(Пусть) они (даруют) мне блеск брахманов!

42 За кем мы охотимся,

Того рассеем с помощью смертельного оружия.  
В раскрытую пасть Парамештхина  
Мы заставили его упасть с помощью заговора.

43 Дротик отдал его во власть

Двух клыков Вайшванары.  
Пусть сожрет его эта возлитая жертва,  
Очень мощное божественное топливо!

44 Ты — связующее средство царя Варуны. Свяжи в отношении  
еды (и) дыхания того (человека), сына такого-то и такой-то!

45 Какая пища у тебя, о господин вселенной,

Находится на земле,  
Выдели ты нам, о господин вселенной,  
Из нее (часть), о Праджапати!

46 Я почтил божественные воды.

Мы смешались с соком.

Я пришел, о Агни, богатый молоком.  
Меня, такого, соедини с блеском!

- 47 Соедини меня, о Агни, с блеском,  
Со(едини) с потомством, со(едини) с долголетием!  
Пусть узнают обо мне, таком, боги!  
Пусть узнает Индра вместе с риши!
- 48 Что, о Агни, сегодня проклиняет (ссорающаяся) пара,  
Что грубого в речи порождают певцы,  
Что (как) град стрел рождается из мысли в гневе,  
Пронзи колдунов этим в сердце!
- 49 Разбей пылом (своим) колдунов!  
Разбей жаром, о Агни, ракшаса!  
Разбей пламенем сторонников глупых богов!  
Разбей (тех), ярко пылающих, кто уносит дыхание жизни!
- 50 Я, знаток, швыряю в него ваджру вод,  
С четырьмя зубцами, чтобы проломить (ему) голову.  
Пусть разобьет она все его члены!  
Это разрешили мне все боги!

### Х, 6. <К амулету>

- 1 Голову скупого двоюродного брата,  
Злосердного (и) ненавидящего,  
Я с силой отрубаяю.
- 2 Этот амулет, рожденный из лемеха (плуга),  
Создаст мне защиту.  
Полный смешанного напитка, он пришел ко мне,  
С соком, с блеском.
- 3 Если тебя умелый плотник  
Повредил рукою с ножом,  
Пусть живительные воды тебя от этого очистят,  
(Они), блистательные, (чтобы ты стал) блистательным!



- 4 Пусть этот амулет с золотым венком  
Дарует веру, жертву, величие!  
Пусть живет он как гость в нашем доме!
- 5 Ему мы подаем жир, суру,  
Мед, еду, одну за другой.  
Как отец о сыновьях,  
Пусть он заботится о нас лучше и лучше,  
Больше и больше, день за днем,  
(Этот) амулет, придя от богов!
- 6 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Лемех (плуга), сочащийся жиром,  
Грозное (дерево) кхадира — для могущества,  
Его прикрепил Агни.  
Он для него доится жертвенным маслом,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!
- 7 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Лемех (плуга), сочащийся жиром,  
Грозное (дерево) кхадира — для могущества,  
Его прикрепил Индра  
Для мощи, для геройства.  
Он для него доится силой,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!
- 8 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Лемех (плуга), сочащийся жиром,  
Грозное (дерево) кхадира — для могущества,  
Его прикрепил Сома  
Для очень хорошего слуха и зрения.  
Он для него доится блеском,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!
- 9 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Лемех (плуга), сочащийся жиром,  
Грозное (дерево) кхадира — для могущества,  
Его прикрепил Сурья.

С его помощью он завоевал эти стороны света.  
Он для него доится благополучием,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

10 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Лемех (плуга), сочащийся жиром,  
Грозное (дерево) кхадира — для могущества,  
Нося этот амулет, луна  
Завоевала крепости асуров,  
Золотые (крепости) данавов.  
Он для него доится счастьем,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

11 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Он для него доится силой,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

12 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
С помощью этого амулета  
Ашвины охраняют эту пахоту.  
Он для двоих целителей доится величием,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

13 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Нося этот амулет, Савитар  
С его помощью завоевал это небо.  
Он для него доится радостью,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

14 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Нося этот амулет, воды  
Всегда бегут, неисчерпаемые.

Он для них доится бессмертием,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

15 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Этот амулет, приносящий благо,  
Надел царь Варуна.  
Он для него доится истиной,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

16 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Нося этот амулет, боги  
Завоевали в битве все миры.  
Он для них доится победой,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

17 Амулет, который привязал Брихаспати,  
Для быстрого Ваты.  
Его, этот амулет, приносящий благо,  
Надели божества.  
Он для них доится всем,  
Больше и больше, день за днем.  
Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

18 Времена года его привязали,  
Части года его привязали.  
Привязав его, год  
Защищает все существование.

19 Промежуточные стороны привязали,  
Направления привязали его.  
Созданный Праджапати амулет  
Сделал ниже меня тех, кто (меня) ненавидит.

20 Атхарваны привязали,  
Потомки Атхарванов привязали.  
Союзные с ними Ангирасы

Разбили крепости дасью.

Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

21 Дхатар надел его.

Он привел в порядок мироздание.

Убей ты с его помощью ненавидящих (тебя)!

22 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С соком (и) блеском.

23 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С коровами, козами и овцами,

С едой и потомством.

24 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С рисом и ячменем,

С величием и благополучием.

25 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С потоком меда и жира,

Со сладким напитком — амулет.

26 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С питательной силой, с молоком,

С имуществом, с удачей.

27 (Тот амулет), который привязал Брихаспати

Для богов, уничтожающий асуров,

Этот самый амулет пришел ко мне

С блеском, внутренней силой,

Со славой, с известностью.

- 28 (Тот амулет), который привязал Брихаспати  
Для богов, уничтожающий асуров,  
Этот самый амулет пришел ко мне  
Со всеми видами благополучия.
- 29 Пусть божества дадут мне  
Этот самый амулет для процветания,  
Могущественный, увеличивающий власть,  
Вредящий соперникам амулет!
- 30 Вместе с бра́хманом (и) с блеском  
Я надеваю на себя благоприятный (амулет).  
Лишенный соперников, убивающий соперников,  
Он сделал соперников ниже меня.
- 31 Пусть этот рожденный от богов амулет  
Сделает меня выше (моих) ненавистников!  
(Тот), чье выдоенное молоко почитают  
Эти три мира,  
Пусть взберется на меня этот амулет  
Ради превосходства, на голову!
- 32 Кем боги, отцы (и) люди  
Всегда живут,  
Пусть взберется на меня этот амулет  
Ради превосходства, на голову!
- 33 Как зерно растет на ниве  
В борозде от плуга,  
Так у меня пусть вырастает  
Потомство, скот, одна еда за другой!
- 34 О амулет, усиливающий жертву,  
Кому я тебя, благосклонного, надел,  
Того ты, амулет, дающий стократную награду за жертву,  
Оживи ради превосходства!
- 35 Радуюсь этим дровам, сложенным вместе,  
О Агни, пожелай (их) вместе с возлияниями!  
Пусть найдем мы благожелательность,  
Удачу, потомство, зрение, (домашний скот)  
В этом Джатаведасе, зажженном с молитвой!

**Х, 7. <Гимн Скамбхе>**

- 1 В каком его члене находится (космический) жар?  
В каком его члене помещен (космический) закон?  
Где обет, где вера в нем находится?  
В каком его члене заключена правда?
- 2 Из какого его члена Агни воспламеняется?  
Из какого его члена веет Матарिशван?  
Из какого члена отмеривает себя луна,  
Меряя (этот) член великого Скамбхи?
- 3 В каком его члене находится земля?  
В каком члене находится воздушное пространство?  
В каком члене находится помещенное (туда) небо?  
В каком члене находится то, что выше неба?
- 4 Где воспламеняется Агни, стремясь ввысь?  
Где веет стремящийся к цели Матарिशван?  
Куда направляются повороты, стремящиеся (к цели), —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 5 Куда — полумесяцы, куда идут месяцы,  
Пребывающие в согласии с годом?  
Куда идут времена года, куда — части года?  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 6 Куда бегут в согласии две юницы  
Разного вида: день и ночь, стремящиеся к цели?  
Куда направляются воды, стремящиеся к цели?  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 7 На кого опираясь, Праджапати  
Поддержал все миры —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 8 Что высшее, низшее и что среднее  
Создал Праджапати, многообразное —  
Насколько Скамбха вошел туда?  
(А) во что не вошел, сколько этого было?

- 9 Насколько Скамбха вошел в прошлое?  
Сколь велико то от него, что совпадает с будущим?  
Какой один член он создал на тысячу ладов?  
Насколько Скамбха вошел туда?
- 10 Где люди знают и миры,  
И вместилища, воды, брахмана,  
Где внутри и не-сущее и сущее —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 11 Где (космический) жар, выступая,  
Держит высочайший обет,  
Где (космический) закон и вера,  
Воды, брахман пребывают вместе —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 12 В ком земля, воздушное пространство,  
Небо в ком помещено,  
Где Агни, луна, солнце,  
Ветер пребывают закрепленные —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 13 В чем (едином) члене тридцать три бога  
Все сосредоточены —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 14 Где риши перворожденные,  
Гимны, напев, жертвенная формула, великая (земля),  
В ком закреплен единственный риши —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 15 Где бессмертие и смерть  
В Пуруше сосредоточены,  
У кого океан-вены  
В Пуруше сосредоточены —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 16 У кого четыре стороны света  
Являют собой набухшие вены,  
Где жертва продвинулась вперед —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?

- 17 Те, кто знает бра́хмана в Пуруше,  
Знают Парамештхина.  
Кто знает Парамештхина  
И кто знает Праджапати,  
Кто знает главного бра́хмана, —  
Они тем самым знают Скамбху.
- 18 У кого головой (был) Вайшванара,  
Глазами были Ангирасы,  
У кого члены (тела) — магические обряды —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 19 У кого бра́хманом называют рот,  
А язык — медовой плетью,  
Чье вымя называют Вираджд —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 20 Из кого выстругивали гимны,  
Жертвенную формулу выскребали из кого,  
У кого напевы — волоски на теле,  
Атхарваны-Ангирасы — рот —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 21 Выступающую ветвь не-сущего  
Люди знают как высшее.  
А низшими считаются те,  
Которые почитают (другую) ветвь твою — сущее.
- 22 Где Адитьи, и Рудры,  
И Васу сосредоточены,  
Где и прошлое, и будущее,  
Где воздвигнуты все миры —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 23 Чье сокровище стерегут вечно  
Тридцать три бога —  
То, сокровище, что вы, боги, стережете,  
Кто нынче знает?
- 24 Где боги, знающие бра́хмана,  
Почитают главного бра́хмана,



- Кто, действительно, знает их воочию,  
Тот может быть брахманом, знатоком.
- 25 Высоки по имени те боги,  
Которые родились из не-сущего.  
Тот один член Скамбхи  
Люди называют не-сущим, (находящимся) по ту сторону.
- 26 Где Скамбха, порождая,  
Раскручивал древнее,  
Тот один член Скамбхи  
Знают соответственно как древнее.
- 27 В чьем теле тридцать три бога  
Расчленили (свои собственные) конечности,  
Этих самых тридцати трех богов  
Знают только знатоки брахмана.
- 28 Золотой зародыш люди знают  
Как высший, непревзойденный.  
Скамбха вначале излил  
Это золото внутрь мира.
- 29 В Скамбхе — миры, в Скамбхе — космический жар,  
В Скамбхе помещен космический закон.  
О Скамбха, я знаю тебя воочию.  
В Индре помещено все вместе.
- 30 В Индре — миры, в Индре — космический жар,  
В Индре помещен космический закон.  
О Индра, я знаю тебя воочию.  
В Скамбхе все установлено.
- 31 Имя за именем он громко провозглашает  
До восхода солнца, до утренней зари.  
Когда не-рожденный возник впервые,  
Он тут же получил доступ к тому своему владычеству,  
За пределами которого нет другого существования.
- 32 У кого земля — основа,  
А воздушное пространство — чрево,

- Кто сделал небо головою,  
Поклон этому главному бра́хману!
- 33 У кого солнце — глаз  
И месяц, неизменно (становящийся) новым,  
Кто Агни сделал ртом,  
Поклон этому главному бра́хману!
- 34 У кого ветер — вдох и выдох,  
Глазом стали Ангирасы,  
Кто сделал себе стороны света сознанием,  
Поклон этому главному бра́хману!
- 35 Скамбха поддерживает небо и землю — их обоих.  
Скамбха поддерживает широкое воздушное пространство.  
Скамбха поддерживает стороны света — шесть широких.  
Скамбха проник во все это мироздание.
- 36 Кто рожден из труда, из космического жара,  
Полностью достиг всех миров,  
Кто сделал сому только для себя,  
Поклон этому главному бра́хману!
- 37 Как (это) ветер не останавливается?  
Как (это) не успокаивается мысль?  
Почему воды, желая достигнуть истины,  
Никогда не останавливаются?
- 38 Великое чудо посреди мироздания  
От космического жара выступило на спине океана.  
О него опираются боги, какие только есть,  
Как ветви, разошедшиеся вокруг ствола дерева.
- 39 Кому руками, ногами,  
Речью, слухом, зрением,  
Кому боги всегда приносят  
Дань, неограниченную в ограниченном (пространстве), —  
Поведай про этого Скамбху: каков же он?
- 40 Мрак оттеснен от него,  
Он отделился от зла.

В нем все светила:

(Те) три, которые в Праджапати.

- 41 Кто золотой прут,  
Стоящий в воде, знает,  
Тот, поистине, тайный Праджапати.
- 42 Некие две юницы разного вида ткут  
Основу (ткани) на шести колышках, посвятив себя (этому).  
Одна протягивает нити, другая (их) принимает.  
Они не сворачивают (с пути), (но и) не доходят до конца.
- 43 Из них, как из двух, танцующих по кругу,  
Я не различаю, которая дальше.  
Муж ткёт это, наматывает (нити),  
Муж разнес это по небосводу.
- 44 Эти колышки укрепили небо.  
Напевы они сделали челноками, чтобы ткать.

### Х, 8. <Гимн Скамбхе>

- 1 Кто прошлое и будущее  
И кто всё (на свете) превосходит,  
Кому единственно принадлежит небо —  
Поклон этому главному брахману!
- 2 Благодаря Скамбхе эти двое — небо и земля  
Стоят установленные врозь.  
В Скамбхе (находится) все то, (что) наделено атманом,  
Что дышит и что моргает.
- 3 Целых три поколения уже миновали.  
Другие устроились вокруг восхваления.  
Высоко стоит он как мера пространства.  
Рыжеватый (бог) вошел в рыжеватых (жен).
- 4 Двенадцать ободьев, колесо одно,  
Три ступицы — кто же это понимает?  
Туда вбито три сотни гвоздиков  
И шестьдесят колышков, которые неподвижны.

- 5 Узнай это, о Савитар:  
Шестеро близнецов, один рожден в одиночку,  
И они ищут участия в том,  
Кто из них один рожден в одиночку.
- 6 Будучи явным, оно скрыто втайне —  
«Старое» по имени великое местопребывание.  
Там все это установлено,  
Водворено что шевелится, что дышит.
- 7 Оно вертится с одним колесом, с одним ободом.  
С тысячей слогов: вперед — на восток, вспять — на запад.  
Половиной оно породило все мироздание.  
(Та), что (другая) его половина, — где она оказалась?
- 8 Везущий пятерых везет впереди.  
Запряженные пристяжные везут вместе следом.  
Неушедшее видно у него, (а) не ушедшее;  
Отдаленное — ближе, приближенное — дальше.
- 9 Чаша с отверстием сбоку, с дном наверху —  
В ней положена слава всех форм.  
Там сидят вместе Семеро Риши,  
Что стали хранителями ее, великой.
- 10 (Тот), что запрягается спереди, и (тот), что сзади,  
Что запрягается со всех сторон и что с каждой стороны,  
Благодаря чему жертва распространяется на восток —  
Об этом я спрашиваю тебя: который это из гимнов?
- 11 Что шевелится, летает и что стоит,  
Что бывает дышащим, недышащим, моргающим,  
Это, обладающее всеми формами, поддерживает землю,  
Это, вместе взятое, образует одно единственное.
- 12 Бесконечное растянуто по многим местам.  
Бесконечное и конечное, имеющие один конец, —  
Их двоих хранитель небосвода воспринимает, различая,  
Зная прошлое и будущее этого.

- 13 Праджапати движется в утробе, внутри.  
Невидимый, он рождается многократно.  
Половиной (своей) он породил все мироздание.  
Что за (другая) половина у него — каков тот признак?
- 14 (Его), носящего вверх воду,  
Словно водонос — кувшином,  
Все видят глазами,  
Не все знают мыслью.
- 15 Вдалеке живет он вместе с полным,  
Вдалеке он покидается недостаточным —  
Великое чудо посреди мироздания.  
Ему приносят дань сторонники царства.
- 16 Откуда солнце восходит  
И куда заходит —  
Это вот я считаю главным.  
И это ничто не превосходит.
- 17 Кто поблизости, посредине или же в прошлом  
Окружает речью знающего веду,  
Это солнце все они на самом деле обсуждают,  
Агни, во-вторых, троякого лебеда, (в-третьих).
- 18 На тысячи дней пути простерты его крылья,  
Этого золотистого лебеда, летящего в небо.  
Взяв всех богов к себе на грудь,  
Он движется, озирая все существа.
- 19 Истиной он сжигает в высоте,  
Бра́хманом он различает, обращенный к нам.  
Дыханием он дышит крест-накрест,  
(Тот), на котором покоится главное.
- 20 Кто знает те две палочки для добывания огня,  
С помощью которых добывается трением добро,  
(Только) тот может считать себя знатоком главного.  
Он может знать великого бра́хмана.

- 21 Безногим вначале он возник.  
Он вначале принес небесный свет.  
Став четвероногим, доставляющим наслаждение,  
Он взял себе все наслаждение.
- 22 Станет доставляющим наслаждение,  
А также будет есть много еды  
(Тот), кто будет почитать  
Вечного бога, (обладающего) превосходством.
- 23 Вечным его называют —  
Да будет и сегодня он возрождающимся вновь!  
День и ночь порождаются  
Один в форме другого.
- 24 Сто, тысяча, десять тысяч, сто миллионов —  
Эта бесчисленность вошла в него как свое.  
Это у него убивают, а он наблюдает.  
Потому этот бог так сверкает.
- 25 Одно меньше конского волоса,  
А другого словно и не видно.  
Божество, охватывающее больше, чем это (мироздание),  
Оно мне дорого.
- 26 Эта красавица — нестареющая,  
Бессмертная в доме смертного.  
Для кого она была создана, тот лежит.  
Тот, кто создал ее, сам постарел.
- 27 Ты женщина, ты еси мужчина,  
Ты юноша или также девушка.  
Старый, ты идешь неверной походкой с посохом.  
Родившись, ты бываешь с лицом, обращенным во все стороны.
- 28 (Он) и отец их или также их сын,  
Старший среди них или также младший.  
Один лишь бог проник в сознание.  
Рожденный первым, он тоже в утробе, внутри.

- 29 Из полного полное он выпускает,  
Полное поливается полным.  
А мы хотели бы сегодня узнать о том,  
Откуда это переливается.
- 30 Она вечная: ведь от века она рождена.  
Она древняя, она обошла вселенную.  
Великая богиня утренней зари, сверкающая,  
Смотрит с помощью каждого, кто моргает.
- 31 Божество по имени Ави  
Сидит, окутанное космическим законом.  
Благодаря его цвету эти деревья  
Зеленые с зелеными венками.
- 32 Находящегося рядом он не покидает,  
Находящегося рядом он не видит.  
Взгляни на мудрость бога:  
Он не умирает, не стареет.
- 33 Голоса, поданные небывалым,  
Говорят они, как положено.  
Куда они идут, говоря,  
Это называют великим брахманом.
- 34 Где боги и люди  
Как спицы в ступицу вставлены —  
Я спрашиваю тебя о цветке вод:  
Где он был помещен сверхъестественной силой?
- 35 Благодаря кому веет ветер, посланный (вперед),  
Кто держит вместе пять сторон света,  
Те боги, что считали себя за пределами жертвы,  
Предводители вод — сколько их было?
- 36 Один из них рядится в эту землю;  
Другой охватил воздушное пространство;  
Тот из них, кто распределитель, держит небо;  
Некоторые охраняют все области.

- 37 Кто будет знать нить протянутую,  
В которую вотканы эти потомки,  
Кто будет знать нить нити,  
Тот будет знать великого бра́хмана.
- 38 Знаю я нить протянутую,  
В которую вотканы эти потомки,  
Нить нити я знаю,  
А также (то), что великий бра́хман.
- 39 Когда между небом и землей прошел Агни,  
Сжигающий, всеопаляющий,  
Где находились по ту сторону жены одного (мужа),  
Где же был Матарिशван в то время?
- 40 В водах пребывал вошедший (туда) Матарिशван,  
В волнах пребывали вошедшие (туда) боги.  
Очень высоко стоял измеритель пространства.  
(Сома) очищающийся вошел в рыжеватых.
- 41 Даже выше, чем гаятри,  
Он выступил к бессмертному.  
(Те), что знают полностью мелодию за мелодией,  
(Могут просить): где же виден нерожденный?
- 42 Дающий покой, собиратель благ,  
Как бог Савитар, с истинным законом  
Стоит он, как Индра, в битве за добычу.
- 43 (Белый) цветок лотоса с девятью вратами,  
Покрытый тремя нитями,  
Какое в нем чудо, обладающее атманом,  
Это знают только знатоки бра́хмана.
- 44 Свободный от страстей, мудрый, бессмертный, самосуший,  
Насытившийся соком, ни в чем не недостаточный —  
Знающий этот атман, мудрый, нестареющий, юный,  
Не боится смерти.



**Х, 9. <На жертвоприношение коровы  
и ста оданá>**

- 1 Заткни глѳтки злоумышленников,  
Порази соперников этим ударом грома,  
(Ты), данная Индрой, первая, с сотней оданá,  
Убийца противников, выход для жертвователя!
- 2 Да будет алтарем твоя шкура,  
Жертвенной соломой волоски (шерсти), что у тебя!  
Эта узда схватила тебя.  
Да спляшет на тебе этот давящий камень!
- 3 Да станет кропилом кисточка твоего хвоста!  
Да сотрет (все твой) язык, о невредимая!  
Став чистой, годной для жертвоприношения,  
Проследуй ты на небо, о обладательница сотни одана!
- 4 Кто готовит (ее) с сотней одана,  
Тому удастся исполнение желаний:  
Ведь довольны его жрецы,  
Все идут, как положено.
- 5 Он поднимается в мир света,  
Где то третье небо небес,  
(Тот), кто, положив лепешку (ей) на середину,  
Дает ее с сотней одана.
- 6 Он достигает тех миров,  
Которые небесные и которые земные.  
(Тот), кто, придав ей блеск золота,  
Дает ее с сотней одана.
- 7 О богиня, те, что разделявают тебя,  
И те люди, что готовят тебя,  
Все они будут тебя охранять.  
Не бойся их, о ты, с сотней одана!
- 8 Васу будут охранять тебя с юга,  
С севера тебя — Маруты,

- Адитьи — с запада.  
Спеши через агништому!
- 9 Боги, отцы, люди,  
И (те), что гандхарвы-апсарас, —  
Все они будут охранять тебя.  
Спеши через атиратру!
- 10 Воздушного пространства, неба, земли,  
Адитьев, Марутов, сторон света,  
Всех миров достигает тот,  
Кто дает ее с сотней одана.
- 11 Кропящая жиром, благостная,  
Богиня пойдет к богам.  
О невредимая, не покарай готовящего (тебя)!  
Проследуй на небо, о ты, с сотней одана!
- 12 Боги, которые сидят на небе  
И которые сидят в воздухе,  
А также те, которые на земле, —  
Им ты всегда позволяй надоить  
Молока, топленого масла, а также меду!
- 13 (То), что у тебя голова, что у тебя морда,  
Что уши и что у тебя челюсти, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 14 (То), что у тебя губы, что ноздри,  
Что рога, и (то), что у тебя глаза, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 15 (То), что у тебя легкие, что сердце,  
Околосердечная сумка вместе с трахеями, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 16 (То), что у тебя печень, почки (?),  
Что внутренности, и (то), что у тебя потроха, —

- Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 17 (То), что у тебя плаши́, прямая кишка,  
Что две нижние части живота, что у тебя шкура, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 18 (То), что у тебя костный мозг, что кость,  
Что мясо и что кровь, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 19 (То), что у тебя передние ноги, что (их) голени,  
Что плечи и что у тебя горб, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 20 (То), что у тебя затылочные кости, что ключицы,  
Что ребра и что бока, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 21 (То), что у тебя бедра, коленные суставы,  
Что кострец и что у тебя зад, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 22 (То), что у тебя хвост, что у тебя кисточка на хвосте,  
Что вымя и что сосцы,  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 23 (То), что у тебя задние части, что отростки у копыт,  
Что бабки и что у тебя копыта, —  
Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 24 Что у тебя шкура, о ты с сотней одана,  
Что волоски (шерсти), о невредимая,

- Пусть позволят надоить дающему (тебя)  
Творогу, молока, топленого масла, а также меду!
- 25 Пусть станут две твоих груди жертвенными лепешками,  
Намазанными жертвенным маслом!  
Превратив их в два крыла, о богиня,  
Вези готовящего (тебя) на небо!
- 26 Какая рисинка, зернышко (остались) в ступке, на пестике,  
на шкуре,  
Или же какая в корзинке для веяния,  
Или же какую ветер — Матарिशван,  
Очищающийся, стряхнул, —  
Агни-хотар пусть сделает (ее) хорошо пожертвованной!
- 27 Воды небесные, медовые, сочащиеся жиром,  
Я направляю последовательно в руки брахманов.  
То желание, с которым я здесь вас окропляю,  
Да выпадет все оно мне на долю!  
Да будем мы господами богатств!

**Х, 10. <На возвеличивание коровы,  
приносимой в жертву>**

- 1 Поклон тебе, когда ты рождаешься,  
Когда рождена, также тебе поклон.  
Кисточке хвоста, копытам,  
Форме твоей, о невредимая, поклон!
- 2 Кто будет знать семь отлогих спусков,  
Будет знать семь продвижений вперед.  
Кто будет знать голову жертвы,  
Тот заберет себе корову.
- 3 Я знаю семь отлогих спусков,  
Знаю семь продвижений вперед.  
Я знаю голову жертвы  
И сому, видного в ней.
- 4 Кем небо, кем земля,  
Кем воды эти охраняются —

- Корову с тысячей потоков  
Мы приветствуем заговором.
- 5 Сотня металлических мисок, сотня доильщиков,  
Сотня защитников на спине у нее.  
Какие боги дышат в ней,  
Они знают корову самостоятельно.
- 6 Корова, чьи ноги — жертва, молоко — услада,  
Дыхание — свадьба,  
Корова, супруга Парджаньи,  
Идет с заговором к богам.
- 7 За тобой отправился Агни,  
За тобой Сома, о корова.  
Вымя твое, о прекрасная, — Парджанья;  
Молнии — сосцы твои, о корова.
- 8 Воды ты уступаешь первыми,  
Обработанные поля потом, о корова,  
В-третьих, ты уступаешь царство,  
Пищу, молоко, о корова.
- 9 Когда призываемая Адитьями,  
Ты приблизилась, о благочестивая,  
Индра велел напоить тебя  
Тысячей кружек сомы, о корова.
- 10 Когда ты двигалась, следуя за Индрой,  
Бык позвал тебя.  
Поэтому убийца Вритры, рассерженный,  
Взял у тебя питье, молоко.
- 11 Когда повелитель богатств, рассерженный,  
Взял у тебя молоко, о корова,  
Его теперь хранит здесь небосвод  
В трех сосудах.
- 12 В трех сосудах божественная корова  
Брала этого сому,

Где Атхарван, получивший посвящение,  
Сидел на золотой жертвенной соломе.

- 13 Так как она соединилась с сомой,  
Со(единилась) со всем, что имеет ноги,  
Корова осталась стоять в океане  
Вместе с гандхарвами (и) кали.
- 14 Так как она соединилась с ветром,  
Со(единилась) со всем, что имеет крылья,  
Корова танцевала в океане,  
Неся гимны (и) мелодии.
- 15 Так как она соединилась с солнцем,  
Со(единилась) со всем, что имеет зрение,  
Корова окидывала взглядом океан,  
Неся прекрасные лучи света.
- 16 Когда благочестивая стояла,  
Окутанная золотом,  
Став конем, океан  
Покрыл тебя, о корова.
- 17 Тогда благочестивые объединились:  
Корова, указующая, а также свадха —  
Там, где Атхарван, получивший посвящение,  
Сидел на золотой жертвенной соломе.
- 18 Корова — мать раджаньи,  
Корова — твоя мать, о свадха.  
От коровы родилось оружие,  
Отсюда родилась воля.
- 19 Высоко поднялась капля,  
С вершины бра́хмана.  
Из нее ты родилась, о корова,  
Из нее родился хотар.
- 20 Изо рта твоего возникли песни,  
Из затылка — сила, о корова,

- Из нижней части живота родилась жертва,  
Из сосцов твоих — лучи.
- 21 Из двух передних ног движение родилось  
И из твоих бедер, о корова.  
Из потрохов родились едоки,  
Из живота — растения.
- 22 Когда, корова, ты проникла  
В живот Варуны,  
Брахман вызвал тебя оттуда:  
Ведь он знал, куда тебе держать путь.
- 23 Все тряслись из-за зародыша,  
Рождающегося у той, что не рожает.  
«Ведь родила корова», — говорят о ней.  
Образовавшийся благодаря заклинаниям,  
он ведь ее родственник.
- 24 (Тот) один объединяет воинов,  
Кто один же повелевает ею.  
Жертвы стали источниками энергии.  
Корова стала зрением источников энергии.
- 25 Корова приняла жертву.  
Корова поддержала солнце.  
Внутрь коровы вошла оданá  
Вместе со (жрецом-)брахманом.
- 26 Это корову называют бессмертием.  
Корове поклоняются как смерти.  
Корова стала всем этим:  
Богами, людьми, асурами, отцами, риши.
- 27 Кто так будет знать,  
Тот сможет принять корову.  
Ведь жертва со всеми ногами  
Уступает молоко дающему (ее), не противясь.
- 28 Три языка сияют  
У Варуны во рту.

Который из них сверкает посредине,  
Это корова, которую трудно захватить.

29 Четырех видов

Было семя у коровы:

Воды — четверть, амрита — четверть,

Жертва — четверть, домашние животные — четверть.

30 Корова — небо, корова — земля,

Корова — Вишну, Праджапати.

Что выдоено у коровы, выпили

Садхья и те, что Васу.

31 Выпив то, что выдоено у коровы,

Садхья и те, что Васу,

Это они на красноватой вершине (неба)

Почитают ее молоко.

32 Некоторые доят у нее сому,

Другие почитают жир.

Те, кто отдал корову знающему так,

Отправились на третье небо небес.

33 Отдав корову брахманам,

Достигают всех миров:

Ведь в ней установлен космический закон,

А также брахман и покаяние.

34 Коровой живут боги,

Коровой также и люди.

Всем этим была корова,

Доколе солнце смотрит вокруг.

**Десятая книга окончена.**



## ВОТ ОДИННАДЦАТАЯ КНИГА

### XI, 1. <На приготовление рисовой каши как награды брахману>

- 1 Агни, рождайся! Адити, обращаясь здесь за помощью,  
Варит брахманскую рисовую кашу, желая сына.  
Семеро Риши, создатели существования,  
Пусть добудут тебя здесь трением вместе с потомством!
- 2 Создайте дым, о быки, друзья,  
Безобманные помощники при (прославляющей) речи!  
Вот Агни, победитель в боях, очень мужественный,  
С чьей помощью боги одолели дасью.
- 3 О Агни, ты родился для великого геройства,  
Для приготовления брахманской рисовой каши, о Джатаведас.  
Семеро Риши, создатели существования,  
Породили тебя. Награди ее богатством со всеми героями!
- 4 Зажженный, о Агни, пламеней от дров!  
Как знаток привези сюда богов, достойных жертв!  
Готовя для них приношение, о Джатаведас,  
Подними этого (человека) на высший небосвод!
- 5 Трояко установлена доля, которая у вас издревле:  
Для богов, для отцов, для смертных.  
Знайте (эти) части — я делю их для вас.  
(Вот) та, которая для богов, пусть она перевезет ее на ту сторону!
- 6 О Агни, могущественный, осиливающий, ты ведь осиливаешь.  
Прижми к земле ненавидящих (нас) соперников!  
Эта мера, измеряемая и измеренная,  
Пусть она заставит твоих товарищей платить тебе дань!

- 7 Будь наделен молоком вместе с товарищами!  
Подвигни ее на великое геройство!  
Подними высоко на вершину небосвода,  
Которую называют небесным миром!
- 8 Пусть эта великая примет шкуру,  
Божественная земля, благожелательная.  
Тогда пусть мы отправимся в мир благого деяния!
- 9 Используй на шкуре эти два связанных друг с другом  
давяльных камня!  
Хорошенько раздави для жертвователя побегии!  
Разбивая, раздави (те), которые к ней враждебны!  
Подними потомство, высоко вознося (его)!
- 10 Возьми в руку, о герой, два давяльных камня,  
действующих одновременно!  
Боги, достойные жертв, пришли на твою жертву.  
Три желания, которые ты выбираешь,  
Я даю тебе их здесь осуществить.
- 11 Вот твое намерение и вот место твоего рождения.  
Пусть схватит тебя Адити, чьи сыновья — герои!  
Вычисти вон (тех), кто враждебен к ней!  
Даруй ей богатство со всеми героями!
- 12 Пусть вы сидите в продуваемом (?) деревянном сосуде,  
Отвеивайтесь от шелухи, о достойные жертвоприношения!  
Благодаря удаче пусть превзойдем мы всех равных (нам)!  
Я швыряю под ноги ненавидящих нас!
- 13 Уходи, женщина, (и) быстро возвращайся.  
Стойло для вод взобралось на тебя, чтобы ты несла.  
Хватай из них (те), что будут самыми подходящими для жертвы.  
Искусно отделив их, остальные отбрось!
- 14 Пришли эти юные девы, украшая себя.  
Поднимись, женщина, держись за могучего.  
Счастливая жена с мужем, обладательница потомства  
с потомством.  
К тебе пришла жертва — бери кувшин!

- 15 Назначена доля подкрепляющей силы, которая издавна ваша.  
Наученная риши, принеси эти воды!  
Да будет эта жертва для вас находящей выход, защиту,  
Потомство, грозной, находящей домашний скот (и) героев!
- 16 О Агни, котел, достойный жертв, взошел на тебя;  
Яркий, раскаленный, раскали его жаром!  
Пусть божественные потомки риши, объединившись  
вокруг (своей) доли,  
Крайне раскаленные, раскалят ее в соответствии с временами  
года!
- 17 Эти чистые, очищенные, достойные жертвоприношения  
юницы —  
Воды пусть проберутся вниз в котел, сверкающие!  
Они дали нам обильное потомство, домашний скот.  
Пусть тот, кто готовит рисовую кашу, отправится в мир  
благих деяний!
- 18 Чистые благодаря молитве, очищенные жиром,  
Побеги сомы — эти рисовые зерна, достойные  
жертвоприношения.  
Войдите вы в воды! Пусть котел получит вас!  
Приготовив это, отправляйтесь в мир благих деяний!
- 19 Широко распространись, с великим величием,  
Тысячеспинная в мире благого деяния!  
Деды, отцы, потомки, далекая родня —  
Я твой пятнадцатый приготовитель.
- 20 Тысячеспинная, с сотней потоков, неисчерпаемая —  
(Такова) брахманская рисовая каша, направляющаяся к богам,  
движущаяся по небу.  
(А) тех, (врагов), я отдаю тебе вместе с потомством —  
повреди их!  
Мне же окажи милость за то, что я платил дань!
- 21 Поднимись на алтарь! Усиль ее потомством!  
Оттолкни ракшаса! Продвинь ее дальше!  
Удачей пусть превзойдем мы всех равных!  
Я швыряю под ноги ненавидящих нас!

- 22 Повернись к ней вместе с домашним скотом!  
Лицом вперед иди к ней вместе с божествами!  
Да не достигнет тебя ни проклятье, ни колдовство!  
Управляйся на своем поле, лишенный болезней!
- 23 Построенный по закону, установленный с пониманием,  
Этот алтарь был с (самого) начала предназначен  
для брахманской рисовой каши.  
Поставь вычищенный сосуд для плеча (?), о женщина,  
В него помести рисовую кашу божествам!
- 24 Руку Адити — этот второй черпак,  
Который сделали Семеро Риши, создатели существ, —  
Эта ложка, знающая составные части каши,  
Пусть соберет (все) это на алтаре!
- 25 Рядом с тобою, сваренной жертвой, пусть сидят божества!  
Выбравшись из огня, снова их убоготвори!  
Очищенная сомой, сиди в животе у брахманов,  
Да не потерпят ущерба потомки риши, вкушающие тебя!
- 26 О Сома-царь, расстели согласие (для них) —  
Сколько прекрасных брахманов ни будет сидеть рядом с тобою!  
Прекрасным призывом я громко зову на брахманскую кашу  
Риши (и) потомков риши, рожденных от покаяния.
- 27 Этих чистых, очищенных, достойных жертвоприношений юниц  
Я усаживаю по отдельности в руки брахманов.  
С каким намерением я выливаю вас сейчас,  
Пусть Индра с Марутами даст мне это!
- 28 Это мой свет, бессмертное золото,  
Спелое зерно с поля, это корова, исполняющая (все)  
мои желания.  
Это имущество я влагаю в брахманов,  
Я создаю путь, который идет по небу к отцам.
- 29 В огонь бросай шелуху, в Джатаведаса,  
Подальше сотри прочь отбросы (?).  
Мы слышали, что это доля домашнего царя,  
А также мы знаем что (это) принадлежность Гибели.

- 30 Знай трудящегося на обряде, варящего, выжимающего.  
Дай ему подняться на путь, идущий в небо,  
По которому, достигнув (той) энергии, что высшая,  
Он смог бы подняться на верхнее небо, высший небосвод.
- 31 Вытри, адхварью, этот рот у кормящего,  
Умело освободи место для расплавленного масла.  
Жиром смажь все части тела.  
Я создаю себе путь к отцам, который движется по небу.
- 32 О кормящий, (как) ракшас посеи раздоры среди тех,  
Кто, не будучи брахманами, сидит около тебя.  
Полные богатства, распространяющиеся вперед потомки риши  
Да не потерпят вреда от тебя (эти) вкусители.
- 33 Я раскладываю тебя, каша, среди потомков риши,  
Но нет тебя здесь для непотомков риши.  
Пусть Агни, мой хранитель, и все Маруты,  
Пусть все боги защитят сваренную (жертву)!
- 34 Пусть сядем мы возле тебя с процветанием богатства,  
Возле доящейся жертвы, всегда набухшей,  
Дойной коровы мужеского пола, местопребывания богатств,  
Бессмертия благодаря потомству, долголетия!
- 35 Ты — бык, движущийся по небу.  
Отправляйся к риши и потомкам риши.  
Сиди в мире благих деяний.  
Там для нас двоих (все) приготовлено.
- 36 Соберись, отправляйся следом!  
О Агни, приведи в порядок пути, исхоженные богами!  
По ним, хорошо подготовленным, пусть пройдем мы  
Находящейся на небосводе с семью лучами.  
за жертвой,
- 37 С каким светом боги поднялись на небо,  
Сварив брахманскую рисовую кашу, в мир благого деяния,  
С ним мы хотим отправиться в мир благого деяния,  
Взбираясь на небо, на высший небосвод.

**XI, 2. <К Рудре (Бхаве и Шарве)>**

- 1 О Бхава-и-Шарва, смилуйтесь! Не выступайте против (нас)!  
Повелители существ, повелители скота, поклонение вам!  
Вложенную, натянутую (стрелу) не выпускайте!  
Не повредите ни наших двуногих, ни четвероногих!
- 2 Не сделайте (наши) тела (добычей) для собаки, шакала,  
Для стервятников, коршунов  
И (тех), что черные и жадные.  
Пусть мухи твои, о повелитель скота,  
Птицы твои не найдут себе корма!
- 3 Реву твоему, дыханию  
И (тем) жгучим болям, что твои, о Бхава,  
Поклонение мы совершаем тебе, о Рудра,  
Тысячеглазому, о бессмертный!
- 4 Спереди мы совершаем тебе поклонение,  
Сверху, а также снизу.  
Из области неба (да будет)  
Поклонение твоему воздушному пространству!
- 5 Лицу твоему, о повелитель скота,  
(Тем) глазам, которые у тебя, о Бхава,  
Коже, цвету, виду,  
Тебе, как ты выглядишь сзади, (да будет) поклонение!
- 6 Членам твоим, животу,  
Языку, рту твоему,  
Зубам, запаху твоему (да будет) поклонение!
- 7 Со стрелком с темным пучком волос,  
Тысячеглазым, победоносным,  
С Рудрой, способным убить пол(войска) —  
Да не придем мы с ним в столкновение!
- 8 Пусть этот Бхава избегает нас,  
Как огонь — воду, со всех сторон,  
Пусть Бхава избегает нас!  
Пусть он не замышляет против нас! Поклонение ему!

- 9 Четыре раза поклонение, восемь раз — Бхаве!  
Десять раз поклонение, о повелитель скота!  
Тебе выделены эти пять (видов) животных:  
Коровы, кони, люди, козы, овцы.
- 10 Твои — четыре стороны света, твое — небо,  
Твоя — земля, твое, о грозный, — это широкое воздушное  
пространство.  
Твое здесь все, (что) наделено атманом,  
Что дышит на земле.
- 11 Твое — это огромное хранилище, вместилище добра,  
В котором внутри все эти существа.  
Будь милостив к нам, о повелитель скота! Поклонение тебе!  
Пусть уйдут прочь шакалы, дурные признаки, собаки,  
Прочь плакальщицы со спутанными волосами.
- 12 Ты несешь желтый золотистый лук,  
Убивающий тысячу, сражающий сотней (способов),  
(о бог) с пучком на голове!  
Мчится стрела Рудры, божественный дротик,  
Поклонение ей, с какой бы стороны она ни (была)!
- 13 Кто атакованный скрывается  
(И) хочет, о Рудра, принизить тебя,  
Сзади ты преследуешь его,  
Как идущий по следу — раненого.
- 14 Бхава-и-Рудра, союзники, согласные между собой,  
Они оба, грозные, направляются к геройству!  
Им обоим поклонение с какой бы ни было стороны!
- 15 Тебе, приходящему, да будет поклонение,  
(Тебе), уходящему, да будет поклонение!  
Тебе, стоящему, о Рудра, поклонение,  
А также сидящему тебе — поклонение!
- 16 Поклонение вечером, поклонение утром,  
Поклонение ночью, поклонение днем.  
Бхаве и Шарве обоим  
Я совершил поклонение.

- 17 Мы не хотим столкнуться с тысячеглазым,  
Видящим наперед (все) насквозь Рудрой,  
Стреляющим во многих местах, прозорливым, идущим  
с (высунутым) языком!
- 18 Мы идем первыми навстречу (богу) с темными конями,  
Черному, смуглому, сокрушительному, страшному,  
Тому, кто опрокидывает колесницу Кешина, — да будет ему  
поклонение!
- 19 Не швырай в нас дубину (?),  
Не гневайся на нас, о повелитель скота, — поклонение тебе!  
В другом месте, не у нас, стряхивай божественную ветвь!
- 20 Не повреди нас! Вступишь за нас!  
Избегай нас! Не гневайся!  
Да не придем мы с тобой в столкновение!
- 21 Не (жаждай) ни наших коров, ни людей,  
Не жаждай наших коз и овец!  
О грозный, замахивайся (камнями) в другом месте!  
Убей потомство хулителей!
- 22 У кого (лихорадка-)такман, кашель  
Направлены как дротик на одного, как ржание коня-жеребца,  
Да будет поклонение ему, решающему одно за другим!
- 23 Кто стоит в воздушном пространстве прочно установленный,  
Уничтожая не приносящих жертв, хулителей богов, —  
Поклонение ему с помощью десяти умелых!
- 24 Для тебя были предназначены лесные животные, дикие звери  
в лесу,  
Гуси, орлы, ястребы, птицы.  
Твое, о повелитель скота, чудо внутри вод.  
Текут небесные воды для (твоего) усиления.
- 25 Дельфины, удавы, пурикая, джаша, рыбы,  
Раджаса, в которых ты стреляешь, —  
Нет для тебя, о Бхава, ни далекого расстояния, ни препятствия.



- Сразу ты видишь через всю землю.  
С востока ты поражаешь в северном океане.
- 26 (Не соедини) нас, Рудра, ни с лихорадкой-такман, ни с ядом;  
Не соедини нас с небесным огнем.  
В другом месте, не у нас, пошли эту молнию!
- 27 Бхава владеет небом, Бхава землей,  
Бхава заполнил широкое воздушное пространство.  
Поклонение ему с какой бы ни было отсюда стороны!
- 28 О царь Бхава, будь милостив к жертвователю —  
Ведь ты стал повелителем скота.  
Кто верит, говоря «Есть боги»,  
Будь милостив к его четвероногим (и) двуногим!
- 29 Ни великого среди нас, ни малого среди нас,  
Ни возящего нас, ни собирающегося нас возить,  
Ни отца нашего, ни матери не убивай!  
Не причини вреда, о Рудра, нашим собственным телам!
- 30 Я совершил это поклонение  
Двум псам Рудры с огромными пастями,  
Громко завывающим,  
Глотающим не жуя (?).
- 31 Поклонение твоим громкогласным,  
Поклонением твоим волосатым,  
Поклонение (тем, кому) сделано поклонение,  
Поклонение вместе вкушающим!  
Поклонение твоим войскам, о бог!  
Благополучие нам и бесстрашие нам!

### **XI, 3. <На восхваление рисовой каши>**

#### Парьяя 1

- 1 У этой рисовой каши Брихаспати — голова, бра́хман — рот.
- 2 Небо-и-земля — уши, солнце-и-луна — глаза, Семеро Риши —  
вдох-и-выдох.

- 3 Зрение — ступка, желание — пестик.
- 4 Дити — корзина-веялка, Адити — держащая веялку; Вата отделил (шелуху от зерен).
- 5 Кони — зерна, коровы — рисинки, кусачие мухи — пленки.
- 6 Кабру — шелуха, туча — стебелек.
- 7 Черный металл — ее мясо, красный — ее кровь.
- 8 Олово — пепел (ее), цвет желтоватый, голубой лотос — ее запах.
- 9 Амбар — хранилище, две планки — плечи, два дышла — спинной хребет.
- 10 Внутренности — (ее) реберные хрящи (?), кишки — ремни.
- 11 Эта самая земля бывает сосудом для приготавливаемой каши, небо — крышкой.
- 12 Борозды — (ее) ребра, гравий — содержимое живота.
- 13 Праведность — мытье рук, ручеек — поливание.
- 14 С гимном сосуд ставится на (огонь), благодаря деятельности жрецов отправляется.
- 15 Священным словом охвачен со всех сторон, мелодией унесен со всех сторон.
- 16 Брихат — (это) половник, ратхантара — ложка.
- 17 Времена года — повара, те, кто связан с временами года, зажигают (огонь).
- 18 Жар разогревает горшок, котел с пятью отверстиями.
- 19 Благодаря каше у имеющего жертву должны быть достигнуты вместе все миры.

- 20 (Рисовая каша та), в которой установлены друг за другом: океан, небо, земля — трое;
- 21 В остатке которой пребывают в порядке восемьдесят шесть богов.
- 22 Тебя я спрашиваю про эту рисовую кашу, каково ее великое величие.
- 23 Тот, кто будет знать величие рисовой каши,
- 24 Не сможет сказать ни «(Оно) малое», ни «(Оно) без добавлений», ни «Оно какое ни на есть».
- 25 Как бы ни пытался дающий охватить это мыслью, он не может это переоценить.
- 26 Знатоки брахмана говорят: «Ты съел кашу, отворачивающуюся (от тебя) или обращенную (к тебе)?»
- 27 «Ты съел кашу (или) каша тебя?»
- 28 «Если ты съел эту (кашу), отворачивающуюся (от тебя), вдох тебя покинет» — так ему сказали.
- 29 «Если ты съел эту (кашу), обращенную (к тебе), выдох тебя покинет» — так ему сказали.
- 30 Ни я (не ел) кашу, ни каша меня.
- 31 Каша сама съела эту кашу.

## Парья 2

- 1 (32) Если ты ел ее с другой головой, чем та, с которой ели это древние риши, твое потомство, начиная с самого старшего, помрет — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Брихаспати в качестве головы — таким об-

разом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.

- 2 (33) Если ты ел ее с другими ушами, чем те, с которыми ели это древние риши, ты оглохнешь — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С небом-и-землей в качестве ушей — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 3 (34) Если ты ел ее с другими глазами, чем те, с которыми ели это древние риши, ты ослепнешь — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С солнцем-и-луной в качестве глаз — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 4 (35) Если ты ел ее другим ртом, чем тот, которым ели это древние риши, твое потомство умрет перед (тобой) — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С бра́хманом в качестве рта — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 5 (36) Если ты ел ее другим языком, чем тот, которым ели это древние риши, язык твой умрет — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). Языком Агни — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.

- 6 (37) Если ты ел ее другими зубами, чем те, которыми ели это древние риши, зубы твои выпадут — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С временами года в качестве зубов — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 7 (38) Если ты ел ее с другими вдохами-и-выдохами, чем те, с которыми ели это древние риши, вдохи-и-выдохи оставят тебя — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Семерыми Риши в качестве вдоха-и-выдоха — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 8 (39) Если ты ел ее другой емкостью, чем та, которой ели это древние риши, тебя убьет царская якшма — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С воздушным пространством в качестве емкости — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 9 (40) Если ты ел ее с другой спиной, чем та, с которой ели это древние риши, молния тебя убьет — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С небом в качестве спины — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 10 (41) Если ты ел ее с другой грудью, чем та, с которой ели древние риши, у тебя не будет успеха в пахоте — так ему сказа-

ли. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С землей в качестве груди — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.

- 11 (42) Если ты ел ее с другим животом, чем тот, с которым ели древние риши, болезнь живота (?) убьет тебя — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С истиной в качестве живота — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 12 (43) Если ты ел ее с другим мочевым пузырем, чем тот, с которыми ели это древние риши, в воде ты умрешь — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С океаном в качестве мочевого пузыря — таким образом я ел ее. Благодаря этому я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 13 (44) Если ты ел ее с другими бедрами, чем те, с которыми ели это древние риши, бедра твои умрут — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Митрой-Варуной в качестве бедер — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 14 (45) Если ты ел ее с другими коленями, чем те, с которыми ели это древние риши, хромым ты будешь — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Тваштаром в качестве колен — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые

суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.

- 15 (46) Если ты ел ее с другими ногами, чем те, с которыми ели это древние риши, ты будешь много скитаться — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Ашвинами в качестве ног — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 16 (47) Если ты ел ее с другими носками ног, чем те, с которыми ели это древние риши, змея убьет тебя — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). С Савитаром в качестве носков ног — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 17 (48) Если ты ел ее другими руками, чем те, которыми ели это древние риши, ты убьешь брахмана — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). Руками закона — таким образом я ел ее. Благодаря им я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.
- 18 (49) Если ты ел ее с другой устойчивостью, чем та, с которой ели это древние риши, лишенный устойчивости, лишенный пристанища ты умрешь — так ему сказали. В самом деле, я не (ел) ни повернутую сюда, ни отворачивающуюся (от меня), ни обращенную (ко мне). Ради устойчивости в истине — таким образом я ел ее. Благодаря ей я отправил ее. Ведь эта каша имеет целые члены, целые суставы, целое тело. И вот с целыми членами, целыми суставами, целым телом будет тот, кто так знает.

Парья 3

- 1 (50) Несомненно, это, то есть рисовая каша, — вершина солнца.
- 2 (51) Он возникает в мире солнца, он опирается о вершину солнца, (тот), кто так знает.
- 3 (52) Из этой рисовой каши Праджapati построил тридцать три мира.
- 4 (53) Чтобы постигнуть их, он создал жертву.
- 5 (54) Кто становится свидетелем знающего так, затрудняет (свое) дыхание.
- 6 (55) Если он не затрудняет дыхание, он лишается всего имущества.
- 7 (56) Если он не лишается всего, (то) до старости дыхание покидает его.

**XI, 4. <Восхваление дыхания>**

- 1 Поклон дыханию,  
Во власти которого весь этот (мир),  
Которое было повелителем всего,  
В котором покоится все.
- 2 Поклон, о дыхание, твоему реву,  
Поклон твоему грому,  
Поклон, о дыхание, твоей молнии,  
Поклон, о дыхание, тебе, изливающему дождь!
- 3 Когда дыхание громовым ревом  
Встречает растения,  
Они оплодотворяются, получают зародышей —  
Тогда их нарождается много.
- 4 Когда наступила пора  
(И) дыхание ревом встречает растения,



Всё тогда ликует,  
Что только ни на есть на земле.

- 5 Когда дыхание залило  
Дождем великую землю,  
Животные ликут от этого:  
«Ведь будет нам могущество!».
- 6 Залитые дождем растения  
Заговорили с дыханием:  
«Ты, в самом деле, продлило нам срок жизни,  
Сделало нас всех благоуханными!».
- 7 Да будет поклон тебе приходящему,  
Да будет поклон (и) уходящему!  
Поклон тебе стоящему, о дыхание,  
Сидящему тебе поклон!
- 8 Поклон тебе вдыхающему, о дыхание,  
Да будет поклон (тебе) выдыхающему!  
Поклон тебе отвернувшемуся,  
Поклон тебе повернувшемуся (к нам) —  
Всякому тебе здесь поклон!
- 9 (То) милое тело, что твое, о дыхание,  
(И то), что у тебя, о дыхание, еще милее,  
А также какое лекарство у тебя, —  
Дай нам этого, чтобы (мы жили)!
- 10 Дыхание одевает людей,  
Как отец любимого сына.  
Ведь дыхание — повелитель всего:  
И что дышит, и что нет.
- 11 Дыхание — смерть, дыхание — (лихорадка-)такман.  
Дыхание почитают боги.  
Дыхание может поместить в высший мир  
Того, кто говорит правду.
- 12 Дыхание — Вирадж, дыхание — Указующая (богиня),  
Все почитают дыхание.

- Дыхание — солнце (и) луна.  
Дыхание называют Праджапати.
- 13 Вдох-и-выдох — (это) рис-и-ячмень.  
Дыхание называется тягловым быком.  
Вдох заключен в ячмене.  
Выдох называется рисом.
- 14 Человек в утробе  
Выдыхает (и) вдыхает.  
Когда ты, дыхание, оживляешь (его),  
Тогда он рождается снова.
- 15 Дыхание называют Матарिशваном,  
Дыхание зовется также Ватой.  
В самом деле, в дыхании то, что было, и то, что будет.  
В дыхании все заключено.
- 16 Происходящие от Атхарванов, происходящие от Ангирасов,  
А также порожденные людьми  
Растения возникают,  
Когда ты, о дыхание, оживляешь (их).
- 17 Когда дыхание залило  
Дождем великую землю,  
Рождаются травы,  
А также любые растения.
- 18 Кто знает это о тебе, о дыхание,  
И в ком ты заключено —  
Все ему должны платить дань  
В том высшем мире.
- 19 Подобно тому как все эти существа —  
Плательщики дани тебе, о дыхание,  
Так пусть платят дань тому,  
Кто услышит тебя, о (ты), охотно слушающее!
- 20 Оно движется как зародыш среди божеств.  
Возникнув (там), побывав, оно рождается снова.

Побывав (там), оно вошло со (своими) силами  
В то, что было и что будет, как отец — в сына.

- 21 Не вытаскивает одну ногу  
Из воды лебедь, когда поднимается.  
Если бы только он ее вытащил,  
Не было бы ни сегодня, ни завтра  
Ни ночи, ни дня не было бы, (и) никогда не рассвело бы.
- 22 Вертится восьмиколесное с одним ободом,  
С тысячей слогов: вперед — спереди, вниз — сзади.  
Половиной оно породило все мироздание.  
(А) что (у него за другая) половина — какой это признак?
- 23 Кто повелевает этим рождающимся везде,  
Шевелящимся везде —  
Тебе такому, о дыхание, с быстрым луком  
Среди неиссякающих да будет поклон!
- 24 (То), что повелевает этим всячески рождающимся,  
Шевелящимся везде,  
Неутомимое, мудрое благодаря бра́хману,  
Дыхание пусть последует за мной!
- 25 Устремленное вверх, оно бодрствует среди спящих,  
Оно не падает плашмя.  
Никто не слышит,  
Чтобы оно спало среди спящих.
- 26 О дыхание, не отворачивайся от меня!  
Ты не будешь другим, чем я.  
Как зародыш вод, ради жизни,  
О дыхание, я привязываю тебя к себе.

### **XI, 5. <Восхваление брахмачарина>**

- 1 Брахмачарин странствует, приводя в движение обе половины  
мироздания.  
В нем боги становятся единокорными.

- Он держит землю и небо.  
Он наполняет учителя (творческим) жаром.
- 2 За брахмачарином отцы, божественный народ,  
Боги по отдельности следуют вместе — все.  
Гандхарвы отправились за ним —  
Тридцать три, три сотни, шесть тысяч.  
Он наполняет всех богов (творческим) жаром.
- 3 Учитель, вводя (его), делает брахмачарина  
Зародышем внутри себя.  
Три ночи он носит его в животе.  
Когда он родится, боги приходят, собравшись, его посмотреть.
- 4 Это (первое) топливо (для костра) — земля, небо — второе.  
А также он наполняет воздушное пространство топливом.  
Брахмачарин с помощью топлива (для костра), пояса,  
Жертвенного труда наполняет миры (творческим) жаром.
- 5 Рожденный ранее от брахмана брахмачарин,  
Рядясь в зной, поднялся благодаря (творческому) жару.  
От него родился брахмана, лучший брахман,  
И все боги вместе с бессмертием.
- 6 Брахмачарин идет зажженный топливом (для костра),  
Одетый в шкуру черной антилопы, получивший посвящение,  
длиннобородый.  
Он идет за один день от восточного к северному океану,  
Охватив миры, ежеминутно притягивая их к себе.
- 7 Брахмачарин, порождая брахмана, воды, мироздание,  
Праджапати, Парамештина, Вираджд,  
Став зародышем в лоне бессмертия,  
Став Индрой, сокрушил асуров.
- 8 Учитель вытесал оба эти небосвода:  
Широкую, глубокую землю и небо.  
Их брахмачарин охраняет с помощью (космического) жара.  
В нем боги становятся единокорными.

- 9 Эту широкую землю и небо  
Брахмачарин первым принес как милостыню.  
Создав этих двоих как топливо (для костра), он почитает (их).  
В них укреплены все существа.
- 10 Одно по эту сторону, другое по ту, за пределами неба,  
Тайно сокрыты два сокровища брахмана.  
Их брахмачарин охраняет с помощью (космического) жара.  
Он делает это своим собственным, зная брахмана.
- 11 Один по эту сторону, другой отсюда, с земли,  
Два этих костра встречаются между двух небосводов.  
На них двоих опираются твердые лучи.  
На них стоит брахмачарин благодаря (космическому) жару.
- 12 Громко ревуший, гремящий, красноватый, светловатый (?),  
(Брахмачарин) вставил в землю огромный член.  
Брахмачарин изливает семя на поверхность, на землю.  
Благодаря этому живут четыре стороны света.
- 13 В огонь, в солнце, в луну, в Матарिशвана,  
В воды брахмачарин вкладывает топливо (для костра).  
Отблески их пламени по отдельности движутся в туче.  
Их жертвенное масло — человек, дождь, воды.
- 14 Учитель (был) смертью, Варуной.  
Травы (были) сомой, молоком.  
Грозовые тучи были воинами.  
С их помощью был принесен сюда солнечный свет.
- 15 Варуна, став учителем,  
Делает у себя жир своим собственным.  
Что бы он ни искал у Праджапати,  
Брахмачарин пожаловал это  
Из своей собственности как Митра.
- 16 Учитель — (это) брахмачарин.  
Брахмачарин — (это) Праджапати.  
Праджапати царствует.  
Вираджд стала повелителем Индрой.

- 17 С помощью состояния брахмачарина — (космического) жара  
Царь защищает государство.  
Учитель с помощью состояния брахмачарина  
Разыскивает себе брахмачарина.
- 18 С помощью состояния брахмачарина девица  
Находит себе юного мужа.  
Тягловый бык, конь с помощью состояния брахмачарина  
Стремится добыть питание.
- 19 С помощью состояния брахмачарина — (космического) жара  
Боги сразили смерть.  
А Индра с помощью состояния брахмачарина  
Принес богам солнечный свет.
- 20 Травы, что было-и-что будет,  
День-и-ночь, лесное дерево,  
Год вместе с сезонами —  
Они рождены от брахмачарина.
- 21 Земные и небесные животные,  
Лесные и (те), что деревенские,  
Бескрылые и (те), что крылатые, —  
Они рождены от брахмачарина.
- 22 Все, происходящие от Праджapati,  
Несут в себе дыхание, (каждый) по отдельности.  
Их всех охраняет бра́хман,  
Принесенный в брахмачарине.
- 23 Этот (бра́хман), приведенный в движение у богов,  
На который не взойти (никому), движется, сверкая.  
От него родился брахмана, лучший бра́хман,  
И все боги вместе с бессмертием.
- 24 Брахмачарин несет сияющего бра́хмана.  
В него вотканы вместе все боги.  
Порождая вдох-и-выдох, а также общее дыхание,  
(Даруй нам) речь, мысль, сердце, бра́хман, мудрость!

- 25 Зрение, слух, славу вложи в нас,  
Пищу, семя, кровь, живот!
- 26 Приводя их в порядок, брахмачарин стоял  
На поверхности (первичного) океана, принося покаяние.  
Совершив омовение, коричневый, красноватый,  
Он мощно сверкает на земле.

**XI, 6. <К разным богам —  
на освобождение от беды>**

- 1 Мы взываем к Агни, к лесным деревьям,  
К травам и растениям,  
К Индре, Брихаспати, Сурье —  
Да освободят они нас от беды!
- 2 Мы взываем к царю Варуне,  
К Митре, Вишну, а также к Бхаге,  
К Анше, Вивасвату мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 3 Мы взываем к богу Савитару,  
К Дхатару и к Пушану,  
К Тваштару, стоящему во главе, мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 4 К гандхарвам-апсарас мы взываем,  
К Ашвинам, Брахманаспати  
И к тому богу, чье имя Арьяман, —  
Да освободят они нас от беды!
- 5 Ко дню и ночи мы сейчас взываем,  
К солнцу-и-луне, к ним обоим,  
Ко всем Адитьям мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 6 К Вате мы взываем, к Парджанье,  
К воздушному пространству, а также к сторонам света  
И ко всем небесным просторам мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!

- 7 Да освободят меня от того, что приносит проклятье,  
День-и-ночь, а также Ушас!  
Сома-бог да освободит меня,  
(Он), которого называют луной.
- 8 Земные, небесные животные,  
А также (те), что лесные звери,  
К ястребам, к птицам мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 9 К Бхаве-и-Шарве мы сейчас взываем  
К Рудре и к тому, кто повелитель скота.  
Те стрелы, которые у них, мы хорошо знаем.  
Да будут они к нам всегда милостивы!
- 10 К небу мы взываем, к созвездиям,  
К земле, к почитаемым (местам) (?), к горам,  
К океану, рекам, прудам —  
Да освободят они нас от беды!
- 11 К Семерым Риши мы тоже сейчас взываем,  
К водам божественным, к Праджапати,  
К предкам с Ямой во главе мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 12 (Те) боги, что сидят на небе,  
И (те), что сидят в воздушном пространстве,  
И (те), могучие, что пребывают на земле, —  
Да освободят они нас от беды!
- 13 Адитьи, Рудры, Васу,  
Боги на небе, Атхарваны,  
Ангирасы премудрые —  
Да освободят они нас от беды!
- 14 К жертве мы взываем, к устроителю жертвы,  
К гимнам, напевам, целебным средствам,  
К жертвенным формулам, к возгласам мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!



- 15 К пяти царствам растений  
С Сомой во главе мы взываем.  
Дарбха, конопля, ячмень, са́ха —  
Да освободят они нас от беды!
- 16 К скаредам мы взываем, к ракшасам,  
К змеям, к чистым людям, к предкам,  
К сто одной смерти мы взываем —  
Да освободят они нас от беды!
- 17 К временам года мы взываем, к повелителям времен года,  
К частям года и к годам,  
К половинам года, к полным годам, к месяцам —  
Да освободят они нас от беды!
- 18 Придите, о боги, с юга!  
С запада подымитесь на восток!  
С востока, с севера могучие  
Все боги, собравшись, —  
Да освободят они нас от беды!
- 19 Ко всем богам теперь мы взываем,  
К соблюдающим договор, умножающим закон,  
(К богам) вместе со всеми женами —  
Да освободят они нас от беды!
- 20 Ко всяким богам теперь мы взываем,  
К соблюдающим договор, умножающим закон,  
(К богам) вместе со всеми женами —  
Да освободят они нас от беды!
- 21 К существованию мы взываем, к господину существования,  
И к (тому), кто повелитель существ.  
Все существа, собравшись вместе, —  
Да освободят они нас от беды!
- 22 Те божественные пять направлений,  
Те божественные двенадцать времен года,  
Те клыки, что у года, —  
Да будут они к нам всегда милостивы!

- 23 (То) бессмертное целебное средство,  
Купленное за колесницу, которое знает Матали,  
Индра погрузил его в воды.  
О воды, дайте то целебное средство!

### **XI, 7. <Восхваление остатка жертвоприношения>**

- 1 В (остатке) помещены имя и форма.  
В остатке помещено мироздание.  
В остатке Индра и Агни —  
Все помещено вместе внутри.
- 2 В остатке небо-и-земля —  
Все существование помещено вместе.  
Воды, океан в остатке  
Помещены, луна, ветер.
- 3 Сущее в остатке и не-сущее, оба (помещены),  
Смерть, бодрость, Праджapati.  
(Существа), связанные с мирозданием, опираются на остаток,  
А также вра(?) и дра(?) и благополучие у меня.
- 4 Крепкий, укрепи ты, прочный, нья (?),  
Брахмана, десять создателей всего.  
Как колесо — вокруг втулки со всех сторон,  
(Так) божества укреплены в остатке.
- 5 Гимн, мелодия, жертвенная формула — в остатке,  
Песнопение, начальное восхваление, восхваление.  
Произнесение «Хин!» — в остатке, тон  
И журчание мелодии. Это у меня.
- 6 (То), что связано с Индрой-и-Агни, с (Сомой) Паваманой,  
Обладающие великим именем (стихи), великий обряд —  
В остатке (находятся) (все) члены жертвоприношения,  
Как зародыш внутри матери.
- 7 (Обряд) посвящения царя, ваджапея,  
Агништома, затем праздничный обряд (сомы),

- Арка и жертвоприношение коня (находятся) в остатке —  
У него живая жертвенная солома, (он) самый опьяняющий.
- 8 Разведение жертвенного костра, а также посвящение,  
Исполнение желаний вместе со (стихотворным) размером,  
Отложенные жертвы, (торжественные) праздники сомы  
Помещены вместе в остатке.
- 9 Принесение жертвы в костер и вера,  
Произнесение (возгласа) «Вашат!», обет, покаяние,  
Награда, пожертвованное и дарованное  
Помещены вместе в остатке.
- 10 (Жертвоприношение), длящееся одну ночь, две ночи,  
Купленное в тот же день, купленное (заранее) (?),  
достойное хвалы —  
(Все это) вплетено (и) заложено в остатке,  
Мелочи жертвоприношения — благодаря мудрости.
- 11 (Жертвоприношение), длящееся четыре ночи, пять ночей,  
Шесть ночей, обоего рода, вместе,  
Состоящее из шестнадцати (частей) и длящееся семь ночей, —  
Все родились от остатка,  
(Те) жертвы, которые заключены в бессмертии.
- 12 Часть мелодии, слог в конце мелодии,  
Всепобеждающий и (тот), что победоносный (обряд),  
Происходящий за один день и через ночь (заключены)  
в остатке,  
А также двенадцатидневный. Это (все) у меня.
- 13 Радость, благожелательность, спокойствие,  
Удовольствие, питательная сила, бессмертие, мощь —  
В остатке все встречающиеся  
Желания желанием удовлетворены.
- 14 Девять земель, океаны,  
Небеса помещены в остатке.  
Светит солнце в остатке,  
День и ночь. Это также у меня.

- 15 (Жертвоприношение) упахавьям, день в середине годового  
(жертвоприношения),  
И (те) жертвоприношения, которые совершены в тайне,  
Несет остаток, носитель  
Всего, отец родителя.
- 16 Отец родителя, остаток,  
Внук дыхания (жизни), дед...  
Он живет, повелевая всем,  
Бык, занимающий высшее место на земле.
- 17 (Космический) закон, истина, покаяние, царствование,  
(Жертвенный) труд, долг и действие,  
Что было, что будет в остатке (заключены),  
Мужество, удача, сила в силе.
- 18 Успех, могущество, намерение,  
Власть, царствование, шесть широких (просторов),  
Год (заключены) в остатке,  
Подкрепление, приказания (жрецам), зачерпывания (сомы),  
возлияние.
- 19 (Жертвоприношения) с четырьмя хотарами, (гимны) апри,  
Сезонные жертвоприношения, приглашения богов  
В остатке (заключены), жертвы, призывы,  
Приношение животных, затем простые жертвы.
- 20 Полумесяцы и месяцы,  
Части года вместе с сезонами,  
В остатке (находятся) шумные воды,  
Гром, великий шум.
- 21 Гравий, песок, камни,  
Целебные травы, растения, травы,  
Тучи, молнии, дождь  
Заключены вместе в остатке, заключены.
- 22 Успех, достижение, получение,  
Исполнение, великая удача,  
Полное достижение, преуспевание  
В остатке собраны, заложены, помещены.

- 23 Что дышит с помощью дыхания  
И что видит с помощью зрения —  
Из остатка родились на небе  
Все боги, обитающие на небе.
- 24 Гимны, мелодии, (стихотворные) размеры,  
Повествование о древнем вместе с жертвенной формулой —  
Из остатка родились на небе  
Все боги, обитающие на небе.
- 25 Вдох и выдох, зрение, слух,  
(То), что непреходящестъ и преходящестъ, —  
Из остатка родились на небе  
Все боги, обитающие на небе.
- 26 Радости, наслаждения, веселье  
И (те), кто с радостью ликует, —  
Из остатка родились на небе  
Все боги, обитающие на небе.
- 27 Боги, предки, люди  
И (те), что гандхарвы-и-апсарас, —  
Из остатка родились на небе  
Все боги, блистающие на небе.

### **XI, 8. <Мистический гимн>**

- 1 Когда гнев привел (свою) жену  
Из дома устремления,  
Кто были шаферы, кто женихи?  
Кто же был главным женихом?
- 2 Покаяние, а также действие были  
Внутри великого волнующегося потока.  
Они были шаферами, они женихами.  
Брахман был главным женихом.
- 3 Одновременно родились десять  
Богов от богов в прежние времена.

- Кто будет их знать воочию,  
Тот сегодня будет говорить великое.
- 4 Вдох-и-выдох, зрение, слух,  
(То), что непреходящестъ и преходящестъ,  
Общее дыхание-и-дыхание вверх, речь, мысль —  
Это они обеспечили замысел.
- 5 Нерожденными были времена года,  
А также Дхатар, Брихаспати,  
Индра-Агни, Ашвины в ту пору.  
Кого они почитали как главного?
- 6 Покаяние, а также действие были  
Внутри великого волнующегося потока.  
Ведь покаяние родилось из действия.  
Это они почитали как главное.
- 7 Земля, которая существовала раньше этого,  
Которую, конечно, знали мудрые, —  
Только (тот), кто будет знать ее по имени,  
Может считать себя знатоком древнего.
- 8 Откуда Индра, откуда Сома,  
Откуда Агни родился?  
Откуда Тваштар возник?  
Откуда Дхатар родился?
- 9 От Индры Индра, от Сомы Сома,  
От Агни Агни родился.  
А Тваштар родился от Тваштара,  
От Дхатара Дхатар родился.
- 10 Те десять богов, которые рождены  
В прежние времена от богов,  
Дав мир сыновьям,  
В каком мире сидят они?
- 11 Когда волосы, кость, сухожилие,  
Мясо, костный мозг он принес,

- Сделав тело, обладающее ногами,  
В какой мир он затем вошел?
- 12 Откуда волосы, откуда сухожилие,  
Откуда кости он принес?  
Члены (тела), суставы, костный мозг,  
Мясо кто (и) откуда принес?
- 13 «Сливатели» по имени те боги,  
Которые собрали нужные для сбора части.  
Слив целиком всего смертного,  
Боги вошли в человека.
- 14 Бедро, ноги, коленные суставы,  
Голову, руки, а также лицо,  
Ребра, соски (?), бока —  
Какой риши составил это?
- 15 Голову, руки, а также лицо,  
Язык и затылок, позвонки —  
Все это обернув кожей,  
Составил вместе великий составитель.
- 16 То великое тело, которое лежало,  
Составленное составителем,  
Кто снабдил его цветом,  
Благодаря которому сегодня здесь оно сверкает?
- 17 Все боги помогали.  
Это знала (та, что) была женщиной.  
(Та) жена, что (была) владыкой желания,  
Она снабдила его цветом.
- 18 Когда Тваштар пробуравил (того),  
Кто высший отец Тваштара,  
Боги, сделав смертного (своим) домом,  
Вошли в человека.
- 19 Сон, усталость, расслабление,  
Божества по имени несчастья,

- Старость, облысение, поседение  
Вошли затем в тело.
- 20 Воровство, злодеяние, обман,  
Истина, жертва, великая слава,  
Сила, власть и могущество  
Вошли затем в тело.
- 21 Благополучие и неблагополучие,  
Щедрые поступки и (те, что) проявления скупости,  
Голод и всяческая жажда  
Вошли затем в тело.
- 22 Оскорбления и отсутствие оскорблений,  
И (то), что «Ну, давай!» и (то, что) «Нет!»,  
Вера, награда за жертву и неверие  
Вошли затем в тело.
- 23 Знание и отсутствие знания  
И (то) другое, что следует изучать, —  
Бра́хман вошел в тело —  
Гимны, мелодия, а также жертвенная формула.
- 24 Радости, наслаждения, веселье  
И (те), кто радостно ликует,  
Смех, шутка, танцы  
Вошли затем в тело.
- 25 Разговоры, болтовня  
И (те), кто болтает, —  
Все вошли в тело,  
Укрепляющие, прикрепляющие, крепящие.
- 26 Вдох-и-выдох, зрение, слух,  
(То), что непреходящее и преходящее,  
Общее дыхание-и-дыхание вверх, речь, мысль —  
Они являются вместе с телом.
- 27 Просьбы, приказания,  
Приглашения и (те), что объяснения,



Мысли, все решения  
Вошли затем в тело.

- 28 Воды кровавые и мочевые,  
Связанные с потом и (те), что со слезами,  
Скрытые, прозрачные, жирные —  
Их поместили в сопротивляющегося (человека).
- 29 Сделав кость топливом,  
Затем они поместили восемь вод.  
Сделав семя жертвенным маслом,  
Боги вошли в человека.
- 30 Какие (есть) воды и какие божества,  
Какая Вираджд вместе с бра́хманом —  
В тело вошел бра́хман,  
На теле (был) Праджапати.
- 31 Сурья и Вата разделили между собой  
Зрение (и) дыхание человека.  
А его иную суть  
Боги отдали Агни.
- 32 Вот поэтому тот, кто знает  
Человека, считает: «Это бра́хман».  
Ведь все божества сидят  
В нем, как коровы в хлеву.
- 33 С первой смертью тройко  
Он расходится в разные стороны.  
Туда идет он одной (частью),  
Туда идет другой (частью).  
Здесь находится третьей (частью).
- 34 В медленные, старые воды  
Внутри помещено тело.  
Внутри него мощь (?),  
Поэтому мощью (?) оно называется.

**ХІ, 9. <На победу над врагами —  
к Арбуди-Ньярбуди>**

- 1 Какие (есть) руки, какие стрелы  
И силы мужества луков,  
Мечи, топоры, оружие  
И какое представление-и-замысел (у нас) на сердце —  
Все это, о Арбуди, ты  
Сделай видимым для (наших) недругов  
И покажи дурные предзнаменования!
- 2 Поднимайтесь, подпоясывайтесь,  
О друзья! Вы — народ богов.  
Пусть будут замечены и сохранены вами  
(Те), кто наши друзья, о Арбуди!
- 3 Поднимайтесь вы двое, держитесь!  
С помощью привязывания-связывания  
Охватите войска  
Недругов, о Арбуди (и Ньярбуди)!
- 4 Бог, который по имени Арбуди,  
И владыка Ньярбуди,  
Которыми замкнуто воздушное пространство,  
И эта великая земля, —  
За тем, что завоевано этими двумя союзниками Индры,  
Я иду следом со (своим) войском.
- 5 Поднимись ты, о народ богов,  
О Арбуди, вместе с войском!  
Разбивая войско недругов,  
Окружи (его своими) кольцами!
- 6 Делая очевидными семь родов  
Дурных предзнаменований, о Ньярбуди,  
Со всеми ими ты поднимись  
Вместе с войском, когда налито жертвенное масло.
- 7 Ударяя (себя) (в грудь), с заплаканным лицом  
И с изувеченными (?) ушами пусть она вопит

Со спутанными волосами, когда убит мужчина,  
Укушенный тобой, о Арбуди!

- 8 Изгибая шею (?),  
Душой стремясь к сыну,  
Мужу, брату, к своим,  
(Пусть) вопит она, укушенная тобой, о Арбуди!
- 9 Пусть стервятники (?), джашкамада,  
Ястребы, соколы крылатые,  
Вороны, птицы насытятся,  
Показывая недругам,  
Когда ты укусил (человека), о Арбуди!
- 10 Затем пусть все хищное зверье,  
Муха, червяк насытятся  
Человеческой мертвечиной,  
Когда ты укусил человека, о Арбуди!
- 11 Захватите вы двое, вырвите  
Вдохи-и-выдохи (врагов), о Ньярбуди!  
Пусть раздадутся звуки стонов —  
Показывая недругам,  
Когда ты укусил (человека), о Арбуди!
- 12 Заставь их дрожать! Пусть они удирают!  
Объедини врагов в страхе!  
Ручными крюками с широким захватом  
Пронзи врагов, о Ньярбуди!
- 13 Пусть запутаются у них руки  
И (те) представление-и-замысел, что (у них) на сердце!  
Пусть ничего не останется от них,  
Когда ты укусил (человека), о Арбуди!
- 14 Нанося себе (удары), пусть они вместе удирают,  
Ударяя себя в грудь (и) по патура,  
Не намазанные притиранием, со спутанными волосами,  
Вопящие по убитому мужчине,  
Когда ты укусил (человека), о Арбуди!

- 15 Апсарас, сопровождаемые псами,  
А также самки шакалов, о Арбуди,  
Вылизывающий нутро сосуда  
Ощипывающий зверек, ищущий что плохо положено, —  
Все это, о Арбуди, ты  
Сделай видимым для (наших) недругов  
И покажи дурные предзнаменования!
- 16 (Сделай видимой) наступающую на кхадуру,  
Изуродованную, одетую в изуродованное!  
Дурные предзнаменования, что спрятаны внутри,  
И (те), что гандхарвы-и-апсарас,  
Змеи, другой народ, ракшасы...
- 17 (Покажи тех) с четырьмя клыками, с черными зубами,  
С горшками-мошонками, с кровавыми лицами,  
Кто пугается сам и содрогается.
- 18 Заставь ты, о Арбуди, трепетать  
Те ряды (наших) недругов,  
Побеждающий и победоносный с Индрой-союзником!  
Пусть (эти) двое победят (наших) недругов!
- 19 Подавленный, растоптанный, убитый  
Пусть лежит недруг, о Ньярбуди!  
Пусть языки пламени, верхи из дыма  
Двигутся вместе с войском, побеждая!
- 20 О Арбуди, пусть Индра — повелитель мощи  
Убьет с помощью этого (войска)  
Каждого лучшего из разогнанных недругов!  
Да не спасется ни один из них!
- 21 Пусть лопнут (их) сердца!  
Дыхание пусть поднимется вверх!  
Пусть сухость во рту преследует  
Недругов, а не тех, кто дружелюбен!
- 22 (Те), кто мудрые и кто немудрые,  
Кто устремляется назад и (кто) глух,

Кто принадлежит мраку и (кто) безрогий,  
А также кто блеет (?), как козел, —  
Всех их, о Арбуди, ты  
Сделай видимыми для (наших) недругов  
И покажи дурные предзнаменования!

23 Пусть Арбуди и Тришандхи  
Пронзят насквозь наших недругов,  
Чтобы из них, из недругов, о Индра — убийца Вритры,  
О повелитель мощи, мы убивали тысячами!

24 Лесные деревья, кусты,  
Травы и растения,  
Гандхарвов-и-апсарас, змей,  
Богов, чистых людей, отцов —  
Всех их, о Арбуди, ты  
Сделай видимыми для (наших) недругов  
И покажи дурные предзнаменования!

25 Власть над вами (создали) Маруты, божественный  
Адитья, Брахманаспати,  
Власть над вами (создали) Индра и Агни,  
Дхатар, Митра, Праджapati,  
Власть над вами создали риши, —  
Показывая недругам,  
Когда ты укусил (человека), о Арбуди!

26 Властвуя над всеми ними,  
Поднимайтесь, подпоясывайтесь!  
О друзья, вы — народ богов.  
Полностью выиграв сражение,  
Разойдитесь по своим мирам!

**XI, 10. <На победу над врагами —  
к Тришандхи>**

1 Поднимайтесь, снаряжайтесь,  
О силы тьмы со знаменами,  
Змеи, другой народ, ракшасы!  
Устремитесь вслед за (нашими) недругами!

- 2 Я знаю власть вашу, царство,  
О Тришандхи с алыми знаменами.  
(Те), что в воздухе, что на небе,  
И (те) люди, что на земле, —  
Да окажутся они с дурным именем  
В сознании Тришандхи!
- 3 Железнорылые, иглорылые,  
А также колючкорылые,  
Пожиратели мяса, быстрые, как ветер,  
Пусть пристанут они к (нашим) недругам  
С дубиной из трех сочленений!
- 4 Положи внутрь много мертвечины,  
О Джатаведас, о Адитья!  
Да пребудет прочно в моей власти  
Это войско Тришандхи!
- 5 Поднимись ты, народ богов,  
О Арбуди, вместе с войском!  
Эта дань возлита для вас.  
Возлияние приятно Тришандхи.
- 6 Белоногая пусть свяжет!  
Скопление (стрел) — эта четвероногая.  
О колдовство, будь для (наших) недругов  
Вместе с войском Тришандхи!
- 7 Дымноглазая пусть свалится,  
И корноухая пусть взвоят!  
Когда победило войско Тришандхи,  
Да будут алыми знамена!
- 8 Пусть спустятся птицы, которые крылаты,  
Которые странствуют по воздуху, по небу!  
Пусть схватятся хищные звери (и) мухи!  
Пожиратели сырого мяса, коршуны пусть вцепятся в мертвечину!
- 9 То соглашение, которое ты заключил с Индрой,  
И с брахманом, о Брихаспати,

Этим соглашением с Индрой я призываю сюда  
Всех богов: «Отсюда побеждайте, не оттуда!».

- 10 Брихаспати из рода Ангирасов,  
Риши, отточенные молитвой,  
Прикрепили к небу Тришандхи —  
Смертельное оружие, уничтожающее асуров.
- 11 Кем стоят защищенные  
То солнце и Индра — оба они,  
(Этого) Тришандхи разделили боги  
Для силы, для мощи.
- 12 Все миры полностью покорили  
Боги этим возлиянием —  
Удар грома, который излил  
Брихаспати из рода Ангирасов,  
Смертельное оружие, уничтожающее асуров.
- 13 Удар грома, который излил  
Брихаспати из рода Ангирасов,  
Смертельное оружие, уничтожающее асуров, —  
Им я заставляю исчезнуть  
То войско. О Брихаспати,  
С силой бью я недругов.
- 14 Все боги перебираются (сюда),  
Которые вкушают (жертву), сделанную под (возглас) «Вашат!».  
Наслаждайтесь этим возлиянием!  
Отсюда побеждайте, не оттуда!
- 15 Пусть переберутся (сюда) все боги!  
Возлияние приятно Тришандхи!  
Защищайте великое соглашение,  
Которым в начале были побеждены асуры!
- 16 Ваю пусть согнет  
Концы стрел недругов!  
Индра пусть заломит им руки назад —  
Да не смогут они заложить стрелу!

Адитья пусть уничтожит их метательный снаряд!  
Луна пусть поторопит (их) в путь нехоженного!

- 17 Если отправились они к крепостям богов,  
Брáхмана сделали себе щитами,  
Если подбодрили себя, создавая  
Защиту для тела, защиту кругом, —  
Сделай все это лишенным сока!
- 18 Отправляя вослед пурохиту  
Вместе с пожирающим мясо (огнем) и со смертью,  
О Тришандхи, шествуй с войском,  
Побеждай недругов, продвигайся вперед!
- 19 О Тришандхи, окутай  
Ты недругов мраком!  
Из тех, отброшенных крапчатым жертвенным маслом,  
Да не спасется никто!
- 20 Пусть нападет белоногая  
На те фланги недругов!  
Пусть сегодня собьются с толку те войска  
Недругов, о Ньярбуди!
- 21 Сбиты с толку недруги, о Ньярбуди.  
Убей каждого лучшего из них!  
Убей с помощью этого войска!
- 22 Кто в кольчуге и кто без кольчуги  
И недруг, который в пути, —  
Да поляжет (каждый из них), приконченный  
Петлями тетивы, петлями кольчуги, (тяжелым) путем!
- 23 Кто со щитом, кто без щита  
И недруги, что со щитами, —  
Всех их, о Арбуди, убитых,  
Пусть сожрут на земле собаки!
- 24 Кто с колесницей, кто без колесницы,  
(Кто) не верховой и кто верховой —



Всех их, убитых, пусть сожрут  
Коршуны, ястребы, птицы!

- 25 Тысячей трупов пусть поляжет  
Вражеское войско в схватке оружий,  
Пронзенное насквозь, искромсанное на куски!
- 26 Пусть сожрут орлы злодея,  
Пронзенного в уязвимое место, громко вопящего,  
Злонамеренного, раздавленного, распростертого, —  
Недруга нашего, что хочет бороться  
С этим обращенным против (него) возлиянием!
- 27 (С помощью возлияния), за которым следуют боги,  
У которого неудачи не бывает,  
С его помощью пусть убивает Индра, убийца Вритры,  
Дубиной грома из трех сочленений!

**Одиннадцатая книга окончена.**

## ВОТ ДВЕНАДЦАТАЯ КНИГА

### ХII, 1. <К Земле>

- 1 Высокая истина, грозный (космический) закон, посвящение,  
покаяние,  
Брахман, жертва поддерживают Землю.  
(Пусть) она, наша повелительница (того), что было (и) что будет,  
Пусть Земля создаст нам широкий простор,
- 2 Незажатость среди людей.  
Кому принадлежат подъемы (и) склоны, большая равнина,  
(Кто) несет (на себе) травы разного достоинства —  
Пусть (эта) Земля распространится для нас, принесет нам успех!
- 3 На ком (находятся) океан и река, воды,  
На ком возникли пища (и) пашни,  
На ком оживает то, что дышит (и) шевелится, —  
Пусть эта Земля даст нам право пить первыми!
- 4 Какой Земле принадлежат четыре стороны света,  
На ком возникли пища (и) пашни,  
Кто несет (на себе) множество того, что дышит (и) шевелится, —  
Пусть эта Земля поместит нас среди коров и пищи!
- 5 На ком прежде расселялись прежние люди,  
На ком боги победили асуров,  
Место для коров, коней, птиц —  
Пусть Земля дарует нам удачу, блеск!
- 6 Все несущая (на себе), охраняющая добро, твердо стоящая,  
Златогрудая, успокаивающая мир живых,  
Несущая Агни Вайшванару Земля,  
Чей бык — Индра, пусть наградит нас имуществом!

- 7 Земля, которую неизменно внимательно  
Защищают бессонные боги,  
Пусть она надойт для нас приятного меду,  
А также пусть окропит блеском!
- 8 (Та), что в начале была водой в бурном море,  
Кого мудрые пытались достигнуть с помощью колдовских чар,  
Земля, чье бессмертное сердце  
Окутано истиной на высшем небосводе,  
Пусть эта Земля дарует нам  
Блеск, силу в высшем царстве!
- 9 (Земля), по которой движущиеся по кругу одинаковые воды  
Неустанно текут днем и ночью,  
Эта Земля со многими потоками пусть надойт нам молока,  
А также пусть окропит (нас) блеском!
- 10 (Земля), которую Ашвины измерили,  
По которой шагал Вишну,  
Которую Индра, повелитель силы,  
Сделал себе свободной от врагов,  
Эта Земля, наша мать,  
Пусть отпустит мне, сыну, молока!
- 11 Пусть холмы твои (и) горы, покрытые снегом,  
Лесные заросли твои, о Земля, будут дружелюбны!  
На Земле коричневой, черной, красной, всех цветов,  
На устойчивой Земле, защищенной Индрой,  
На Земле стоял я,  
Не угнетенный, не убитый, не раненый.
- 12 Что твоя середина, о Земля, и что пуповина,  
(И те) питательные силы, что возникли из твоего тела, —  
В них нас помести, очищай нас!  
Земля — мать, я сын Земли,  
Парджанья — отец, он пусть нас и спасет.
- 13 Земля, на которой огораживают алтарь,  
На которой (жрецы), делающие все, протягивают жертву,  
Земля, на которой устанавливаются жертвенные столбы

- Перед возлиянием, прямые, сверкающие,  
Пусть эта усиливающаяся Земля усилит нас!
- 14 Кто нас будет ненавидеть, о Земля, кто будет (с нами) бороться,  
Кто будет вредить мыслью, кто оружием,  
О Земля, действующая заранее, отдай того в нашу власть!
- 15 Рожденные от тебя, по тебе странствуют смертные.  
Ты несешь (на себе) двуногих, ты — четвероногих.  
Твои, о Земля, эти пять родов человеческих,  
Смертные, для которых восходящее солнце  
Протягивает лучами бессмертный свет.
- 16 Пусть эти существа, все до одного, принесут нам пользу!  
О Земля, надели меня медом речи!
- 17 Пусть всегда мы будем ходить по Земле,  
всепорождающей матери трав,  
Устойчивой Земле, поддержанной (священным) законом,  
Милостивой, доброй!
- 18 Великая, ты стала великим местом для жилья.  
Велики твой порыв, движение, сотрясение.  
Великий Индра неизменно тебя защищает.  
Дай нам сиять, о Земля,  
Как при виде золота!  
Пусть никто нас не ненавидит!
- 19 Агни — в Земле, в растениях.  
Воды несут Агни, Агни — в камнях.  
Агни — внутри людей.  
Агни в коровах (и) в конях.
- 20 Агни пылает на небе.  
Широкий воздушный простор принадлежит богу Агни.  
Смертные зажигают Агни  
Как перевозчика жертв, любителя жира.
- 21 Пусть Земля, одетая в огонь, с черными коленями,  
Сделает меня блистательным, заостренным!

- 22 На Земле богам дают  
Жертву, приготовленное возлияние.  
На Земле живут люди,  
Смертные, благодаря свадьба, благодаря еде.  
Эта Земля пусть даст нам дыхание, срок жизни!  
Пусть создаст мне Земля достижение старости!
- 23 Запах, который возник у тебя, о Земля,  
Который несут травы, который — воды,  
Который разделили (с тобой) гандхарвы и апсарас,  
С его помощью сделай меня благоуханным!  
Пусть никто нас не ненавидит!
- 24 Запах, который у тебя, вошел в голубой лотос,  
(Тот запах), что собрали на свадьбе Суры  
Бессмертные, о Земля, запах (что был) в начале,  
С его помощью сделай меня благоуханным!  
Пусть никто нас не ненавидит!
- 25 Запах, который у тебя, (он) в людях,  
Женщинах и мужчинах, привлекательность, блеск,  
(Запах), который в конях, в героях,  
Который в диких зверях и в слонах,  
Блеск, который в девице, о Земля, —  
Соедини нас также и с ним!  
Пусть никто нас не ненавидит!
- 26 Скала — (это) Земля, камень, пыль.  
Эта Земля удержана, поддержана,  
Этой златогрудой Земле  
Я совершил поклонение.
- 27 На ком деревья, лесные деревья  
Всегда стоят твердо,  
К Земле, всеобщей кормилице,  
Поддержанной, мы обращаемся.
- 28 Вставая, а также сидя,  
Стоя, шагая вперед,  
Правой ногой (и) левой, —  
Да не будем мы спотыкаться на Земле!

- 29 Я обращаюсь к чистой Земле,  
К терпеливой Земле, возрастающей от молитвы.  
Пусть сидим мы на тебе, о Земля,  
На несущей питательную силу, процветание, долю в еде, жир!
- 30 Пусть чистые воды текут для нашего тела!  
(Та) слизь, которая у нас, ее мы отдаем неприятному (человеку).  
Цедилкой, о Земля, я очищаю себя.
- 31 Какие у тебя восточные области, какие северные,  
Какие у тебя, о Земля, с юга и какие с запада,  
Пусть они будут благожелательны ко мне, странствующему!  
Да не полечу я вниз, опираясь о место, (где живу)!
- 32 Не толкай нас ни с запада, ни с востока,  
Ни с севера, ни с юга!  
О Земля, будь нам благом!  
Пусть не найдут (нас) устраивающие засаду!  
Удержи подальше (их) смертельное оружие!
- 33 Пока я разглядываю тебя,  
О Земля, с солнцем как с (твоим) союзником,  
До тех пор пусть зрение мое не повреждается,  
Год за годом!
- 34 Когда леж я поворачиваюсь  
На правую (или) на левую сторону, о Земля,  
Когда мы ложимся на тебя, распростертые,  
(Касаясь) ребрами (тебя), обращенную (к нам),  
Не повреди нас, Земля, в этом случае,  
О (ты), служащая ложем для всего!
- 35 Что у тебя я выкапываю, о Земля,  
Пусть оно быстро вырастет!  
О очищающая, да не пораню я  
Ни твое уязвимое место, ни твое сердце!
- 36 Лето твое, о Земля, период дождей, осень,  
Зима, прохладный период, весна —  
Пусть твои установленные времена года,  
Годы, день-и-ночь, о Земля, дадут надоить нам (молока)!

- 37 Эта очищающая, бросающаяся прочь от змея,  
В ком пребывали огни, которые внутри вод,  
Отдающая (в нашу власть) дасью, оскорбляющих богов,  
Земля, выбирающая Индру, а не Вритру,  
Привязана к могучему, мужественному быку.
- 38 На ком (находятся) место (жертвоприношения)  
и повозка для сомы,  
В кого устанавливается жертвенный столб,  
На ком брахманы восхваляют  
Гимнами, мелодией, (эти) знатоки жертвенных формул,  
На ком объединяются жрецы,  
Чтобы Индра пил сому,
- 39 На ком прежние риши,  
Творцы существ, воспевали коров,  
(Эти) семеро почитателей (богов), с помощью праздника сомы  
(И) жертвы вместе с покаянием,
- 40 Эта Земля пусть предназначит для нас  
(То) богатство, которого мы желаем!  
Пусть Бхага присоединится вслед,  
Пусть Индра пойдет как вождь!
- 41 Земля, на которой очень шумные (?)  
Смертные поют (и) танцуют,  
На которой они сражаются,  
На которой (слышен) звук битвы (и) говорит барабан,  
Пусть эта Земля оттолкнет наших соперников!  
Пусть Земля сделает меня лишенным соперников!
- 42 Кому принадлежит пища — рис-и-ячмень,  
Кому эти пять народов —  
(Этой) Земле, супруге Парджаньи,  
Становящейся жирной от дождя, да будет поклонение!
- 43 Кому принадлежат крепости, созданные богами,  
На чьей почве они преображаются (?), —  
(Эту) Землю, несущую все в (своей) утробе,  
Пусть Праджapati сделает радующей нас,  
Одно место за другим!

- 44 Тайно неся во многих местах сокровище, добро,  
Пусть Земля дарует мне драгоценность (и) золото!  
Пусть (эта) дающая добро, награждающая богиня  
Даст нам добро с открытой душой!
- 45 Пусть Земля, несущая (на себе) во многих местах людей,  
Говорящих на разных языках, с различными обычаями,  
как (у них принято) дóма,  
Надоит мне тысячу потоков имущества,  
Словно верная, неупирающаяся дойная корова!
- 46 Какая у тебя змея, скорпион, жадно кусающий,  
Забившийся зимой, оглушенный, лежит спрятавшись,  
Какой червь, оживая, о Земля,  
Зашевелится в начале сезона дождей,  
Ползя, да не заползет он на нас!  
Что доброго (у тебя), этим нас помилуй!
- 47 Какие у тебя многочисленные пути, исхоженные людьми,  
И дорога для движения колесницы и повозки,  
По которым ходят те и другие:  
Хорошие и плохие (люди), пусть завоюем мы  
Этот путь, лишенный недругов, свободный от разбойников!  
Что доброго (у тебя), этим нас помилуй!
- 48 Несущая (на себе) глупого, несущая (и) почтенного,  
Терпящая наличие хорошего-и-плохого,  
Земля в согласии с кабаном  
Раскрывается для дикого борава.
- 49 (Те) твои животные лесные, дикие звери, находящиеся в лесу,  
Львы, тигры, что бродят, пожирая людей, —  
Шакала (?), волка, о Земля, ведьму, рикшику,  
Ракшаса прогони отсюда прочь от нас!
- 50 Какие (есть) гандхарвы, апсарас  
И какие арая (и) кимидины —  
Пишачей, всех ракшасов  
Убери их прочь от нас, о Земля!



- 51 К кому слетаются двуногие крылатые:  
Гуси, орлы, ястребы — птицы,  
По ком гуляет ветер, Матарिशван,  
Создавая клубы пыли, раскачивая деревья, —  
Пламя клонится вслед за  
Порывом ветра вперед и в лицо.
- 52 На ком сложены черное и красное:  
День и ночь распределены на Земле, —  
Широкая Земля, покрытая и окутанная дождем,  
Пусть она поместит нас на радость  
Каждого в приятное (для него) место для жилья!
- 53 Небо и эта Земля  
И воздушное пространство (дали) мне (этот) простор.  
Агни, Сурья, воды  
И все боги вместе дали (мне) мудрость.
- 54 Я — покоряющий,  
«Высший» по имени на Земле.  
Я — мощно покоряющий, всепокоряющий,  
Способный покорить одну область за другой.
- 55 Когда там, о богиня, распространяясь вперед,  
По слову богов ты постепенно достигла величия,  
В тебя вошло тогда благополучие.  
Ты привела в порядок четыре стороны света.
- 56 Какие деревни, какой густой лес,  
Какие собрания на Земле,  
Какие объединения (и) места встреч —  
Во (всех) них пусть говорим мы приятное тебе!
- 57 Как конь стряхивает с себя пыль, она разбросала тех людей,  
Которые населяли Землю, как только она родилась, —  
Прекрасная, идущая впереди, хранительница мироздания,  
Закрывающая в себе лесные деревья, травы.
- 58 Если я говорю, то говорю я медовое,  
Если я смотрю, это располагает ко мне.

Я — бодрый, стремительный,  
Я сшибаю других, буйствующих (против нас).

- 59 Дружелюбная, благоуханная, мягкая,  
С выменем, полным сладкого напитка, богатая молоком,  
Земля пусть заступится за меня,  
Земля вместе с молоком!
- 60 Кого с помощью возлияния разыскивал Вишвакарман,  
Когда она проникла в бурное море, в мрачное пространство, —  
Сосуд, доставляющий наслаждение, тайно спрятанный,  
Который стал явным при наслаждении для тех,  
кто имеет матерей.
- 61 Ты — вместилище людей,  
Адити, исполняющая желания, простирающаяся.  
Чего тебе недостает, это тебе восполнит  
Праджапати, перворожденный закона.
- 62 Пусть недра (?) твои, без болезней, без якшмы,  
Будут созданы для нас, о Земля!  
Внимательные, всю нашу долгую жизнь  
Пусть будем мы твоими данниками!
- 63 О Мать-Земля, помести меня  
Доброжелательно хорошо устроенным!  
В согласии с небом, о мудрая,  
Помести меня в счастье (и) благополучие!

**ХII, 2. <К Агни — похоронному костру  
и огню домохозяина >**

- 1 Поднимайся на камыш! Тут тебе не место!  
Этот свинец — положенная тебе доля. Приди!  
(Та) якшма, что в коровах, якшма, что в людях,  
С нею вместе поди ты прочь, вниз!
- 2 Вместе с замышляющим вред, замышляющим зло,  
С тем, кто делал и кто помогал,

- Этим (заговором) мы изгоняем отсюда  
Всю якшму, а также и смерть!
- 3 Вон отсюда смерть, гибель,  
Вон скупость прогоняем мы!  
Кто нас ненавидит, съешь его!  
О Агни, не пожирающий мясо, кого мы ненавидим,  
Того мы тебе и швыряем.
- 4 Если Агни — пожиратель мяса или если он тигром  
Проник в этот хлев, находясь не в своем доме,  
(То) я отсылаю его далеко, сделав бобы жертвенным маслом.  
Пусть уйдет он к огням, сидящим в водах!
- 5 Если разъяренные (люди) тебя уничтожили  
В гневе, когда умер человек,  
Это, о Агни, легко поправимо тобою.  
Мы зажигаем тебя снова.
- 6 Снова (разложили) тебя Адитьи, Рудры, Васу,  
Снова — брахман, проводник (всего) доброго, о Агни,  
Снова тебя разложил Брахманаспати  
На долголетие в сто осеней.
- 7 (Тот) Агни, пожирающий мясо, что проник в наш дом,  
(Хоть) и видел этого другого — Джатаведаса,  
Его я забираю далеко для жертвоприношения отцам.  
Пусть зажжет он горячий жертвенный напиток  
в самом высоком месте!
- 8 Пожирающего мясо Агни я прогоняю далеко,  
К подданным Ямы пусть уйдет он, увозя нечистоты!  
Здесь этот другой бог, Джатаведас.  
Пусть отвезет он жертву богам, зная путь!
- 9 Посланный, я забираю Агни, пожирающего мясо, —  
Смерть, ударом грома делающую людей неподвижными.  
Я, знаток, обуздываю его с помощью огня домохозяина.  
Пусть найдется доля (ему) в мире отцов!

- 10 Пожирающего мясо Агни, деятельного, достойного похвал,  
Я отправляю путями, исхоженными предками!  
Не приходи снова путями, исхоженными богами!  
Там и оставайся! Стереги ты предков!
- 11 Они зажигают раздробляющего (Агни) на счастье,  
Становясь ясными, сверкающими, чистыми.  
Он отбрасывает грязь, переправляется через грех.  
Зажженный Агни очищает хорошо очищающим (способом).
- 12 Бог Агни, раздробляющий,  
Поднялся на вершины неба.  
Освобождаясь от греха,  
Освободил он нас от проклятья.
- 13 В этот раздробляющий огонь  
Мы стряхиваем несчастья.  
Мы стали годными для принесения жертв, чистыми.  
Да продлит он нам сроки жизни!
- 14 Раздробляющий, разрушающий,  
Гибельный и (тот), что беззвучный, —  
Владея одним и тем же (?), они  
Издали далеко прогнали твою якшму.
- 15 (Того), кто в наших конях, в мужах,  
Кто в наших коровах, в козах-овцах,  
Пожирающего мясо мы выталкиваем,  
Агни, который устраняет людей.
- 16 Тебя — из других людей,  
Тебя — из коров, из коней,  
Пожирающего мясо мы выталкиваем,  
(Того) Агни, который устраняет живые существа.
- 17 В кого стряхнули боги,  
В кого также и люди,  
Стряхнув в того капли жира (?),  
О Агни, поднимись ты на небо!

- 18 О Агни, в которого совершают возлияния, зажженный,  
Против нас не выступай!  
Вот здесь сияй днем,  
Чтобы (мы) долго видели солнце!
- 19 На свинец стряхните, на камыш стряхните,  
И в огонь, раздробляющий, что (надо стряхните),  
А потом на черную овцу!  
Головную боль — на подушку!
- 20 На свинец грязь осадив,  
Головную боль — на подушку,  
Стряхнув на темную овцу,  
Станьте чистыми, годными для принесения жертвы!
- 21 Прочь, о Смерть! Ступай другим путем!  
Твой собственный (путь) иной, чем (путь), исхоженный богами.  
Тебе, зрящей и внемлющей, я говорю:  
«Да останутся здесь эти многие мужи!».
- 22 Эти живые отделились (сейчас) от мертвых.  
Наш призыв богов оказался удачным сегодня.  
Мы ушли навстречу пляске и смеху.  
Да обратимся мы к собранию, богатые мужами!
- 23 Эту преграду я устанавливаю для живых.  
Пусть же никто другой среди них не отправится к этой цели!  
Живя сотню обильных осеней,  
Пусть закроют они смерть этой горой!
- 24 Поднимайтесь вы, выбирая себе (долгую) жизнь и старость,  
В правильном порядке смыкая ряды, сколько (вас) есть!  
Тваштар, дающий хорошее рождение, согласный (с вами),  
Пусть ведет вас к жизни весь жизненный срок!
- 25 Как дни возникают один за другим,  
Как времена года идут вместе с временами года,  
Так, о Дхатар, соразмеряй сроки их жизни,  
Чтобы последующий не покидал предыдущего!

- 26 Каменистая (река) течет. Держитесь вместе!  
Мужайтесь! Перебирайтесь, о друзья!  
Оставьте здесь (тех), кто будет злокознен!  
Пусть выйдем мы (на берег) к наградам, лишенным болезней!
- 27 Вставайте! Перебирайтесь, о друзья!  
Течет эта каменистая река.  
Оставьте здесь (тех), кто будет неблагоприятен!  
Пусть выйдем мы (на берег) к благоприятным,  
милым наградам!
- 28 За ту, что принадлежит всем богам, держитесь для блеска,  
Становясь ясными, сверкающими, чистыми!  
Перешагивая через трудные места,  
Пусть радуемся мы сто зим со всеми (нашими) героями!
- 29 Верхними путями, ветренными, дальними,  
Перешагивая через нижние (пути),  
Трижды семь раз покойные риши  
Задерживали смерть стиранием следа.
- 30 Идите, стирая след смерти,  
Осваивая в дальнейшем более долгую жизнь!  
Сидя на своем месте, оттолкните смерть!  
Да обратимся мы, живые, затем к собранию!
- 31 Эти жены, не вдовы, счастливые в браке,  
Пусть коснутся себя маслом как притиранием!  
Без слез, без болезней, в красивых украшениях,  
Пусть взойдут сначала женщины на супружеское ложе!
- 32 Я разделяю этих двоих с помощью жертвенного возлияния.  
С помощью заговора я создаю их по отдельности.  
Я исполняю для отцов бессмертный возглас «Свадха!».  
Я соединяю этих с долгой жизнью.
- 33 (Тот) Агни, о отцы, который проник  
В наши сердца, бессмертный в смертных, —  
Этого бога я замыкаю в себе.  
Пусть не возненавидит ни он нас, ни мы его!

- 34 Отвернувшись от огня домохозяина,  
Продвигайтесь направо с пожирающим мясо (Агни)!  
(Сделайте) приятное предкам, себе,  
Сделайте приятное брахманам!
- 35 Пожирающий мясо Агни, который не убран,  
Взяв у старшего сына  
Двойное богатство,  
Губит его с помощью нужды.
- 36 Что напашет, что добудет  
И что найдет за деньги —  
Всего этого нет у смертного,  
Если пожирающий мясо (Агни) не убран.
- 37 Недостойным приносить жертвы, с прибитым блеском  
Бывает он. Ему нельзя вкушать жертвенное возлияние.  
Кого преследует пожирающий мясо (Агни),  
Того он отрезает от пахоты, от коровы, от богатства.
- 38 Попадая в беду, смертный  
Сразу же заговаривает с алчущими (?),  
Которых, находя (их) изблизи,  
Указывает (?) Агни, пожирающий мясо.
- 39 Дом бывает охвачен Грахи,  
Когда у женщины умирает муж.  
Только брахмана, знающего, надо искать,  
Который удалил бы пожирающего мясо (Агни).
- 40 Что грязное, пятнающее мы сотворили  
И какое злодеяние —  
От этого пусть очистят меня воды,  
А также от Агни, раздробляющего!
- 41 Эти знающие направление (воды) повернули сюда  
Снизу вверх по путям, исхоженным богами.  
На спине мужественной горы  
(Как) новые движутся старые реки.

- 42 О Агни, не пожирающий мяса, вытолкни пожирающего мясо,  
приведи приносящего жертвы богам!
- 43 В него вошел пожирающий мясо.  
Он последовал за пожирающим мясо.  
Разлучив двух тигров,  
Я забираю того, кто иной, чем добрый.
- 44 Сокрытие богов, укрытие людей — огонь домохозяина пребы-  
вает между обоими.
- 45 О Агни, продли ты срок жизни живых!  
Пусть уйдут они в мир отцов — (те), что умерли!  
Как добрый огонь домохозяина, сжигая скупость дотла,  
Даруй ты этому (человеку) одну зарю лучше другой!
- 46 Одолевая, о Агни, всех (наших) соперников,  
Даруй нам их силу и богатство!
- 47 Держитесь, следуя за этим Индрой, возницей, избавителем!  
Да вывезет он вас из зла и поношения!  
С его помощью отбейте копье, летящее на вас!  
С его помощью отвратите (пращу), брошенную Рудрой!
- 48 Держитесь, следуя за тягловым быком (как) за лодкой  
(для переправы)!  
Пусть вывезет он вас из зла и поношения!  
Взойдите на эту ладью Савитара!  
Да пересечем мы бедность в шести широких (направлениях)!
- 49 День и ночь ты идешь следом, несущее,  
Покойное, стоящее, продлевающее жизнь, богатое мужами.  
О ложе, неся спокойных, благожелательных (людей),  
Надолго сохрани для нас людской дух!
- 50 Они откалываются от богов,  
Всегда живут во зле —  
(Те), за кем Агни, пожирающий мясо,  
Изблизи, как конь, рассыпает камыш.



- 51 (Те), что без веры, из жажды богатства  
Сидят вокруг (Агни), пожирающего мясо, —  
Они ведь горшок других (людей)  
Всегда ставят на огонь.
- 52 Он словно хочет улететь мыслью,  
Каждое мгновение возвращается снова —  
(Те), кого пожирающий мясо Агни  
Узнав, преследует (?) вблизи.
- 53 Из животных черная овца — положенная (тебе) доля.  
Свинец же, о пожирающий мясо (Агни), называют  
твой золотом.  
Толченые бобы — положенная (тебе) доля, (твое) жертвенное  
возлияние  
Устремись в чашу Араньяни!
- 54 Принеся в жертву сухой стебель,  
Бесплодный сезам, тростник, камыш,  
Превратив это в топливо, Индра  
Изъял огонь Ямы.
- 55 Обратив вспять направленную против нас песню,  
Я, провидец, вступил, наконец, на путь.  
Я направил прочь дыхание жизни тех (людей).  
Я соединяю с долгим сроком жизни этих.

**ХII, 3. <К рисовой каше — оданá,  
открывающей путь на небо>**

- 1 Муж, встань поверх мужа! Иди на шкуру!  
Туда позови (ту), которая тебе дорога!  
Скольких лет (?) вы двое впервые встретились в (самом)  
начале,  
Это (будет) ваш общий жизненный срок в царстве Ямы.
- 2 Столь сильным (пусть будет) зрение у вас двоих,  
(столь) великими силы,  
Столь мощным блеск, столь много воли к победе!

Агни овладевает телом, когда (подкладывают) топливо.  
Затем, о объединенные в пару, из приготовленного (им)  
вы возникаете (снова).

- 3 В одном и том же мире, вместе на пути, исхоженном богами,  
Сойдитесь вы двое вместе в царстве Ямы!  
Очищенные цедилками, призовите вы двое то семя,  
Которое только от вас осталось!
- 4 О сыновья, устройтесь у воды,  
Собравшись у этого живого, о вы, богатые жизнью!  
У этих (вод) вкусите вы то, что называют бессмертным, —  
Рисовую кашу, которую вам двоим варит ваша родительница.
- 5 (То), что варит ваш отец и что мать  
Для избавления от осквернения и загрязнения речи,  
Эта рисовая каша в сто потоков, идущая на небо,  
Великолепно овладела обоими (мировыми) пространствами.
- 6 Оба (мировых) пространства и миры обоего рода,  
(Те), ведущие на небо, что покорены жертвователями, —  
Который из них с начала полон света, полон меда,  
В нем вы двое соединяйтесь в старости с сыновьями!
- 7 Держитесь только восточной стороны —  
К этому миру привязываются имеющие веру.  
Что вашего сварено, приготовлено в огне —  
Соединяйтесь, о супруги, для его сохранения!
- 8 Достигая южной стороны,  
Повернитесь вы двое к этому сосуду.  
В нем Яма, согласный с отцами,  
Дарует вам обильную защиту сваренного.
- 9 Из сторон света эта западная — лучшее,  
(Она та), в которой Сوما — верховный владыка и заступник.  
К ней прибегните вы двое! Примкните к благодетелям!  
Затем, о объединенные в пару, из приготовленного вы  
возникаете (снова).

- 10 Высшая власть, устремленная ввысь благодаря потомству,  
Пусть северная из сторон света создаст нам вершину!  
Человек стал (стихотворным) размером из пяти частей.  
Пусть возникнем мы вместе со всеми, у кого есть  
все члены (тела)!
- 11 Эта прочная (сторона света) — Вираджд. Да будет ей  
поклонение!  
Да будет она благосклонна к сыновьям и ко мне!  
О богиня Адити, обладающая всем ценным,  
Как предприимчивый пастух, охраняй нашу сваренную  
(жертву)!
- 12 Обними нас, как отец сыновей!  
Пусть благоприятные ветры веют нам здесь на земле!  
(Та) рисовая каша, которую два божества здесь варят,  
Пусть знает она наше покаяние, а также истину!
- 13 Если черная птица, прилетев сюда,  
Украдкой села на край (ступки, чтобы клевать) прилипшее,  
Или же если испачкала женщина из дасов с мокрыми руками —  
О воды, очистите ступку и пестик!
- 14 Пусть этот давящий камень с широким основанием,  
дающий силу,  
Очищенный цеделками, убьет ракшаса!  
Поднимайся на шкуру! Даруй великую защиту!  
Пусть супруги не попадут в беду, вызванную сыновьями!
- 15 Лесное дерево пришло к нам вместе с богами,  
Отгесняя ракшаса (и) пищачей.  
Оно распрямится, подаст голос.  
Пусть мы завоюем миры с его помощью!
- 16 (Жертвенные) животные заключили в себе семь  
живительных соков,  
Среди них (то), которое полно света и которое исхудало.  
Тридцать три божества присоединяются к ним.  
Отведи нас в небесный мир!

- 17 Ты отведешь нас в небесный мир.  
Пусть будем мы (там) вместе с женой и сыновьями!  
Я беру (ее) за руку. Пусть последует она туда за мной!  
Да не овладеет нами ни беззаконие, ни скупость!
- 18 Грахи, зло — пусть пройдем мы мимо них!  
Рассей мрак! Пусть говоришь ты приятное!  
Сделанный из дерева, не повреди, когда (тебя) поднимают!  
Не разбей на куски рисовое зерно, любящее богов!
- 19 Собираясь стать всеобъемлющим, жирноспинным,  
Ты, имеющий то же происхождение, отправляйся в этот мир!  
Возьми корзинку для провеивания, возросшую от дождя.  
Пусть она ответит шелуху (и) мякину!
- 20 Три мира соразмерены с брахманом:  
Вон то небо, земля, воздушное пространство.  
Взяв стебли сомы, держитесь за них вы двое!  
Пусть они снова набухнут (и) придут в корзинку  
для провеивания!
- 21 Много отдельных видов животных.  
С успехом ты станешь обладать одной формой.  
Эту красную шкуру — ее отбрось!  
Пусть давящий камень очистит, как стиральщик (?) —  
одежды.
- 22 Тебя, землю, я влагаю в землю.  
Это такое же твое тело, (только) видоизмененное.  
Все, что от толчка отломано и поцарапано,  
Не протекай из-за этого — я перекрою это с помощью заговора.
- 23 Пусть принимаешь ты, как родительница сына.  
Тебя, землю, я соединяю с землей.  
Посуда, котелок, не качайся на алтаре,  
Слишком увешанная предметами для принесения жертв  
(и переполненная) жертвенным маслом!
- 24 Агни, варя, пусть охраняет тебя с востока,  
Индра с Марутами пусть охраняет с юга,

- Варуна пусть укрепит тебя в области западной (стороны),  
Сома пусть удерживает тебя с севера!
- 25 Очищенные цедилками, они очищаются (выливаясь) из тучи.  
На небо идут они и на землю, в (свои) миры.  
Они живые, богатые жизнью, твердо стоящие,  
Налитые в сосуд. Пусть Агни зажжется вокруг (них)!
- 26 Они приходят с неба. Они укрепляются на земле.  
С земли они укрепляются в воздушном пространстве.  
Будучи чистыми, они еще себя очищают.  
Пусть они отведут нас в небесный мир!
- 27 Одновременно выдающиеся и размеренные,  
А также светлые, чистые и бессмертные —  
О воды, направленные (и) желающие помочь,  
Готовьте рисовую кашу для супругов, (вы), доброе прибежище!
- 28 Считанные капли пристают к земле,  
Соотнесенные со вдохами и выдохами, с травами.  
Несосчитанные, рассеянные, прекрасного цвета,  
Чистые, они достигли полной чистоты.
- 29 Нагретые, они бурлят, подсакивают,  
Выбрасывают пену и множество пузырьков.  
Как женщина, готовая к зачатию, при виде мужа,  
Соединитесь, о воды, с этими зернами риса!
- 30 Сделай, чтобы они поднялись, когда они сидят на дне.  
Пусть они целиком соприкасаются с водами!  
Я измерил сосудами воду, которая здесь.  
Измерены зерна риса, так как они — стороны света.
- 31 Протяни серп! Поспеши, быстро возьми!  
Пусть они отрежут травы по суставу, не принося вреда!  
(Те), у кого Сома правит царством,  
Пусть растения не гnevаются на нас!
- 32 Новую жертвенную солому расстелите для рисовой каши!  
Пусть будет она близкой для сердца, приятной для глаз!

- Пусть на ней устроятся вместе боги и божественные (жены)!  
Усевшись, пусть они это вкушают в положенное время!
- 33 О лесное дерево, садись на расстеленную жертвенную солому,  
В соответствии с (обрядами) агништома (и) божествами!  
Твоя форма хорошо сделана топором, словно Тваштар (ее делал).  
И вот в сосуде пусть покажутся (?) желающие!
- 34 В шестьдесят осеней хранитель сокровища пусть ищет  
Небо и достигнет его с помощью вареной (жертвы)!  
Отцы и сыновья пусть живут благодаря ему!  
Отправь этого (человека) на край костра, ведущий на небо!
- 35 (Сам) поддерживатель, держись за основание земли.  
Тебя, непоколебимого, пусть приведут в колебание божества!  
Пусть двое супругов, живых, с живыми сыновьями,  
Извлекут тебя такого из очага Агни!
- 36 Одержав победу, ты попал во все миры,  
Сколько (ни на есть) желаний, ты их полностью удовлетворил.  
Погружайтесь вы оба — мешалка и ложка!  
Опрокиньте ее в один сосуд!
- 37 Разбрызгай (жир), распространи (его) подальше,  
Обмажь жиром этот сосуд!  
Как мычащая корова навстречу теленку, жаждущему соска,  
О боги, издайте (звук) «Хин!» для нее!
- 38 Ты разбрызгал, ты создал этот мир.  
Пусть распространится широкий несравненный мир света!  
На нем будет покоиться могучий орел.  
Боги даруют его божествам.
- 39 Что бы ни варила жена без тебя  
Или же муж потихоньку от тебя, о жена,  
Вы двое это смешайте. Пусть это будет для вас вместе!  
Вы двое те, кто вместе создает один мир.
- 40 Сколь многие у нее живут на земле,  
(Те) сыновья, которые произошли от нас, —

Всех их вы призвали в (свой) сосуд.  
Зная пуповину, дети собрались.

- 41 Какие (есть) потоки добра, набухшие от меда,  
Смешанные с жиром, пуповины бессмертия, —  
Их всех удерживает у себя идущий на небо.  
В течение шестидесяти осеней пусть ищет (это) хранитель  
сокровища!
- 42 Хранитель сокровища пусть ищет это сокровище,  
(А те), которые другие, пусть будут повсюду без господина!  
Данная (и) положенная нами (рисовая каша), идущая на небо,  
Тремя частями поднялась на три неба!
- 43 Пусть Агни спалит ракшаса, который безбожен!  
Пусть пожирающий мясо пищача не хлебнет (ни глотка)!  
Мы отталкиваем его, отгоняем от нас.  
Пусть преследуют его Адитьи, Ангирасы!
- 44 Адитьям (и) Ангирасам я сообщаю  
Про этот мед, смешанный с жиром.  
С чистыми руками, (ничего) не разоряя у брахмана,  
Вы двое, о добродетельные, отправляйтесь в мир света!
- 45 Вот я достиг высшей части того мира,  
Из которой Парамештхин добился всего.  
Наливай расплавленное масло, обмазывай жиром!  
Это доля Ангираса здесь у нас.
- 46 Для истины, для покаяния, для божеств  
Мы передаем это сокровище, драгоценность.  
Да не пропадет это у нас ни при игре (в кости), ни в собрании!  
Не отпустите это другому прежде, чем мне!
- 47 Я варю, я отдаю,  
А также жена моя (в ответ) на (мое) деяние (и) обряд.  
Родился сын — мир, свойственный юности.  
Вы двое придерживайтесь времени жизни,  
для которого характерно высшее!

- 48 Здесь нет ни вины, ни основания (для вины),  
Ни (даже) того, что он идет, договариваясь с друзьями.  
Этот наш сосуд поставлен не пустой.  
Сваренная (каша) вновь войдет в того, кто варил.
- 49 Пусть делаем мы приятное для тех, кто приятен.  
Во мрак пусть отправятся те, которые (нас) ненавидят!  
Дойная корова, тягловый бык, любая наступающая бодрость  
Пусть оттолкнут смерть, связанную с человеком!
- 50 Огни находятся в согласии, один с другим:  
Который пребывает в травах и который в реках.  
Сколько богов посылает жар на небе —  
Золотом становится свет у того, кто варит.
- 51 Из (всех) шкур эта возникла у человека.  
Не голые все животные, которые иные.  
Заверните вы двое себя во власть.  
Сотканная дома одежда — (это) лицо рисовой каши.
- 52 Какую неправду ты скажешь при игре в кости,  
какую в собрании  
Или же какую ты скажешь из желания имущества —  
Надевая на себя одинаковый покров,  
Вы двое осаждаете на нем всю грязь.
- 53 Вызови дождь! Отправляйся к богам!  
Ты заставишь дым от шкуры летать кругом.  
Собираясь стать всеобъемлющим, жирноспинным,  
Ты, имеющий то же происхождение, отправляйся в этот мир!
- 54 Идущий на небо много раз сменил тело,  
Поскольку он находит в себе (тело) другого цвета.  
Он победил черное (тело), очищая сверкающее.  
(То), что красное, его мы тебе жертвуем в огонь.
- 55 Восточной стороне, Агни-повелителю, черному (змею) — за-  
щитнику, Адитье, снабженному стрелами, тебя такого мы от-  
даем.



Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

56 Южной стороне, Индре-повелителю, полосатому (змею) — защитнику, Яме, снабженному стрелами, тебя такого мы отдаем.

Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

57 Западной стороне, Варуне-повелителю, (змею) придаку — защитнику, пище, снабженной стрелами, тебя такого мы отдаем.

Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

58 Северной стороне, Соме-повелителю, гадюке — защитнику, удару грома, снабженному стрелами, тебя такого мы отдаем.

Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

59 Устойчивой стороне, Вишну-повелителю, (змею) с пятнами на затылке — защитнику, травам, снабженным стрелами, тебя такого мы отдаем.

Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

60 Направленной вверх стороне, Брихаспати-повелителю, белому (змею) — защитнику, дождю, снабженному стрелами, тебя такого мы отдаем.

Храните его для нас до нашего прихода!

Пусть он здесь доведет до старости предназначенный нам

(срок жизни)!

Пусть старость вручит нас смерти!

Тогда пусть соединимся мы с вареной (кашей)!

## ХII, 4. <О корове, которую нужно отдать брахманам>

1 «Я отдаю (ее)» — вот так он должен сказать,

Если они ее наметили.

«(Я отдаю) корову брахманам, которые просят (ее)».

Это дает потомство, последующие поколения.

2 Тот разбазаривает (свое) потомство,

И (у него) истощается скот,

Кто не хочет давать корову богов

Сыновьям риши, которые просят (об этом).

3 Из-за безрогой (коровы) у него разваливаются

(все помещения?),

Из-за хромой он попадает (?) в яму,

Из-за увечной сгорает дом,

Из-за одноглазой отбирается собственность.

4 Истечение кровью из-за места, где навоз,

Происходит у владельца коровы —

Таково условие в отношении коровы.

Ведь тебя называют безобманной (?).

5 Из-за места, где ее две ноги,

(Болезнь) по имени виклинду происходит (у владельца коровы).

От (зла) без имени (?) приходят в упадок (те коровы),

Которые обнюхают ее, касаясь мордой.

6 Кто делает надрезы на ее ушах,

Тот отлучается от богов.

«Я делаю знак» — так он считает,  
(Но) он уменьшает (свою) собственность.

- 7 Если для чьей-нибудь выгоды  
Кто-то отрежет у нее кисточку на хвосте,  
От этого умирают (у него) жеребята,  
И телят пожирает волк.
- 8 Если у нее, находящейся в присутствии хозяина,  
Ворона выщипала волоски на теле,  
От этого (у него) умирают (его) мальчики  
(И) якшма происходит (у владельца коровы) от (зла)  
без имени (?).
- 9 Если женщина из дасов смешивает  
Щелочь (?) (и) ее навоз,  
От этого рождается уродство,  
Которому не избежать того греха.
- 10 Рождаясь, корова рождается предназначенная  
Для богов с брахманами.  
Поэтому она должна быть отдана брахманам.  
Это называют сохранением собственности.
- 11 Кто приходит, прося ее,  
Тем и принадлежит созданная богами корова.  
Это называли насилием над брахманами,  
Если кто удерживает ее у себя.
- 12 Кто не хочет давать корову богов  
Сыновьям риши, которые просят (об этом),  
Тот отлучается от богов  
И (встречает) гнев брахманов.
- 13 Каково бы ни было использование коровы,  
В этом случае он должен искать другую.  
Неотданная, она вредит человеку,  
Когда о ней просят, а он не хочет отдавать.
- 14 Как скрытое сокровище,  
Такова корова брахманов.

- Таким образом они приходят за ней,  
У кого бы она ни рождалась.
- 15 Таким образом они приходят за (своей) собственностью,  
Когда брахманы (являются) за коровой.  
Подобно тому как можно угнетать их в другом,  
Таково (и) ее удерживание.
- 16 Так она может бродить до трех лет,  
Будучи неопознанной в речи (?).  
Но когда он узнает (яловую) корову, о Нарада,  
Тут следует искать брахманов.
- 17 Кто ее назвал неяловой коровой,  
(Эту) скрытую драгоценность богов,  
В него Бхава-и-Шарва, оба,  
Выступив, выпускают стрелу.
- 18 Кто не знает ни ее вымени,  
Ни также ее сосков,  
Она все равно доится для него, с помощью обоих,  
Если он смог отдать корову.
- 19 Безобманная (?), она в тягость ему,  
Если он не хочет дать, когда просят (о ней).  
Не исполняются его желания,  
Которые он хочет осуществить, не отдав (ее).
- 20 Боги попросили о корове,  
Сделав брахмана (своим) ртом.  
Человек, не дающий (ее) им всем,  
Навлекает на себя ярость.
- 21 Не дающий корову брахманам  
Навлекает на себя ярость (домашнего) скота,  
Если смертный удерживает у себя  
Скрытую долю богов.
- 22 Если сотня других брахманов  
Попросит корову у хозяина,

- То боги сказали (бы) о ней:  
«Корова принадлежит тому, кто так знает».
- 23 Кто, не отдав ее тому, кто так знает,  
Отдаст корову другим,  
Труднопроходимой (станет) для него земля,  
Вместе с божествами там, где он живет.
- 24 Боги попросили корову (у того),  
Где она вначале родилась.  
Нарада пусть узнает ее такой —  
Вместе с богами он выгнал ее наружу.
- 25 (Яловая) корова делает человека  
Лишенным потомства, с малочисленным скотом,  
Если, когда ее просят брахманы,  
Он оставляет ее себе.
- 26 Для Агни-и-Сомы, для Камы,  
Для Митры и для Варуны —  
Для них просят брахманы.  
Не дающий (ее) отлучается от них.
- 27 Пока ее хозяин сам  
Не услышит гимнов,  
До тех пор пусть она бродит среди его коров.  
Но когда он услышал, пусть она не живет в его доме!
- 28 Кто, услышав гимны о ней,  
Все же дал ей бродить среди (своих) коров,  
Срок его жизни и благополучие  
Урезают разъяренные боги.
- 29 (Яловая) корова, бродящая по многим местам, —  
Скрытое сокровище богов.  
Прояви (свои) формы,  
Когда захочешь отправиться (?) на (свое) место!
- 30 Она делает себя явной,  
Когда хочет отправиться (?) на (свое) место.

Вот тогда корова настраивается,  
Чтобы попросить брахманов.

- 31 Мыслью она решает.  
Затем идет к богам.  
После этого приходят брахманы  
Просить (яловую) корову.
- 32 Благодаря возгласу «Свадха!» для предков,  
Жертве для божеств,  
Благодаря дарению коровы раджанья  
Не вызывает гнева матери.
- 33 (Яловая) корова — мать раджаньи —  
Так повелось с (самого) начала.  
Говорят, (что это) не утрата ее,  
Когда ее отдают брахманам.
- 34 Как если бы отнять у ложки  
Жертвенное масло, предложенное костру,  
Так тот, кто не дает брахманам  
(Яловую) корову, отлучается от Агни.
- 35 С жертвенной лепешкой как с теленком, хорошо доящаяся,  
Она приближается к нему в (этом) мире.  
Для того, кто ее отдал, эта корова  
Доится, исполняя все (его) желания.
- 36 В царстве Ямы корова доится, исполняя  
Все желания для того, кто ее отдал.  
Так вот называют преисподней мир того,  
Кто удерживает у себя (корову), которою просили.
- 37 Стельная, бродит корова,  
Разгневанная на хозяина:  
«Считая меня яловой,  
Пусть он будет связан петлями смерти!»
- 38 Если кто дома варит корову,  
Считая (ее) яловой,

- Его сыновей и внуков также  
Привлекает к ответу Брихаспати.
- 39 Она испускает вниз сильный жар,  
Бродя как (обычная) корова среди коров.  
А затем для хозяина, не отдавшего (ее),  
(Яловая) корова доится ядом.
- 40 (Это) бывает приятно для скота,  
Когда ее отдают брахманам.  
А также это приятно (яловой) корове,  
Что она будет жертвой у богов.
- 41 Каких (яловых) коров подготовили  
Боги, поднявшись из жертвы,  
Из них Нарада выбрал себе  
Страшную вилипти.
- 42 Сомневаясь относительно нее, боги (говорили) так:  
«Корова это (или) не-корова?»  
Нарада сказал о ней:  
«Она самая корова из коров».
- 43 Сколько же коров, Нарада,  
Которых ты знаешь, рождено среди людей?  
О них я спрашиваю тебя, который знает,  
Какую не должен вкушать не-брахман.
- 44 От вилипти, о Брихаспати,  
И от коровы, которая яловая после первого теленка, —  
От нее не должен (ничего) есть не-брахман,  
Который хочет надеяться на процветание.
- 45 Да будет поклонение тебе, о Нарада!  
(Да будет) корова тому, кто сразу (все) знает!  
Какая из них самая страшная,  
Не отдав которую, (человек) должен прийти в упадок?
- 46 Которая вилипти, о Брихаспати,  
А также корова, яловая после первого теленка,

От нее не должен (ничего) есть не-брахман,  
Который хочет надеяться на процветание.

- 47 (Есть) целых три рода коров:  
Вилипти, (та, что) яловая после первого теленка,  
(просто) яловая корова.  
Их (человек) должен отдавать брахманам.  
(Тогда) он неуязвим у Праджapati.
- 48 «Это ваша жертва, о брахманы», —  
Так он должен подумать, когда его попросят,  
Если попросят у него корову,  
(Ту), что страшная (живет) в доме не отдавшего (ее).
- 49 Боги, разгневанные, говорили насчет яловой коровы:  
«Он нам (ее) не отдал!» —  
В этих стихах (они говорили) насчет Бхеды.  
Вот поэтому он погиб.
- 50 Бхеда также не отдал ее,  
Когда Индра попросил о корове.  
Из-за этого преступления  
Боги расщепили его в состязании за превосходство.
- 51 Болтуны, которые уговаривают  
Не отдавать (яловую) корову,  
(Эти) подлецы по недомыслию  
Навлекают на себя гнев Индры.
- 52 (Те), кто уведя хозяина коровы,  
Затем говорят: «Не отдавай!»,  
Они по недомыслию встречают  
Дротик, брошенный Рудрой.
- 53 Если кто дома варит (яловую) корову  
Как пожертвованную (или) если как непожертвованную,  
(То) принесся вред богам вместе с брахманами,  
Он выпадает из мира вниз.



## ХII, 5. <О корове брахмана>

### Парьяя 1

- 1 Созданная жертвенным трудом, покаянием, найденная бра́хманом, опирающаяся на (космический) закон.
- 2 Покрытая истиной, сокрытая красотой, укрытая славой.
- 3 Распределенная с помощью свадха, окруженная верой, защищенная посвящением, укоренившаяся в жертве, мир — (ее) местопребывание.
- 4 Бра́хман — (ее) предводитель, брахма́н — (ее) повелитель.
- 5 У кшатрия, забирающего себе эту брахманскую корову, приносящую вред брахману,
- 6 Уходит радость, мужество, предстоящее счастье.

### Парьяя 2

- 1 (7) И могущество, и блеск, и энергия, и сила, и речь, и чувство, и счастье, и долг,
- 2 (8) И бра́хман, и власть, и царство, и подданные, и стремительность, и слава, и сила жизни, и имущество,
- 3 (9) И срок жизни, и форма, и имя, и почет, и вдох, и выдох, и зрение, и слух,
- 4 (10) И молоко, и сок, и еда, и питание, и (космический) закон, и истина, и жертва, и вознаграждение, и потомство, и домашний скот —
- 5 (11) Все это уходит у кшатрия, забирающего себе брахманскую корову, приносящую вред брахману.

Парья 3

- 1 (12) Эта самая брахманская корова страшна, наделена опасным ядом, воплощенное колдовство, покрыта кулбаджа.
- 2 (13) В ней все ужасы и все смерти.
- 3 (14) В ней все жестокости и все убийцы людей.
- 4 (15) Эта брахманская корова, когда ее оставляют себе, заковывает в ножные оковы приносящего вред брахману, хулящего богов.
- 5 (16) Ведь она сила возмездия, убивающая сотни (людей); ведь она уничтожение того, кто приносит вред брахману.
- 6 (17) Именно поэтому против коровы брахманов трудно замыслить тому, кто разбирается (в этом).
- 7 (18) (Она) — ваджра, когда бежит; Вайшванара, когда ее выгнали.
- 8 (19) Метательный снаряд, когда замахивается копытами; великий бог, когда отводит взгляд.
- 9 (20) Остро режущая (?), когда она глядит; она ревет на (человека), когда она мычит.
- 10 (21) Смерть, когда издает (звук) «Хин!»; грозный бог, когда машет хвостом.
- 11 (22) Полное разорение, когда она усиленно шевелит ушами; раджаякшма, когда мочится.
- 12 (23) Сила возмездия, когда ее доят; головная боль, когда подоили.
- 13 (24) Упадок, когда она приближается; борьба друг с другом, когда ее вытерли.

- 14 (25) Выстрел стрелой, когда (ей) завязывают морду; нападение, когда ее убивают.
- 15 (26) Опасный яд, когда она падает; мрак, когда она упала.
- 16 (27) Идя вслед за ним, брахманская корова исчерпывает дыхание того, кто приносит вред брахману.

#### Парьяя 4

- 1 (28) (Она) враждебность, когда ее режут; пожирание детей, когда ее разделявают.
- 2 (29) Метательный снаряд богов, когда ее забирают; несчастный случай, когда забрали.
- 3 (30) Зло, когда ее помещают (на огонь); грубость, когда ее помещают (в воду).
- 4 (31) Яд, когда она разогревается; (лихорадка-)такман, когда разогрета.
- 5 (32) Грех, когда ее готовят; дурной сон, когда она готова.
- 6 (33) Выкорчевывание, когда ее поворачивают; уничтожение, когда ее повернули.
- 7 (34) Потеря сознания из-за запаха; м<sup>у</sup>ка, когда ее снимают (с огня); ядовитая змея, когда ее сняли.
- 8 (35) Неудача, когда ее подают; беда, когда ее подали.
- 9 (36) Шарва разгневан, когда ее разрубают; Шимида, когда она разрублена.
- 10 (37) Разорение, когда ее едят; гибель, когда ее съели.
- 11 (38) Съеденная, брахманская корова отрубает того, кто приносит вред брахману, от мира: и от этого, и от того.

Парья 5

- 1 (39) Убийство ее — колдовство; разделявание — сила возмездия; содержимое живота — скрытое заклинание.
- 2 (40) Отсутствие родины, когда ее не признают.
- 3 (41) Брахманская корова, став Агни — пожирателем мяса, войдя в того, кто приносит вред брахману, съедает (его).
- 4 (42) Все его члены, суставы, корни она отрубает.
- 5 (43) Она отсекает его связь с отцом; уничтожает связь с матерью.
- 6 (44) Все свадьбы, а также родных того, кто приносит вред брахману, сжигает брахманская корова, если ее не отдает обратно кшатрия.
- 7 (45) Она делает его лишенным жилья, лишенным родины, лишенным потомства; он становится лишенным последующих поколений, он погибает —
- 8 (46) (Тот) кшатрия, который забирает себе корову брахмана, так знающего.

Парья 6

- 1 (47) Тут же при его убийстве коршуны поднимают крик.
- 2 (48) Тут же вокруг места его сожжения пляшут косматые женщины, рукою ударяя себя в грудь, поднимая зловещий крик.
- 3 (49) Тут же волки поднимают вой в его жилье.
- 4 (50) Тут же спрашивают о нем: «То что было, это и сейчас так?».
- 5 (51) Рви! Вырви! Оторви! Сожги! Жги!
- 6 (52) О дочь Ангираса, положи конец тому, кто приносит вред брахману, забирая себе (корову)!

- 7 (53) Ведь ты зовешься принадлежащей всем богам, колдовством, кулбаджа, когда ты покрыта.
- 8 (54) Жгущая, сжигающая, ваджра брахмана.
- 9 (55) Став остро режущей (?) смертью, беги ты прочь!
- 10 (56) Ты забираешь себе жизненную силу тех, кто приносит вред (брахману), жертву и вознаграждения, (их) надежды.
- 11 (57) Забрав себе то, что отнято ради отнятого, ты отдаешь (ему это) в том мире.
- 12 (58) О невредимая, стань указующей путь от проклятия для брахмана!
- 13 (59) Стань силой возмездия, выстрелом стрелы, стань опасной для опасности!
- 14 (60) О невредимая, разбей голову тому, кто приносит вред брахману, совершил грех, оскорбил богов, кто не щедр!
- 15 (61) Злоумышленника, разбитого тобой, раздавленного, пусть сожжет Агни!

Парьяя 7

- 1 (62) Руби, отруби, сруби! Жги, прожги, сожги!
- 2 (63) О богиня невредимая, сожги полностью от самого корня того, кто приносит вред брахману!
- 3 (64) Чтоб ушел он из сиденья Ямы в миры зла далеко-далеко!
- 4 (65) Так ты, о невредимая богиня, тому, кто приносит вред брахману, совершил грех, оскорбил богов, кто не щедр,
- 5 (66) Ваджрой, с сотней сочленений, острой, с лезвиями-зубцами,

- 6 (67) Раз(бей) плечи, разбей голову!
- 7 (68) Вырви у него волоски на теле! Сдери с него шкуру!
- 8 (69) Плоть его разрежь на куски! Разорви сухожилия!
- 9 (70) Кости у него раздави! Выбей костный мозг!
- 10 (71) Сделай слабыми все его части тела, суставы!
- 11 (72) Пусть Агни, пожирающий мясо, вытолкнет его с земли!  
Пусть он спалит (его)! Пусть Ваю (выдует) из воздушного пространства, из великого простора!
- 12 (73) Пусть Сурья вытолкнет его с неба! Пусть он спалит (его)!

**Двенадцатая книга окончена.**

# КОММЕНТАРИЙ

## Книга I

Эта книга начинается вторую часть АВ (книги VIII–XII), состоящую из более длинных гимнов, чем первая, и включающую в себя также отдельные прозаические «гимны» — парьяя-сукта (*paryāya-sūkta*), образованные «периодами»–парьяя<sup>1</sup> с особой нумерацией.

Книга VIII состоит из гимнов, в каждом из которых более 20 и менее 30 стихов, и одной парьяя-сукты в конце из шести парьяя.

### VIII, 1

Этот заговор на долгую жизнь отличается глубоким содержанием и индивидуальным тоном. Согласно *Каушика-сутре*, он используется в ритуале посвящения молодого человека, когда на него надевают брахманский шнур, и в ряде ритуалов на долгую жизнь.

Размер: основной — триштубх и ануштубх, «стих» 14 — проза.

- 1a ...*Смерти поклон!* — Со Смертью (*mṛtyú-*) и Гибелью (*nīrti-*) в заговорах АВ обычно не спорят, а начинают с восхваления их.
- 1c ...*со (своей) жизненной силой (sahāsunā)*... — О понятии жизненной силы или жизни (*āsu-*) см.: Елизаренкова, 2006, с. 169–185.
- 1d *В доле у солнца (sūryasya bhāgē)*... — Слово *bhāgá-* значит «доля», «часть», «надел». То есть пусть этот человек имеет право видеть солнце, пусть он живет. У Уитни: «in the portion of the sun»; у Блумфилда: «sharing in the sun» (Bloomfield, 1973, с. 53).
- 2a *Вверх (úd)*... — Ключевое слово в ряде стихов этого заговора. Отчетливо прослеживается оппозиция: верх–низ, где верх связан со светом и с жизнью, а низ — с мраком и смертью. ...*богатый побегами (amśu-tān)*... — Или «богатый лучами», как указывает Ланман.
- 4d *Не порывай (mā cchitthā[h])*... — Букв. «Не отделийся от этого мира».
- 5a ...*пусть веет ветер (vātaḥ pavatām)*... — Глагол *pī-* значит «очищать(ся)». Здесь переведено по контексту, что Ланман считает допустимым. У Уитни: «Let the wind... be cleansing». *Матариван (mātarīśvan)*. — См. в Словаре.
- 5b ...*бессмертные (возможности) (amṛtānyu...)*! — У Уитни: «immortal things».

<sup>1</sup> См. замечания Ланмана об этом термине: Atharva-Veda-Saṁhitā. Transl. by W.D. Whitney. Revised and Edited by Ch.R. Lanman. Delhi, 1996 (1<sup>st</sup> ed.: Cambridge, Mass., 1905), vol. I, с. CLV и сл.; vol. II, с. 471–472.



- 5d *Да пожалеет (dayātām)...* — Значение этой формы трактуется в духе Кёйпера–Гото — см.: Gotō, 1987, с. 172–173.
- 6d *...старым (jírvi-)...* — В РВ это прилагательное имеет форму *jívri-*.
- 9b *...два... пса Ямы... которые охраняют путь (yamásya yáu pathirákiśi śvāpau)! —* Царь мертвых Яма высылал двух своих псов, чтобы они доставили тех, кто должен умереть.
- 10d *...отсутствии страха (ábhayaṃ)...* — Или «уверенность». В ведийском языке нередко положительные понятия выражаются основами с отрицательной частицей *a-*.
- 12a *...(огонь), пожирающий мясо (kravyáḍ)! —* Это мрачная ипостась бога Агни — огонь кремационного костра.
- 13 *...бодрствующий (bodhá-)... бдительный (praiṭbodhá-)... Бессонный (asvarná-)... недремлющий (anavadrāṇá-)... Пасущий (gorayán-)... внимательный (jāgrvi-)...* — Согласно индийскому комментатору, все это имена мудрецов-риши, что весьма проблематично.
- 15a *...для общения (samīde)...* — Вслед за Уитни и Блумфилдом это слово трактуется как *sam-ud-e* от корня *vad-* «говорить». Индийский комментатор глоссирует его через *sammodāya* «для радости», т.е. чтобы радоваться.
- 16a *...дробитель, смыкающий челюсти (jambhāḥ sāmhanur...)*... — Неясное место. Обозначение какого-то враждебного существа. У Уитни: «the jaw-snapping (?) grinder»; у Блумфилда: «Convulsions that draw the jaws together» (Bloomfield, 1973, с. 55).
- 16b *...(демон), высовывающий язык (?) (jihvā barhís)! —* Букв. «язык к жертвенной соломе» (*jihvā ā barhís*) — глагола нет, выражение непонятно. У Уитни: «let not the tongue — wrencher (?)»; у Блумфилда: «(the demon) that tears out the tongue» (Bloomfield, 1973, с. 55).
- 17d *...перевезли (apīraṇa)...* — Глагол *par-* «перевозить», sc. на другой берег, значит «спасать».
- 19c-d *...женщины с распущенными волосами (vyastakeśyò... [a]gharúdo rudan)...* — Ланман предполагает, что это могут быть профессиональные плакальщицы на похоронах.
- 20c-d *О ты с неведимыми членами (sárvāṅga)...* — Желаемое принимается за действительное, что характерно для заговоров.
- 21a *Сверкнуло (yuḍvāi)...* — Саяна глоссирует эту форму через *yuauccat*, т.е. это аорист от *ví vas* «зажигаться» (глагол, характерный для Ушас).
- 21d *...якиму (yákṣma-)...* — Этим словом обозначается и болезнь вообще, и класс болезней, вызывающих исхудание и истощение больного — возможно, туберкулез (см.: Zysk, 1985, с. 12 и сл.).

## VIII, 2

Этот заговор на долгую жизнь используется в том же ритуале, что и предыдущий; отдельные его стихи сопровождают ритуалы наречения именем, выстригания «тонзурь», первого выноса младенца из дому, умиротворения семейных ссор и др.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 183–187, 362–363.

Размеры разные, много неточных размеров.

- 1a ...*меру* (?) (*śnúṣṭim*)... — Значение слова, по словарю Бётлинга, «кучка» или «мера (например, риса)». Это значение мало подходит к данному контексту. У Уитни: «on this bundle (?) of immortality».
- 3e ...*не заговариваясь* (*álapan*)! — У Уитни: «not babbling»; у Блумфилда: «speak articulating with your tongue» (Bloomfield, 1973, с. 56).
- 6b ...*траву* (*óṣadhīm*)... — Индийский комментатор говорит, что это растение называется *pāṭhā* (*Clupea hernandifolia*).
- 7a *Вступишь*... — Обращение к Смерти.
- 7c *Бхава-и-Шарва* (*bhāvāśarvau*)... — Имена двух второстепенных воинственных богов, упоминающихся обычно вместе; также имена Рудры.
- 8b *Пусть уйдет он... вверх* (*úd... etu*)! — Верх связан с представлениями о свете и жизни, низ — с мраком и смертью.
- 8e ...*собой* (*ātmánā*)! — Существительное *ātmán-* употребляется здесь в функции возвратного местоимения.
- 9d ...*Агни — пожирателя мяса* (*agnīṃ kravuyādam*)... — Имеется в виду огонь кремационного костра.
- 11b *Смерть в старости* (*jarāṃ mṛtyūṃ*)... — В оригинале: «старость, смерть».
- 11c ...*сыном Вивасвата* (*vaivasvaténa*)... — То есть царем мертвых Ямой, который посылает своих псов, чтобы они доставили ему тех, кто должен умереть.
- 12b *Грахи* (*grāhi-*). — Существительное от корня *grah-* «хватать». Nom. рг. ведьмы, хватающей человека и вызывающей у него болезнь (высказывалось предположение, что это ревматизм или артрит) и смерть.
- 14b ...*дающими счастье* (?) (*abhiśrīyau*)! — Перевод следует индийскому комментатору и Уитни, дающему значение: «conferring fortune» (т.е. от *śrī-* «удача», «счастье»). В словаре Бётлинга дано значение: «sich aneinander schliessend — lehrend» (т.е. от глагольного корня *śrí-*, *śrayati* «опираться»).
- 15b-c ...*из нижней На верхнюю землю* (*ádharasyā úttarāṃ pṛthivīm abhī*). — Снова противопоставление верха и низа (см. коммент. к 8b), хотя в ведийской мифологии земля была одна, а небо могло быть и тройным.
- 15d-e ...*два Адитьи*... — Солнце-и-Луна Адитьями не являются.
- 16d ...*не... грубой наощупь* (*saṃsparśé 'drūkṣṇam*)! — Морфологически неясное слово *ádrūkṣṇa-* индийский комментатор глоссирует через *arūkṣa-* «не царапающий», «мягкий». ...*saṃsparśe* — L. sg. «при соприкосновении».
- 17c *Делая лицо красивым* (?) (*śúbhaṃ mūkhaṃ*)... — Принята эмендация *śúbhaṃ* на *śúmbhan*.
- 18b *Не вызывающие баласу* (*abalāśv...*)... — Баласа (*balāsa-*) — название болезни и ее демона. Согласно Зиску, баласа была опухолью или сыпью, свидетельствующей о неладах во внутренних органах (Zysk, 1985, с. 32 и сл.).

- 19b      *Зерна с нивы, молоко (dhānyām kṛṣyāḥ rāyaḥ)*... — Уитни иначе членит это синтаксически: «...of grain, milk of the plowing».
- 21a      ...*несметное число (ayūtam)*... — У Блумфилда: «ten thousand years» (Bloomfield, 1973, с. 58).
- 23d      *Я поднимаю тебя вверх (údbharāmi)*. — То есть я возвращаю тебя к жизни.
- 27a      ...*сто одна (ékaśatam)*... — Неблагоприятное число.
- 27d      ...*от Агни Вайшванары!* — Эпитет Агни здесь несколько неожиданный, поскольку в данном контексте логичнее было бы ожидать упоминания Агни — пожирателя мяса, т.е. кремационного костра.
- 28d      ...*путудру (pūtūdru-)*. — Название дерева Asacia Catechu или Pinus Deodora.

### VIII, 3

Заговор обращен к Агни как к убийце ракшасов. Считалось, что одна из функций бога Агни заключается в том, чтобы убивать ракшасов, духов тьмы, летающих по ночам и оскверняющих места жертвоприношений. В этой борьбе Агни, олицетворяющий собой огонь, должен был «разглядеть» ракшасов во тьме и «засветить» их. Поэтому существенной является тема глаза и взгляда.

Стихи 1–23 представляют собой варианты стихов РВ X, 87 (с минимальными отклонениями и иногда в ином порядке).

По *Каушика-сутре*, стихи этого заговора и следующего используются во многих ритуалах: при жертвоприношении яловой коровы, при смене половин лунного календаря, при обнесении жертвы огнем, в искупительных ритуалах и т.д.

Размер: основной — неточный триштубх, стихи 22, 23 — ануштубх, 25 — неточный джагати (5 пад), 26 — гаятри.

- 2c      ...*сторонников глупых богов (mūradevān)*! — Майрхофер (как и Гельднер в комментарии) не исключает, однако, что в этом сложном слове *mūra-* = *mūla-* «корень» и переводить надо «Wurzelnbeter» (EWA, Bd. II, с. 369).
- 2d      *Сшибив (?) (vr̥ṣtvā)*... — Морфологически неясный абсолютив. Индийский комментатор глоссирует как *dhṛṣtvā* «дерзнув». Соответствующая форма в РВ — *vr̥kṭvī*, которую Гельднер связывает предположительно с *vr̥j-* «свернуть (шею)», «устранить» (Geldner, T. 3, с. 277–278).
- 4b      ...*громовая стрела (aśanir...)*... — В ведах существовало представление, что убивает гром, а не молния.
- 4d      *Пожиратель сырого мяса (kravyāt)*... — По Саяне, имеется в виду волк и другие хищники. Более вероятно, как отмечает Ланман, что имеется в виду Агни.
- 6a      ...*направляя (saṃpātātāno)*... — Глагол *sām pat-* многозначный. Среди его значений есть «приводить в порядок», «направлять в правильную сторону».

- 6b ...*наконечники (śalyāṁ...)*... — Согласно трактовке Б.Шлерата (поддерживающего точку зрения Х.Фалька в его дискуссии с В.Пау), слово *śalyā-* обозначает заднюю часть наконечника стрелы, который вставлялся в трубчатое тело стрелы. Обработка же, по-видимому, заключалась в том, что *śalyā-* смазывали (*dih-*) чем-то типа смолы, фиксируя тем самым его положение. См.: Schlerath, 1997, с. 820.
- 6d *Заломы им (pratīcō bhāhūn prāti bhaṅgdhyeṣām)*... — Звукопись.
- 7d ...*коршуны (?) (kṣvīnkās)*! — Слово *kṣvīnka-*, не имеющее ясной этимологии, обозначает или коршуна, или какого-то другого стервятника.
- 8d ...*кто взирает как герой (nṛcakṣas-)*! — Эпитет самого Агни (см. 9d, 10a). Смысл строки: овладей им!
- 10 ...*три*... — Здесь и далее игра сакральным числом.
- 14c ...*кто ворует речью (vācāstenam)*! — То есть тот, кто обманчивыми словами отнимает у человека имущество.
- 16b ...*от Адити!* — Богиня олицетворяет собой невиновность.
- 18c ...*с корнем (sahāmūrān)*... — Здесь имеет место мена *r* и *l*.
- 20c ...*(защиту) нас для старости (jarimné)*... — То есть дай нам прожить положенный срок в сто лет, чтобы он до времени ничем не был прерван.
- 21b ...*разламывающих копыта (śapharūjo)*! — То есть вредящих скоту.
- 23d *Копьями (arcībhiḥ)*... — Слово *arci-* значит «луч», «пламя» и мало подходит к данному контексту. Заменено на *ṛṣṭībhiḥ* «копьями», засвидетельствованное в РВ X, 87, 23d.
- 26 = РВ VII, 15, 10.

#### VIII, 4

Формально гимн обращен к Индре и Соме. По содержанию это заговор против ракшасов и других демонов. Он повторяет текст гимна РВ VII, 104, последнего гимна этой мандалы, а известно, что в РВ ряд мандал заканчивается заговором.

Другая его тема, непосредственно связанная с первой, это яростные нападки на личного врага автора этого гимна — Васиштху (роду которого принадлежит в РВ мандала VII). Враг, оклеветавший Васиштху, нигде не назван по имени, но из более поздней ведийской литературы известно, что это был риши Вишвамित्रа.

Русский перевод: Ригведа. Мандалы V–VIII, с. 272–274.

Размер: основной — триштубх, стихи 1–6, 18, 21, 23 — джагати, 25 — ануштубх, 7 — триштубх или джагати.

- 1b ...*тех, кто крепнет во мраке (tamovīdhaḥ)*! — Менее вероятен перевод: «тех, кто усиливает мрак».
- 1d *Атрины*. — См. в Словаре.
- 2a-b ...*охватит (abhy... yayastu)*... — Букв. «вскипятит».
- 2d *Кимидины*. — См. в Словаре.
- 4a ...*швырните (vartáyatam)*... — Букв. «покатите». Речь идет о раскатах грома, о дубине грома Индры — ваджре. Считалось, что Индра уби-

- ваает именно громом, хотя эффект ожидается тот, что дает молния: «спалите» (*nijūrvaṭhaḥ* в 4d). То же в стихе 5.
- 4b ...оружие, расплющивающее говорящего злое (*vadhām... aghāśam-sāya tārhaṇam*)! — В оригинале Dat. incomm. «для говорящего злое».
- 6a-c Эта молитва... Призыв, который я вам... посылаю (*iṅām matih... uām vām hōtrām parihiṇomí...*)! — Несоответствие падежей в главном и придаточном предложениях.
- 6d ...как два царя! — Гельднер при переводе РВ поясняет это эллиптическое сравнение: как два царя поддерживают дарами и наградами своих восхвалителей.
- 7a Вспоминайте (нас) (*prāti smarethām tujáyadbhir évair*)... — Эта пада вслед за Уитни понимается как одно предложение. У Гельднера: «Gedenket daran; in fliegender Eile erschlaget die Tückebolde».
- 7c ...для злодея... — Переход к обличению реального соперника, оклеветавшего Васиштху.
- 8d Пусть превратится он в ничто (*ásann astv áсата indra vaktá*)... — Звукопись. Форма *ásat* с *ā*, как подчеркивает Рену, характеризует речь в отличие от *ásat-* с *ā*, противопоставляемым *sát-*: «несущее» — «сущее» (EVP, t. XVI, с. 115). Та же форма *ásat-* в связи с речью в стихе 13.
- 10a-b ...соку... питания (*rásam... pitvó*)... — Сок обозначает жизненную силу. «Лишить соку» значит «убить».
- 10d ...сам вместе с потомством (*tanvā tánā ca*)! — Букв. «телом и потомством». Так же в 11а.
- 11b ...сквозь все три земли! — Обычная мультипликация, вызванная игрой сакральным числом 3.
- 15d «Эй, колдун!» (*yātudhānétyāha*)! — Рену видит здесь употребление зват. формы в функции им. падежа (EVP, t. XVI, с. 116). Гельднер, опираясь на позднюю ведийскую традицию, поясняет, что Вишвамित्रа обвинил Васиштху перед царем Судасом в том, что он ракшас, сожравший своих сыновей.
- 19b Заостренного Сомой (*sómaśitam... sám siśādhi*)... — Обычно говорится, что Сома «заостряет» поэта; здесь это говорится о камне.
- 22a ...сычиного (?) колдуна (*śuśulūkayātum*)... — Слово *śuśulūka-* неясной этимологии. Видимо, это звукоподражание, связанное с *ūlūka-* «сова» (EWA, Bd. II, с. 648).
- 25a Рассмотрите! Высмотрите (*prāti cakṣva ví cakṣva-*)! — Ракшасов, таящихся во мраке, важно разглядеть и заставить показаться на свет. Считалось, что это вызывает их гибель.

## VIII, 5

Этот заговор против колдовства (в оригинале слово «колдовство» *kṛtyā-* стоит обычно во мн. числе) сопровождает, по *Каушика-сутре*, привязывание амулета, сделанного из дерева, в ритуале на общее процветание и против колдовства.

Размеры разные, большей частью неточные.

- 1a ...*кругообразный (pratisaró)*... — Имя, образованное от глагола *práti sar-* «нападать»; «возвращаться», «идти обратно», «идти кругом» (Böhlingk, Th. 1, с. 77). Уитни переводит как «reverting»; Блумфилд как «attacking» (Bloomfield, 1973, с. 79). Наречие-префикс *práti* «напротив», «против», «назад», «снова» существенно для обозначения этого амулета. Он кругообразной формы, направлен против колдовства и возвращает его обратно к тому, кто его послал.
- 3 *С помощью этого (anéna)*... — Или «благодаря этому». Все пады этого стиха начинаются с формы I. sg. от *ayám* «этот» — местоимения, референтом которого является амулет (начало пады — метрически сильная позиция).
- 4a ...*зубчатый (srāktyó)*... — Этот эпитет Уитни и Блумфилд, следуя за Саяной, переводят как «амулет, сделанный из срактья». По Саяне, *srāktya-* — это дерево *tilaka* (*Clerodendrum phlomoides*). Существительное *srāktyá-* произведено от *srakti-* «зубец», «угол». Майрхофер предполагает возможную связь этих двух слов (EWA, Bd. II, с. 783). Этому амулету посвящен также заговор АВ II, 11 — см.: АВ, т. 1, коммент. к II, 11.
- 5d ...*обратно (pratīcīḥ kṛtyāḥ pratisarāir ajantu)*... — Снова обыгрывается *práti* в связи с амулетом.
- 6a *Я заслоняюсь (antár dadhe)*... — Букв. «Я вставляю», т.е. ставлю преграду между мною и колдовством, которое на меня наслано.
- 9a ...*колдовство от Ангирасов (kṛtyá āṅgirasīr)*... — Считалось, что с Ангирасами в АВ связана черная магия, а с Атхарванами — белая магия (см.: АВ, т. 1, с. 25).
- 9с ...*создавшее себя само (svayámkṛtā[h])*... — Ланман вслед за Саяной считает, что это то колдовство, которое сотворили мы сами.
- 10с *Парамештхин (parameṣṭhīn-)*. — Букв. «стоящий во главе», «высший»; «глава». Обозначение и эпитет многих богов. Как самостоятельный мифологический персонаж (с которым не связано никаких мифологических сюжетов) считается сыном Праджапати. *Viráдж (viráj- f.)*. — Букв. «господствующий(ая)», «превосходный(ая)», «владыка». Nom. pr. абстрактного мифологического персонажа жен. рода.
- 11е *Выслеживающего (pratispāśanam)*... — Подразумевается колдунов и ракшасов.
- 12с ...*выматывающим соперников (sapatnakārśano)*... — Букв. «делающим соперника худым». Саяна заменяет это слово на *sapatnakarṣaṇāḥ* «уничтожающий врагов».
- 14a-b *Кашьяна (kaśyapa-)*. — Буквальное значение «черепаха». Nom. pr. деифицируемого мифологического персонажа, нередко отождествляемого с Праджапати; nom. pr. риши и его рода.
- 14с ...*среди людей (?) (mānuṣe)*. — Так понимает эту неясную форму Саяна. У Уитни: «in human wise (?)»; у Блумфилда: «in human (battle)» (Bloomfield, 1973, с. 80).
- 14d ...*в борьбе (saṁśreṣaṇé)*. — Саяна поясняет: в рукопашном бою.
- 15с ...*в ответ... убей (pratyák... jahi)*... — У Уитни: «smite back».

- 16a ...*обращенный вспять (pratīvartā[ḥ])*... — Снова эпитет амулета с префиксом *prāti*.
- 17 ...*с юга (adharād)*... — Или «снизу». ...*с севера (uttarāt)*... — Или «сверху». ...*с запада (paścād)*... — Или «сзади». ...*с востока (purās)*... — Или «спереди».
- 19c ...*надежный (bṛhād)*... — Букв. «обширный», «высокий», «толстый».
- 20c *Объединитесь (imām methīm abhisāṃviśadhvam)*... — Пада весьма неясная. Она может быть обращена как к людям, так и к богам. Слово *methi-* обозначает столб, к которому привязывали животных. Блумфилд предполагает, что сравнение заключается в следующем: как животные, привязанные к столбу, находятся в безопасности, так и люди, которым привязывают амулет (Bloomfield, 1973, с. 578). Перевод Уитни: «enter you together unto this post (?)».
- 21a *В него*... — То есть в амулет.
- 22d-e *Победоносный*... — Все эти эпитеты относятся к Индре.

### VIII, 6

Этот заговор на защиту беременной женщины от покушающейся на нее нечистой силы, по *Каушика-сутре*, должен исполняться на восьмом месяце беременности, когда женщине привязывают определенный амулет. Другие индийские комментаторы добавляют, что этот амулет сделан из разных видов горчицы.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 125–129, 348–349.

Размер: основной — ануштубх, стихи 2 — пурастадбрихати, 10 — джагати (6 пад), 11, 12, 14, 16 — патхьяпанкти, 15 — шаквари (7 пад), 17 — ануштубх (6 пад).

- 1b ...*отыскивательницы мужа (pativédanau)*... — Высказывалось предположение, что это груди и что имеется в виду омовение младенца.
- 1d *Алиша, а также ватсана (alimśa uta vatsāpa)*! — Названия разрядов нечистой силы, которые не этимологизируются. Таких в этом заговоре встречается немало.
- 2a-b *Палала-анупалала (palālānupalālāu)*. — Название в дв. числе разряда нечистой силы; *palāla-* «стебель (злака)», «солома». ...*шарку (śárku-), кока (kóka-* букв. «волк»), *малимлуча (malimlucá-), палиджака (patījaka-)*... — Названия разрядов нечистой силы.
- 2c ...*скрывающегося в одежде (vavrīvāsasam)*... — По словарю Бётлинга, это слово значит: «etwa im Körper wohnend»; у Уитни: «wgar — garmented».
- 3d *Баджу (bajām)*... — По Саяне, баджа — это разновидность белой горчицы.
- 4d ...*к женищинам (strāṇam)*! — Это слово или имеет собирательное значение, или обозначает женскую суть.
- 6c ...*швакишинов (śvakiṣkīṇo)*... — Название разряда нечистой силы. Первая часть *śva-* является вариантом слова *śván-* «собака».

- 10c-d ...кусула (*kusúla*- букв. «амбар»), кушила (*kukṣilá*-), какубха (*kakubhá*- букв. «выдающийся»), карума (*karúma*-), срима (*sríma*-)... — Названия разрядов нечистой силы.
- 11a ...кукундха (*kukúndha*-), кукурабха (*kukúrabha*-). — Названия разрядов нечистой силы.
- 12e Макака (*mákaka*-). — Название разновидности нечистой силы. У Бётлинга пояснено: «ein best. Thier» (Böhtlingk, Th. 5, с. 1).
- 15c ...урунда (*úruṇḍa*)... матмата (*maṭmaṭá*)... — Названия разрядов нечистой силы.
- 15g ...с помощью (его) бдительности (*pratúbodhena*)! — По-видимому, подразумевается амулет.
- 16a ...не смотрящие вперед (?) (*ápracañkaṣā[h]*)... — По словарю Бётлинга: «ohne Sehkraft» (Böhtlingk, Th. 1, с. 78). У Уитни: «not looking forward».
- 17d ...шалуда (*śáluḍa*-)... — Название нечистой силы.
- 20d Два грозных целебных средства (*bheṣajáu*)... — По Саяне, это светлая и желтая горчица, служащая амулетом.
- 21a ...у кого нос, как обод (*pavīnasāt*)... — Слово *paví*- значит «обод колеса», «металлический наконечник копья или стрелы» (Grassmann, 1955, с. 793). У Уитни: «gim-nosed». ...от тангалва (*taṅgalvā[t]*)... — Разновидность нечистой силы.
- 21b От похожего на тень (?) (*chāyakād*)... — Неясное слово. Здесь оно понимается как производное от *chāyā*- «тень». У Уитни: «the shady (?)». Ланман, однако, замечает, что это слово может быть произведено и от корня *chā*- «разрывать», «раздирать», «ранить».
- 26b ...похоть (?) (*āvayám*)... — Тракуется в соответствии со словарем Майрхофера (EWA, Bd. I, с. 177). У Уитни: «barrenness» (?).

## VIII, 7

Заговор обращен к целебным растениям, которые просят избавить человека от болезней. Их называют то *ṣadhī*- «(целебная) трава», «(целебное) растение», то *vīrúdh*- «растение» — по Бётлингу: «Gewächs, Kraut. Im System eine kriechende Pflanze und ein niederer Strauch» (Böhtlingk, Th. 6, с. 146). В переводе это различие соблюдалось по мере возможности, если не говорилось, что у *ṣadhī*- есть цветы и ветки.

По *Каушика-сутре*, этот заговор сопровождает целебный ритуал, когда больному привязывают амулет, сделанный из кусочков десяти пород деревьев. Другой вариант ритуала: заговор произносят, когда жрец смешивает травы с напитком сура.

Начиная с этого заговора, отсутствует древнеиндийский комментарий.

Размер: основной — ануштубх, около половины стихов выдержаны в редких неточных размерах с разным числом пад.



- 2b *От яшмы...* — См. коммент. к VIII, 1, 21. ...насланной богами... — Считалось, что болезни возникали как результат прегрешения против богов (ср. пады 3с и 28d).
- 2с-d = АВ III, 23, 6а-в.
- 4а *С одной оболочкой (ékaśuṅgāḥ)...* — По словарю Бётлинга, *śuṅgā-* значит «Knospendecke, namentlich der Feigenarten» (Böhrling, Th. 6, с. 247). У Уитни: «the one-spated»; у Блумфилда: «those that have a single sheath» (Bloomfield, 1973, с. 41).
- 6а ...нагхарису (*naghāriśam*)... — По словарю Майрхофера, это название растения *kūṣṭha-* (*Aucklandia Costus speciosus* = *Saussurea lappa*) (EWA, Bd. II, с. 6). Уитни переводит как «by-no-means-harming», исходя из одной из предположительных этимологий.
- 6с *Арундхати (arundhatī-)*. — Название некоего целебного вьющегося растения.
- 6d *Цветущую (?) (piśrāt)*... — Перевод условен. Возможна эмендация на *piśuā-* — название некоего растения.
- 9а *Заключенные в аваку (avākolbā[h])...* — По словарю Майрхофера, это болотное растение *Blyca octandra* (EWA, Bd. I, с. 130). Буквальное значение сложного слова: «имеющие аваку как околоплодную оболочку».
- 10а ...не подвластные Варуне (*avarunā[h]*)... — Как поясняет Ланман, это значит: свободные от кары со стороны Варуны.
- 10с ...уничтожающие баласу (*balāsanāśanīḥ*)... — Баласа (*balāsa-*) — см. коммент. VIII, 2, 18.
- 14а ...подобный тигру (*vāiyaghro*)... — Слово «тигр» (*vyāghrā-*) впервые встречается в АВ, когда племена ариев уже довольно далеко продвинулись вглубь Индии. В РВ этого слова не было, поскольку на северо-западе Индии тигры не водятся.
- 15d ...за пределы судходных рек (*átinutto navyā etu srotayāḥ*)! — Ср. VIII, 5, 9, где колдовству предлагают уйти через 90 судходных рек.
- 16а *Протянитесь (saṃtanvatīr ita)...* — Букв. «Идите протянувшись».
- 17а ...связанные с Ангирасами (*āṅgirasīḥ*)... — С Ангирасами в АВ было связано колдовство.
- 18b ...глазами (*cākṣuṣā*)... — Букв. «зрением».
- 20 Этот стих представляет собой перечень растений.
- 20а *Ашваттха (aśvatthā-)*. — Смоковница, или фиговое дерево, *Ficus religiosa* L.; священное дерево, из его древесины делались сосуды для сомы. ...дарбха (*darbhā-*). — Пучок из трав, употребляемый в разных ритуалах. В его состав входит прежде всего трава куша (*kuśā-*) — *Poa cynosuroides*.
- 20с *Рис (vrīhi-)*. — Это слово в РВ не встречается, так как рис в северо-западной Индии тогда не рос.
- 21с ...о дети нестрой (коровы) (*pr̥ṣnimātarah*)... — Обычно это эпитет Марутов.
- 24b ...небесные рагхаты (*divyā[h]... raghāto*)... — Слово *raghāt-* без этимологии, нар. leg. в АВ. Исходя из контекста, Блумфилд предполагает, что это какие-то хищные птицы и дает перевод: «raghaṭṣ (falcons)».

- 25b ...*Неприкосновенные* (*gāvah... aghnyā[ḥ]*)... — Букв. «которых не следует убивать».
- 27c ...*словно матери, вместе* (*saṃmātāra iva duhrām*)... — Глагол *duh-* «дойть» имеет в ведийском языке широкий круг переносных значений, в том числе «давать», «даровать». Смысл сравнения: все названные растения одинаково должны, словно матери, его защитить.
- 28a-b ...*в пять шала* (*pāñcaśala-*)... *в десять шала* (*dāśaśala-*)... — Слово *śalā-* «палка» обозначает, по-видимому, какую-то меру длины.

## VIII, 8

Заговор принадлежит к числу военных и сопровождается ритуалом, цель которого устрашить армию врагов. В *Каушика-сутре* перечисляются различные действия, реальные и магические, сопровождающие отдельные стихи заговора.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 137–141, 351.

Размер: по анукрамани, основной — ануштубх, больше половины стихов выдержаны в других неточных размерах, «стихи» 22–24 — проза.

- 1 Стих сопровождает добывание огня трением из двух кусков дерева и разжигание жертвенного костра. *Пусть согрет* (*ux*) (*manthatu*)... — Глагол *manth-* «вращать» значит также «трением добывать огонь».

- 2 С этим стихом заговаривающий кладет в жертвенный костер гнилую веревку. ...*то войско* (*sénām... amūm*)... — В заговоре весьма последовательно употребляется в отношении врагов дейктическое местоимение дальнего плана «тот» (*asáu*), а в отношении своих — дейктическое местоимение ближнего плана «этот» (*ayám*).

- 3 С этим стихом в огонь костра кладут палки, сделанные из определенных пород дерева, которым приписывается магическое действие. ...*ашваттха*... — См. коммент. к VIII, 7, 20. ...*кхадипа* (*khadirá-*)... — *Asacia Catechu*. ...*внезапно, как конопля* (*tājád bhaṅga*)! — Вслед за Уитни принята эмendaция текста: *tājád bhaṅgaḥ* как два отдельных слова.

- 4a *Зовущийся узловатым* (*paruṣāhvāḥ*)... — Обозначение какого-то растения, которое кладут на костер. У Бётлинга значение этого слова дано как «eine best. Rohrart» (Böhtlingk, Th. 4, с. 49).

- 5a ...*сетью* (*jālam*)... — Здесь и в дальнейшем подразумевается сеть, сделанная из конопляных веревок, которую раскладывают на пути вражеского войска.

- 5d *Могучий* (*śakráḥ*)... — Постоянный эпитет Индры.

- 7d ...*окружив*... *войско* (*abhidhāya... sénayā*)... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмendaция текста на *sénām*.

- 9a *Упадок* (*sedí-*)... — У Уитни: «Debility»; у Блумфилда: «dejection» (Bloomfield, 1973, с. 118).

- 11d ...*дубина* (*matyām*)... — У Уитни: «Bhava's club (?)». Значение слова *matyā-* у Майрхофера дается как «сельскохозяйственный инструмент», «дубина или толстая палка (Knüppel) для разбивания комьев земли» (EWA, Bd. II, с. 297).

- 12a *Садхья (sādhyá-)*. — Название древнего поколения богов, предшествующего тем, которых возглавлял Индра.
- 14a *Большие лесные деревья, малые (vanaspátīn vānaspatyān)*... — Значения *vānaspatyá-* по Бётлингу таковы: 1) Adj. «vom Baum kommend»; 2) m. «Baum und wohl auch ein kleiner Baum, Strauch, Gewächs überh». У Уитни: «them of the forest trees»; у Блумфилда: «and (growths) that are like trees» (Bloomfield, 1973, с. 119).
- 16 Произносятся этот стих, разбрасывают на пути вражеского войска петли, ловушки, сети и другие подобные предметы (то же относится к стиху 18).
- 16d ...*молот (?) (kūṭam)*... — Это слово остается неясным. В *Каушиксутре* говорится о ловушке (*kūṭa-*) из дерева ашваттха. У Уитни: «horn»; у Блумфилда: «hammer». Майрхофер предполагает значение: «wohl: Hammer, Keule» (EWA, Bd. I, с. 384). Этимология слова неясна. Кёйпер упоминает его среди неиндоевропейских заимствований и дает значение «деревянный молоток» (mallet) (Kuiper, 1991, с. 14, 27).
- 17c-d *И Бхавя... о Шарве (bhavásca pśśnibāhuśca | śárva...)*... — О второстепенных божествах Бхаве и Шарве см. в Словаре. ...*нептрорукый*... — Денотат неясен.
- 22 Эти строки произносятся, когда царь и его колесничий поднимаются на новую колесницу, готовую к бою. ...*обруч (?) колесницы (párirat-hyam)*. — Перевод условен. У Уитни: «the rim (?)»; у Блумфилда: «the road» (Bloomfield, 1973, с. 120). Бётлинг дает значение: «ein best. Theil des Wagens» (Böhtlingk, Th. 4, с. 43).
- 24 *Благо — этим!* — С этими словами заговаривающий правой рукой совершает жертвенное возлияние в костер на благо своей армии. *Горе — тем!* — С этими словами заговаривающий левой рукой совершает возлияние в жертвенный костер из растения *iṅgiḍa* (считавшегося вредоносным), чтобы уничтожить вражеское войско. *Сине-красную натягиваю (nīlalahitēna... abhyávatanomi)*... — Заклинающий сначала втыкает в землю ветку дерева ашваттха к северу от костра, а затем, перевязав ее синими и красными нитями (это магические цвета), передвигает ее на юг от костра (в сторону Ямы).

## VIII, 9

Спекулятивный, мистический гимн, посвященный возвеличению Вираджд (*viráj-* m. f. букв. «господствующий, господствующая»; «повелитель, повелительница»). Вираджд в ведах — это абстрактный принцип, деифицируемый прежде всего как мифологический персонаж женского рода (но иногда и мужского), отождествляемый с разными богами (Пуруша, Праджapati, Брахман, Агни) и космогоническими представлениями. Рену считает, что в основе этих меняющихся отождествлений лежит образ космической коровы, дающей жизнь всему (EVP, t. II, с. 90–91).

По своему стилю этот гимн близок к космогоническим гимнам РВ: серии вопросов без ответа; безудержная беспорядочная игра числами,

загадки типа брахмодья (два последних стиха); нарочитая загадочность выражений. Гимн труден для понимания. Индийского комментария к нему нет. Сохранность текста далеко не всегда гарантирована. Перевод нередко бывает механическим. В *Каушика-сутре* этот гимн не упоминается, а в *Вайтана-сутре* его стихи, начиная с шестого и до конца предлагают использовать в торжественном ритуале жертвоприношения сомы.

Размер: основной — триштубх, около половины стихов — другие неточные размеры.

- 1a ...*эти двое?* — То есть двое детей Вираджд. Наиболее вероятно, что это солнце и луна (см.: Ненгу, 1894, с. 65–71).
- 1b ...*из какой земли (katamásyāḥ pṛthivīyāḥ)*... — Местоимение *katamá-* значит «какой из многих?».
- 1c *Двое детей (vatsáu)*... — Существительное *vatsá-* значит «теленоч», «малыш», «ребенок». Пада с влעד за Рену (EVP, t. II, с. 90–91) отнесена к вопросам. У Уитни — это самостоятельное утвердительное предложение.
- 2a (*Тот*), *кто заставил взреветь*... — По мнению Анри, это солнце.
- 2c ...*доющее желания (kāmadúgho)*... — Глагол *duh-* «доить» широко употребляется в ведах метафорически: «извлекать выгоду», «получать», «осуществлять».
- 3b ...*выделяют речь (viyunákti vācam)*. — В оригинале глагол стоит в ед. числе, которое следует понимать в неопределенно-личном значении. Ср. РВ I, 164, 45, где говорится, что на четыре четверти размерена речь: три четверти брахманы не пускают в ход, а на четвертой говорят люди.
- 4a *Из брихата (bṛhatāḥ)*... — Брихат п. — название различных мелодий на стихи размером брихати.
- 4c-d ...*брихати (bṛhatī)*. — Название стихотворного размера в 36 слогов (8+8:12+8). Ср. РВ I, 164, 28.
- 5c ...*мираж (māyā)*... — Или «иллюзия».
- 5d ...*Матали (mātali m.)*. — Имя обожествляемого мифического существа из окружения Ямы и отцов.
- 6a *Отражение (pratimā)*... — У Уитни: «counterpart».
- 6b ...*Агни разъял две половины вселенной (ródasī vibabadhé agníḥ)*. — Этот космогонический подвиг — разъединение неба и земли, которые первоначально были слиты, приписывается также Индре.
- 6d ...*отсюда, ото дня (úd itó yantu abhī ṣaṣṭham áhnaḥ)*... — Перевод механический. У Уитни: «up from here they go unto the sixth of the day», т.е. *áhnaḥ* трактуется как G., а не как Abl. Данный перевод следует Анри (Ненгу, 1894, с. 26).
- 7a *Кашьяпа*. — См. коммент. к VIII, 5, 14.
- 7c *Вираджд называют отцом (virājam āhur bráhmaṇaḥ pitáram)*... — Здесь Вираджд выступает как персонаж мужского пола. *Брáхман (bráhmaṇ- p.)*. — Священная Речь.
- 7d *Распредели ее*... — Ср. РВ X, 125, 3, где богиня Речи Вач говорит: «Меня такую распределили боги по многим местам».

- 8с ...чудо (*yaḥśám*)... — Это слово с не вполне установленной этимологией переведено по Майрхоферу (EWA, Bd. II, с. 391). В этом стихе, по интерпретации Рену, Вираджд предстает как абстрактный принцип, *bráhmaṇ*, приводящий в движение *yaḥśá* «(le Soi individuel ou átmán)» (EVP, t. II, с. 91).
- 9d *Одни... другие (tvé... tvé)*... — Принята эмendaция Уитни–Ланмана на безакцентные формы: *tve... tve* — N. pl. от *tva-* «некоторый», а не L. sg. от *tvám* «ты».
- 10a ...парность *Вираджд (virájo mithunatvám)*... — Подразумевается наличие партнера мужского пола. Ср. РВ X, 90, 5, где говорится, что от космического гиганта Пуруши Вираджд родилась, а от Вираджд — Пуруша.
- 11 = АВ III, 10, 4.
- 12a *Две утренних зари (uśásā)*... — Как отмечает Анри, это должны быть Ушас и ее сестра Ночь.
- 13a *Три пришли (tisráḥ āgus)*... — Числительное жен. рода.
- 14a ...установила (*adadhur yá turúyāsīd*)... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмendaция *adadhur* на *adadhāt*.
- 14b-d ...придающие форму (*kalpáyantah*)... — В предложении не выражена предикативность. ...*гаятри, триштубх, джагати, ануштубх*... — Названия стихотворных размеров (подробнее см.: АВ, т. 1, с. 43–45).
- 14d *Брихадарки (bṛhadarkīm)*... — Согласно словарю Бётлинга, здесь имеет место ошибка. Слова *arkī-* нет, есть *arká-* т. «луч», «хвалебная песнь». Анри интерпретирует: «chantée sur le sáman bṛhat» (Henry, 1894, с. 26).
- 18 *Семь (бывает) возлияний*... — Комментируя буквальный перевод этого стиха у Уитни, Ланман замечает: «to modify it would imply an understanding of it».
- 22b ...я пришла сюда. — По-видимому, это прямая речь Вираджд.
- 22d ...ко всем вам (*vaḥ sárvaḥ*). — В оригинале необъяснимая форма женского рода.
- 24a-b (*По его*) воле (*kévalīndrāya duduhé hí gṛṣṭir | vásaṃ pūyúṣam prathamám dūhānā*)... — Перевод условен и следует Анри. Уитни переводит буквально, но смысл перевода вызывает сомнения: «Since the heifer milked solely (*kévalī*) for Indra [his] will (*vása*), the beestings, [when] first milked...».
- 25–26 *Каков же теперь бык? ... Один — бык*... — Как отмечает Рену, два последние стиха типичны для жанра ведийских загадок *brahmodya* (EVP, t. II, с. 91). Об этом жанре см.: Елизаренкова–Топоров, 1997, с. 303–338.
- 25с ...чудо (*yaḥśám*)... — Возвращение к понятию, о котором говорилось в стихе 8.

## VIII, 10

Темой данного гимна, как и предыдущего, является возвеличение Вираджд (см. коммент. к VIII, 9), однако различия между этими двумя гимнами велики. Несмотря на наличие общих образов и тем (Вираджд —

космическая корова, связь Вираджд с Брэхманом, мелодиями-сáманами и поэтическими размерами), они отличаются друг от друга и по стилю, и по содержанию.

Данный гимн выдержан в прозе и относится к типу парья (см.: АВ, т. 1, с. 38–39). Это проза, характерная для брахман с типичной для них формулой: *yá evám véda* «кто так знает». Рену подчеркивает космогонический характер этого гимна (EVP, т. II, с. 91–92), где в первом параграфе говорится о том, что вначале вселенная существовала как Вираджд, а затем последовательно рассказывается о том, как Вираджд «спускалась» в разные религиозные и общественные организации ариев. Ее соприкосновение с разными группами существ трактуется в гимне двойко: то ее убивают (мотив космического гиганта-жертвы — ср. с Пурушей в РВ), то подкрепляют себя молоком, которое надаивают у нее. Последние два параграфа, где упоминается яд, напоминает магическую практику, но и тут присутствует формула: «кто так знает».

### Парья 1

2 ...поднялась... опустилась (*údakrāmat... nyàkrāmat*)... — Букв. «шагнула вверх» — «шагнула вниз».

3 ...в (восточный) жертвенный костер (*āhavanīye*). — Это слово обозначает и жертвенный костер вообще и восточный из трех жертвенных костров алтаря. Ср. упоминание о южном костре в следующем «стихе».

4 ...правильно приносящим жертвы (*yajñārto*)... — У Уитни: «justified (? ṛtá) by the offering».

5 ...в собрание (*sabhām*)... — Это слово с неясной этимологией, толкованию значения которого посвящена большая литература (см.: EWA, Vd. II, с. 701). В ведах оно обозначает строение с очагом и местом для игры в кости, где встречались высокие представители общности для игры в кости, развлечений и обсуждений. В наиболее древний период с понятием *sabhā* были связаны бог Рудра, ритуальное убийство коровы, сексуальные излишества и алкоголь, а также отношения с «отцами» — умершими предками (см.: Falk, 1986, с. 84–99).

6 ...на место встреч (*sámitau*). — Слово *sámiti-* переведено в соответствии с его этимологией.

7 ...на совет (*āmántrane*). — Уитни переводит: «in address (?)». Ланман комментирует: «By the connection, *āmántraṇa* ought to involve the idea of a locality».

### Парья 2

8 ...осталась разделенной на четыре части (*caturdhā vikrantā 'tiṣṭhat*). — Рену отмечает, что тут содержится указание на одну из основных функций Вираджд как хранительницы сторон света.

11 ...свадха (*svadhā-*)... — Сладкий напиток, приносимый в жертву умершим предкам. Возглас-призыв, обращенный к умершим предкам.

- 12 ...*гаятри*... — Об этом поэтическом размере см.: АВ, т. 1, с. 43–45.  
 13 *Брихат*... — См. коммент. к VIII, 9, 4а. ...*ратхантара* (*rathantaratam*), *яджняджня* (*yajñāyajñiyam*), *вамадевья* (*vāmadevyām*)... — Названия различных мелодий-саманов.

Парья 3

- 18 ...*враждебный соперник* (*āpriyo bhrātṛvyo*)... — Первое значение слова *bhrātṛvyo*- «двоюродный брат» (сын брата отца). У Уитни: «unfriendly foe».  
 19–20 ...*путь, ведущий к отцам* (*pitṛyānam*)... *путь, ведущий к богам* (*devayānam*)... — Это различие начинается с РВ: *devayāna*- — путь, по которому боги движутся с неба на землю и обратно; *pitṛyāna*- — путь «отцов», умерших предков, по которому следуют в царство Ямы после смерти.  
 21 ...*оба дня (подряд)* (*ubhayadyū*)... — То есть каждый день.

Парья 4

- 22 ...*мираж* (*māya ehi*)... — Или «иллюзия», «майя». *Вирочана, сын Прахрады* (*virōcanaḥ prāhrādir*)... *Двимурдохан, сын Риту* (*dvimūrdhārtvyó*)... — Nom. рг. неких асуров.  
 23 ...*Антака, сын Мритью* (*āntako mārtyavó*)... — Букв. «причиняющий конец сын Смерти»; nom. рг. некоего асура.  
 24 *Ману, сын Вивасвата* (*mānur vaivasvató*)... — Вивасват (*vivāsvat*-букв. «вспыхивающий», «утренний»). — Nom. рг. божественного персонажа, пребывающего на небе и олицетворяющего собой яркий свет и блеск. Агни является его вестником, принесшим людям огонь с неба (также Матарिशван). Вивасват в РВ обычно считается отцом Ямы, но в поздневедийском он выступает и как отец Ману. ...*Притхи, сын Вены* (*ṛiṭhī vainyó*)... — Имя некоего мифического персонажа.  
 25 ...*к Семерым Риши* (*saptaṛṣṇ*)... — Семеро Риши — мистическая группа обожествляемых предков, идентифицируемых со звездами Большой Медведицы. ...*О полная бра́хмана*... — Бра́хман — см. коммент. к VIII, 8, 7.

Парья 5

- 26 ...*чаша (для питья)* (*camasāḥ*)... — Слово *camasá*- обозначает деревянную чашу для питья сомы во время жертвоприношений.  
 27 *Читрататха, сын Сурьяварчаса* (*citrārathaḥ sauryavarcasó*)... — Nom. рг. некоего гандхарвы. *Васуручи, сын Сурьяварчаса* (*vásurucih sauryavarcasó*)... — Nom. рг. некоего гандхарвы.  
 28 *К существам другого рода* (*itarajanān*)... — Это табунистическое выражение обозначает демонов. ...*Кубера, сын Вишраваны* (*kūbero vaiśra-*

vaṇó)... — Nom. pr. главы демонов, или духов тьмы. Позднее Кубера становится именем бога богатств и сокровищ. ...сын Куберы (*kāberakó*)... — А не \**kauberaka-*. У Уитни: «son of Kubera».

- 29 *Такшака, сын Вишалы (takṣakó vaiśāleyó)*... — Nom. pr. предводителя змей. *Дхритараштра, сын Иравата (dhṛitarāṣṭra airavató)*... — Nom. pr. змеиного демона.

### Парья 6

- 30 ...из тыквенного сосуда (*alābunā*)... — Как отмечает Ланман, сосуд из тыквы, по-видимому, считался непристижным.

## Книга IX

Книга IX состоит из гимнов, в каждом из которых более 20 стихов (выделяется по размеру гимн 5 в 38 стихов, значительная часть которых является прозой), и двух парья: гимн 6 (6 парья) и гимн 7 (1 парья).

### IX, 1

Гимн посвящен восхвалению медовой плети Ашвинов — *madhukaśā-*. (Так как слово *kāśā-* жен. рода и в гимне всячески подчеркивается женская ипостась этого предмета, в русском переводе выбрано слово «плеть», а не «кнут».) Боги-близнецы возили мед на своей колеснице, и их просили окропить своей плетью жертву, приносимую богам (PB I, 22, 3), или же самих адептов (PB I, 157, 4). Считалось, что медовая плеть стимулирует исполнение всех желаний.

В этом мистическом гимне медовая плеть безмерно восхваляется и рассматривается как космическая сила, дающая все блага человеку. Кроме чисто материальных благ, она дарит долголетие, поэтическое вдохновение и даже отождествляется в АВ со Священной Речью (см.: EVP, t. II, с. 92–93). Образ поливалентен: за ним в гимне просвечивает то космическая корова, то молния, поражающая землю во время грозы (внучка Марутов), то гром.

Вторая часть гимна, как отмечает Рену, носит характер индивидуальных просьб: адепт хочет с помощью меда, символизирующего все желанные предметы, добиться осуществления своей цели. Последний стих, по-видимому, присоединен к гимну позднее.

Размер: основной — триштубх, более половины стихов — различные неточные размеры, «стихи» 21–24 — проза.

- 2a-b ...у нее... ты... — Обычная для ведийской поэзии мена местоимений 2-го и 3-го лица.

- 3d ...внучка (*naptih*)... — Значение этого слова — «дочь» и «внучка». Выбрано второе, так как в следующем стихе она названа «дочь Васу» (*duhitā vásūnām*).



- 6с ...этим (*asmin*). — Подразумевается кувшин.
- 8а *Постоянно издающая (звук) «Хин!» (hiñkārīkratī)...* — «Хин!» — подражание звуку, который издает корова, когда тянется к теленку.
- 8б ...долгу (*vratām*)... — Значение *vratā-* в этом контексте не вполне очевидно. У Уитни: «goes unto her course»; у Блумфилда: «goes... to the holy act» (Bloomfield, 1973, с. 230).
- 8д ...мычит мычание (*mīmāti māyūt páyate páyobhiḥ*)... — Звукопись на базе fig. et. Эта пада = РВ I, 164, 28d.
- 9а-б ...вóды... быки (*āpāḥ... vṛṣabhā[h]*)... — «Вóды» — женского рода, «быки» — слово, являющееся приложением к водам, мужского рода, что необычно.
- 9д ...(*даруют*) вóды (*tadvide kāmam ūrjām āpāḥ*). — Форма *āpāḥ* чаще бывает N. pl., но может быть и Acc. pl. Ср. перевод Уитни: «they rain, they cause to rain, for him who knows this, his desire, refreshment, waters».
- 11–13 *Как сома... Так... блеск...* — Основание для сравнения в этих стихах выражено не вполне отчетливо. ...в моем существе (*me... ātmāni*)! — У Уитни: «in my self»; у Блумфилда: «in my own person» (Bloomfield, 1973, с. 231).
- 16а ...пчелы (*madhukṛtaḥ*)... — Букв. «делающие мед». Этот буквальный перевод сохраняет Уитни: «honey-makers».
- 18с *В... суре (śūrāyām)*... — Сура — алкогольный напиток, приготовленный из зерна (типа пива), предназначенный для людей и противопоставленный священному соме, галлюциногенному напитку, который считался напитком бессмертия богов. О суре см.: Oort, 2002, с. 355–360.
- 21 ...ремень у плети (*prakaśó*)... — Это значение дается в словаре Бётлинга: «Peitschenriemen» (Böhtlingk, Th. 4, с. 127) и в словаре Майрхофера (EWA, Bd. I, с. 329). Этимология слова неясна. У Уитни: «lightning the snapper (?)».
- 22 ...семь видов меда (*saptá mádhūni*)... — Букв. «семь медов».

## IX, 2

Гимн посвящен богу Каме (*kāma-* «страстное желание», «вожделение», «любовь»), который предстает здесь как космогоническая сила: он родился первым, превосходит богов, элементы космоса и все живые существа, а также предметы. Желание как космогоническая сила упоминается еще в РВ X, 129, 4. Функции бога любви (а в более поздний период это его основная функция) у Камы в этом гимне нет, хотя в АВ она известна — ср. любовный заговор III, 25. Как бог, убивающий врагов, Кама близок здесь к Индре, ряд его качеств напоминает также Агни. Кама прославляется здесь как высший принцип, дочь его названа Ви-радж — космическая дойная корова, отождествляемая со Священной Речью — см. коммент. к VIII, 9 и 10. Наряду с этим в гимне отчетливо выражена и индивидуальная тенденция, свойственная заговорам черной магии, — просьба расправиться с соперниками лица, произносящего заговор.

В *Каушика-сутре* и *Вайтана-сутре* говорится, что этот гимн сопровождается магический ритуал, направленный против врагов.

Русский перевод: АВ. Избр. с. 319–322, 393.

Размер: основной — триштубх, более половины стихов — различные неточные размеры, «стих» 13 — проза.

5b *Вирадж.* — См. коммент. к VIII, 9.

6b ...*побуждением Савитара (savitūh savéna)*... — В оригинале игра слов, так как Савитар — букв. «побудитель» (оба слова произведены от корня *sū-* «приводить в движение», «побуждать»).

7b ...*свободу от соперников (asapatnām)*! — Букв. «отсутствие соперников».

7с-d *Все-Богу... все богу (viśve devā[h]... sārve devā[h])*... — В первом случае это название группового божества, являющего собой единый мистический сплав (иногда — обозначение Марутов). Во втором случае это совокупность различных богов.

9а-b *О Индра-Агни, о Кама... Да повергните вы ниц (indrāgnī kāma... nīcāiḥ... pādāyāthah)*... — Глагол стоит в дв. числе, поскольку Индра-Агни трактуется как нечто единое.

11а-b *Убил Кама... создал...* — Обычное для заговоров АВ изображение желаемого как действительного.

11d ...*шесть широких (пространств) (ṣaḍurvīr...)*! — Это сочетание дважды встречается еще в РВ: VI, 47, 3 и X, 128, 5. В первом из этих контекстов в связи с Сомой говорится: «Этот мудрый измерил шесть широких (пространств), Без которых нет никакой вселенной» — см.: Ригведа. Мандалы V–VIII, с. 141.

13 ...*отстранитель (yāvaḥ)*... — Формальная игра с разными образованиями от корня *у-* «удерживать», «отстранять» (*yāvaḥ... yāvayāvāno... yāvayavant...*).

14с ...*остаются молнии (utā pṛthivyām āva syanti vidyūta[h])*. — Смысл строки в этом контексте неясен. У Уитни: «on the earth also stay (*ava sā*) thunderbolts». У Блумфилда: «And down upon the earth do the lightnings alight» (Bloomfield, 1973, с. 222).

15а-b *Подвижными и неподвижными (syutā ceyatḥ bṛhatyācyutā ca | vidyūt bibharti stanayitnūmśca sārvaṇ)*... — Пересмотрен прежний перевод этих пад в АВ. Избр., с. 321; *syutā, ācyutā* трактуются как Acc. pl. n. Иначе у Уитни: «This great (earth), both stirred and unstirred, bears the lightning and all the thunders».

16b *Заговор (bráhma)*... — У Уитни: «worship (*bráhman*) as extended protection (*várman*)».

21а ...*стороны света, промежуточные стороны (dīśaḥ pradīśo)*... — Слово *pradīś-* значит «направление, сторона света» и «промежуточная сторона» (например, юго-восток и пр.).

22а ...*пчел (bhṛṅgā[h])*... — Слово *bhṛṅga-* обозначает породу больших горных пчел (Böhtlingk, Th. 4, с. 282). ...*куру (kurúravo)*... — Название некоего червя. Слово с неясной этимологией (EWA, Bd. I, с. 372).

- 22b ...*вагха* (*vághā*)... — Название некоего вредного животного; может быть, «вонзающееся, колющее» насекомое (EWA, Bd. II, с. 488).  
 ...*моргающего, стоящего* (*nimiṣató... tīṣṭhato*)... — То есть живых  
 23a существ и неодушевленных предметов.  
 ...*сбывается* (*satyaṃ bhávati*)... — Букв. «становится истинным».  
 25b

### IX, 3

Этот заговор сопровождает ритуал разборки хижины и передачи ее другому лицу. Кому именно, в тексте не сказано (о нем говорится *tásmai* «ему»). Наиболее реальным выглядит предположение, что хижина передается в качестве награды жрецу. В *Каушика-сутре* подробно приводятся соответствия стихов заговора и действий во время ритуала.

Речь идет о легкой разборной хижине, части которой привязаны друг к другу (шесты, циновки) и которую можно переносить с места на место (что естественно при полукочевом образе жизни племен ариев).

Наряду с этой реальной основой существует в заговоре и магический элемент, как указывает Рену (EVP, t. II, с. 93). В тексте заговора упорно повторяется, что у хижины развязывают все петли и узлы, а в стихе 24 обращаются к хижине: «Да не набросишь ты на нас петлю!».

Наконец, в заговоре присутствует и мифологический план. Хижина (*śālā*- f.) деифицируется и рассматривается как женское начало, от которого происходит все живое. Ее закрывает Варуна и открывает Митра (стих 18), ее возвеличивают со всех сторон света (25–31).

В описании хижины встречается ряд строительных терминов, точное значение которых неизвестно. Они переводятся в соответствии с морфологическим составом слова.

Выражаю признательность В.В.Вертоградовой за ценные указания, касающиеся интерпретации этого заговора.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 272–276, 383.

Размер: основной — ануштубх, «стихи» 25–31 — проза, остальные — различные неточные размеры.

- 1a-b ...*подпорок* (*uparít*-)... *опор* (*pratimít*-)... *перекрытый* (*parimít*)... — Корневые имена от корня *mi-*, *minóti* «укреплять», «воздвигать», «строить» с разными префиксами.  
 2c Как *Брихаспати* — *Балу* (*bṛhaspátir iva... balám*). — Намек на ригведийский миф о похищении коров, захваченных демоном-скалой Вала (здесь вариант имени — Бала), которую бог Брихаспати своим громким ревом заставил раскрыться.  
 3a Он... — Референт тот, кто строил хижину.  
 4a ...*стропил* (*vaṭśá*-)... — Это ствол бамбука, употребляемый при постройке в качестве стропила. Такие стропила, покоящиеся на балках, указывают ориентацию дома в отношении сторон света. ...*скреп* (*náhanānām*)... — Существительное от корня *nah-* «связывать».

- 4b ...*связующей травы* (*prāñāhāsya tñnasya*)... — Эпитет образован от корня *nah-* «связывать» с префиксами *prá ā*, притом что глагол *nah-*, как отмечает Ланман, с префиксом *prá* не встречается.
- 4c У *боковых столбов* (*prakṣāñām*)... — Слово *prakṣá-* значит «крыло», «бок», «боковой столб» (строения). У Уитни: «of thy sides».
- 5a ...*скоб* (*saṁdamśānām*)... — Слово *saṁdamśa-* — существительное, произведенное от глагола *sám damś-* «кусать», «сдавливать». У Уитни: «of the clamps». ...*соломенных покрытий* (*paladāñām*)... — Лексическое значение этого слова с неясной этимологией дается условно. У Бётлинга «paladá- ein best. Bestandtheil des Hauses, vielleicht die zur Bedeckung und Verkleidung dienenden Stroh — oder Rohrbüschel oder Schindel» (Böhlingk, Th. 4, с. 54).
- 5b ...*связующего крепления* (*párisvañjalyasya*)... — Существительное от глагола *pári svañj-* «обнимать», «охватывать». По Бётлингу: «ein best. zusammenhaltendes Geräthe am Hause» (Böhlingk, Th. 4, с. 46). У Уитни: «of the embracer».
- 8b ...*посередине* (*viṣūvāti*)... — Как поясняет Ланман, имеется виду конек крыши.
- 10a ...*к нему* (*enam*)... — Референтом является, по-видимому, будущий владелец хижины.
- 11c-d Для *потомства*... *Праджанати* (*prajāyai... prajāpatiḥ*). — Звукопись.
- 12c ...*переселяющемуся огню* (*námo 'gnáye pracárate*)... — Подразумевается огонь из домашнего очага, который забирают с собой, чтобы внести в новый дом.
- 12d *Поклон*... *пуруше* (*púruṣāya sa te námaḥ*). — Букв. «человеку». Постройка дома или установление разборной хижины начинались с символического акта: в центре на земле рисовали изображение человека — космического гиганта Пуруши, который, по верованиям ведийцев, был принесен в жертву и из частей тела которого была создана вселенная (см. гимн Пуруше — РВ X, 90). От пуруши в соответствии со сторонами света отмерялись все помещения будущего дома.
- 15a (*Та*) *ширь*... — Под этот стих, по *Каушика-сутре*, хижина переходит к новому хозяину.
- 16b *Укрепленная*... *построенная* (*prthivyáṁ nimitā mitá*)... — В оригинале это два причастия от одного глагола *mi-* «укреплять», «воздвигать», «строить» с префиксом и без.
- 17d ...*на ногах* (*hastínīva padvátī*). — В оригинале: «как слониха, имеющая ноги».
- 20c-d ...*рождается*... *происходит* (*vi jāyate... prajāyate*)... — В оригинале две личных глагольных формы от одного корня *jan-* «рождать(ся)» с разными префиксами.
- 23b *Якшма*. — См. коммент. к VIII, 1, 21.
- 25 *Свага!* — См. в Словаре.
- 29 С *прочной стороны* (*dhruvāyā disáh*)... — Анри переводит: «Du nadir» (Henry, 1894, с. 90).

- 30 С обращенной кверху стороны (*ūrdhvāyā diśāh*)... — Анри переводит: «Du zénith» (Henry, 1894, с. 90).

IX, 4

Гимн посвящен восхвалению быка, которого дарят брахману и приносят в жертву богам. В изображении быка постоянно смешиваются разные планы. Это реальное животное (муж коров, отец телят) и жертвенная субстанция, приношение которой воспроизводит первоначальный акт сотворения вселенной: бык является отражением вод, первоначальной космогонической стихии (стих 2), он отождествляется с Индрой (7, 21). Части бычьей туши, разделанной во время жертвоприношения, считаются принадлежностью разных богов (12–17). Как отмечает Рену, бык напоминает своего рода Пурушу, космического гиганта (РВ X, 90), расчлененного на части, которые связывают с элементами космоса (EVP, т. II, с. 94). Быка называют «собранным Брихаспати» (8), т.е. речь идет о разделении на части, а потом реконструкции их в единое целое. Человеку, дарящему брахману быка, сулят всяческие блага.

Редкие упоминания этого гимна в *Каушика-сутре* никак не проясняют его содержания. Его относят к заговорам на процветание.

Размер: основной — триштубх, стихи 6, 10, 24 — джагати, 11–17, 19, 20, 23 — ануштубх, 18 — упариштад брихати, 21 — астарпанкти.

- 1a ...богатый молоком (*rāyasvān*)... — Слово *rāyas-* «молоко» может обозначать самые разные виды жидкости: сок, жизненную силу, мужское семя.
- 1d ...протянул нить (*tāntum ātān*). — Имеется в виду нить жертвоприношения, тянущаяся на небо.
- 3a Муж (и) беременный (*pūtān antārvañ*)... — Характерное изображение обожествляемого персонажа как двуполого существа.
- 3c ...по путям, исхоженным богами (*pathibhir devayānair*). — Выражение, известное из РВ; обозначает пути, по которым боги спускались с неба и поднимались на небо. Противостоит выражению *pitṛyānāh* «пути, исхоженные умершими предками».
- 4b ...отец... водоворотов (*pitā mahatām gārgarāṇām*)... — В характеристике быка подчеркивается его буйность и бурность, как у Индры.
- 5a Этот тук (*urapāhā eṣō*)... — Подразумевается тело быка, принесенного в жертву.
- 5c Могучий (*śakró*)... — Постоянный эпитет Индры.
- 6с-d ...что здесь! ... что там (*śivās te santu prajānva ihā yā imā | nyāsmabhyam svadhite yaccha yā amīh*)! — Анри поясняет: пусть детородные органы земного быка увеличат плодородную силу небесного быка, а, с другой стороны, принесенная жертва создает нам плодородие, изливаемое с неба из гениталий небесного быка.
- 9d = 18 d. Кто брахману (*yó brāhmaṇā ṛṣabhām ājuhōti*)... — Перевод следует Уитни, понимающим сандхи как *brāhmaṇé + ṛṣabhām*. Возможно

и другое понимание сандхи: *brāhmaṇāḥ + ṛṣabhām*. Так у Анри: «le brāhmane qui sacrifie le taureau accompagné de libation» (Henry, 1894, с. 91).

- 10b ...жизненное дыхание (*ātmā*). — У Уитни: «thy soul».
- 12b ...принадлежали лопатки (?) (*bhāgasyāstām anūṛjau*). — В этом стихе и далее все конструкции принадлежности выражены одинаково: глагол *as-* «быть» в *impf. du.* и *G. ṣg.* лица, которому принадлежит. Названия органов в этом стихе все в дв. числе. Перевод *anūṛj-* как «лопатка» условен. Моньер-Вильямс дает значение: «a part of the body near the ribs» (Monier-Williams, 1970, с. 42). Остальные словари дают значение «некая часть тела».
- 14b ...Сурье (*sūryāyās*). — Существительное жен. рода (*sūryā-*). *Nom. pr.* дочери солярного божества Савитара. В РВ Сурья выступает прежде всего как невеста бога Сомы в свадебном гимне X, 85. Их свадьба является тем мифологическим образцом, которому должны следовать все свадьбы на земле. Мотив свадьбы между Солнцем и Месяцем широко распространен и в других индоевропейских традициях, особенно в балтийской и славянской.
- 14c ...тому, кто поднимается (*utthātūr*)... — Судя по всему, богу солнца Сурье (*sūrya-* m.).
- 15a ...Джаммишансе (*jāmiśamsā*)... — Букв. «проклятие сестер» (см. II, 10, 1); *nom. pr.* какого-то мифологического персонажа,
- 16a ...Сараме (*sarāmā-*)... — *Nom. pr.* собаки, вестницы Индры, которая нашла коров, спрятанных в скале (РВ X, 108).
- 16d ...Швавартам (*śvavartébhyo*)... — Значение неясно. Согласно словарию Бётлинга, это «ein best. Wurm» (Böhtlingk, Th. 6, с. 283).
- 18d = 9d.
- 21d Пусть принесет... волю (*vásam duhām vipaścītam paró divāḥ*)... — Личная форма *duhām* — 3 *sg. iv. med.* от глагола *duh-* «доить(ся)», который в ведах широко используется в переносном смысле: можно подоить бога, т.е. получить от него искомые блага, или бог дает надоить эти блага. Перевод Уитни: «let him yield».
- 22a ...покрытый дымкой (?) (*nabhasó*)... — Слово неясной этимологии и значения. У Уитни: «clouded (?)».
- 23 ...присоединись (*úra ṛjāsa*)... — Наречие-префикс *úra* является в этом стихе ключевым, занимая сильную позицию в метрической схеме в начале каждой пады. Этот стих перекликается со стихом РВ VI, 28, 8. В русском его переводе глагол *úra ṛj-* передавался как «добавляться» (см.: Ригведа. Мандалы V–VIII, с. 125). В словаре Бётлинга этому глаголу придается также и сексуальное значение — «sich begatten» (Böhtlingk, Th. 4, с. 50).
- 24a ...юношу мы помещаем... — По *Каушика-сутре*, речь идет о молодом быке, которого выпускают к коровам после того, как старого быка принесли в жертву Индре.
- 24c Не подведите нас (*mā no hāsiṣṭa janūṣā subhāgā[h]*)... — Формально возможен также перевод: «Не подведите нас, о счастливые от рождения!».

IX, 5

Гимн посвящен жертвоприношению козла с пятью рисовыми кашами (или похлебками — *odaná-*). Он явно литургический и сопровождает этот ритуал жертвоприношения на разных его этапах. В деталях переключается с гимном IV, 14 на ту же тему (это отмечает Рену — см.: EVP, т. II, с. 94–95), но отличается от него более спекулятивной трактовкой жертвенного козла. О нем говорится, что он открывает жертвователю путь ввысь, на небо в мир света; ему приписывают космогонические функции (стих 15); части его тела отождествляются с элементами космоса, как у гиганта Пуруши — РВ X, 90 (стих 20), и с различными абстрактными субстанциями (стих 21). В этом отношении данный гимн близок по духу к предыдущему, в котором таким же образом возвеличивают быка. В конце гимна козла отождествляют с различными временами года в стиле брахманических описаний.

Размер: основной — триштубх, ряд стихов — различные неточные размеры, значительная часть «стихов» — проза целиком (16, 20–25, 31–38) или частично.

- 1с ...великий мрак (*tāmāṃsi... mahānty...*)... — В оригинале во мн. числе.
- 3а ...дурной след... остался (*dúscaritaṃ yac cacāra!*) — У Уитни: «the evil walk that he walked»; у Анри: «car il a passé par un mauvais chemin» (Henry, 1894, с. 93).
- 4а ...черным (металлом) (*śyāména*)... — То есть железом. В отличие от РВ в АВ имеет место разделение на черный металл (*śyāmám áyas*) — железо и красный металл (*lóhitam áyas*) — медь.
- 6а ...если ты полностью пропечен (*pári céd átapátaptas*)... — Общепринята эмендация на *átapthās*.
- 6д Завоюй этот мир (*jyótiṣmantam abhi lokám jayáitam*)... — У Уитни: «conquer (thy way) unto that world of light».
- 7б ...тем, кто остался в живых (*jívatā*). — То есть человеком, который избежал смерти (букв. «живущим»).
- 9б ...дикий олень (?) (*śarabhó*)... — Слово с предположительной этимологией и не вполне установленным значением. В словаре Бётлинга определяется как «ein best., dem Hirschgeschlecht zugezähltes Thier» (Böhtlingk, Th. 6, с. 210). Майрхофер дает значение: «eine Wild-Art», предполагая, что это «рогатый зверь» (ср. *śṛṅga-* «рог») (EWA, Bd. II, с. 616).
- 9д ...насыщать... насыщением (*tṛṛṭyā tarpayāti*). — Fig. etym.
- 10а С тремя небосводами... — Мультипликация с сакральным числом 3.
- 13с ...под возглас «Вашат!»... — «Вашат!» см. в Словаре.
- 15д ...с семью лучами! — 7, как и 3, является сакральным числом.
- 16а Ты — нерожденный. О козел (*ajōsuaja*)... — Игра на двух омонимах: *ajá-* «нерожденный» (от *jan-* «рождаться») и *ajá-* «козел». У Уитни: «A goat art thou; O goat...».
- 17 ...ты увозишь (*váhasi*)... — Это основная функция бога Агни: увозить на небо к богам жертвы адептов и привозить богов на место жертвоприношения.

- 20 ...*в начале (ágre)*. — Это слово указывает на то, что речь идет о космогонии.
- 21 *Вираддж*. — См. в Словаре.
- 24 ...*его складывает (enaṃ sám gamayati)*. — Ср. аналогичное действие в отношении приносимого в жертву быка (IX, 4, 8). ...*дается (duhe)*... — Букв. «надаивает».
- 27b ...*приобретает другого (anyám vindáte)*... — По обычаю, женщина, у которой умер муж, на похоронах должна была лечь рядом с мертвым мужем, чтобы затем подняться и стать женой другого мужчины, подошедшего к ней и взявшего ее за руку. Чаше это был брат ее мужа, по обычаю левирата — см. РВ X, 18, 8.
- 30b ...*деда (pitāmahám)*... — Точнее, деда со стороны отца.
- 31 ...*«сжизгающее» (náidāgham)*... — Как поясняет Анри, это лето (Henry, 1894, с. 137). ...*преусеивает сам по себе (bhāvatyātmānā)*... — Это одно из редких значений глагола *bhū-* «быть», «становиться».
- 32 ...*«создающее» (kurvántam)*... — Анри поясняет, что это осень, создающая дары земли (Henry, 1894, с. 137).
- 33 ...*«объединяющее» (saṃyántam)*... — Согласно Анри, это зима, «объединяющая» холодное время (*hemantá-*) и раннюю прохладную весну (*sísira-*).
- 34 ...*«переполняющее» (pinvántam)*... — Согласно Анри, это время дождей, переполняющих землю и небо.
- 35 ...*«поднимающее» (udyántam)*... — Согласно Анри, это весна.
- 36 ...*«превосходящее» (abhibhúvam)*... — Согласно Анри, это год, который охватывает все перечисленные сезоны.
- 38 ...*они... для тебя (tās te... tāva túbhyam etám tābhya[h])*... — Звукопись, игра формами указательных и личных местоимений.

## IX, 6

Этот гимн целиком прозаический, хотя анукрамани и пытается квалифицировать многие строки как стихи. Гимн состоит из шести парья, объединяемых общей темой — восхвалением ритуального приема гостей-брахманов, что приравнивается к жертвоприношению. Как отмечает Рену (EVP, t. II, с. 95), акты домашнего гостеприимства здесь постоянно отождествляются с определенными действиями высокого обряда жертвоприношения сомы. Общий стиль напоминает брахманическую прозу.

### Парья I

- 1 ...*бра́хмана, непосредственно воспринимаемого (bráhma pratyákṣam)*... — То есть конкретное воплощение абстрактного принципа *bráhman*.
- 1–2 ...*чи суставы...* — По типу описания это напоминает космического гиганта Пурушу (РВ X, 90), только там речь шла о космосе, а здесь о жертвоприношении.



- 4 ...*(священные) воды*. — То есть воды, которые нужны для шраутаритуала. Здесь имеет место противопоставление двух названий воды: *udakám-* обычная вода для питья — *aráḥ* (Acc. pl.) священная вода для жертвоприношения.
- 9 ...*постель (upariśayanám)*... — Согласно Майрхоферу, это постель, которую стелят на некотором возвышении (*upari-*), а не на земле (EWA, Bd. I, с. 221).

Парья 2

- 18 «*Этого еще! Этого (idám bhūyā idám iti)*!» — Экспрессия выражается гласными сварита. У Уитни: «...saying «is this larger or this?».
- 22 «*Вашат!*» — См. в Словаре.
- 23 ...*приятные и неприятные*... — То есть сам факт, что человек является гостем, независимо от своих личных качеств, придает ему статус жреца.
- 24 *Кто так знает (sá yá evám vidyānná dviṣānnaśnīyānná dviṣató...)*... — Предлагались разные варианты эмендации текста. У Уитни: «He who, knowing thus, shall partake, not hating, he shall not partake the food of one hating...».
- 27 ...*у того, кто угощает*... — Детальное приравнивание домашнего обряда приема гостей к жертвоприношению сомы.
- 30 ...*ахавания (āhavanīya-)*... — Из трех жертвенных костров название того, который находится к востоку от алтаря, костра для возлияний. ...*гарханатья (gārharatyā-)*... — Костер домохозяина, находится в центре. От него зажигают два других жертвенных костра. ...*дакшинагни (dakṣiṇāgni-)*... — Костер, на котором готовят пищу; расположен к югу от алтаря.

Парья 3

- 32 ...*сок (rásam)*... — Подразумевается жизненная сила.
- 36 ...*взаимное согласие (samvidam)*... — У Уитни: «the alliance (?)».
- 37 ...*сведущий в священном знании (śrótriyas)*... — Брахман, получивший знания от авторитетных учителей (в противоположность божественному знанию).
- 38 ...*для целостности (sātmatvāya)*... — У Уитни: «in order to the soulfulness of the sacrifice».

Парья 4

- 40 *Агништома (agniṣtomá-)*. — Букв. «хвала Агни». Название длительного ритуала жертвоприношения сомы тем, кто хочет достигнуть неба. Входит в состав джютиштома (букв. «хвала света») — ритуала, отличающегося еще большей сложностью.
- 41 *Атиратра (atiratrá-)*. — Букв. «исполняемый всю ночь». Заключительная часть жертвоприношения джютиштома (см. выше).

- 42 *Саттрасадья (sattrasádyā)*. — Букв. «совместное участие». Большой праздник сомы со многими участниками.

Парья 5

В этой парья устанавливается соответствие между действиями хозяина, принимающего гостей, и этапами исполнения мелодии-самана во время торжественного обряда жертвоприношения сомы. В этом параллелизме активно участвуют боги и элементы космоса (ср. РВ гимн Пуруше). «Стихи» в значительной степени имеют изоморфную структуру.

- 45 ...«Хин!» (*hīñ*)... — Звукоподражание; согласно словарям, изображает ласковый звук, которым корова приманивает теленка. ...*установление (nidhānam)*... — У Уитни: «all the gods (are) the conclusion». Это слово весьма непросто перевести в данном парадоксальном контексте. Его значения по Бётлингу таковы: «1) das Sichfestsetzen, Aufenthalt. — 2) Aufenthaltsort, Lagerstätte, Behälter. — 3) Schluss, Ende. — 4) Tod, Vernichtung. — 5) der Schlusssatz (musik.) am Ende eines Sāman, welcher in Chor gesungen wird» (Böhtlingk, Th. 3, с. 204). Поскольку речь идет об исполнении мелодий, надо иметь в виду и последнее значение. ...*исполняет удгитху (údgāyati)*... — Удгитха — часть самана, исполнение которой является обязанностью жреца-удгатара.
- 46 *Время доения коров (samgaváh)*... — Время, когда пасущихся коров собирают, чтобы подоить; время перед обедом.

Парья 6

В этой парья продолжается тема приема гостей, которая трактуется как параллельная жертвоприношению. Начиная со «стиха» 55, жертвоприношение изображается в космическом плане.

- 49 ...*зовут (hvayatyā śrāvayaty...)*... — В оригинале здесь форма ед. числа в неопределенно-личном значении. Как поясняет Ланман, хозяин дома выступает здесь как жрец-адхварью, призывающий жреца-агнидха, зажигающего священный огонь. *Адхварью*. — См. в Словаре.
- 50 ...*соглашается (yāt pratiśṛñóti pratyáśrāvayatyevá tát)*... — В оригинале игра на разных видах основы от глагола *śru-* «слышать» с разными префиксами.
- 52 ...*не является хотаром (teṣāñ ná káscanāhotā)*. — Хотар — см. в Словаре.
- 53 ...*в очистительную ванну (avabhīṭham eva tát upāvaiti)*. — Омование в специальной емкости входит в состав ритуала.
- 55 *Этот, приглашенный (sá úpahūtah pṛthivyām bhakṣayatyúpahūtas tásmiñ yāt pṛthivyām viśvārūpam)*... — «Стихи» 55–59 остаются неясными. Непонятны референты местоимений. Уитни так передает данный стих: «He [the guest?] being invited (*úpahūta*), feeds (*bhakṣay-*) on the earth; in him [locative], invited [nominative], [he [the host?] feeds on] what of every form [there is] on the earth». Ланман поясняет, что в этом переводе *sá* относится к гостю, а субъектом придаточного является хозяин.

IX, 7

Парья 1

Тема этой парья — возвеличивание быка, который приобретает характер универсального принципа. По стилю это напоминает брахманическую прозу. Трудно найти логику в отождествлениях, многие связи непонятны. Текст поражает обилием анатомических сведений.

- 3 *Revati* (*revātī*- pl.). — В ед. и во мн. числе — название определенного лунного дома. *Kṛttika* (*kṛttika*- pl.). — В ед. и во мн. числе названия определенных созвездий Плеяд. ...горшок с горячим молоком (*ghartā*)... — Ритуальное блюдо Ашвинов.
- 4 ...кришнадра (*kṛṣṇadrā*-)... — Слово с неясной этимологией. ...содерживание (?) (*vidhāraṇī*). — Перевод условен. У Уитни: «His separator» (?), у Анри: «la Séparation» (Henry, 1894, с. 104).
- 5 *Bṛihatī* (*bṛhatīḥ* букв. «могучая», «мощная»)... — Очень многозначное слово; здесь, скорее всего, пом. рг.
- 11 *Мысль* (*cetas*-)... *мудрость* (*medhā*)... *завет* (*vratāṃ*)... — Отождествления носят чисто произвольный характер.
- 12 ...внутренности (?) (*plāśayaḥ*). — Какие-то внутренности, кишки, потроха.
- 17 ...другой народ (*itarajānā[h]*)... — Это сочетание может обозначать обычных других людей, а может и существа, которых не хотят называть, т.е. разного рода демонов.
- 19 ...когда сидит (*agnīr āsīnā[h]*)... — Здесь и далее именные конструкции: «Агни сидящий» и т.д.
- 25 ...это все формы (*etād vai viśvarūpaṃ sārvarūpaṃ gorūpām*)... — В оригинале ед. число ср. рода в абстрактном значении.

IX, 8

Заговор направлен против разных внутренних болезней, так или иначе связанных с яшмой (см. коммент. к VIII, 1, 21) или с лихорадкой-такман. Болезни трудно идентифицируются. Амулеты не используются. Единственным средством борьбы с демонами болезни, засевшими в разных внутренних органах, является заговор, с помощью которого болезнь изгоняется наружу или с мочой, или через анальное отверстие.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 73–76, 337–338.

Размер: ануштубх.

- 1b ...вилохиту (*vilohitam*)... — Слово неясной структуры: *lohita*-*irohita* — значит «красный», «красноватый» (EWA, Bd. II, с. 471); *vī* «без». Предлагались разные значения: «истечение крови», «анемия» и др. (см.: Zysk, 1985, с. 161–162).
- 2a ...из канкуши (*kāṅkūṣebhyaḥ* — Abl. pl.)... — Слово неясной этимологии. Зиск предполагает, что это может быть какая-то внутренняя часть уха (Zysk, 1985, с. 161–162).

- 2b ...*висальяку* (*visályakam*)... — Неясное слово. По предположению Зиска (Zysk, 1985, с. 161–162), это может быть нарыв.
- 4a ...*глухим* (?) (*pramótam*)... — Слово с неясной этимологией. У Уитни: «dumb (?)».
- 6с *Такман* (*takmán-*). — Лихорадка, сопровождаемая высокой температурой и ознобом и отождествляемая с малярией. Другие ее симптомы, упоминаемые в АВ, — головная боль, жажда, воспаление суставов, желтизна, кашель. Ведийцы рассматривали такман как демона, который поражал свою жертву в период дождей в виде грома и молнии (Zysk, 1985, с. 34 и сл.).
- 7с *Якима*. — См. коммент. к VIII, 1, 21.
- 8с ...*баласа* (*balāsam*)... — См. коммент. к VIII, 2, 18.
- 9b *Анва* (*arvām*)... — Это слово оставляют обычно без перевода. Майрхофер предполагает «паника», «страх смерти» (EWA, Bd. I, с. 89). Зиск предполагает, что это ощущение паники могло вызвать и физические реакции (Zysk, 1985, с. 46).
- 11b ...«*Кахабахам!*» (*kāhābāham*)... — Звукоподражание.
- 17b ...*сбивают с толку* (*mohayanti*)... — То есть заставляют функционировать не так, как им свойственно. У Уитни: «confound the entrails».
- 20 ...из *нарыва* (*vidradhāsya*)... Из *открытой раны* (?) (*vātikārāsya*)... из *гнойничка* (*alajéh*)... — Предположительная интерпретация вслед за Зиском (см.: Zysk, 1985, с. 166–167).
- 22с *О восходящий Адитья*... — Здесь лицо, произносящее заговор, смотрит на солнце, т.е. заговор произносится ранним утром.

## IX, 9

Этот и следующий гимн представляют собой повторение одного гимна из РВ (I, 164), с небольшой перестановкой порядка стихов и минимальными вариантами текста. Во втором гимне несколько бóльшая самостоятельность по сравнению с РВ I, 164.

В РВ это знаменитый гимн-загадка, который является собранием так называемых брахмодья — аллегорий и загадок о происхождении вселенной, о времени, божественной и человеческой природе, поэтической речи. Гимн труден для понимания. Отгадки обычно не даются, а туманные аллегории допускают различные толкования. Этому гимну посвящена огромная литература.

Следует также упомянуть концепцию Н.Брауна, который считает, что гимн является не случайным собранием загадок, а связным изложением мыслей его автора Диргхатамаса (Brown, 1968, с. 199–218).

Русский перевод соответствующих стихов РВ I, 164: Ригведа. Мандалы I–IV, с. 200–202, 645–647.

Размер: основной — триштубх, стихи 12, 14, 16, 18 — джагати.

- 1а-с *У... седого хотара*... — Хотар — см. в Словаре. По Саяне, здесь подразумеваются солнце, ветер и земной огонь — жертвенный костер; по Гельднеру, три жертвенных костра (Geldner, 1951, Т. 1, с. 228 и сл.).

- 1d ...хозяйина племен... — По Саяне, имеется в виду творец вселенной с семью мирами, созданными его божественной силой.
- 2a-b *Семеро запрягают...* — Речь идет о колеснице солнца. По ведийским представлениям, Сурья-солнце имел семь коней (его лучей), при этом сам Сурья был одновременно и колесничим, и конем, везущим колесницу.
- 3 ...семеро стоят... — Здесь обыгрывается сакральное число 7. По Саяне, подразумевается та же колесница солнца. Рену поясняет, что семеро на колеснице — это семь солнц; семь сестер — небесные реки; место, где сложены семь имен коровы — высшая часть неба (EVP, t. XVI, с. 89). Гельднер соотносит этот стих с ритуалом и поэтической речью: на колеснице едут семеро жрецов; семь коров — поэтические размеры; семь сестер — семь голосов, неоднократно упоминаемых в РВ; место, где сложены семь имен коров, — зашифрованное название поэтической речи (Geldner, 1951, T. 1, с. 228).
- 3с-d *Семь сестер приветствуют... На которой сложены (saptā svāsāro abhī sām navanta | yātra gāvāṃ nihitā saptā nāmā)...* — Букв. «приветствуют... где» — анаколуп.
- 4с ...силы жизни... дыхание (ásur... ātmā)? — О разнице в значении этих слов в РВ см.: Elizarenkova, 2005, с. 121–134.
- 5 = РВ I, 164, 7.
- 5 ...скажет... Об... следе... птицы. — Здесь изложена ведийская теория дождя. Солнце притягивает к себе воду с земли и возвращает ее на землю обратно в виде дождя. След птицы — это местопребывание солнца, коровы — грозовые тучи, голова — солнце, ноги — лучи солнца.
- 5d ...в тело (vavriṃ)... — Это слово значит «укрытие», «оболочка»; «телесная оболочка».
- 6 = РВ I, 164, 5.
- 6b ...оставленные следы богов (devānām... nihitā padāni). — По-видимому, это жертвоприношение.
- 6с ...теленка... — Имеется в виду жертвенный костер Агни; однако Саяна считает, что это солнце, от которого зависит жертвоприношение. ...семь нитей (saptā tāntūn)... — Гельдер отмечает, что это жертва, а Саяна считает, что это семь основных форм жертвоприношения сомы.
- 6d ...для тканья (otavā u). — Поэтическое творчество риши в РВ нередко сравнивается с тканьем.
- 7 = РВ I, 164, 6 (с небольшим отклонением).
- 7b ...знающих — (я) незнающий (vidvāno ná vidvān). — В РВ это: «несведущий, чтобы ведать» (vidmāne ná vidvān).
- 7с ...шесть пространств... — Три неба и три земли.
- 7d ...в виде нерожденного (ajāsya rūpē)? — Омонимом a-já- «нерожденный» является ajá- «козел». В РВ в виде одноногого козла может изображаться солнце. ...Одно (ékam)... — В поздних спекулятивных гимнах РВ Одно нередко выступает как первопричина, из которой, как из зародыша, развивается вселенная.

- 8a *Мать приобщила (mātā... ā babhāja)...* — Речь идет о соитии Отца Неба и Матери-Земли.
- 9a *...в ярмо дакшины (dhurī dākṣināyā[h]).* — Дакшина — награда за жертвоприношение, иногда персонифицированная, а иногда изображаемая в виде колесницы, в которую запряжены кони.
- 9b *Плод (gārbho)...* — Вода, заключенная в грозовых тучах.
- 9c *Теленок мычал... вслед корове...* — Ведийский символ желаяния.
- 10a *...один...* — По Саяне, изначальный бог в виде солнца или года.
- 10c *...они...* — Боги или древние риши, создающие божественную Речь.
- 11b *На котором (yásmīn)...* ось его... — Анаколупф. В РВ *tásmīn* вместо *yásmīn*. Здесь подразумевается колесо года или солнца.
- 12a-b *О пятиногом... говорят (pāñcarādam... āhuḥ)...* — Так изображается год. Пятичастный он потому, что индийский год состоит из пяти сезонов.
- 12b *...владелец тверди (purīṣīṇam)...* — Не вполне ясное слово. У Уитни: «rich in ground». Рену предполагает: «possesseur du séjour (céleste) (EVP, t. XVI, с. 90).
- 13 = РВ I, 164, 11.
- 13 *О двенадцати спицах (dvādaśāram)...* — Здесь изображается в виде колеса год, с 12 месяцами, 720 днями и ночами.
- 14b *Десятеро...* — Кони солнца.
- 14c *...движется, (даже) окутанный дымкой (rājasaityāvṛtam).* — Речь здесь идет о «ночном солнце», т.е. о невидимом движении солнца ночью.
- 14d *(Тот), на котором помещены (yásmīn ātasthur)...* — Разнотчение с РВ, где *tásmīn ārpitā*.
- 15 = РВ I, 164, 16.
- 15a-b *Хоть жены они (strīyaḥ satīs tā u me puṃsā āhuḥ)...* — Названия времен года муж. рода, но по сути своей времена года жен. рода, так как вынашивают плод в виде небесных вод — дождя.
- 15d *...станет отцом отца.* — То есть станет превзошедшим в знаниях отца, очень мудрым.
- 16 = РВ I, 164, 15.
- 16a *Седьмой из парнорожденных...* — Парнорожденные — 12 месяцев и непарнорожденный — 13-й.
- 16d *...на (своем) месте (sthātré).* — Как предполагает Ланман, *sthātré* является Л. от основы на *-trá-*.
- 17b *...корова, ногой несущая теленка.* — По Гельднеру, утренняя заря Ушас, ногой-лучом несущая теленка-солнце.
- 18 = РВ I, 164, 18 (с отличиями).
- 19a-b *...приближающиеся... удаляющимся...* — Подразумеваются солнце, утренние зори, времена года и т.д.
- 20 *Два орла... Обхватили... дерево.* — Изображение мирового дерева. Существуют различные интерпретации этих стихов. По Тиме-Рену, дерево — это ночное небо, орлы — звезды, сладкая ягода — ночное свети-

ло, и речь здесь идет об убывающей и прибывающей луне (EVP, т. XVI, с. 90). По Гельднеру, это дерево познания, и два орла символизируют два вида знания: интуитивное и прагматическое. Сладкая ягода на вершине дерева достается только тому, кто причастен к высшему, интуитивному знанию.

- 21d ...кто не знает отца. — Имеется в виду Отец — пастух всего мира.  
 22 = РВ I, 164, 21 (с вариантами).  
 22b О распределении (*vidáthā*)... — У Уитни: «with counsel».

## IX, 10

Этот гимн является продолжением предыдущего, повторяя в разных вариациях стихи гимна-загадки РВ I, 164, причем в данном гимне больше отклонений от текста РВ, а два стиха вообще в I, 164 отсутствуют.

Русский перевод соответствующей части РВ I, 164: Ригведа. Мандалы I–IV, с. 202–205, 647–649.

Размер: триштубх, стихи 1, 7, 14, 17, 18 — джагати, 21 — атишаква-ри (5 пад), 24 — проза.

- 1 = РВ I, 164, 23 (с вариантом).  
 1a ...на (песне) *гаятри* (*yád gāyatré ádhi gāyatrám áhitam*)... — В этом и в двух последующих стихах содержатся спекуляции о природе поэтических размеров и их функционировании. В соответствии с общим дедуктивным характером древнеиндийского мышления размер рассматривается как производное по отношению к песне, выдержанной в этом размере (ср. в древнеиндийском языкознании трактовку слова как производного от предложения). Техника поэтической речи здесь истолковывается в мистическом плане. ...*гаятри* (*gāyatrī*)... — Размер древнеиндийского силлабического стиха, состоящий из трех 8-сложных стоп (*pāda*). ...*триштубх* (*triṣṭubh*)... — Размер из четырех 11-сложных пад. ...*джагати* (*jāgat*-) (или джагати — *jāgatī*-)... — Размер из четырех 12-сложных пад.  
 2 = РВ I, 164, 24.  
 2c ...произносимой строфой — гимн (*vākéna vākām*). — Перевод условен, так как в оригинале в обоих случаях употребляется одно и то же слово.  
 2d ...семь голосов (*saptá vāñīh*). — Речи семи мифических жрецов или, по Саяне, семь размеров.  
 3 = РВ I, 164, 25 (с вариантом).  
 3b *Ратхантара*. — См. коммент. к VIII, 10, 13.  
 3c ...три полена (*samidhas tisrá[h]*)... — Подразумеваются поленья жертвенного костра.  
 4 = РВ I, 164, 26 (с вариантами); АВ VII, 77, 7.  
 4–6 Эти стихи являются аллегорией ритуала праваргья — вводного ритуала к жертвоприношению сомы, когда свежесвыдоенное молоко наливают в раскаленный котелок.

- 4с Пусть Савитар (*savāṃ savitā sāviṣan no*)... — Звукопись на этимологической основе, характерная для имени Савитара (все слова здесь произведены от корня *sū-* «возбуждать»).
- 5 = РВ I, 164, 27; АВ VII, 77, 8.
- 5а ...со звуком «Хин!» (*hiñkṛṇvatī*)... — «Хин» — звукоподражание; употребляется обычно с глаголом *kar-* «делать». Функционирует как ласковый призыв коровы к теленку.
- 6 = РВ I, 164, 28 (с вариантами).
- 6с ...к... морде (?) (*sṛkvāṇam*)... — Перевод условен, так как этимология слова неясна. У Майрхофера под вопросом значения: «челюсть», «зубы» или «рот» (EWA, Bd. II, с. 783–784).
- 7 = РВ I, 164, 29 (с вариантом).
- 7а Он гудит (*ayām sā śiñkte*)... — Он — т.е. котелок с молоком. Корова меняет свою земную ритуальную форму — молоко на небесную форму — грозовую тучу, молния которой приводит людей в трепет.
- 8–12 Дыша, покоится жизнь... — В этих стихах заключена загадка жизни и смерти. Делались многочисленные попытки их более конкретно интерпретировать. Возможно, стихи намеренно неоднозначны.
- 8 = РВ I, 164, 30.
- 8а ...покоится жизнь (*anác chaye... jīvám*)... — Здесь это существительное ср. рода.
- 8б ...среди потоков (*mádhya á pastyānām*). — Здесь, по-видимому, имеются в виду небесные воды. Для слова *pastyā-* в словарях обычно дается значение «местожительство», «дом» (см.: EWA, Bd. II, с. 111). Часть интерпретаторов наряду с этим дают значение «поток», «река» (см.: EVP, t. XV, с. 68).
- 8с Дух жизни (*jīvo mṛtāsya carati svadhābhir...*)... — Слово *jīvá* здесь муж. рода в отличие от 8а. По Саяне, тут имеет место противопоставление дыхания жизни (*prāṇa-*) и тела (*śarīra*). Согласно другой интерпретации, речь идет об Агни в разных его ипостасях: Агни на алтаре (а), Агни среди вод (б), Агни-погребальный костер (с). У Уитни иначе: «the living one moves at the will (? *svadhābhis*) of the dead one».
- 9 = РВ X, 55, 5 (с вариантом).
- 9а Одинокого (*vidhūm*)... — По мнению Ланмана, имеется в виду месяц.
- 10 = РВ X, 164, 32.
- 10а Кто его создал... — Одна из возможных интерпретаций — *prāṇá-* — «жизненное дыхание», а также связанный с ним ветер.
- 11 = РВ I, 164, 31.
- 11а Я видел пастуха... — Здесь может подразумеваться солнце. Другая интерпретация: *prāṇá-* «жизненное дыхание», с одной стороны, гуляющее как ветер, с другой — заключенное во всех живых существах.
- 12 = РВ I, 164, 33.
- 12а-б Небо — отец наш, мать... земля (*dyáur naḥ pitā janitā nābhir átra | bāndhur no mātā pṛthivī mahīyam*). — Противопоставление Отца-Неба и Матери-Земли поддерживается противопоставлением слов «пуп» (*nāb-*



- hi-*), «родство по отцу» (как косвенное отражение фаллоса) — «родня» (*báandhu-*), «родство по матери».
- 12d *Здесь отец вложил...* — Намек на инцест Отца-Неба с дочерью — утренней зарей Ушас.
- 13–14 *Я спрашиваю тебя...* — Здесь брахмодья встречается в полной форме, когда на поставленный вопрос дается ответ.  
= РВ I, 164, 34 (с перестановкой строк).
- 14 = РВ I, 164, 35 (с перестановкой строк).
- 15 = РВ I, 164, 37.
- 15с *...перворожденному закона (prathamajā ṛtáśya)...* — То есть Агни. Таким образом, с Агни ассоциируется вдохновение певца.  
= РВ I, 164, 38.
- 16а *Назад-вперед он идет...* — Разгадка неясна. Может быть, имеются в виду солнце и луна.  
= РВ I, 164, 36.
- 17а *Семеро полуотпрысков (saptárdhagarbhā[ḥ])...* — Речь идет о семи Ангирасах или риши. Они названы полуотпрысками, потому что, по ведийским представлениям, родились из семени, пролитого Отцом-Небом и были выпестованы в дальнейшем Агни.  
= РВ I, 164, 39.
- 18 *...строку гимна...* — Этот мистический стих отсутствует в РВ. Анри отмечает в нем сознательную игру числами (Henry, 1894, с. 154).  
= РВ I, 164, 40; АВ VII, 77, 11.
- 21 = РВ I, 164, 41 и 42а.
- 21а *...корова замычала (gáur in timāya)...* — Наложение друг на друга образов коровы и грозовой тучи, из которой хлынул дождь.
- 21d *...множеством существований (bhūvanasya pañkītm).* — Слово *pañkti-* означает: число пять, группа из пяти; толпа, множество (EWA, Bd. II, с. 63).  
= РВ I, 164, 47; АВ VI, 22, 1.
- 22а-d *По черному пути...* — Здесь изложена ведийская теория образования дождя. Конкретные интерпретации различны. Или: солнечные лучи (= золотистые птицы) ночью (= по черному пути) поднимаются на небо (= сиденье закона), откуда падают на землю в виде дождя. Или: дым от жертвенного костра — черный путь, языки пламени — золотистые птицы и т.д.  
= РВ I, 152, 3 (с вариантами).
- 23а *Безногая...* — Подразумевается Ушас, которая идет впереди людей и животных, пробуждая их.
- 23с *Зародыш (gárbho)...* — Это зарождающееся утром солнце.
- 23d *Она (?) исполняет закон (ṛtām pīpary áñṭam ní pāti)...* — Стих неясен, так как грамматический род субъекта не выражен и есть два омонимичных глагола *par-*: 1) «наполнять», 2) «перевозить», «спасать». Значения глагола *ní pā-*: 1) «защищать», 2) «наблюдать».
- 24 Прозаический отрывок, которого нет в РВ.

- Вирадж (virāj-)*. — Adj. «господствующий», «возглавляющий»; m.f. «повелитель», «повелительница»; поп. рг. ...*садхья*. — См. коммент. к VIII, 8, 12.
- 25 = РВ I, 164, 43.  
*Издали увидел я...* — Рену называет это астрономическим фольклором (EVP, t. XVI, с. 93).
- 26 = РВ I, 164, 44.  
*Трое волосатых появляются...* — Наиболее вероятными представляются отгадки: 26b — луна, 26c — солнце, 26d — ветер.
- 27 = РВ I, 164, 45.
- 27c *Три тайно сложенные...* — По Саяне, это три веды.
- 28 = РВ I, 164, 46.
- 28b ...*оно, божественное...* — Подразумевается солнце. ...*Гарутмант (garūtman)*. — Название прекраснокрылой мифической небесной птицы, в РВ символизирующей солнце.

## Книга X

Большая часть гимнов этой книги насчитывает, согласно анукрамани, более 30 стихов. Комментария индийского комментатора «Саяны» в этой книге нет.

### X, 1

Гимн направлен против ворожбы (*kṛtyā*- f. — существительное от глагола *kar-* «делать»: «деяние», «колдовство», «колдунья»). Обычно при переводе гимнов АВ его значение передавалось как «колдовство», но в данном случае это оказалось невозможным, поскольку *kṛtyā*- выступает здесь как ярко выраженная женская персонификация, нечто вроде куклы, «сложенной» и разукрашенной колдунами, ее создателями. Поэтому было выбрано русское слово женского рода — «ворожба».

Размеры разные, большей частью неточные. Анукрамани определяет их весьма приблизительно.

- 3a ...*шудрой (śūdrā-)*... — Название четвертой, низшей варны.
- 3d ...*по родству (kartāram bāndhvr̥cchatu)*... — Слово *bāndhu-* здесь приходится рассматривать как существительное среднего рода (по словарю — мужского) с абстрактным значением. У Уитни: «let her go to her maker, as connection».
- 5 *Обратно мы отправляем...* — Обычный для заговоров АВ способ защиты — отправлять колдовство, проклятье и т.п. обратно к тому, кто их наслал.
- 6a ...*Ангираса (āṅgirasó)*... — См. в Словаре.
- 7b ...*вверх по течению (udāyūāt)*... — Ланман предлагает эмендацию *udāyūāt*.

- 9с-е ...зубитель ворожбы (*kṛtyādūṣaṇam*)... — Эти строки обращены к потерпевшему. Речь здесь идет явно о воде (видимо, определенным образом приготовленной) как о средстве против ворожбы. Далее в этой роли выступают целебные травы (*śādhī-*).
- 11a-b *Отдавая (его) отцам...* — Поскольку считалось, что имя отражает суть человека, эти строки означают, что человека передавали умершим предкам, т.е. он должен был умереть.
- 12d ...молоком риши (*rāyasa ṛṣīnām*)! — Это выражение выглядит странно, и Ланман предполагает, что *rāyasa* — просто испорченное в рукописи слово.
- 15e ...украшенная венцом (?) (*kurūtīnī*)! — Слово неясной этимологии. У Уитни: «wearing a wreath (?)»; у Блумфилда: «crowned by a crest (?)» (Bloomfield, 1973, с. 74).
- 16d ...*Не порань себя (?) (mā kṣaṇiṣṭhāḥ)*! — Значение этой формы от глагола *kṣap-* «ранить», «повреждать» мало подходит к контексту. Блумфилд переводит несмотря на медиальное окончание так: «Do not injure».
- 18a ...на кладбище (*śmaśānē*)... — То есть на месте сожжения трупов.
- 18d ...они — более искушенные... — Анаколуп, отсутствие предикативной связи.
- 20a ...*есть ножи из хорошего металла (svāyasā asāyaḥ santi)*. — Звукоспись.
- 21d ...*богаты потомством (prajānām prajāvatī)*! — Гаплоглогия, букв. «двое богатых потомством потомков». Ланман предполагает испорченный текст.
- 23a ...*Бхава-и-Шарва...* — См. коммент. к VIII, 2, 7.
- 25a *Намазанная, обмазанная (abhyāktīktī)*... — Причастия от глагола *añj-* «мазать», «натирать мазью», «украшать» с разными префиксами. У Уитни: «Anointed, smeared».
- 27 *Также последующий (utā hanti pūrvāsīnam | pratyādāyāpara iṣvā | utā pūrvasya nighnatō | nī hantyaḥparaḥ prāti)*... — Стих непонятен, и Ланман предполагает, что текст испорчен. При этом все же принята эмендация *pratyādhāya-* вместо *pratyādāya*.
- 32e ...*мешающую пыль (?) (rājo duriṭam)*. — Перевод условен из-за многозначности слова *rājas-*. У Уитни: «the difficult haze (?)»; у Блумфилда: «the dust» (Bloomfield, 1973, с. 76).

## X, 2

Этот гимн (название «гимн» в данном случае совершенно условно), выдающийся по своему содержанию, является не просто описанием того, как создавалось человеческое тело. В нем ставится вопрос об отношении человека к богу, а по своим идеям он представляет собой начальный этап перехода от вед к упанишадам. Он является блестящим образцом ведийской антропологии. В нем идет речь отнюдь не только о сфере самого человека, но и о соотношении человеческого и сверхчеловеческого, об их взаимном влиянии и об откровении, когда бог раскрывается в человеке.

Человек постепенно принимает форму космического гиганта, переключаясь таким образом с Пурушей (РВ X, 90). Гимн относится к архаичному жанру брахмодья, являющемуся серией загадок на космогонические темы и состоящему из вопросов и ответов (см.: Елизаренкова-Топоров, 1987). В данном тексте вопросы значительно преобладают; вводятся они вопросительным местоимением *ká-* «кто» обычно в форме N. sg. *kás* или I. sg. *kéna* «кем», «благодаря кому».

В структуре текста исследователи различают несколько частей: стихи 1–8 — состав тела; стихи 9–17 — функции тела (чувства, интеллектуальные способности); стихи 18–25 — величие человека и его соотношение с брахманом; стихи 26–33 — человек как носитель брахмана, чудо, наделенное атманом.

Эта система образов подводит непосредственно к веданте.

Русский перевод и комментарий: Елизаренкова-Топоров, 1987, с. 43–73.

Размер: ануштубх, стихи 1–4, 7–8 — триштубх, 6, 11 — джагати, 28 — прастарапанкти (неточный).

1a-b ...*подобраны (ābhṛte)...* *собрана (sāmbhṛtam)...* — Причастия от одного корня *bhar-* «нести, «брать» с разными префиксами. У Уитни: «were brought»; у Рену: «ont été apportés» (Renou, 1956, с. 147).

1d ...*две выпуклости ног (ucchlañkháu)...* — Переведено вслед за Майрхофером (EWA, Bd. I, с. 212). Уитни и Рену оставляют это слово без перевода.

3b ...*ствол (kábandham).* — Слово, которое обозначает ствол и туловище.

4c ...*два локтя (?) (kaphodáu)?* — Слово неясной этимологии, hap. leg. в АВ (см.: EWA, Bd. I, с. 304). У Уитни: «the two collar-bones» (?); у Рену без перевода.

7 ...*он...* — Референт этого местоимения неясен, это может быть бог или человек.

8b *Затылок (?) (kakāṭikām)...* — Значение этого слова установлено приблизительно (см.: EWA, Bd. I, с. 286). У Уитни: «his hindhead» (?); у Рену: «la nuque».

9c *Наслаждения и удовольствия (ānandān... nāndāṃś ca)...* — Слова, образованные от одного корня *nand-* «радоваться».

10a *Несчастье, распад, гибель (ārtir āvartir nīrtiḥ)...* — Все три слова образованы от одной и той же основы *ṛti-* от корня *ar-/ṛ-* «приводить в движение», «возбуждать» с разными префиксами.

10c *Удача (rāddhiḥ sāmṛddhir āvyṛddhir)...* — Все три слова произведены от одного корня *ṛdh-* «иметь успех», представленного разными ступенями чередования и употребляющегося с разными префиксами.

11a ...*воды (āro...)...* — Различные жидкости, входящие в состав человеческого тела и дифференцируемые по цвету.

12c ...*способность к различению (ketūm)?* — Возможны и другие переводы. У Уитни: «display»; у Рену: «l'intelligence».



- aloft from the brain the purifying one sent [them] forth out of the head». Перевод Рену: «Quand Athárvan eut recousu la tête ainsi que le cœur de l' (Homme), du crâne, de la tête même il s'éleva un (vent) purifiant qui le poussa en avant».
- 28 ...Человек (*pūruṣa-*)... крепость (*pūr-*)... — Непереводимая игра слов, основанная на мифопоэтической этимологии.
- 29с ...что от брáhмана (*brāhmā[h]*)... — Перевод Уитни вызывает сомнения: «both the *brāhman* and the Brahmins»; у Рену: «le *brahman* et les (essences) issues du *brahman*».
- 31а Восьмиколесная (*aṣṭācakrā*)... — Как поясняет Рену, имеются в виду восемь членов классической анатомии. ...девятиворотная (*nāva-dvārā*)... — Подразумеваются отверстия человеческого тела.
- 32b О трех спицах (*tryàre*)... — Рену предполагает, что здесь имеются в виду три «качества» (*guṇa*) философии санхья. ...о трех опорах (*tripraīṣṭhite*)... — Ср. мотив опоры в стихе 1; 3 — сакральное число.
- 32с ...наделенное атманом чудо (*yakṣām ātmanvát*)... — Слово *yakṣá-* в этом контексте переводится вслед за Рену как «чудо», а не как «чудовище» — ср. у Уитни: «what soul-possessing monster». Атман (*ātman-*) — «дыхание», «дух» — жизненный принцип, индивидуальное начало, индивидуальное Я. См.: Elizarenkova, 2005, с. 121–134.
- 33а ...желтоватую (*hárīṇīm*)... — Цветовой эпитет, характеризующий обычно сок сомы.

### Х, 3

Гимн посвящен восхвалению амулета из дерева варана (*varaṇá-*; *Crataeva Roxburghii*), которому приписываются целебные и магические свойства (ср. VI, 85). Название дерева происходит от корня *var-* «прятать», «покрывать», «отражать», «ограждать», и в гимне идет игра на формах этого глагола. По *Каушика-сутре*, этот амулет привязывают человеку для благополучия и исполнения всех желаний.

Размер: ануштубх, стихи 2, 3, 6 — триштубх, 8, 13, 14 — патхьяпанкти, 15, 17–25 — джагати (6 пад).

- 2с ...с помощью варана... Отражали (*ávārayanta varaṇéna*)... — Звукопись.
- 3d Первым подави (*pūrvas tān dabhnuhi*)... — У Уитни: «do thou, in front, damage»; более точно у Блумфилда: «be thou the first to injure» (Bloomfield, 1973, с. 82).
- 4d ...варана оградит (*varaṇó vārayisyate*)... — Звукопись.
- 5 Варана оградит... отразили (*varaṇó vārayātā... avīvaran*)... — Звукопись.
- 5с ...якшма (*yákṣma-*)... — Название болезни вообще и одновременно название класса болезней, вызывающих исхудание и истощение больного — возможно, чахотка (Zysk, 1985, с. 12 и сл.).
- 6b Если (*yáti*)... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация текста: *yádi*.

- 6d *Оградит... варана (varaṇó vārayiṣyate).* — Звукопись (то же в 7d).
- 9b *Враги мои (bhṛātṛvṛā me sábandhavaḥ)...* — Букв. «двоюродные братья» (сыновья брата отца), обычно враждебные.
- 10a-b *Невредим я (árisṭo 'hám)...* — Образец аутотренинга, нередко встречающийся в заговорах АВ.
- 11d *Дасью, асуры.* — См. в Словаре.
- 13a-b *Деревя, лесные деревья (vánaśpátīn vṛkṣān)...* — В оригинале это разные слова. «Дерево» (vṛkṣá-) — нейтральное, общее название. «Лесное дерево» (vánaśpátī-) — букв. «господин леса», большое, могучее лесное дерево. Название vṛkṣá- принадлежит к профанической сфере, а vánaśpátī- является названием дерева, которое может персонифицироваться и принадлежать к сфере сакрального (см.: Елизаренкова, 1999, с. 100 и сл.).
- 14b *Истребляют (psātó)...* — Букв. «сжирают».
- 17 *...доброе имя (kīrtim)...* *славой (yáśasā)!* — В оригинале эти два слова выражают весьма близкие понятия. У Уитни: «fame» и «glory»; у Блумфилда: «reputation» и «splendour» (Bloomfield, 1973, с. 83).
- 18b *...в солнце (ādityé)...* — Здесь солнце названо Адитьей, т.е. сыном богини Адити (каковым Сурья не является). Для РВ это позднее употребление.
- 19b *Джатаведас.* — См. в Словаре.
- 22b *...в возглас «Váśat!»...* — См. в Словаре.
- 24a *Праджапати.* — См. в Словаре.
- 24b *...Парамештхина...* — См. коммент. к VIII, 5, 10.

#### Х, 4

Этот заговор против змей и их яда обращен, согласно анукрамани, к царю змей Такшаке. В заговоре часто упоминается белый конь Пайдва (*paidvá-*), который, согласно преданию, был подарен Ашвинами некоему Педу (*pedú-*) и славился тем, что убивал змей. По *Каушика-сутре*, произнесение заговора сопровождается ритуалом лечения человека, укушенного змеей (его растирают с головы до ног, укушенное место прижигают, а факел бросают в сторону змеи и т.д.), а также этот заговор цитируют при подготовке к изучению вед.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 92–95, 342.

Размер: основной — ануштубх, много других, неточных размеров.

- 1d *...и разбилась (?) (áthārṣat).* — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация: *áthā riṣat*.
- 2 *Пучок травы...* — Перевод условен; стих непонятен.
- 3a *О белый (śveta)...* — Обращение к коню Пайдва.
- 4a *Громкозвучный (aramghuṣó)...* — Перевод условен, хотя и следует Петербургскому словарю: «laut tönend, vernehmlich» (Böhtlingk, Th. I, с. 104). Уитни оставляет это слово без перевода; Блумфилд относит к коню Пайдва: «Neighing loudly», хотя в комментарии выражает сомнения (Bloomfield, 1973, с. 152, 607).

- 5 ...касарила (*kasarñīla*)... ратхарви (*ratharvī*)... придаку (*pr̥dāku*). — Неотождественные названия ядовитых змей.
- 7b Отсюда он ушел прочь (*idám asya parāyaṇam*). — В оригинале: «Здесь его уход прочь».
- 7d ...убийцы змей (*ahighnyó*). — Вслед за Уитни–Ланманом эта форма трактуется как G. sg. m. от *ahighní*.
- 10a ...от агхашвы (*aghāśváya*)... — Неотождественное название змеи. Уитни переводит этимологически: «of the ill-horse» (*aghá-* «плохой», «опасный»; *áśva-* «лошадь»).
- 14a ...из киратов (*kairātikā*)... — Кирата (*kirāta*) — название горного племени, к которому арии относились с пренебрежением. Возможно, монголоиды (см.: EWA, Bd. I, с. 352–353).
- 17d ...дашонаси (*dāśonasi*). — Неотождественное название змеи.
- 19b ...карвару (*kárvaram*). — По-видимому, название какой-то рыбы. Майрхофер предполагает, что это может значить «пятнистая» (EWA, Bd. I, с. 318).
- 21 ...как если бы (я вел)... — Сравнение не вполне очевидно. Ланман поясняет, что имеются в виду процессы, аналогичные выведению яда.
- 22c Яд канда, канакнака (*kāndāviṣám kanáknakam*)... — Названия неотождественных ядов.
- 24a ...Тауди (*táudī*)... — Этимология имени неясна. Блумфилд предполагает, что это имена растений (Bloomfield, 1973, с. 608).
- 24c-d Под ногами (у меня) (*adhaspadéna te padám | á dade viṣadūṣanam*)... — Перевод следует Блумфилду (Bloomfield, 1973, с. 154). Перевод Уитни вызывает сомнения: «I take beneath thy poison-spoiling track».

## X, 5

Этот заговор черной магии обращен к водам и к «оружию вод», которое называют ваджрой (у Уитни «water-thunderbolt»), с тем, чтобы поразить врагов. По *Каушика-сутре*, заговор сопровождается магическим ритуалом, когда заклинатель сначала моет кувшин для воды, потом наливает воду, нагревает ее и швыряет «водяные молнии» во врагов во все стороны света. Затем он делает «шаги Вишну», направленные против врагов. Ланман предполагает, что реально «водяные молнии» — это пригоршни воды из кувшина, которыми под заговор манипулирует заклинатель.

Заговор основан на повторах. Он состоит из нескольких частей, в пределах которых повторяются изоморфные структуры. Согласно ану-крамани, он объединяет в себе четыре части: стихи 1–24, 25–35, 37–41, 42–50 (положение стиха 36 неясно), приписываемые разным авторам.

В заговоре смешаны стихи и проза. Целиком метрической формой обладают стихи 22–24, 42–43, 45–50, частично — 7–14 и 36–41.

- 1 Вы — могущество Индры. — Здесь и далее обращение к водам. Индра освободил воды, скованные змеем Вритрой, и пустил их течь к морю. Этот главный космогонический подвиг Индры воспевается в РВ.



- Я соединяю (*уипајтi*)... с соединениями с брахманом (*brahmayogáir*)... ради... соединения (*yógāya*). — Игра производными от корня *уй-* «соединять». ...с брахманом... — Одновременно обозначает предстателя высшей варны.
- 2 ...с соединениями с властью (*kṣatrayogáir*)... — Слово *kṣatrá-* одновременно обозначает вторую варну ведийского общества, состоящую из воинов.
- 5 ...с соединениями в водах (*apsuyogáir*)... — У Уитни: «with water-junctions».
- 7 ...вложите в нас прозрачность вод (*agnér bhāgá stha | apāṃ śukráṃ āpo devīr vārco asmāsu dhatta*)... — Формально *śukráṃ* как существительное среднего рода может трактоваться и как N., и как Acc. Здесь принят второй вариант, и *śukráṃ* рассматривается как прямое дополнение при глаголе наряду с *vārcas*. Уитни понимает это как N. и выбирает другое лексическое значение этого многозначного слова: «Agni's portion are ye, sperm (?) of the waters, O heavenly waters; put your splendor in us».
- 15 ...силой возмездия (*menyá*)! — Значение слова *mení-* переведено вслед за Майрхофером (EWA, Bd. II, с. 379). У Уитни: «with this weapon».
- 19 ...золотой зародыш (*hiranyagarbhó*)... — Образ из области космогонии — см. РВ X, 121, 1.
- 22c-d = VII, 66, 1c-d.
- 23c Невредимые, с полными годами (?) (*áriṣṭāḥ sárvahāyaso*)... — Это относится к сторонникам заклинателя.
- 25 ...шаг Вишну (*viṣṇoḥ kráto*)... — Бог Вишну тремя шагами пересек вселенную. Этот миф имеет космогоническое прочтение. Третий, высший, шаг Вишну объединяет верхний и нижний миры, являясь их синтезом (Кёйпер, 1986, с. 101–111).
- 29 ...областями неба (*\*āśāsamśito*)... — Слово *āśā-* значит: «пространство», «область»; «область неба» (Böhtlingk, Th. 1, с. 190). У Уитни: «region».
- 33 ...в водах... воспламененный Варуной. — В РВ Варуна был связан с подземным океаном, грешников он карал водянойкой. В эпосе Варуна становится богом вод (Kuiper, 1979, chap. I).
- 39 ...Семерым Риши (*saptaṛṣín*). — Семеро Риши — это группа мифических певцов прошлого; на небе это звезды Большой Медведицы.
- 42c ...Парамештхина... — См. коммент. к VIII, 5, 10.
- 43d ...топливо (*samid*)! — Имеются в виду дрова жертвенного костра.
- 48 = VIII, 3, 12.
- 49 = VIII, 3, 13.

## X, 6

Заговор посвящен амулету, сделанному из очень твердого дерева ххадира (см. коммент. к VIII, 8, 3) и имеющему форму плуга. По *Каушика-сутре*, он используется в различных ритуалах на благополучие. В значительной степени этот заговор построен на повторах.

- Размер: ануштубх, стихи 1, 4, 21 — гаятри, 5, 31 — джагати (6 пад), 6, 12–17 — шаквари (7 пад), 7–9 — ашти (8 пад), 10 — дхрити (9 пад), 11, 20, 23–27 — патхьяпанкти, 35 — вирадджагати (5 пад).
- 1a ...*двоюродного брата*... — Или «врага». См. коммент. к X, 3, 9.
- 3d ...*(чтобы ты стал) блистательным (...tvā... | punāntu śúcayaḥ śúcim)!* — Перевод следует за Блумфилдом (Bloomfield, 1973, с. 84). У Уитни: «...let the lively, bright waters purify thee, that art bright».
- 5a ...*суру*... — См. коммент. к IX, 1, 18.
- 6a-c *Амулет (mañi-)... Лемех (плуга) (phāla-)... (дерево) кхадипа (khadirā-)*... — Из этих отождествлений Блумфилд делает справедливый вывод, что речь идет о примитивном деревянном плуге (Bloomfield, 1973, с. 609).
- 6e ...*доится (duh[e])*... — То есть «дает». Глагол *duh-* «доить(ся)» в ведах многозначен и часто употребляется в значениях «давать», «даровать», «исполнять желанное».
- 10e ...*асуров*... — См. в Словаре.
- 10f ...*данавов (dānavānām-)*. — Данавы — название класса демонов, мать которых — Дану (*dānu-* f., букв. «сочащаяся влага», «роса»); в РВ это имя матери змея Вритры, запрудившего течение рек и убитого Индрой.
- 12e ...*для двоих целителей (bhiṣágbhyām)*... — Ашвины считались целителями людей, которые могли отвратить от них смерть.
- 15c ...*Варуна*. — Этот бог, принадлежащий к классу Адитьев, ведал соблюдением истины и космического закона и карал людей за их несоблюдение.
- 18a-b *Времена года (ṛtāvas)...* *Части года (ārtavās)...* — По словарю Бётлинга, слово *ārtavā-* значит: «1) der Jahreszeit entsprechend; 2) m. Pl. Jahresabschnitte, mehrere Jahreszeiten zusammen-genommen» (Böhtlingk, Th. 1, с. 185). Уитни переводит: «they of the seasons bound it on».
- 20a *Атхарваны*... — См. в Словаре.
- 20c ...*Ангирасы*... — См. в Словаре. Таким образом, в этом стихе упомянуты представители как белой, так и черной магии. ...*дасью*. — В АВ, как и в РВ, существовало два названия врагов Индры: *dasa (dāsá-)* и *дасью (dāsyu-)*, обозначавших демонов и представителей неарийских племен. При этом отдельные даса, принявшие религию индоариев, становились членами их племен, дасью же были только врагами, которых следовало убивать.
- 22b ...*асуров*... — См. в Словаре.
- 31f ...*на голову (mūrdhatāḥ)!* — Неясная наречная форма. По словарю Бётлинга, она значит: «aus dem Kopfe, auf dem Kopf» (Böhtlingk, Th. 5, с. 95), но по контексту она скорее всего выражает направление. У Уитни: «mount here upon me... at the head».
- 35a ...*этим оровам (etām idhmām)*... — То есть дровам жертвенного костра.
- 35e *Джатаведас*. — См. в Словаре.

## X, 7

Этот выдающийся мистический гимн посвящен Скамбхе (*skambhá-* «опора», «столб» от глагола *skambh-* «подпирать», «укреплять»), весьма неясному понятию, которое в мифологическом контексте АВ выражает исходный космогонический принцип: в него вмещается все, само же оно не имеет характеристик (слово *skambhá-* эпитетами не определяется). Это понятие деифицируется, называется богом, имеет антропоморфные черты (члены/части тела), изображается как космический гигант Пуруша (букв. «человек»), из частей тела которого были созданы элементы мироздания (см. РВ X, 90), как космическое дерево, имеющее ветви. Скамбха отождествляется с бра́хманом (*bráhmaṇ-* п.) — трансцендентным принципом, создавшим человека. Таким образом, этот гимн по содержанию имеет многочисленные параллели с РВ: Пуруша, вопросы без ответа о загадке мироздания, рождение от космического жара — тапаса (*tápas-*) (X, 129), золотой зародыш (*hiranyagarbhá-*) (X, 121). Общим с РВ является и стиль космических загадок — брахмодья, чаще всего вопросов без ответа. Наряду с этим он предвосхищает представления веданты относительно бра́хмана.

Почти через весь гимн, перекрывая границы семантических блоков проходят два рефрена: «Поведай про этого Скамбху: каков же он?» (большей частью в первой половине гимна) и «Поклон этому главному бра́хману!» (в ряде стихов второй половины гимна).

Два последних стиха не имеют отношения в теме Скамбхи.

Русский перевод и комментарий: Елизаренкова, 1981, с. 121–136.

Размер: основной — триштубх, много других, неточных размеров.

1a ...его... — То есть Скамбхи. ...члене (*āṅge*)... — Или «части тела», т.е. Скамбха предстает как нечто антропоморфное.

1a-d ...(*космический жар (tápas-)*)... (*космический закон (ṛtá-)*)... *обет (vratá-)*... *вера (śraddhá-)*... *правда (satyá-)*? — В этом стихе названы абстрактные силы и принципы, лежащие в основе ведийской вселенной.

2b *Матарिशван*. — См. коммент. к VIII, 1, 5. Здесь имеет место противопоставление бога огня Агни и Матарिशвана, под которым подразумевается ветер. Связь этого этимологически неясного слова с ветром является сравнительно поздней в ведийской мифологии.

4c ...*повороты (āvṛtaḥ)*... — Это буквальный перевод, как у Уитни: «turns». Рену передает как «les directions de l'espace» (Renou, 1956, с. 155).

5c ...*части года (ārtavāḥ-)*... — Букв. «связанные с временами года»; подразумеваются части года, объединяющие по два индийских времени года (которых всего шесть). Ср. у Рену: «les couples de saisons» (Renou, 1956, с. 156).

8c-d *Насколько (kíyatā)*... — Здесь затрагивается тема остатка от целого, существенная для поздневедийского мировоззрения. Один из гимнов АВ посвящен возвеличению остатка от жертвоприношения *ucchiṣṭa*. См. философскую интерпретацию этого гимна: Gonda, 1968, с. 301–336.

- 9с-d *Насколько... вошел туда?* — Как подчеркивает Рену, здесь происходит игра между целым и его частью, поскольку Скамбха превосходит длиной свой собственный член, вмещающий в себя всё (EVP, t. II, с. 80).
- 10а ...*вместилища (kóśān)*... — То есть вместилища миров.
- 10б *Брáхман*. — См. коммент. к X, 2, 21.
- 10с ...*и не-сущее и сущее (ásacca... sácca<sup>a</sup>)*... — Противопоставление этих двух понятий в космогоническом контексте и происхождение второго из первого начинается с РВ (X, 129, 1 и 4).
- 13а ...*тридцать три бога (tráyastrimśad devá[ḥ])*... — Это весь ведийский пантеон. Возможно и распространение этого числа в других концепциях, при этом число богов всегда бывает кратным числу 3.
- 14б *Гимны, напев, жертвенная формула (ṛcaḥ sáma yájur...)*... — Основные элементы, составляющие три веды: Ригведу, Самаведу, Яджурведу.
- 15 *В Пуруше... про этого Скамбху...* — Здесь имеет место отождествление Скамбхи и Пуруши.
- 15с *У кого океан-вены (samudró yásya nādyáḥ)*... — Уитни синтаксически понимает иначе: «of whom the ocean, the veins (nāḍī) are set together in map». Ср. стих 16.
- 17а-е ...*брáхмана*... — При переводе этого стиха слово «брáхман» передает два разных ведийских слова: в строке а *bráhman-* п., в строке е *bráh-taṇa-* п. В этом контексте они идентичны по значению. Вторая форма является более поздней, произведенной от первой. Как предполагает Рену, *bráh-taṇa-* может значить также «Le bráhman par excellence» или «L'essence du bráhman» (EVP, t. II, с. 83).
- 17б *Парамештхин*. — См. коммент. к VIII, 5, 10. Как замечает Рену в комментарии к своему переводу этого гимна, Парамештхин здесь — двойник Праджapati (Renou, 1956, с. 262).
- 18а *Вайшванара*. — См. в Словаре.
- 18б *Ангирасы*. — См. в Словаре.
- 18с ...*магические обряды (yáitávaḥ)*... — Это слово обозначает также колдунов и демонов.
- 19б ...*медовой плетью (madhukaśám)*... — Медовая плеть является характерным атрибутом Ашвинов, а здесь она приписывается Скамбхе.
- 19с *Вираджд*. — См. в Словаре.
- 20д *Атхарваны-Ангирасы*. — Подразумевается АВ, поскольку с Атхарванами связана белая магия, а с Ангирасами — черная.
- 21с-d *А низшими считаются (utó sán manyanté 'vare | yé te śákhām upāsa-te)*... — Интерпретация этих синтаксически неясных строк дается вслед за Рену (Renou, 1956, с. 159). Иначе у Уитни: «also the lower ones who worship thy branch think [it] the existent thing».
- 22 *Адити, Рудры, Васу*. — См. в Словаре.
- 24 ...*брáхман... брахман*... — См. коммент. к X, 2, 21.
- 26б *Раскручивал (yuávarṭayat)*... — У Уитни: «rolled out»; у Рену: «a développé» (Renou, 1956, с. 160).

- 27b *Расчленили... конечности (gātrā vibhejirē)...* — Рену отмечает, что это намек на жертвоприношение путем отсечения членов тела — ср. гимн Пуруше РВ X, 90 (Renou, 1956, с. 262).
- 28a *Золотой зародыш (hiranyagarbhā-)...* — В космогонии РВ это одно из названий бога-творца, создавшего вселенную (X, 121, 1). Первичный зародыш (*gārbha- prathamā-*), который воспринимают воды, встречается в РВ в гимне Вишвакарману — X, 82, 5 и 6. Он предвосхищает образ космического яйца в классическом индуизме; см.: Топоров, 1967, с. 81–99.
- 29d *В Индре...* — Здесь и в стихе 30 Индра выступает как вариант Скамбхи. Как отметил Рену, это стало возможным только тогда, когда поблекли подвиги Индры, т.е. в период после РВ (EVP, t. II, с. 84).
- 31c *...не-рожденный (ajāh)...* — Так у Рену (Non-né) (Renou, 1956, с. 161), и это куда более подходит к контексту, чем перевод Уитни, в котором он сам сомневался: «as first the goat (? ajā) came into being».
- 32c *Кто сделал небо головою (dīvaṃ yās cakrē mūrdhānaṃ)...* — Так у Уитни. Этот перевод учитывает также общую структуру стихов 32–34, где при отождествлениях первое место занимает элемент мироздания, второе — часть тела или функция Скамбхи. У Рену: «que de sa tête a créé le ciel» (Renou, 1956, с. 161). У Уитни отмечено, что местоимение *yās* «кто» здесь и далее мужского рода, хотя *brāhman* среднего рода.
- 34c *...сделал... сознанием (dīśo yās cakrē prajñānīs)...* — Перевод условен. В оригинале *prajñānīs-* прилагательное жен. рода, согласующееся с *dīśaḥ*. Уитни так буквально и передает: «who made the quarters fore-knowing (? prajñāna)». Рену передает суть, а не форму: «qui des quartiers du ciel a fait sa conscience» (Renou, 1956, с. 161).
- 38a *...чудо (yakṣam)...* — См. коммент. к X, 2, 32.
- 38c-d *...опираются боги...* — Возникает образ мирового дерева.
- 38d *...ствола дерева (vṛkṣāśya skāndhaḥ)...* — Звуковой намек на имя *skambhā-*.
- 40c-d *...светила: (Те) три...* — Имеются в виду огонь, солнце и луна.
- 41a *...золотой прут (vetasām hiranyūyaṃ)...* — Интересно, что слово *vetasā-* значит также «membrum virile».
- 42a *...две юницы (yuvatī)...* — День и ночь. Образ тканья неоднократно встречается и в РВ: поэты ткут ткань гимнов, жрецы протягивают на небо нить жертвы.
- 43c-d Ср. РВ X, 130, 2a-b.
- 44 Ср. РВ X, 130, 2c-d.

X, 8

Этот гимн можно лишь формально считать посвященным Скамбхе. С предыдущим гимном его связывает только имя Скамбхи, упомянутое во втором стихе, и некоторые общие выражения. Задача у этих двух гимнов совсем разная: первый, действительно, возвеличивает Скамбху,

как высший принцип, второй представляет собой собрание космических загадок типа РВ I, 164.

Русский перевод и комментарий: Елизаренкова, 1981, с. 121–136.

Размер: основной — триштубх, много других, неточных размеров.

- 1 *Кто... превосходит (yó... °adhitiṣṭhati)...* — Здесь продолжается тема Скамбхи, вмещающего в себя всё и превосходящего всё. Строка с указывает на солярную репрезентацию Скамбхи.
- 1d *Брáхман.* — См. коммент. к X, 2, 21.
- 2a-b *Благодаря Скамбхе...* — Космогонический подвиг разъединения земли и неба, которые были первоначально слиты, приписываемый в РВ многим богам, здесь признается за Скамбхой.
- 2c *Атман (ātmán).* — См. коммент. к X, 2, 32.
- 3 = РВ VIII, 101, 14 (с вариантами).
- 3a *Целых три поколения (tisró ha prajā[h])...* — Предельная длина человеческой жизни.
- 3c *...мера пространства (rájaso vimāno).* — Солнце-Скамбха.
- 3d *Рыжеватый... в рыжеватых (hárīto hárīṇīr)...* — Согласно интерпретации Рену, имеется в виду сома, которого выливают в огонь жертвенного костра (Renou, 1956, с. 263).
- 4 *Двенадцать ободьев...* — Как указывает Рену (Renou, 1956, с. 264), это образ, часто встречающийся в ведийской поэзии: колесо означает год с месяцами, временами года, днями.
- 5b *Шестеро близнецов (ṣaḍ yatā[h])...* — Шесть пар составляют 12 месяцев; один — дополнительный, 13-й месяц (индийский год состоит из 13 месяцев).
- 6a-b *Будучи явным... скрыто...* — Обычное для вед соображение, что главная точка опоры, служащая основой для явного, всегда бывает скрытой от наблюдения.
- 7a *Оно вертится...* — По-видимому, солнце.
- 8a *Везущий пятерых...* — Разгадка неясна. Предлагались разные противоречивые интерпретации, например, что пятерной упряжкой являются пять планет, а пристяжными — солнце и луна.
- 9 *Чаша с отверстием сбоку...* — Содержание стиха неясно.
- 10a-b *...запрягается (uyjyáte-)...* — Глагол *uyj-* «запрягать» широко употребляется при описании жертвоприношения: стихотворные размеры «запрягаются» певцами, жрец-адхварью «впрягается» в давилый камень.
- 10c *...на восток (prāñ)...* — Восток или северо-восток — священная сторона, где пребывают боги.
- 12a-b *Бесконечное и конечное (°anantám ántavaccā)...* — Ланман предполагает, что это небо и земля.
- 14a *(Его)...* — То есть солнце, испаряющее с земли воду, которая потом возвращается на землю в виде дождя.
- 15a *...он...* — По интерпретации Рену, это брáхман (Renou, 1956, с. 262).
- 15a-b *Вместе с полным... недостаточным (pūrñéna... ūñéna)...* — Оппозиция «полный» — «недостаточный» (т.е. тот, в котором не хватает со-

- ставного элемента, неполный) характерна для поздневедийских спекуляций.
- 15d ...*сторонники царства (rāṣṭrabhīto)*. — Здесь это боги по отношению к брахману.
- 17a ...*или же в прошлом (yé arvāñ mādhyā utá vā purānām)*... — У Рену: «Ceux qui de près, de loin ou au milieu» (Renou, 1956, с. 168).
- 17c-d ...*солнце... Агни... лебедя*... — Речь идет о трех формах брахмана.
- 21b *Он*... — Бог солнца.
- 22 *Станет доставляющим наслаждение (bhógyo bhavad)*... — То есть качества солнца перейдут на почитателя солнца, что соответствует общему ведийскому представлению об отождествлении адепта с почитаемым им объектом.
- 24c *Это у него убивают*... — Рену поясняет, что речь идет о солнечных лучах, растворяющихся в нем самом.
- 25a *Одно*... — Как отмечает Рену, подразумеваются атман-брахман, описываемые в духе упанишад (Renou, 1956, с. 265).
- 26a *Эта красавица*... — Описание бессмертной души в смертном теле человека, хотя в деталях не все ясно.
- 27–28 *Ты женщина*... — Описание атмана в различных его индивидуальных проявлениях.
- 31a *Ави (ávi)*... — Букв. «готовый помочь»; «овца». Эзотерическое имя богини утренней зари Ушас.
- 32a ...*он*... — Референт местоимения неясен. Рену в комментарии называет его «le Prince» (Renou, 1956, с. 265).
- 34c ...*о цветке вод (arāt... pīṣṣat)*... — То есть о брахмане.
- 37a ...*нить протянутую (sūtram vítatam)*... — Подразумевается жертвоприношение. Здесь отражена ритуальная концепция брахмана.
- 39d *Матаршван*. — См. в Словаре.
- 40c ...*измеритель пространства (rájaso vimānaḥ)*-. — То есть солнце.
- 40d ...*в рыжеватах (haríta[h])*. — То есть в языке пламени.
- 41a ...*гаятри*... — См. коммент. к IX, 10, 1. Этот стихотворный размер считается наиболее священным.
- 41d ...*нерожденный (ája-)?* — Здесь одно из названий брахмана.
- 43a (*Белый*) *цветок лотоса (puṇḍárikam návadvāram)*... — Подразумевается человеческое тело с девятью отверстиями.
- 43b *Покрытый тремя нитями (tribhír guṇébhír ávṛtam)*... — Согласно интерпретаторам, под тремя нитями могут подразумеваться три качества философии санкхья.
- 44 *Свободный от страстей (akāmó)*... — Перечень характеристик атмана, которыми будет обладать тот, кто познал атмана, т.е. снова имеет место отождествления адепта с почитаемым им объектом, как в стихе 22.

## X, 9

Коровы в ведийский период были самыми почитаемыми животными. Они считались самыми красивыми и самыми полезными. С ними было

связано множество обрядов. Продукты, получаемые от коровы, не только шли в пищу, но также использовались в качестве лекарств и употреблялись на жертвоприношениях. Коров разводили; они служили военной добычей. Есть заговоры на возвращение заблудившихся коров, на их благополучие, на привязывание коровы к теленку. Коров могли обоже- ствлять и обращаться к ним за помощью. Наряду с этим в ведийский период (в отличие от более позднего времени) коров убивали, принося их в жертву богам (притом что одно из названий коровы — *ághnyā*- «неубиваемая»). Жрецы на жертвоприношениях вкушали вареную говядину.

Оданá (*odaná*-) — кашлица, сваренная из зерен на молоке, в АВ это было рисовое жертвенное блюдо.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 266–269, 381–382.

Размер: основной — ануштубх, стих 12 — патхьяпанкти, 26–27 — неточные размеры по 5 пад.

1a *Заткни глотки...* — Обращение к корове, приносимой в жертву. Под этот стих, согласно *Каушика-сутре*, корове завязывают морду.

1d *...противников (bhrātr̥vyaghñí)...* — Букв. «двоюродный брат» (ср. X, 3, 9).

4b *...удаётся исполнение желаний (kāmaprēṇa sá kalpate)...* — Букв. «тот приходит в соответствие с исполнением желаний».

5c *...положив лепешку (ей) на середину (apūrānābhīm̐ kṛtvā)...* — «Сделав ее с лепешкой на пупе».

7d *Не бойся их...* — Считалось, что жертвенное животное должно относиться спокойно к своему закланию, а жрец, убивающий его, не должен быть недоброжелательным (ср. 11с).

8d *Снеши через агништому (sāgniṣṭomām āti drava)!* — Агништома — название одного из основных ритуалов жертвоприношения сомы, происходившего в день новолуния или полнолуния и сопровождавшегося также жертвоприношением животных.

9d *Снеши через атиратпу (sātīrātrām āti drava)!* — Название ночного ритуала жертвоприношения сомы; характеризуется прежде всего исполнением определенных песнопений, а также принесением в жертву напитка из сомы и рисовой каши. Ритуал заканчивается с восходом солнца.

26 *Какая рисинка...* — Этот стих сопровождает последние возлияния сомы в данном ритуале.

27 *Воды небесные...* — Под этот стих жрец устанавливает горшки с водой.

## X, 10

Этот гимн, посвященный жертвоприношению коровы, имеет много общего с предыдущим: подробно перечисляются части тела разделанной коровы и говорится, какие блага они принесут тому, кто совершает это жертвоприношение. Совпадают некоторые выражения, но в целом различия между двумя гимнами весьма очевидны. В данном гимне приносимая в жертву корова трактуется в космическом и космогоническом



плане. Образ реальной коровы постоянно ускользает и растворяется в элементах космоса. Гимн местами приобретает характер космических загадок — брахмодья. Корова здесь всюду названа словом *vaśá*, в то время как в X, 9 она никак не называется. Оба этих мистических гимна очень мало отражены в *Каушика-сутре*.

Размер: основной — ануштубх, размеры ряда стихов неточны и трудноопределимы.

- 2a-b ...*семь отлогих спусков... семь продвижений вперед (saptá pravátaḥ | saptá... parāvátaḥ)*... — Неясное место. Явно имеется противопоставление между *prá* и *pārā*. 7 — сакральное число. Может быть, подразумевается путь жертвенного животного на небо.
- 2-3 *Кто будет знать... Я знаю...* — Эти стихи построены по принципу брахмодья (см. коммент. к X, 2).
- 6b ...*свадха (svadhā-)*... — Жертвенный напиток. Значения омонима *svadhā-* «природа», «характеристика», «обычай» и т.п. менее подходят к этому контексту. *Корова (mahíluka-)*... — Здесь корова названа в отличие от обычного *vaśá-* необычным словом, возникшим, возможно, в результате контаминации (EWA, Bd. II, с. 341).
- 8a-c ...*ты уступаешь (dhukṣe)*... — Букв. «ты даешь надоить», «даешь получить от себя», «жертвуешь», «даришь». У Уитни: «*thou yieldest*».
- 13d ...*кали (kalí-)*. — Слово неясной этимологии; обозначение мифических существ, родственных гандхарвам (EWA, Bd. I, с. 323).
- 18a ...*раджаньи (rājanyā-)*... — Название одного из четырех больших социальных классов, варн, объединяющих в себе царей и воинов; встречается один раз в РВ X, 90, 12.
- 18с ...*родилось...* — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация текста: *jajñé-* вместо *ujjñé*.
- 19a ...*капля (bindú-)*... — Слово многозначно: «капля», «точка», «капля воды как мера»; «цветная точка между бровей у женщины» и др. (см.: Monier-Williams, 1970, с. 731).
- 19d ...*хотар*. — См. в Словаре.
- 20с ...*из нижней части живота (pājasyāḥ)*... — У Уитни: «*from thy belly (?)*». У Майрхофера: «*Bauchgegend (beim Tier), Weichen*» (EWA, Bd. II, с. 116).
- 22d ...*куда тебе держать нуть (sá hí netrám avet tava)*. — Букв. «ведь он знал ведение тебя».
- 25d ...*оданá*... — См. коммент. к X, 9.
- 30d *Садхья*... — См. в Словаре.

## Книга XI

Книга содержит гимны длиной от 20 до 50 стихов. С нее вновь начинаются пояснения индийского комментатора «Саяны». В стихотворные части (размеры обычно очень неточные) вкрадываются прозаические

парьяя. Ряд гимнов этой книги носит спекулятивный характер. Новым по сравнению с РВ являются такие объекты восхваления, как бог Бхава-Шарва (ипостась Рудры), ученик брахмана — брахмачарин, рисовая каша и др. Некоторые идеи этих гимнов получили дальнейшее развитие в брахманах и упанишадах.

## XI, 1

Гимн посвящен приготовлению рисовой каши как награды брахману, совершающему жертвоприношение. Каша рассматривается как путь, ведущий к богам на высшее небо, она деифицируется, и к ней обращается поэт. Гимн неоднократно используется в *Каушика-сутре* в связи с сава-яджня: торжественным жертвоприношением сомы и приготовлением рисовой каши.

Само слово *odaná-* «рисовая каша» не имеет ясной индоарийской этимологии (EWA, Bd. I, с. 280). Скорее всего это было заимствование из языков субстрата (австроазиатских) (см.: Kuiper, 1991, с. 14), как и многие другие названия сельскохозяйственных растений.

Готовилась эта каша следующим образом. Рис очищали, провеивали в корзинке, толкли в ступке пестиком, варили на молоке на огне жертвенного костра, в определенный момент добавляли расплавленное масло. Связь с молоком и коровами подчеркивает принадлежность *odaná-* брахманам, для которых эта жертва рассматривалась как путь на высшее небо, в мир благих деяний.

Размер: основной — триштубх, очень много неточных размеров, «стих» 35 — проза.

- 1a-b *Адити... Варит...* — Адити, которая варит рисовую кашу для брахманов, чтобы рожать сыновей, является здесь мифологическим прообразом для жены жертвователя.
- 2a, c-d = РВ III, 29, 9a, c-d.
- 2b *Безобманные (\*ádroghāvitā vācam áchā)...* — Эта строка является искажением соответствующей строки из РВ (*'sredhanta itana vājam áchā* «Невредимыми идите к награде!»), и перевод ее чисто механический.
- 3d ...*ее...* — То есть жену жертвователя.
- 4a *Зажженный (sámiddho agne sámídhā sámídhasya)...* — Игра производными от корня *i(n)dh-* с префиксом *sam* «зажигать», утраченная в переводе.
- 5d ...*пусть она перевезет ее на ту сторону (pārayāti)!* — Перевозить на ту сторону значит исполнить желание, дать достигнуть цели.
- 6c *Эта мера (iyám mātṛā tīyāmānā mitā ca)...* — По-видимому, имеется в виду та мера риса, которая положена для жертвоприношения.
- 7b ...*ее (enām)...* — По Саяне, это жена жертвователя.
- 8a ...*примет шкуру (prāti grhñātu cárma)...* — Под этот стих на месте жертвоприношения расстилается бычья шкура головою на восток.
- 9a ...*два... давить камнями (grāvānau)!* — Подразумеваются ступка и пестик, которыми перемалывают зерна.

- 10d *Я даю тебе (tás te sámṛddhīr iha rādhayāmi)...* — Букв. «я отдаю тебе во власть как удачи». У Уитни: «those successes do I here make successful for thee».
- 11c *Вычисти (pārā punīhi)...* — Под этот стих в руки берут веялку. ...к ней! — К жене жертвователя.
- 12a *...в продуваемом (?) деревянном сосуде (upaśvasé druvāye)...* — Речь идет о веялке. Однако буквальный перевод условен. У Бётлинга: *upaśvasá-* «dröhnend» (Böhtlingk, Th. 1, с. 245); *druvāya* «ein hölzernes Gefäß, der Holzkasten der Trommel» (Böhtlingk, Th. 3, с. 130). Уитни переводит: «in the wooden blower (?)».
- 13a *Уходи, женщина...* — Обращение к женщине, приносящей воду для обряда.
- 14a *...юные девы (yoṣītaḥ)...* — По-видимому, воды, принесенные для обряда.
- 14b *...держись за мозучего (tavāsaṃ rabhasva)...* — То есть за сосуд с водой.
- 16b, d *...раскаленный (tāpiṣṭhas tāpasā tapainam)...* — Игра производными от корня *tap-* «пылать», «раскалять».
- 19b *Тысячестинная (sahásrapṛṣṭha[ḥ])...* — Эпитет рисовой каши.
- 19d *...пятнадцатый приготовитель ([a]hám pañcadaśás te asmi).* — Ланман предполагает, что это указание на то, как давно существует ритуал приготовления рисовой каши.
- 22a *Повернись (abhyāvartasva)...* — Обращение к рисовой каше. ...к ней... — К жене жертвователя.
- 23c *...сосуд для плеча (?)(aṃsadrīṃ)...* — Неясное слово. Индийский комментатор дает форму *aṃśadhrīṃ*, которая более подходит — по Ланману: «portion-holder». У Уитни: «sholder-bearer (?)».
- 26a *...растели согласие (samjñānam ā vap[a])...* — Буквальный перевод. У Уитни: «strew harmony».
- 27 Стих почти идентичен с VI, 122, 5.
- 27a *...юниц...* — Подразумеваются воды.
- 29b *...отбросы (?) (kambūkān...).* — Перевод условен. Слово с неясной этимологией; возможно дравидийское заимствование (KEWA, Bd. I, с. 161).
- 29c *...домашнего царя (gṛharājāsya)...* — По Саяне — это хозяин дома, защитник жилья.
- 31a *...у кормящего (babhrér...)*... — Таково объяснение значения этого слова у Саяны. У Уитни: «this face of the bearing one (?)». Майрхофер, связывая эту форму с глаголом *bhar-* «нести», переводит «tragend» (EWA, Bd. II, с. 249). Это значение мало подходит к данному контексту.
- 32c *Полные богатства (purīṣīnaḥ)...* — У Уитни: «rich in ground (?)». У Майрхофера *purīṣīn-*: «etwa: reich, Fülle besitzend, quellenreich» (EWA, Bd. II, с. 148).
- 36a *Соберись...* — Обращение к рисовой каше.

- 36b ...пути, исхоженные богами (*devayāna-*)! — Начиная с РВ различаются два вида путей, ведущих на небо: пути, исхоженные богами, и пути, исхоженные предками (отцами) (*pitryāna-*).

XI, 2

Гимн посвящен грозному богу Рудре (см. в Словаре), который выступает здесь также под именами Бхава (*bhavá-*) и Шарва (*śarvá-*), не встречающимися в РВ. С одной стороны, они полностью разделяют свойства Рудры: у них смертоносные стрелы и молнии, которыми они поражают. С другой — они иногда рассматриваются как периферийные самостоятельные божества, чаще в дв. числе. В более поздней литературе их иногда называют сыновьями Рудры (см.: Macdonell, 1962, с. 75). Гимн отражает деструктивную силу Рудры, держащую в страхе все живое, и почти не касается роли Рудры как целителя.

Согласно *Каушика-сутре*, этот текст используется в разных ритуалах: как заговор против дурных предзнаменований, на отсутствие страха и т.п.

Размер: триштубх (как отмечает Ланман, это название применимо к стихам 9 и 28, остальные являются нарушениями).

- 2a ...*(наши) тела (śārīrāṇi)*... — Имеются в виду, как отмечает Ланман, мертвые тела.
- 2b *Для стервятников (alīklavebhyo)*... — Перевод условен. Редкое слово с неясной этимологией; по Майрхоферу, птица, питающаяся падалью (EWA, Vd. I, с. 127). У Уитни: «for the buzzards (?)».
- 3b ...*жгучим болям (yāś ca te bhava rópayāḥ)*... — По-видимому, болям, вызываемым ранами от стрел Рудры.
- 7a ...*с темным пучком волос (nīlasikhaṇḍena)*... — У Уитни: «with the blue-locked archer».
- 7c ...*способным убить пол(войска) (ardhakaghātīnā)*... — Перевод следует пояснению Саяны.
- 9d ...*люди (pūruṣā[h])*... — Интересно, что люди (*pūruṣa-*) рассматриваются здесь как разновидность животных вообще — *paśú*; как отмечает в своем словаре Бётлинг, они рассматриваются прежде всего вместе с животными, живущими с ними в одном доме и жертвенными животными. Среди них человек может занимать не первое место в перечислении (см.: Böhtlingk, Th. 4, с. 57).
- 10c ...*все, (что) надделено атманом (távedam śárvam ātmanvād)*... — То есть все, что обладает жизнью. Атман — см. в Словаре.
- 12b ...*(о бог) с пучком на голове (śikhaṇḍin)*! — Подобная прическа характерна для Рудры.
- 13d *Как идущий по следу (viddhásya padanīr iva)*... — Ланман отмечает: т.е. по следам крови от раны.
- 17a *Видящим наперед (atīpaśyāt)*... — Морфологически неясная форма.
- 17c ...*идущим с (высунутым) языком (jihváyéyatāṇam)*! — Неясное место.

- 18b ...колесницу Кешина (*ráthaṃ keśīnaḥ*)... — Кешин (букв. «волосатый»), по-видимому, здесь имя некоего асуры.
- 19a Не швыряй в нас (*mā no 'bhī srā[h]*)... — Редкая форма инъюнктива *srās* от глагола *sarj-* «выпускать», бросать». ...дубину (*matyāṃ*)... — По словарю Бётлинга, это слово значит «борона», «валек», «булава» (Böhtlingk, Th. 5, с. 10). Саяна в комментарии меняет на *martyam*, что не дает смысла. У Уитни: «the club (?)».
- 19c В другом месте, не у нас (*anyātrāsmād*)... — Букв. «в другом от нас месте».
- 21a ...ни наших коров, ни людей (*mā no gōṣu pūruṣeṣu*)... — И в этом перечне коровы рассматриваются как нечто более важное, чем люди (ср. 9d).
- 22 У кого (лихорадка)-такман (*yāsya takmā kāsikā hetir ékam | áśvasyeva vṛṣaṇaḥ krānda éti | abhipūrvāṃ nirṇáyate námo astvasmai*)... — Смысл неясен. Перевод механический. Единого мнения у интерпретаторов нет.
- 23c ...десяти умелых (*daśábhiḥ śákvarībhiḥ*)! — Подразумеваются пальцы (Саяна).
- 24a ...лесные животные (*āraṇyāḥ paśávo*)... — Слово *paśú-* чаще обозначает домашний скот, а *tṛḡá-* — диких зверей, живущих в лесу.
- 25a Дельфины (*śiṃṣumārā[h]*)... — По Саяне, это разновидность крокодилов. ...пурикая, джаша (*purikáyā[h] jaśā[h]*)... — Названия каких-то морских животных.
- 25c Раджаса (*rajasā[h]*)... — Название неизвестно.
- 29a = РВ I, 114, 7 (с вариантами).
- 29b Испорченный вариант РВ, где текст осмыслен: «Ни растущего среди нас, ни выросшего среди нас» (*mā na úkṣantam utá mā na ukṣítām*).
- 30d Глоотающим не жуя (?) (...*asamsūktagilebhyah*). — Переведено в соответствии со словарем Бётлинга (Böhtlingk, Th. 1, с. 145), но значение слова не вполне ясно. У Уитни: «unhymned-swallowing (?)».
- 31a ...громкогласным (*ghoṣīṅbhyo*)... — Все прилагательные в этом стихе жен. рода, так как являются определениями к слову жен. рода *śénā-* «войско».

### XI, 3

Этот длинный заговор, посвященный восхвалению рисовой каши или похлебки (*odaná*), несколько выделяется формой, структурой и содержанием. Он почти целиком прозаический. Делится на три парья разной величины (о правильности деления между интерпретаторами ведутся споры). Почти не упоминается в ритуальной литературе. Рисовая каша описывается не только как реальная составная часть жертвоприношения, но прежде всего как всеобъемлющая магическая стихия, охватывающая вселенную. При этом установление соответствий между реальной посудой, которую ставят на огонь, а также между нею и частями тела и органами человека (ср. в РВ гимн Пуруше) и его поведением часто приобре-

тает гротескный характер (как отмечает Ланман) типа описаний в брахманах.

Парья 2 целиком состоит из изоморфных текстов, различающихся всего по нескольким параметрам.

Как отмечает Ланман, рисовая каша, горячая, желтоватая и питательная, символизирует солнце. Подробно эта тема разработана в книге Мизко Каджихара о брахмачарине (Kajihara, 2002).

### Парья 1

4 *Дити (diti-)*. — Nom. рг. богини, с которой не связано никаких сюжетов. Искусственное противопоставление богине Адити — матери класса богов Адитьев: *diti-* — *āditi-*.

6 *Кабру (kábru-)*. — Слово неясной этимологии.

7 *Черный металл... красный (śyāmám áyo... lóhitam)*... — Обычные названия железа и меди.

9 *...две планки (sphyañv...)*... — Денотат неясен. У Уитни: «the two splints».

10 *...реберные хрящи (jatrú- m. pl.)*... — По Майрхоферу, обозначение определенных костей или хрящей (EWA, Bd. I, с. 566).

16 *Брихат*. — См. коммент. к VIII, 9, 4. *Ратхантара*. — См. коммент. к VIII, 10, 13.

19 *...у имеющего жертву (yajñavacáh)*... — Принята эмендация Ланмана на *yajñavatáh*.

21 *В остатке (°úccchiṣṭe)*... — Остатку жертвоприношения в ведийском ритуале придавалось особо важное значение. *...восемьдесят шесть богов (ṣaḍaśīṭáyah)*. — У Уитни: «six times eighty gods».

24 *...ни «Оно какое ни на есть» (nédám ca kíṃ céti)*. — У Уитни: «nor [it is] this thing soever».

26 *...отворачивающуюся (от тебя) (pārāñcam)...: обращенную (к тебе) (pratyañcāṣṭam)?* — Саяна это поясняет как *parāñmukham* и *ātmābhimukham*. У Уитни: «as it was retiring, or as it was coming on?».

28 *...так ему сказали (°ityenam āha)*. — Букв. «так он ему сказал». Здесь глагол явно в неопределенно-личном значении.

### Парья 2

39 *...царская якшма (rājayakṣmās)*... — См. коммент. к слову *yakṣmā* в X, 3, 5. Царская якшма — одна из разновидностей якшмы.

42 *...болезнь живота (?) (udaradará-)*... — У Уитни: «the colic» (?).

### Парья 3

Эта коротенькая парья выдержана в стиле брахман. Стихи 1–2 продолжают тему солнца, а стихи 5–7 посвящены дыханию (*prāñá-*), что связывает эту парья с последующим гимном.

- 50 ...солнца (*bradhñasya*). — В этой и в следующей строке солнце названо описательно — прилагательным *bradhñá-* «красный», «красноватый».
- 52 ...тридцать три мира. — Мультипликация. Ведийский мир состоит из трех частей: земля–небо–воздушное пространство.
- 54 ...свидетелем (*upadraṣṭā*)... — Это слово значит буквально «подсматривающий», «приглядывающийся». У Уитни: «the on-looker». Ланман предполагает здесь некое отрицательное значение, т.е. свидетель этот недоброжелателен.
- 55 ...он лишается всего имущества (*sarvajyanim̐ jīyate*). — У Уитни: «he is scathed a complete scathing».

#### XI, 4

Заговор посвящен восхвалению дыхания (*prāṇá-*) — понятию, которое в дальнейшем, в упанишадах, нередко отождествляется с брахманом и с атманом и рассматривается как одна из космогонических сил мироздания. Дыхание персонифицируется и обожествляется. За понятием «дыхание» здесь скрывается солнце. Индивидуальная особенность этого гимна заключается в том, что дыхание по своим функциям здесь очень близко к богу дождя Парджанье. При описании дыхания имеет место тесное сплетение нескольких мифологических образов. Миэко Каджихара, автор книги о брахмачарине в ведах, считает этот гимн в основе своей солярным (Kajihara, 2002, с. 127).

Размер: основной — ануштубх, но приблизительно треть стихов допускают его нарушение.

- 1c ...*Которое было (yó bhūtáḥ sárvasyeśvaró)*... — Здесь причастие *bhūtá-* выступает в функции vb. fin., хотя в дальнейшем оно имеет субстантивное значение — «прошлое» (в противоположность будущему).
- 2a ...*твоему реву (te... krándāya)*... — Здесь и далее дыхание выглядит как бог грозы, который своим ливнем вызывает к жизни многочисленные растения и травы.
- 8a-b ...*вдыхающему (prāṇatē)*... *выдыхающему (arānatē)*! — Здесь явно имеет место противопоставление, как и в строках c-d. У Уитни: «Homage to thee breathing, O breath; homage be to (thee) making expiration».
- 9b ...*еще милее (préyasī)*... — Форма жен. рода (*tanū-* «тело» ж. р.).
- 11a ...*(лихорадка)-такман*. — См. коммент. к IX, 8, 6.
- 12a *Вираддж*. — См. в Словаре.
- 12b ...*Указующая (богиня) (dēṣtrī)*... — Божество, обычно не упоминающееся в пантеоне. Переведено в соответствии с морфологической структурой. У Уитни: «the directress».
- 15 *Матаршиван*. — См. в Словаре.
- 16a-b *Атхарван, Ангирас*. — См. в Словаре.
- 20a-b *Возникнув (там), побывав (ābhūto bhūtáḥ)*... — Неясное место, так как глагол *ā bhū-* имеет много значений.

- 20с *Побывае (sá bhūtó bhávyam bhaviṣyát)...* — Продолжается обыгрывание производных от корня *bhū-* «быть».
- 22 *Вертится...* — Здесь дыхание описывается в тех выражениях, в которых описывается солнце.
- 23с *Среди неиссякающих (ánuṣu)...* — Уверенности в правильности перевода нет. Слово *ánu-* с ударением на первом слоге встречается очень редко, а обычное слово *anu-* значит «другой». У Уитни: «the unexhausted (?)».
- 25а *...бодрствует среди спящих (suptéṣu jāgāra)...* — Ланман отмечает, что в ведийских текстах не раз восхваляется дыхание за то, что оно активно, когда другие функции организма бездействуют

## XI, 5

Гимн посвящен восхвалению брахмачарина (*brahmacārín-*) и принадлежит к числу спекулятивных космогонических гимнов АВ. Традиционное значение слова *brahmacārín-*, как его дают словари, это юноша, ученик брахмана, изучающий священное знание под руководством своего учителя, соблюдающий целомудрие, строго ограниченный в своем поведении (см., например: Böhtlingk, Th. 4, с. 235). В данном гимне трактовка брахмачарина совсем иная. Он рассматривается как одна из космических сил, воплощающих солнце и связанных с сотворением мира (см.: Kajihaга, 2002, chap. 4). Гимн по сути своей является солярным, хотя и в замуфлированной форме. Подчеркивается, что брахмачарин всегда находится в движении и его творческую силу, создающую мироздание, воплощает в себе космический жар. При этом очевидно и соотношение с ритуалом: брахмачарин осуществляет связь между солнцем и жертвенным костром. Наконец, традиционное противопоставление учитель (*ācāryā-*) — брахмачарин также имеет место. Только иногда брахмачарин сам выступает в роли учителя. При обычном же соотношении учителя—ученика привлекает к себе внимание такая особенность, что при посвящении (*upanaṣana-*) учитель на три ночи забирает к себе в живот брахмачарина, который затем рождается от него и порождает элементы мироздания. Все эти идеи и образы переплетены друг с другом и образуют сложный многослойный текст гимна, в котором многое остается еще неясным.

Размер: основной — триштубх, более половины стихов представляют разнообразные неточные размеры.

- 2d *Тридцать три...* — В этой строке даны числа, кратные 3 — священному числу.
- 3а *...вводя (его) (upaṇáyatāno)...* — Причастие от глагола *upa nī-*, от которого образовано существительное *upanaṣana-* «посвящение», «введение» (в статус брахмачарина).
- 4с *...с помощью... пояса (mékhalayā)...* — Пояс (*mékhalā-*) в ведийской символике осуществляет связь между жизнью и смертью. Им перевязывают ученика при обряде посвящения. Предполагается, что он дает дол-



- гую жизнь. В АВ ему посвящен специальный гимн VI, 133 (см.: АВ, т. 1, с. 324–325).
- 5с ...*бра́хмана, лучший бра́хман (tásmāj jātām brāhmaṇaṃ brāhma jyeṣṭhām)*... — Слово *brāhmaṇa-* — производное от *brāhman-*. Как прилагательное оно значит «принадлежащий брахману»; как существительное ср. рода оно может быть близким синонимом слова *brāhman-* (см. X, 2, 21) «священное высказывание» и т. п. и, наконец, может обозначать определенный класс ведийских текстов (Böhtlingk, Th. 4, с. 241). Блумфилд поясняет это слово как «Brahmanic life» (Bloomfield, 1973, с. 215).
- 6а ...*зажженный топливом (samīdhā sámiddhaḥ)*... — В оригинале звукопись на базе морфологической структуры.
- 6б *Одетый в шкуру черной антилопы (kārṣṇaṃ vásāno)*... — Так одевались аскеты.
- 7б *Парамештин.* — См. VIII, 6, 10. *Вирадж.* — См. в Словаре.
- 10а-б *Тайно сокрыты...* — Миэко Каджихара видит здесь отголосок представления РВ о том, что только поэты знают всю Речь. Три четверти ее сокрыты от людей (РВ I, 164, 45).
- 11б *Два... костра (agnī)*... — Подразумеваются солнце и жертвенный костер.
- 12а *Громко ревуций...* — За этой активностью брахмачарина скрывается способность солнца вызывать дождь. ...*светловатый (?) (śitiṅgó)*... — Слово неясной морфологической структуры. Первую его часть *śiti-* Майрхофер рассматривает как результат диссимиляции из *śviti-* — ср. РВ *śitipád-* «белогогий» в I, 35, 5; АВ III, 29, 1; *śitiṣṭhā-* «белоспинный» в РВ III, 7, 1; VIII, 1, 25 (EWA, Bd. II, с. 679). Уитни переводит: «white-goer».
- 13а *Матаршван.* — См. коммент. к VIII, 1, 5.
- 13с *Отблески... пламени (arcīṃṣi)*... — В оригинале слово *arcis-* «пламя» во мн. числе.
- 13д ...*жертвенное масло — человек (tāsām ājyaṃ pūruṣo varṣām āraḥ)*... — Это синтаксически неясное предложение Миэко Каджихара членит иначе: «Their sacrificial butter is a man. (Their) waters are the rain». Данный перевод следует Уитни.
- 15с *Из своей собственности (svān mītró ádhyātmāḥ)*... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация: *svād* вместо *svān*.
- 17а *С помощью состояния брахмачарина (brahmacāryeṇa)*... — Абстрактное существительное *brahmacārya-*, производное от *brahmacārin-*, Уитни переводит как «Vedic-studentship». Миэко Каджихара оставляет слово без перевода, но в комментарии поясняет, что это род общего аскетизма, с помощью которого люди достигают основной цели своей жизни (Kajihara, 2002, с. 144).
- 22с-д ...*бра́хман... в брахмачарине.* — Брахмачарин здесь выступает как носитель священного знания и жизненной силы.
- 23а ...*приведенный в движение (pariśūtām)*... — Морфологически неясная форма. У Уитни: «sent forth (?) of the gods»; у Миэко Каджихара: «rounded up by the gods» (Kajihara, 2002, с. 120).

- 24с ...общее дыхание (*vyānāt*)... — В ведийской анатомии различались не только вдох и выдох, но и дыхание жизни, распространенное во всем теле, а также «дыхание вверх» (*udānā-*) и «дыхание в кишечнике» (*satāpnā-*).
- 26b ...принося покаяние (*tāpo... taruātāpnāḥ*). — В оригинале звукопись на морфологической основе.

## XI, 6

Согласно традиционному комментарию, заговор направлен на то, чтобы утишить враждебные действия и их последствия. Стихи этого заговора в основном построены по одной модели и представляют собой перечень богов пантеона АВ, к которым обращаются за помощью.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 305–308, 390–391.

Размер: ануштубх, стих 18 — патхьяпанкти, 23 — брихатигарбха.

- 1d ...от беды (*āṃhasaḥ*)! — Здесь и дальше «беда» (*āṃhas-*) — слово с широким кругом значений: «страх», «угнетенность», «нужда» (этимологическое значение — «узость»; ср. *āṃhū-* — «узкий», *amhūraṇā-* id.). Противопоставление узости и широкого простора занимает важное место в ведийском мировоззрении.
- 2e *Вивасват*. — См. в Словаре.
- 7d ...называют луной. — В РВ этого отождествления еще нет, оно более позднее.
- 8с *К ястребам, к птицам (śakuntān pakṣiṇo)*... — Или «к ястребам крылатым».
- 9а *Бхава-и-Шарва*. — См. коммент. к VIII, 2, 7.
- 10b ...к почитаемым местам (?) (*yakṣāni*)... — Значение недостоверно. Перевод следует Саяне. Уитни оставляет без перевода.
- 11а *К Семерым Риши (saptaṛṣin)*... — См. коммент. к VIII, 10, 25.
- 14с ...к возгласам (*hōtrā[h]*)... — То есть к призывам богов.
- 15а *К пяти (pañca rājyāni vīrūdhām)*... — Пять царств растений упоминаются, видимо, по аналогии с тем, что арийский мир считался состоящим из пяти племен.
- 15с *Дарбха*... — См. коммент. к VIII, 7, 20. ...*cāxa (sāha)*... — Неотождественное растение.
- 16а *К скаредам (arāyān)*... — Переводится на основании морфологического членения основы (EWA, Bd. II, с. 438); название не вполне ясного класса нечистой силы.
- 16с *К сто одной (ekaśatam)*... — Число 101 считается в ведах несчастливым.
- 17b-с ...к годам, *К половинам года (hāyanān | sātāḥ)*... — Уитни переводит: «the winters, the summers».
- 19а-20а *Ко всем богам (viśvān devān)*... *Ко всяким богам (sārvān devān)*... — Эти два стиха различаются только одним словом-синонимом.
- 21а *К существованию (bhūtām)*... — Это слово рр. от глагола *bhū-* «быть» может иметь и абстрактное, и конкретное значение. В строках b-с, где

оно употребляется во мн. числе, оно переводится как «существа». У Уитни: «existence» — «existencies».

- 22а ...*пять направлений (pāñca pradīśo)*... — То есть четыре стороны света и центр.
- 23а-б ...*целебное средство*... — Интерпретаторы считают, что этот стих, не связанный по содержанию с остальными, был добавлен позднее. *Матали*. — См. коммент. к VIII, 9, 5.

## XI, 7

Гимн посвящен восхвалению остатка жертвоприношения — *ucchiṣṭa* (от глагола *úd śiṣ-* «оставлять»), которому приписывается роль космогонической силы, создавшей вселенную. Это стиль, характерный для литературы брахман, когда в роли бога демиурга выступает какая-нибудь повседневная ритуальная или анатомическая особенность, бытовое понятие, которые при пантеистическом подходе в данном гимне возводятся до степени бр́ахмана (ср. гимны-восхваления рисовой каши — *odaná-*, дыхания — *prāñá-*, ведийского ученика — *brahmacārin-*).

Для стиля гимна характерна игра производными от одного корня, которая в переводе утрачивается.

Размер: основной — ануштубх, отклонения — стихи 6, 11, 21, 22.

- 3а *Сущее... и не-сущее (sát... ása ...)*... — Космогонические понятия из РВ — ср. РВ X, 72, 2–3.
- 3д ...*вра (?) и дра (?) (vrás ca drás cápi śrír máyi)*... — Здесь происходит игра односложными словами, из которых последнее — *śrír-* «благополучие» вполне реально, а *vrá-* и *drá-*, выглядящие как аббревиатура (что ведийскому языку не свойственно), отсутствуют в языке.
- 4а ...*укрепи ты, прочный (dṛmhassthiró)*... — Принята предложенная Ланманом эмendaция: *dṛmha sthiró*. ...*нья (nyá-)*... — Искусственная аббревиатура, такого слова нет.
- 5б ...*начальное восхваление, восхваление (prástutam stutám)*. — Образования от корня *stu-* «восхвалять».
- 5с *Произнесение «Хин!»*... — См. коммент. к IX, 1, 8.
- 6а *Павамана (pavamāná-)*. — Постоянный эпитет Сомы, букв. «очищающийся». Соме Павамани посвящена мандала IX РВ.
- 7а ...*ваджапея (vājapéyat)*... — Букв. «питье, приносящее награду»; название жертвоприношения сомы, с помощью которого царь или брахман стремятся добиться высшего статуса. Ваджапея предшествует обряду посвящения царя.
- 7б *Агништома (agniṣṭomá-)*... — Букв. «восхваление Агни»; название обряда, длящегося 5 дней, который совершается в интересах брахмана, желающего достигнуть неба. Зажигают жертвенный костер, приносят в жертву сому, обращаясь к Индре и другим богам. В обряде участвуют 16 жрецов.
- 7с *Арка (arká-)*... — В высшей степени многозначное слово. Здесь «хвалебная песня».

- 8с Отложенные жертвы (*útsannā yajñāḥ*)... — Эпитет не слишком ясен морфологически. Саяна поясняет, что это жертвы, которые перестали приносить. У Уитни: «the removed (?) sacrifices».
- 9b ...«Вашам!»... — См. в Словаре.
- 10b ...в тот же день... (заранее) (*sadyáḥkrīḥ prakrīr...*)... — Перевод условен.
- 11b ...обоего рода (*ubháyaḥ*)... — Саяна считает, что это означает удвоение числа названных ранее ночей.
- 12a Часть мелодии (*pratīhāró*)... — Определенные слоги, обычно в начале последней пады, при звучании которых жрец включается в исполнение самана. ...слог в конце мелодии (*nidhānam*)... — Последнее предложение в конце самана, которое поется хором.
- 14a Девять земель (*náva bhūmīḥ*)... — Саяна поясняет, что это земля, состоящая из девяти частей (мультипликация сакрального числа 3).
- 15a ...упахавьям (*upahāvyaṃ*)... — Уитни переводит как «The added oblation».
- 17b ...долг и действие (*dhármaśca kárma ca*)... — Уитни передает эти центральные понятия индийского мировоззрения как «virtue and deed».
- 19a ... (гимны) *apri* (*āpriyaś...*)... — Название определенного типа литургических гимнов — приглашений богов, в которых для каждого стиха задано ключевое слово.
- 22a-c ...достижение, получение... Полное достижение (*prāptiḥ sámāptir yuṣṭīr... átyuṣṭīr...*)... — Игра на производных от корня *āp-* «достигать» с разными префиксами.
- 22d ...собраны (\**āhitā nihitā hitā*)... — Игра на причастиях от корня *dhā-* «класть» с разными префиксами.
- 24b Повествование о древнем (*purāṇám*)... — Букв. «древнее»; название класса древнеиндийских текстов, относимых к эпической традиции: в них излагаются древние сюжеты.
- 25a-b = XI, 8, 4a-b.
- 26a-b ...наслаждения (*módāḥ pratīdobhīmodamūdaśca*)... — Игра на производных от корня *mud-* «радоваться».

## XI, 8

Этот мистический гимн, во многом непонятный, посвящен сначала возникновению мироздания и богов, а затем (начиная со стиха 11) происхождению человека и его тела. Во многом по содержанию и по стилю он близок предыдущему гимну (вплоть до заимствования отдельных стихов) — оба они приближаются к кругу идей брахманической литературы. Для стиля данного гимна характерно изложение в форме серии вопросов, обычно оставляемых без ответа (ср. жанр брахмодья — см.: Елизаренкова–Топоров, 1997). В гимне проводится мысль о том, что, когда боги сложили из частей, или «слили», человека (вода всегда играет существенную роль в этом процессе), они сами вошли в него;

человек здесь идентифицируется с брахманом. Гимн не упоминается ни в *Каушика-сутре*, ни в *Вайтана-сутре*.

Размер: ануштубх, стих 33 — патхьяпанкти.

- 1b *Из дома устремления (saṃkalpāsya grhād ādhi)...* — У Уитни: «from the house of contrivance».
- 4a-b = XI, 7, 25a-b.
- 4a-c *Вдох-и-выдох (prāṇāpānāu)...* *Общее дыхание-и-дыхание вверх (vūāpodānāu)...* — См. коммент. к XI, 5, 24. В словаре Бётлинга *udānā-* объясняется как ветер, движущийся в теле снизу вверх (Böhtlingk, Th. 1, с. 230). Два последних вида дыхания носят явно фиктивный характер. = XI, 8, 26a-c.
- 11b *...он принес (ābharat)...* — Референт местоимения неясен. Саяна говорит, что это творец (*sraṣṭar-*).
- 13b *...нужные для сбора части (saṃbhārānt saṃābharan).* — Игра с разными производными от одного корня с префиксом *sām bhar-*.
- 14c *...соски (?) (barjahyè)...* — Форма Acc. du. от *barjahyà-*, по Майрхоферу, значит «die beiden Brustwarzen» (EWA, Bd. II, с. 211). Исходная основа *bārjaha-* скорее всего значит «вымя». Кёйпер считает, что это слово заимствовано из языков мунда (Kuiper, 1991, с. 47).
- 15d *Составил... составител (saṃdhā samadadhān mahī).* — Здесь и в следующем стихе игра на разных производных от глагола *sām dhā-* «составлять».
- 18a-b *...пробуравил...* — Смысл остается неясным.
- 21c *Голод и... жажда (kṣūdhaśca sārvaś tṣṇāśca)...* — В оригинале во мн. числе.
- 23d *Гимны (ścaḥ sāmātho yājūḥ)...* — Перечислены основные элементы ведийской поэзии, соотносимые с тремя ведами: Ригведой, Самаведой, Яджурведой.
- 24a-b = XI, 7, 26a-b.
- 25a-b *Разговоры (ālāpāśca pralāpāścābhilāpāpaśca yé)...* — Игра на разных производных от корня *lap-* «болтать», утраченная в переводе.
- 25d *Укрепляющие (āyūjaḥ prayūjo yūjaḥ)...* — Игра на разных формах от глагола *yūj-* «запрягать», «укреплять», переданная в переводе весьма условно.
- 26a-c = XI, 8, 4a-c.
- 27a-b *Просьбы (āśiśaśca praśiśaśca | saṃśiśo viśiśaśca yāḥ)...* — Непереводаемая игра на существительных с префиксами от корня *śās-/śis-* «приказывать».
- 28a *...кровяные и мочевые (āsteyīśca vāsteyīśca)...* — Вслед за Уитни-Ланманом принята эмендация текста на *āsteyīḥ* от *asán-* «кровь».
- 29b *...восемь вод (aṣṭāpo).* — Саяна ссылается на разные виды воды, названные ранее.
- 31b *...разделили между собой (vi bhejire)...* — Глагол употреблен во мн. числе, хотя субъектов два, что отмечено Ланманом.
- 31c *...иную суть (āthāsyētaram ātmānam)...* — У Уитни: «his other self».

34c-d ...*мощь* (?)... *мощью* (?) (*tásmiṃ chávódhyanará | tásmāc chávó-dhyucyate*)... — Как отмечает Ланман, здесь может быть игра с формой *śávas*, которая имеет значения «мощь» (ср. р.) и «труп» (м. р.).

## XI, 9

Цель этого заговора — обеспечить победу над врагами. Он обращен к божествам Арбуди-Ньярбуди (*árbudi-*, *nyárbudi-*), которые встречаются в АВ только в этом и в следующем гимне, близком ему по содержанию. По Саяне, это были змеи, сыновья змеиноного риши Арбуда. В АВ они выступают как союзники Индры, в то время как в РВ *árbuda-* встречается как змеевидный демон, которого убивает Индра (I, 51, 6 и X, 67, 12).

Заговор сопровождается обычным военным ритуалом. Зажигают костер из определенных пород деревьев, и его дым должен нагонять страх на врагов. На пути вражеского войска разбрасывают различные символические предметы: путы, петли, оружие определенной формы и пр.

Размер: основной — ануштубх, более половины стихов выдержаны в различных нерегулярных размерах.

1g ...*дурные предзнаменования* (*udārá-*)! — У Уитни: «specters». Саяна поясняет, что это или демоны, живущие в воздушном пространстве, или грозные предзнаменования.

2d ...*наши друзья* (*no mitrányu...*)... — Здесь это слово ср. рода, в то время как в паде b муж. рода.

3 *Поднимайтесь* (*uttiṣṭhatam*)... — Все личные формы глагола стоят в дв. числе, в то время как обращение только к Арбуди.

5d ...(*...своими*) *кольцами* (*bhogébhiḥ pári vāraya*)! — Саяна поясняет, что речь идет о теле змеи.

6d ...*когда налито жертвенное масло* (*áḥye huté*). — Подразумевается костер, зажженный для устрашения врагов.

7b ...*с изувеченными (?) ушами* (*kṛdhukarṇí*)... — По Майрхоферу, *kṛdhú-* «укороченный», «изувеченный», «маленький» (EWA, Bd. I, с. 393). У Уитни: «scor-eared (?)». Объяснение Саяны: «с ушами, лишенными украшений».

7d *Укушенный тобой* (*radité... tava*)... — Глагол *rad-* буквально значит: «царапать», «колоть», «грызть», но для данного контекста Бётлинг предлагает значение «кусать» (Böhtlingk, Th. 5, с. 168). Деятель пассивной конструкции выражен род. падежом.

8a *Изгибая шею (?)* (*saṃkárṣantī karūkaraṃ*)... — Неясное место. Глагол *sám karṣ-* значит «стягивать», «затягивать»; существительное *karūka-ra-* — «позвонок шеи и спинного хребта». У Уитни оставлено без перевода. У Блумфилда: «She curves her spine» (Bloomfield, 1973, с. 124).

9a ...*стервятники (?)* (*alīklavā[h]*)... — По Майрхоферу, это род птиц, питающихся падалью (EWA, Bd. I, с. 127). ...*джашкамада* (*jāṣkata-dā[h]*)... — Нар. leg. в АВ, слово с неясной этимологией.

11c ...*звуки стонов* (*nivāśā ghōṣaḥ sám yantv...*)... — Букв. «пусть соберутся вместе ревушие звуки». У Уитни: «let groaning (?) noises assemble».

- 14b ...*по патура* (*paṭūrāv...*)... — Неясное слово с неизвестной этимологией. Какая-то часть тела в дв. числе. У Уитни: «the thighs (?)».
- 15d ...*Ощипывающий зверек* (*riśām*)... — Перевод дан по Бётлингу: «die Rupfende, Zerrende als Bez. eines bestimmten Thierchens» (Böhtlingk, Th. 5, с. 190).
- 16a ...*на кхадуру* (*khaḍūre*)... — Слово неясной этимологии и значения.
- 16a-b (*Сделай видимой*)... — Далее следует ряд вин. падежей жен. рода, в то время как последующие пады представляют собой перечень им. падежей без глагола (анаколуф).
- 17a-b (*Покажи тех*)... — Вновь анаколуф, серия вин. падежей без глагола.
- 18c *Побеждающий* (*jāyāṁśca*)... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация текста: *jāyāṁśca*.
- 19c ...*верхи из дыма* (*dhūmaśikhā[h]*)... — Слово *śikhā* — буквально значит «пучок волос». У Уитни: «tufts of smoke».
- 22b *Кто устремляется назад* (*pārāñco*)... — Саяна поясняет: в бою.
- 22d ...*кто блеет* (?), как козел (*bastābhivāśinaḥ*)... — Слово *abhivāśinaḥ* требует эмендации (иначе смысла нет). Во всяком случае интерпретаторы меняют *vāśin-* на *vāśin-*. Саяна дает форму *bastāvivāśinaḥ*.
- 23a ...*Тришандхи* (*triśandhi-*)... — Букв. «состоящий из трех сочленений». Nom. pl. змеевидного демона, олицетворяющего собой колдовскую силу ваджры Индры. Тришандхи посвящен следующий заговор.

## XI, 10

Это военный заговор, цель которого — принести победу над вражеским войском. Он обращен к Тришандхи (см. коммент. к XI, 9, 23), хотя тот является змеем-демоном. Но поскольку Тришандхи рассматривается как воплощение ваджры Индры — оружия, с помощью которого бог грозы и войны поражал своих врагов (отсюда неоднократные мифологические аллюзии в тексте заговора на победу богов над асурами с помощью Тришандхи). Ваджра приобретает здесь облик змея-демона, нападающего с небес, т.е. в виде молнии, хотя оружием Индры обычно считался гром. Поскольку ведийская вселенная трехчленна (трехчленно, в свою очередь и небо), проекция той же структуры на ваджру выглядит вполне естественной. Блумфилд предполагает, что адресаты гимнов XI, 9 и 10: Арбуди, Ньярбуди, Тришандхи — являются персонификациями особого вида оружия (Bloomfield, 1973, с. 632). Других гимнов, посвященных Тришандхи, в АВ нет. По *Каушика-сутре*, заговор сопровождается тем же военным ритуалом, что и XI, 9 (см. коммент.).

Русский перевод: АВ. Избр., с. 309–313, 391–392.

Размер: основной — ануштубх, очень много стихов с неточными размерами.

- 1b *О силы тьмы* (*údārāḥ*)... — Это слово переводилось в XI, 9 как «дурные предзнаменования». Здесь имеет место ярко выраженная персонификация.

- 3а-с Железнорылые... — По Саяне, эти эпитеты относятся к хищным птицам.
- 4а-б О Джатаведас... — К Агни здесь обращаются как к погребальному костру, на котором сжигают мертвых.
- 6а Белоногая (*śitipadī*)... — Подразумевается корова, которую выпускают навстречу вражескому войску (Bloomfield, 1973, с. 632–633).
- 7а-б Дымноглазая (*dhūtmākṣī*)... корноухая (*kṛdhukarṇī*)... — Эти эпитеты, скорее всего, относятся к вражеской армии (*śēnā*- ж. р.).
- 12d ...излил (*asiñcata*)... — То есть метнул.
- 13d ...я заставляю исчезнуть (*nī limpāmi*)... — Букв. «замазываю», «делаю невидимым».
- 14b ...«Вашат!»... — См. в Словаре.
- 16f ...пусть поторопит (*candrāma yutām āgatasya pānthām*)... — Трудная для перевода фраза, смысл которой остался неясным. Форма *yutām* возводится к многозначному глаголу *yu-*, *yūti* «притягивать», «запрягать». В словаре Бётлинга со ссылкой на данное место в АВ предлагается значение «drängen hin zu» (Böhtlingk, Th. 5, с. 142). Саяна и Блумфилд связывают эту глагольную форму с корнем *yu-*, *yuyōti*- «отделять» (Bloomfield, 1973, с. 128). Неясны также реалии, кроющиеся за конструкцией с G. *āgatasya pānthām*. Перевод Уитни: «let the moon put (*yu*) them on the track of what is not gone». Перевод Блумфилда: «and Candramas (the moon) shall bar the way of (the enemy) that has not (as yet) started» (Bloomfield, 1973, с. 128).
- 17 = V, 8, 6.
- 18а ...с пожирающим мясо (огнем) (*kravyādā*)... — То есть вместе с креационным костром.
- 18b ...пурохиту (*purōhita-*)... — Букв. «поставленный впереди»; домашний жрец царя.
- 19с ...отброшенных крапчатым жертвенным маслом (*ṛṣadāyūpranuttānām*)... — Речь идет о смешанном с кислым молоком масле, которое льют в жертвенный костер.
- 20а ...белоногая (*śitipadī*)... — См. коммент. к 6а.
- 24b ...не верховой... верховой (*aśādā yé ca sādīnaḥ*)... — Перевод Уитни: «those without seats and they who have seats (*sādā*)».
- 26а Пусть сожрут орлы (*suparṇāir adāntu*)... — Вслед за Уитни-Ланманом принята эмендация текста: *suparṇāir* на *suparṇās*.
- 27d ...из трех сочленений (*triṣandhinā*)! — Гимн кончается именем Тришандхи, к которому он обращен.

## Книга XII

Эта книга, как принято считать среди исследователей, заключает вторую часть АВ, в ее состав входят самые длинные гимны, которые имеют от 53 до 73 стихов. Гимны эти объединяются в одну книгу на осно-



ве их длины, так как тематика гимнов весьма различна. Из пяти составляющих книгу гимнов второй и третий сближает мотив погребального костра, а два последних посвящены одной и той же теме — корове брахмана. Последний гимн состоит из глав-парьяя, близких по своему стилю к брахманам. Комментария «Саяны» к этой книге нет.

XII, 1

Гимн посвящен восхвалению обожествуемой Земли. В отличие от обычных спекулятивных гимнов на первом плане стоит описание Земли не в космогоническом, а в синхронном плане. Это Земля, которую видят вокруг себя люди — с лесами, реками и горами, Земля, на которой живут все: люди, звери и растения. Гимн отличается поэтическими достоинствами. Его стихи связаны с целым рядом ритуалов: на постройку прочных домов, на безопасность во время землетрясений, на подготовку места для алтаря, против змей, на благополучие и процветание.

Размер: основной — триштубх, но более половины стихов выдержаны в других размерах, нередко неточных.

1d ...*широкий простор (urūm lokām)*... — Это понятие очень важно для мировоззрения ведийцев, продвигавшихся вглубь Индии и захватывавших все новые земли. Ему противостоит понятие узости. Оно выражено существительными, основное значение которых в тексте «притеснение», «беда» (*āmhās-*, *amhū-* — ср. *amhūrānā-* adj. «узкий»; н. «притеснение»).

3d ...*право пить первыми (sā no bhūmiḥ pūrvapēye dadhātu)*! — Обозначение преимущества перед другими людьми. В оригинале букв. «Пусть поместит нас в питье первыми!» — типичная конструкция с местным падежом в значении «давать что-либо».

7c *Пусть она надоит для нас (sā no mādhu duhām)*... — В ведийском языке глагол *duh-* «доить» широко употребляется в значении «дать что-то хорошее».

11 *На Земле...* — Для понятия «земля» в этом стихе, как и в других, употребляются два близких синонима: *bhūmi-* (от *bhū-* «быть», «становиться») и *prthivī-* (от прилагательного *prthū-* «широкий»).

13b ...*протягивают жертву (yajñām tanvāte)*... — Принесение жертвы, идущей на небо, в ведийском языке нередко изображают как протягивание нити к богам (ср., например, РВ I, 142, 1).

14c ...*действующая заранее (pūrvakṛtvari)*... — Как поясняет Ланман, это значит «опережающая его».

15c ...*пять родов человеческих (pañca mānavā[h])*... — Считалось, что общество ариев состоит из пяти родов, обычно называемых *pañca jānāḥ*.

16a ...*принесут нам пользу (sām duhratām)*! — В оригинале букв. «вместе надоят нам».

18e *Как при виде золота (hiraṇyasyeva saṃdṛśi)*! — У Уитни: «as in the aspect of gold». У Анри: «ô Terre, éclaire-nous | comme d'un reflet d'or» (Henry, 1896, с. 182), что более вразумительно по смыслу, но менее точно по сравнению с оригиналом.

19d *Агни (agnyaḥ)*... — В оригинале мн. число — «огни».

- 22d ...*благодаря свадха*... — См. коммент. к X, 10, 6.
- 24b ...*на свадьбе Сурьи (sūryāyā vivāhé)*... — Сурья (*sūryā-* f.) — дочь солнечного бога Савитара. Движение солнца изображается в свадебном гимне РВ X, 85 как свадебная процессия Сурьи: она едет к своему жениху Соме, который отождествляется с месяцем на небе. Мотив свадьбы между Солнцем и Месяцем широко распространен и в других индоевропейских традициях, особенно в балтийской и славянской.
- 30b ...*слизь (sédu-)*... — Принята эмendaция: *syedu-*, предложенная и издателем текста АВ Вишва Бандху.
- 31d ...*опираясь о место (mā ní paptam bhūvane śisriyānāḥ)*... — Слово *bhūvana-* многозначно, и Уитни совсем иначе понимает эту фразу: «let me not fall down (when) supported (*śri*) on creation (*bhūvana*)». Данный перевод следует Анри: «puissé-je ne pas tomber en m'appuyant sur mon séjour» (Henry, 1896, с. 183).
- 35c *О очищающая (vimṛgvari)*... — Редкий эпитет. Прилагательное образовано от глагола *vi marj-* «стирать прочь», «очищать».
- 37a ...*бросающаяся прочь от змея (...āpa sarpām vijāmānā)*... — Текст требует эмendaции: этот глагол не может управлять вин. падежом.
- 39c ...*с помощью праздника сомы (satréṇa)*... — Праздник сомы, называемый *satrá-* (точнее *sattrá-*), длится более 12 дней и требует участия большого числа жрецов.
- 41b ...*очень шумные (?) (vyāilabāḥ)*... — Слово с неясной этимологией. По Бётлингу, *ailabá-* «шум», «гам», «крик» (Böhtlingk, Th. 1, с. 275).
- 42b ...*пять народов (pāñca kṛṣṭāyaḥ)*... — См. коммент. к 15с. Здесь «народ» обозначен словом *kṛṣṭi-* от глагола *karṣ-* «пахать», т.е. имеется в виду некоей народ, занимающийся земледелием.
- 43b ...*они преображаются (?) (vikurváte)*... — Неясное место и из-за референции, и из-за значения глагола. У Уитни: «in whose field fall out [men] (? *vi-kr*)». У Блумфилда: «...the citadels constructed by the gods unfold themselves» (Bloomfield, 1973, с. 204).
- 45a *Говорящих на разных языках (jánam... vivācasam)*... — Важное упоминание, свидетельствующее о социальной ориентированности АВ в отличие от РВ.
- 48a ...*несущая (и) почтенного (malvām bibhratī gurubhṛd)*... — Значение *guru-* здесь трактуется в оппозиции с *malvá-* вслед за Блумфилдом (Bloomfield, 1973, с. 205). У Уитни выбрано другое значение этого слова: «bearer of what is heavy».
- 48b ...*наличие (nidhānam)*... — Это слово многозначно. Первое его значение — «местопребывание». Уитни выбирает иное значение: «the death (?) of the excellent and of the evil».
- 49 ...*животные... волка*... — Нарушение согласования между падами a-b и c-d, анаколуф.
- 49с *Шакала (?) (ulām)*... — Слово с неясной этимологией. ...*рикишку (ṛkṣīkām)*... — По Майрхоферу, обозначение злобной нечистой силы, нападающей на путешественников (EWA, Bd. I, с. 249).
- 50b ...*арая (...arāyāḥ)*... — Букв. «не дающий», «скупой»; обозначение нечистой силы.

- 50c ...пишачей... — См. в Словаре.  
 51c Матарившван. — См. в Словаре.  
 51e-f ...вперед и в лицо (*vātasya pravātm | ānu vātyarciḥ*). — В переводе теряется игра на производных от корня *vā-* «веять». У Уитни: «flame blows after the forth-blowing, the toward-blowing, of the wind».  
 54 ...покоряющий (*sāhamāna... abhīṣṭā... viśvāṣṭā... viśāsahīḥ*)... — Звучкопись, основанная на игре производными от корня *sah-* «покорять».  
 56b-c ...собрания... — См. коммент. к VIII, 10, 5.  
 58b ...это располагает ко мне (*yād īkṣe tād vananti mā*). — Смысл остается темным. У Уитни: «what I view, that they win (? van) me».  
 60b Вишвакарман (*viśvākarma-*)... — Букв. «всё создающий». Обозначение бога как творца вселенной; нередко обозначение Праджапати.  
 ...для тех, кто имеет матерей (*māṭṛmādbhyaḥ*). — Неясное место.  
 60d ...недра (?) (*upasthās*)... — Значение недостоверно. У Уитни: «standers»; у Блумфилда: «Thy laps» (Bloomfield, 1973, с. 206); у Анри: «ton giron» (Henry, 1896, с. 187).

## XII, 2

Гимн обращен к Агни, представленному здесь в двух формах. Это похоронный костер, на котором сжигают покойника (его называют *kravyād-* «пожирающий [сырое] мясо») и огонь домашнего очага, огонь домохозяина (*gārhapatya-* от *gṛhpati-* «домохозяин»), в который совершают жертвенные возлияния богам. Огонь домохозяина зажигают при похоронном обряде, когда труп сожжен, во искупление похоронного костра и для очищения. В похоронный костер затем совершают жертвенные возлияния «отцам» — умершим предкам под литургический возглас *svadhā*, а в очистительный костер — богам (ср. противопоставление этих двух костров в РВ в гимне X, 16). Согласно анукрамани, некоторые стихи данного гимна используются во многих местах похоронного обряда и обряда зажигания огня домохозяина. Отдельные стихи этого гимна являются вариантами стихов из похоронных гимнов РВ X, 16 и 18.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 291–298, 387–389.

Размер: основной — триштубх, стихи 2, 5, 12–20, 34–36, 38–41, 43, 51, 54 — ануштубх, ряд стихов выдержан в неточных размерах, «стихи» 42, 44 — проза.

- 1b Этот свинец (*idam śisam*)... — Вместо золота погребальному костру предлагают свинец, а вместо жертвенного масла, как это полагается, — толченые бобы (ср. стих 53).  
 1c ...якима... — См. коммент. к VIII, 1, 21.  
 3b ...скудость (*ārātim*)... — Существительное, произведенное от корня *rā-* «давать» — ср. жертвы богам.  
 4b ...находясь не в своем доме (*°ānyokāḥ*)... — В ведийском языке это прилагательное, которой значит, по Бётлингу, «находящийся не на своем месте» (Böhtlingk, Th. 1, с. 66), притом что *ōkas-* значит «приятное чувство»; «приятное место», «родина».

- 5a ...тебя уничтожили (*tvā... pracakrūr*)... — У Уитни: «put thee forth».
- 7 = РВ X, 16, 10 (с вариантами).
- 8 = РВ X, 16, 9 (с вариантами).
- 10b-c ...путями, исхоженными предками (*pathibhiḥ pitṛyūṇaiḥ*)... исхоженными богами (*devayūṇaiḥ*)! — Оппозиция, встречающаяся еще в РВ.
- 13b Мы стириваем (*mṛjmake*)... — Букв. «стираем», т.е. удаляем.
- 14c Владея одним и тем же (?) (*sāvedaso*)... — Значение этого прилагательного мало подходит к данному контексту. У Уитни: «they, of like possessions (?)».
- 17c ...капли жира (?) (*ghṛtastāvo*)... — Это hap. leg. в АВ. Перевод дается по словарю Бётлинга со ссылкой на данное место, хотя ни морфологически, ни семантически эта форма неясна — Бётлинг производит ее вторую часть или от незасвидетельствованного корня *stū-*, или от малоупотребительного корня *stā-* (Böhtlingk, Th. 2, с. 201).
- 19b ...раздробляющий, что (*sámkasuke ca yát*)... — Текст, по-видимому, испорчен, как признают исследователи.
- 19c ...на черную овцу (*áruyām rāmāyām*)! — Вместе с покойником на кремационном костре сжигали также жертвенное животное черного цвета.
- 21a-c = РВ X, 18, 1a-c (с вариантами).
- 22a-c = РВ X, 18, 3a-c (с вариантами).
- 23 = РВ X, 18, 4. При этих словах на дорогу кладется камень, символизирующий границу между жизнью и смертью.
- 24a-c = РВ X, 18, 6a-c (с вариантами).
- 25 = РВ X, 18, 5 (с одним вариантом).
- 26 = РВ X, 53, 8 (с многими вариантами).
- 27 Вставайте! — Этот стих является вариантом предыдущего.
- 29 ...стиранием следа (*padayóbranena*). — Этот и последующий стих сопровождаются магическим обрядом, состоявшим в том, что за похоронной процессией веткой стирали след на дороге.
- 30a-b = РВ X, 18, 2a-b (с вариантами).
- 31 = РВ X, 18, 7 (с вариантами). При этих словах недоводы замужние женщины из родни покойного натирают себе глаза свежим маслом, смешанным с обычным притиранием для глаз. Это означает, что по истечении срока траура они должны снова вернуться к исполнению своих супружеских обязанностей.
- 32a ...этих двоих... — По-видимому, речь идет о похоронном костре и костре домохозяина.
- 32c «Свадха!» — См. в Словаре.
- 35a Двойное богатство (*dvibhāgadhanám*)... — Неясное место.
- 38a ...с алчущими (?) (*gṛdhyaḥ*)... — *gṛdhya-* букв. «страстно желаемый».
- 38d Указывает (?) (*vitāvatī*)... — Значение неизвестно; переведено условно из контекста. Предполагается, что текст испорчен. Однако, эта форма, которая должна быть личной формой глагола, встречается еще в стихе 52. Майрхофер рассматривает ее в статье о *tāvant-* adj. «столь большой», «столь долгий» и переводит *vi-tāvati* как «in noch so großer Entfernung» (EWA, Bd. I, с. 645), что маловероятно. Смысл данного стиха остается темным.

- 39a *Грахи.* — См. коммент. к VIII, 2, 12.
- 40d *А также (agnēḥ sām̐kasukāc sa yāt)...* — Местоимение *yāt* синтаксически ни с чем не связано.
- 45 *О Агни, продли...* — Стих сопровождается подбрасыванием топлива в огонь домохозяина.
- 47a *Держитесь, следуя (anvārabhadhvam)...* — Сочетание глагола *rabh-* с двумя префиксами — *an-* и *ā-* — передается в переводе сочетанием двух глаголов.
- 48 *...(как) за лодкой (для переправы) (plavāt)...* *на... ладью (nāvāt)...* — По *Каушика-сутре*, при произнесении этого и следующего стиха надо было держаться за ложе (*tālpa-*), символизирующее лодку.
- 49d *...людской дух (jyóg evā naḥ pūruṣagandhir edhi)!* — Букв. «Надолго будь для нас пахнущим людьми!».
- 52d *...преследует (?) (vitāvatī)...* — Неясная форма. См. коммент. к 38d.
- 53d *Араньяни (araṇyanī-)*! — Nom. рг. лесной богини, которой в РВ посвящен один гимн — X, 146. Ее имя произведено от существительного *āraṇya-* «даль», «чужбина», «дикая (глухая) местность», «заросли».
- 54a-b *...сухой стебель (iṣīkām̐ jārātīm̐ iṣvā | tilpīñjam̐ dāṇḍanam̐ naḍām̐)...* — Здесь перечисляются растения, которые считались неподходящими для принесения в жертву; идентификация *tilpīñjam̐* и *dāṇḍanam̐* следует словарию Майрхофера.

## XII, 3

Этот гимн, который в деталях во многом остается неясным, интерпретаторы озаглавливают по-разному. Уитни называет его: «Cremation as a sacrifice», Блумфилд: «The preparation of the brahmaudana, the porridge given as a fee to the Brahmanas» (Bloomfield, 1973, с. 185). Можно сказать, что в гимне переплетаются две эти темы: кремация тела умершего на костре и описание приготовления поминальной жертвы — рисовой каши (*odanā-*), обеспечивающей умершему счастливую жизнь на небе и отдаваемой брахманам как награду за жертвоприношение (см. XI, 1 — перевод и комментарий).

Все стихи этого гимна используются в *Каушика-сутре* вместе со стихами XI, 1 в связи с торжественным обрядом приготовления сомы — сава-яджня.

Размер: основной — триштубх, стихи 8, 12, 21–22, 24 — джагати; значительная часть стихов имеет неточные размеры, стихи 55–60 — частично проза.

- 1a *Муж, встань (pūtān̐ puṁsó 'dhi tiṣṭha cārmehi)...* — Обращение к жертвователю, который должен вступить на разостланную для него бычью шкуру и стоять на ней на протяжении обряда.
- 1b *...которая тебе дорога (yatamā priyā te)!* — То есть жена жертвователя, участвующая в обряде.
- 1c *Сколько лет (?) (yāvāntāv...)...* — Букв. «сколькокие» du. Было бы более логично: «сколько лет тому назад».
- 3c *Очищенные цедилками (pūtāu pavitrair...)...* — Цедилками во время обряда очищают сок сомы.

- 3d ...*семя (réto...)*... — То есть сыновья.
- 4a ...*у воды...* — По *Каушика-сутре*, подразумевается сосуд с водой, который ставят на бычью шкуру.
- 7–10 ...*восточной стороны...* — При чтении этих стихов заказчик жертвоприношения и его семья обходят вокруг сосуда с водой, поворачиваясь соответственно в ту или иную сторону.
- 9d ...*из приготовленного (rakvā[ṭ])...* — Или «из сваренного». Слово *rakvā-*, как отмечает Блумфилд, имеет здесь двойное значение: оно относится как к рисовой каше, так и к пеплу кремнированного человека (Bloomfield, 1973, с. 646).
- 11a ...*прочная (сторона света) (dhruv[ā])...* — В АВ в перечне сторон света их иногда упоминается шесть: пятая — «прочная» или «устойчивая», шестая — «направленная вверх» (*ūrdhvā-*); ср. стихи 59–60, а также III, 26, 5–6.
- 13b *Украдкой села на край (tsāran viśaktaṃ bila āśasāda)...* — У Уитни: «hath sat upon the orifice, surprising (tsar) what is resolved (*vi-sañj*)».
- 15a *Лесное дерево (vānaspātiḥ)...* — Подразумевается жертвенный столб.
- 16 ...*семь... Тридцать три...* — Игра сакральными числами.
- 16a ...*живительных соков (médhān)...* — Слово многозначно. У Уитни: «sacrifices».
- 18a *Грахи.* — См. коммент. к VIII, 2, 12. ...*мимо них (āti tāñ...)*! — Местоимение во мн. числе, хотя названы два понятия.
- 18c *Сделанный из дерева...* — Подразумевается пестик.
- 21 *Много отдельных видов...* — Смысл этого стиха остается неясным, а *Каушика-сутра* его не проясняет.
- 21d ...*стиральщик (?) (malagā[h])...* — Значение дается согласно предположительной этимологии Майрхофера (EWA, Bd. II, с. 333).
- 22a *Тебя, землю...* — Обращение к горшку.
- 23a ...*принимает ты...* — Референтом, по Ланману, является земля.
- 25 ...*они...* — Референт — воды.
- 28c-d *Несосчитанные (āsamkhyātā[h])...* — Это те капли, которые выливаются в котелок для варки рисовой каши.
- 31b ...*отрежут травы...* — Имеется в виду трава дарбха (ср. коммент. к VIII, 7, 20), которая будет служить жертвенной подстилкой для приготавливаемой каши.
- 33a *О лесное дерево (vānaspate)...* — По *Каушика-сутре*, под этот стих на жертвенную солому ставят деревянную миску.
- 33b ...*агништома...* — См. коммент. к XI, 7, 7.
- 33d ...*пусть покажутся (?) (dadṛśrām)...* — Перевод этой строки условен. Форма глагола неясна. Уитни в книге о глагольных корнях санскрита просто приводит ее среди форм перфекта (Whitney, 1885, с. 78). Вишва Бандху в издании текста АВ приводит в сноске более вразумительную форму из редакции Пайппалада — *dadṛśyām* (Viśva Bandhu, pt 3, с. 1472).
- 34a ...*хранитель сокровища пусть ищет (ṣaṣṭyām śarātsu nidhipā abhīcchāt)...* — Уитни (в отличие от Блумфилда и Одри) рассматривает форму *nidhipā[h]* как Acc. pl., а не как N. sg. и переводит: «In sixty autumns may he (?) seek unto the treasure-keepers».

- 34d ...на край костра (*ántam agnēh*)... — По *Каушика-сутре*, под этот стих котелок с рисовой кашей ставят к западу от костра.
- 35a ...поддерживатель, держись (*dhartā dhriyasva dharūṇe*)... — Звук-пись.
- 36d ...ее... — Референт — рисовую кашу.
- 37d ...(звук) «Хин!»... — См. коммент. к IX, 1, 8.
- 38c ...могучий орел (*mahiṣāḥ suparṇó*). — Блумфилд предполагает, что это название солнца (Bloomfield, 1973, с. 652).
- 40 ...от нас (*asmát*) — мн. число; ...вы призвали (*úra... hvayethām*) — дв. число.
- 40d ...пуповину (*nābhiṃ*)... — Как поясняет Ланман, пуповина — это центральная точка, место соединения.
- 41d = 34a.
- 45b *Парамештхин*. — См. коммент. к VIII, 5 10.
- 49c *Дойная корова*... — Под этот стих корову и соответствующую посуду помещают к северу от костра; корову доят, а молоко выливают в кашу.
- 50d *Золотом становится*... — Под этот стих выкладывают кусочек золота.
- 51d *Сотканная дома одежда* (*[a]motām vāso*)... — Ее выкладывают вместе с кусочком золота перед горшком с кашей.
- 53c-d = 19a-b.
- 54 ...сменил тело... — По *Каушика-сутре*, под этот стих в костер снова бросают мякину от рисовых зерен.
- 55–60 ...тебя такого мы отдаем. — Ср. прозаическую часть этих стихов с близкой к ним по содержанию прозе в III, 27, 1–6.
- 57 ...придаку (*pṛdāku*-)... — Это слово неясного происхождения, по Майрхоферу, значит «Natter, Schlange, eine Giftschlangenart» (EWA, Bd. II, с. 163).

## XII, 4

Гимн посвящен корове, которую жертвователю должен отдать брахманам за их труды. Корову называют словом *vaśā-* (а не *gó*), что значит, по словарю Бётлинга, «корова; в более узком смысле, корова, которая не стельная и не кормит теленка; согласно комментаторам, это также яловая корова» (Böhtlingk, Th. 6, с. 41). Здесь *vaśā-* обозначает прежде всего яловую корову.

Пафос гимна заключается в том, чтобы заставить жертвователя расстаться с коровой-*vaśā* и таким образом обогатить брахманов. Аргументируется это тем, что эта корова провозглашается принадлежащей богам, а брахманы, представляющие богов, должны рассматриваться как ее собственники. Обоожествление брахманов является признаком более позднего происхождения гимна. Уговоры сопровождаются изощренными угрозами в адрес тех жертвователей, которые не хотят расстаться с коровой. Язык гимна сравнительно прост, хотя в некоторых местах текст плохо сохранился. В *Каушика-сутре* этот гимн почти не используется.

Размер: основной — ануштубх; по анукрамани, стих 20 — вирадж, 32 и 42 — неточные размеры.

- 1b *Если (са)...* — В этом гимне сочинительный союз *са* «и» нередко употребляется в значении подчинительных: «если» и т.п. ...*наметили (ānu... ābhūtsata)*. — Аорист от *ānu budh-*. Значение несколько натянуто. У Уитни: «...if they have noticed (?)». Ланман предлагает: «have recognised».
- 3b *...попадает (?) в яму (kāṭam ardati)...* — Значение глагола передается по контексту, поскольку *ard-* значит «рассыпаться, разлетаться». У Уитни: «he falls (?) into a pit».
- 4a *Истечение кровью (vilohitō)...* — Переведено по Зиску (Zysk, 1985, с. 162). У Уитни: «Anaemia».
- 4d *...безобманной (?) (duradabhnā)*. — Морфологически и лексически не вполне ясное слово. У Уитни: «door-damaging (?)»; у Блумфилда: «to be very difficult to deceive» (Bloomfield, 1973, с. 174).
- 5b *...виклинду (viklindu-)...* — Слово неясного значения и происхождения. Майрхофер гипотетически связывает его с корнем *kled-* «быть влажным»: «wohl: eine Krankheit der Kuh (AV 12, 4, 5; „nässend“»)» (EWA, Bd. I, с. 418). У Уитни: «soaking (?)».
- 5c *От (зла) без имени (?) (anātanāt)...* — Морфологически неясная форма. Перевод, сделанный вслед за Анри (Henry, 1896, с. 204), условен. У Уитни: «unexpectedly (?)». Ланман связывает ее с корнем *tan-* «думать». У Блумфилда: «Without sickness» (Bloomfield, 1973, с. 174).
- 8d *...якшма...* — См. коммент. к VIII, 1, 21.
- 9a *Щелочь (?) (rālpūlanam)...* — Это значение принимают все интерпретаторы. Майрхофер добавляет еще «вода для мытья» (EWA, Bd. II, с. 104). Этимология неизвестна. Ланман предполагает, что это слово употребляется без обозначения мочи, и смысл контекста таков, что служанка-даси слишком небрежно обращается с таким ценным материалом, как навоз.
- 12a-b = 2c-d.
- 15c *...в другом (anyāsmīn)...* — У Уитни: «in any other respect (?)».
- 16b *Будучи неопознанной в речи (?) (āvijñātagadā satī)*. — Перевод условен. Смысл контекста в том, что в течение трех лет *vaśā-* может не выдавать себя как яловую. По Бётлингу, сложное слово значит: «unverständlich redend» (Böhtlingk, Th. 1, с. 129). У Уитни: «being of unrecognized speech».
- 16c *...Нарада (nārada)...* — Nom. pr. риши, осуществляющего связь между богами и людьми. В пуранах и в *Махабхарате* Нарада часто ведет повествование.
- 17c *Бхава-и-Шарва*. — См. коммент. к VIII, 2, 7.
- 18c *...с помощью обоих (ubhāyau[a])...* — То есть и вымя, и соски помогают ей давать молоко.
- 19d *Которые он хочет осуществить (yāt... cīkīṣati)...* — Общепринята эмендация *yāt-* на *yān-*.
- 26a *Кама*. — См. в Словаре.
- 27c *...среди... коров (gōṣi)*. — Здесь и в следующем стихе имеет место противопоставление нормальных коров (*gō-*) и яловых (*vaśā-*).



- 29c *Прояви (свои) формы (aviṣkṛṇusva rūpāṇī)*... — То есть сделай так, чтобы тебя признали за яловую корову, что до тех пор не было очевидно.
- 29d ...*захочешь отправиться (jigāṃsati)*... — Здесь и в следующем стихе принята предложенная Уитни эмэндация текста на *jigāṃsasi*. «Свадха!» — См. в Словаре.
- 32a ...*раджанья*... — См. коммент. к X, 10, 18.
- 34b *Как если бы отнять (ālumprét)*... — В оригинале: «как если бы он отнял» в неопределенно-личном значении.
- 36c ...*преисподней (nārakam)*... — Это понятие впервые появляется в АВ, в РВ его нет.
- 38d *Привлекает к ответу (yācāyate)*... — Каузатив от *yāc-* «просить». У Уитни: «also does Brihaspati cause to be asked for».
- 39b,d ...*как (обычная) корова среди коров (gōṣu gāur...)*... (*яловая*) *корова (vaśā-)*... — Вновь оппозиция двух названий коровы.
- 41c ...*вилитти (viliptī-)*... — Букв. «обмазанная, испачканная». Неожждественное название разновидности яловой коровы.
- 42d ...*самая корова из коров (vaśatam[ā])*... — Прилагательное, образованное с помощью суффикса превосходной степени *-tama-* от существительного *vaśā-*.
- 44b ...*которая яловая после первого теленка (sūtā- vaśā)*... — Значение дано по словарю Бётлинга (Böhtlingk, Th. 7, с. 177). У Уитни: «She viliptī, ...and the cow that has given birth to [such] a cow».
- 49c *Бхеда (bhedā-)*. — Букв. «пролом»; «отделение». Nom. рг. некоего человека и племени.
- 50d ...*в состязании за превосходство (ahamuttaré)*. — Сложное слово необычной структуры; букв. «Я — высший».

## XII, 5

Этот гимн, как и предыдущий, посвящен корове, которую заказчик жертвоприношения, принадлежащий обычно ко второй варне (правителей-воинов) должен отдать брахманам в награду за их жертвенные труды. Однако разработка этой темы и стиль гимнов заметно различаются. Если в предыдущем гимне речь идет о яловой корове — *vaśā-*, то здесь это слово вообще не употребляется, и речь идет о корове вообще — *gō-*. Соответственно нет и темы, как установить, какая корова подходит для дарения, что занимает большое место в гимне XII, 4. Свообразием отличается и стиль данного гимна, который состоит большей частью из коротких назывных предложений, нередко продолжающих одно другое и представляющих собой перечень грозных свойств коровы, если ее не отдали брахманам. Постоянно идет игра причастиями несовершенного-совершенного вида от одного глагольного корня или игра личными формами глагола с разными префиксами.

В *Каушика-сутре* этот гимн не используется.

Гимн состоит из семи прозаических парьяя (см. коммент. к книге VIII).

- 2 *Покрытая (°ānvṛtā)*... *сокрытая (prānvṛtā)*... *укрытая (pārīvṛtā)*... — Игра причастиями от глагола *var-* «прятать», «покрывать», «охватывать».

- 3 ...свадха... — См. в Словаре.
- 4 *Bráhmaṇ...* — См. коммент. к VIII, 9, 7. Здесь имеет место противопоставление *bráhmaṇ-* — *brāhmaṇá-*, второй член которого произведен от более ранней формы основы *brahmán-*.
- 5 ...*кшатрия (kṣatriya-)*... — Букв. adj. «властвующий», «правлящий»; термин, обозначающий представителя второй варны, к которой принадлежат воины и цари. Другое ее название — *rājanyá-* (см. коммент. к X, 10, 18).
- 12 ...*кулбаджа (kūlbaja-)*. — Слово с неясной этимологией и семантикой.
- 16 ...*сила возмездия (menīḥ)*... — Переведено по Майрхоферу, дающему значения: «Vergeltung, schädigende magische Kraft, Rache als magische Potenz, Zorn», и возводящему это имя к глагольному корню *tau<sup>2</sup>* — «менять», «обменивать» (EWA, Bd. II, с. 379).
- 18 ...*ваджра (vájra-)*... — Удар грома, дубина грома — оружие, которым Индра убивает врагов и демонов. *Вайшванара*. — См. в Словаре.
- 20 *Остро режущая (?) (kṣurápvir...)*... — Букв. «обод колеса, острый, как нож». У Уитни: «Keen-edged».
- 21 ...*(звук) «Хин!»*... — См. коммент. к IX, 1, 8.
- 22 ...*раджаякшма (rājayaḥśma-)*... — Букв. «царская якшма»; туберкулез (см.: Zysk, 1985, с. 150).
- 30 ...*помещают (на огонь) (adhīhīyātānā)*... *помещают (в воду) (avadhīyātānā)*. — Перевод следует интерпретации Анри (Henry, 1896, с. 211), который в свою очередь опирается на толкование значений *ādhi dhā-* и *áva dhā-* в словаре Бётлинга (Böhtlingk, Th. 3, с. 154). У Уитни: «set on»... «set down».
- 31 ...*такман...* — См. коммент. к IX, 8, 6.
- 34 *Потеря сознания (ásamjñā gandhēna)*... — У Уитни: «discord by smell».
- 35 *Неудача (ābhūtir...)*... *беда (pārābhūtir...)* — Обыгрывание употребления одной основы с разными префиксами, утраченное в переводе.
- 36 *Шарва...* — Обычно имя этого божества употребляется в сочетании с именами других божеств, чаще всего Бхава-и-Шарва (см. коммент. к VIII, 2, 7). *Шмида (śimidā)*... — Nom. рг. нечистой силы женского рода.
- 37 *Разорение (āvartirt...)*... *гибель (nīrtir...)*... — Вновь утраченная в переводе игра на употреблении одной именной основы с разными префиксами.
- 40 ...*не признают (asvagātā párihñutā)*. — Глагол *pári hñu-* значит «отрекаться», «отказываться». У Уитни: «when hidden (?)».
- 46 ...*так знающего (evāṃ vidúṣo)*. — Оборот, характерный для текстов брахман: «кто так знает».
- 52 *О дочь Ангираса...* — Обращение к корове.
- 55 ...*остро режущей (?)*... — См. коммент. к «стиху» 20.
- 58 *О неведимая (ághnye)*... — Обращение к корове.
- 64 ...*далеко-далеко (parāvátah)!* — В оригинале: «в дали».

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## СЛОВАРЬ ОСНОВНЫХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ И РИТУАЛЬНЫХ ПОНЯТИЙ

- Агни* (*agni*) — основной бог АВ; бог огня во всех его проявлениях: на земле, на небе (солнце) и в воде, но прежде всего бог жертвенного костра, «увозящий» жертву к богам, откуда его названия «жрец-хотар» и «вестник»; убийца ночных демонов-ракшасов; бог домашнего очага — отсюда его название «гость» в доме жертвователя.
- Адити* (*āditi* букв. «несвязанность», «бесконечность») — богиня, персонафицирующая абстрактный принцип; мать класса богов — Адитьев.
- Адитьи* (*ādityá* ед. ч.) — класс богов-сыновей богини Адити, состоящий, по крайней мере, из шести богов: Варуна, Митра, Арьяман, Бхага, Дакша, Анша, из которых главный — Варуна. Адитьи сохраняют все-ленский закон риту; связаны с моральными ценностями.
- Адхварью* (*adhvaryú*) — жрец, исполняющий различные действия при жертвоприношениях; в ритуале приготовления сомы выжимает сок дավильными камнями.
- Амрита* (*amṛta* букв. «бессмертный») — напиток бессмертия богов, приготавливаемый из сомы; бессмертие или сила жизни.
- Ангирасы* (*āṅgiras* ед. ч.) — класс полубогов, сыновей Неба, божественных певцов и жрецов, мифических родоначальников одного из родов певцов-риши. В АВ с Ангирасами связана черная магия.
- Анша* (*āṁśa* букв. «часть», «доля») — один из Адитьев, наделитель благами, близок в Бхаге.
- Апсары/Апсара* (*apsarás*, редко *apsará*) — класс небесных водяных нимф — жен гандхарвов, на земле живущих в реках, озерах или на ветвях деревьев, где они играют на музыкальных инструментах. Славятся тем, что дают удачу при игре в кости, но могут также наслать безумие.
- Арья* (*árya*) — самоназвание ведийцев; обозначение человека, принадлежащего к трем высшим варнам.
- Арьяман* (*aryamán* букв. «близкий друг», «дружка на свадьбе») — один из Адитьев, покровитель свадьбы; чаще упоминается вместе с другими Адитьями.
- Асурь* (*ásura* ед. ч. «наделенный жизненной силой», «владыка») — обозначение класса богов изначального Хаоса, которые стали трактоваться как демоны; эпитет ряда богов.

- Атман* (*ātman*) — дыхание жизни, жизненный принцип индивидуального существования; находится внутри субъекта; обозначает не только душу, но иногда и тело.
- Атрины* (*atrín* ед. ч.) — название разновидности демонов.
- Атхарван* (*átharvan*) — жрец огня; имя первого мифического жреца огня, почитавшего богов и заклинавшего злых духов. В АВ с атхарванами связана белая магия.
- Ашвины* (*aśvín* букв. «имеющий коней», «правлящий конями») — два бога-близнеца, утром и вечером объезжающие вселенную на быстроходной колеснице, полной всяких благ, спасители и целители людей.
- Брахман* (*bráhmaṇ* ср. р.) — высшая объективная реальность, существующая вне субъекта; устремленность к богу, священное слово, молитва; заговор.
- Брахман* (*brahmán, brāhmaṇá* м. р.) — жрец, руководящий жертвоприношением; знаток священных текстов, а также заклинаний.
- Брахманаспати* (*bráhmaṇaspáti* букв. «господин молитвы»), или *Брихаспати* — бог-покровитель молитвы, небесный прототип домашнего жреца царя.
- Брихаспати* (*bṛhaspáti*) — см. *Брахманаспати*.
- Бхава* (*bháva*) — пом. рг. бога-разрушителя. Одно из имен Рудры; отсутствует в РВ и употребляется обычно вместе с именем Шарва.
- Бхага* (*bhága* букв. «доля», «судьба») — один из Адитьев, даритель обильного богатства; близок к Анше.
- Ваджра* (*vájra*) — дубина грома Индры, основное оружие, которым он убивает врагов.
- Вайшванара* (*vaiśvānará* букв. «принадлежащий всем людям») — имя Агни, обозначающее огонь во всех его проявлениях: прежде всего на небе (солнце, молния), но также и на земле (жертвенный костер).
- Варуна* (*váruṇa*) — главный из Адитьев; всеобъемлющий бог, связанный с изначальным миром и космическими водами; охраняет космический закон риту; карает грешников своими петлями.
- Васу* (*vásu* букв. «хороший», «благой») — класс богов, возглавляемых Индрой.
- Вата* (*váta*) — бог штормового ветра.
- «*Вашат!*» (*váṣaṭ*) — ритуальный возглас жреца-хотара, под который жрец-адхварью бросает жертву в огонь.
- Ваю* (*vāyú*) — бог ветра на быстрой колеснице; первым из богов пробует сому; тесно связан с Индрой.
- Вивасват* (*vivásvat* букв. «сверкающий», «зажигающийся») — бог восходящего солнца с неотчетливыми функциями; отец Ашвинов и Ямы (иногда его называют также отцом Ману и всех людей); тесно связан с сомой.

*Вираддж* (*virāj* букв. «господствующая») — в ведах это абстрактное божество, идентифицируемое обычно как мифологический персонаж женского пола (но иногда и мужского). отождествляется с разными богами и персонажами: Пурушей, Праджapati, Брахманом, Агни. Связана с космогоническими представлениями. Ее возвеличению посвящены гимны VIII, 9 и 10.

*Вишну* (*viṣṇu*) — бог, в три шага проходящий вселенную, символизируя своим третьим высшим шагом совокупность противоположных половин мироздания; помощник Индры при убийстве демона Вритры.

*Вритра* (*vṛtrá* м. р. «враг»; ср. р. «препятствие») — имя змея-демона, запрудившего течение рек и вызвавшего тем самым хаос во вселенной; олицетворяет собой косное, хаотичное начало. Индра, убивший дракона, выступает как демиург, упорядочивающий вселенную.

*Все-Боги* (*viśve devāḥ*) — 1) обозначение перечня разных богов, используемого в ритуале; 2) название группового божества, являющего собой единый мистический сплав (иногда — обозначение Марутов).

*(Вселенский) закон* (*ṛtá*) — закон круговращения вселенной, силой которого поддерживается космический порядок, регулярно приносятся богам жертвы, людьми исполняются заветы богов. Хранителями вселенского закона являются Адитьи.

*Гандхарвы* (*gandharvá* ед. ч.) — небесные демоны, связанные со светом, стражи сомы, мужья нимф-апарас.

*Гибель* (*nirṛti* букв. «беззаконие») — богиня, персонифицирующая этот абстрактный принцип и несущая смерть.

*Дакша* (*dákṣa* букв. «умелый») — один из Адитьев; называется одновременно сыном и отцом Адити (а также бога Агни) и отцом богов.

*Даса* (*dāsá*) и *дасью* (*dásyu*) — обозначение врагов Индры: демонов и представителей неарийских племен. Даса, усвоив религию индоариев, могли включаться в их племена, в то время как дасью следовало только убивать.

*Дасью* — см. *даса*.

*Джатаведас* (*jātávedas* букв. «знаток [всех] существ» или «обладатель [всех] существ») — постоянный эпитет Агни.

*Дхатар* (*dhātár* букв. «учредитель», «установитель») — имя бога-деятеля, создавшего и поддерживающего вселенную.

*Земля* (*pṛthivī*) — богиня — персонификация земли. Земля выступает как мать (ср. небо — отец) обычно в составе парного божества Небо-и-Земля.

*Индра* (*indra*) — бог грозы и войны (в РВ — глава пантеона), дубиной грома-ваджрой убивающий демонов и врагов и завоевывающий добычу и славу. Основные связанные с ним мифы — убийство змея Вритры,

запрудившего течение рек, и освобождение из скалы Вала коров, заключенных там демонами пани. Любитель сомы, в опьянении которым Индра совершает подвиги.

*Кама* (*kāma* букв. «желание», «страсть», «вожделение») — имя бога любви. Это значение становится основным в более поздний период. В АВ Кама также один из космогонических принципов, а кроме того близок к Индре и Агни по своей способности убивать врагов.

*Кимидин* (*kimīdīn*) — разновидность нечистой силы. Упоминаются также пары кимидинов мужского и женского пола.

*Ману* (*mānu* букв. «человек»), или *Манус*, — родоначальник людей, учредитель жертвоприношений богам.

*Манус* (*mānus*) — см. Ману.

*Маруты* (*marūt* ед. ч.), или *Рудры*, — групповые боги бури, грозового дождя, молнии; сыновья Рудры и пестрой коровы Пришни (грозовой тучи). Толпа Марутов, юношей-близнецов, ярко украшенных, мчится по воздуху на колесницах, вызывая гром и изливая дождь. Маруты — спутники и помощники Индры в его подвигах.

*Матаршван* (*mātarīśvan*) — пом. рг. неясного мифологического персонажа, похитившего в изначальном мире огонь для богов и для Ману; также тайное имя Агни.

*Митра* (*mitrá* м. р. «друг»; ср. р. «дружба», «дружеский договор») — один из Адитьев, который вместе с Варуной охраняет вселенский закон; олицетворяет светлое, благоприятное человеку начало.

*Митра-Варуна* (*mitrávárūṇā*) — парное божество из двух главных Адитьев, которые то образуют мистическое единство, то противопоставлены друг другу как близкий — далекому, дневной — ночному и т.д. Митра-Варуна охраняют вселенский закон.

*Небо* (*dyáus*) — бог — персонификация неба; отец (ср. земля — мать); чаще в составе парного божества Небо-и-Земля.

*Небо-и-Земля* (*dyāvāpṛthivī*) — парное божество, олицетворяющее мужское и женское начало (Небо — Отец и Земля — Мать), от слияния которых произошла вселенная: все живые существа и боги — их дети. Космогонический подвиг великих богов — разъединение Неба-и-Земли и укрепление их врозь.

*Отцы* (*pitáraḥ*) — души умерших предков, в честь которых совершались поминальные обряды; живут на высшем небе, возглавляемые царем умерших Ямой; отцы нередко отождествляются с древними риши.

*Парамештхин* (*parameṣṭhīn*), *Высочайший* — букв. «стоящий во главе». Обозначение и эпитет различных богов.

*Парджанья* (*parjánya*) — бог грозовой тучи и дождя; часто изображается как бык или жеребец, вкладывающий свое семя во все живое на земле.

*Пишачи* (*piśācā* ед. ч.) — разновидность нечистой силы; пожирают сырое мясо; нападают на жилье человека; вводят в заблуждение, сверкая в воде.

*Праджанати* (*prajāpati* букв. «господин потомства») — бог, дающий потомство, повелевающий живыми существами; творец мироздания.

*Пурохита* (*puróhita* букв. «поставленный впереди») — домашний жрец царя.

*Пушан* (*pūśán*) — солярный бог, охранитель дорог, покровитель скота и материального изобилия.

*Раക്ഷасы* (*rakṣás* ед. ч.) — демоны-оборотни, принимающие разные облики, летающие по ночам, вредящие людям и жертвоприношениям.

*Рибху* (*ṛbhú* букв. «искусный») — класс полубогов, сыновей Судханвана (букв. «хорошего лучника»), удивительных мастеров, получивших за свое искусство долю в жертвоприношении.

*Риши* (*ṛṣi*) — певцы, поэты, прозорливцы, создававшие гимны Ригведы и хранившие их в своих семьях, передавая устно из поколения в поколение.

*Рудра* (*rudrá*) — бог бури, отец Марутов, воплощение разрушительной силы, но одновременно и исцелитель; связан с идеей плодородия и жизни.

*Рудры* — см. *Маруты*.

*Савитар* (*śavitár* букв. «побудитель») — бог, олицетворяющий животворную силу солнца; движется по своим законам, его завету подчиняются все существа.

*Садхья* (*sādhyá*) — группа древних богов со стершимися функциями.

*Сарасват* (*sárasvat* букв. «обильный водой») — муж богини Сарасвати; наделяет потомством и изобилием.

*Сарасвати* (*sárasvatī* букв. «обильная водой») — 1) священная река ариев Ригведы; 2) богиня, персонифицирующая эту реку; 3) богиня молитвы.

«*Свага!*» (*sváhā*) — «На благо!», ритуальный возглас, приглашающий богов вкушать жертву.

*Свадха* (*svadhá*) — 1) сладкий напиток, приносимый в жертву умершим предкам; 2) возглас-призыв, обращенный к умершим предкам.

*Сома* (*sóma*) — в Ригведе один из основных богов. Имеет несколько ипостасей: 1) субстанция, из которой в ритуале выжимают камнями сок для изготовления амриты (предполагается, что это растение типа эфедры, или, согласно Р.Г.Уоссону, гриб мухомор); окончательного отождествления нет); 2) выжатый сок; 3) бог Сома, жених Сури, дочери Савитара.



*Сурья* (*sūrya*) — бог солнца, основное солярное божество; глаз богов; рыжий конь и колесничий на золотой колеснице одновременно; движется по пути, уготованному для него Адитьями.

*Танунапат* (*tānūnāpāt* букв. «отпрыск самого себя») — эпитет Агни.

*Тваштар* (*tváṣṭar* букв. «творец») — бог-создатель всех форм во вселенной (живых и неживых), искусный мастер с топором в руке.

*Трита* (*tritá* букв. «третий») — имя бога с неясными функциями; чаще употребляется с эпитетом «водяной» (*tritá āptya*). Считался первым, кто приготовил сому, побеждал демонов, но был вытеснен из этой функции Индрой. Боги перекладывали на Триту чужую вино и дурные сны.

*Ушас* (*uśás*) — богиня утренней зари, прекрасная девица в сверкающих одеждах, прогоняющая свою сестру Ночь, пробуждающая и щедро одаривающая людей.

*Хотар* (*hótar*) — главный жрец; ближайший помощник брахмана; постоянный эпитет бога Агни.

*Шарва* (*śarvá*) — наряду с именем Бхава Шарва также обозначает Рудру (в РВ эти имена не встречаются). Оба эти бога полностью разделяют грозные свойства Рудры (смертоносные стрелы и молнии), но иногда в АВ они рассматриваются (чаще в дв. ч.) и как периферийные самостоятельные божества.

*Яма* (*yamá* букв. «близнец») — царь мертвых, сын Вивасвата, брат сестры-близнеца Ями; первый смертный, указавший людям путь смерти; пребывает на высшем небе.

## СОКРАЩЕНИЯ

- AB — Атхарваведа  
PB — Ригведа  
EVP — *Renou L. Études védiques et pāṇinéennes. T. I–XVII. P., 1955–1969*  
EWA — *Mayrhofer M. Etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd. I–III. Heidelberg, 1986–2001*  
JAOS — *Journal of the American Oriental Society. New Haven*  
KEWA — *Mayrhofer M. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd. I–IV. Heidelberg, 1956–1980*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ В КОММЕНТАРИИ

- АВ, т. I — Атхарваведа (Шаунака). Перевод с ведийского языка, вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. I. Книги I–VII. М., 2005 (Памятники письменности Востока. СХХХV, 1).
- АВ. Избр. — Атхарваведа. Избранное. Пер., коммент. и вступит. ст. Т.Я.Елизаренковой. М., 1976.
- Елизаренкова, 1981 — *Елизаренкова Т.Я.* Гимны Скамбхе в «Атхарваведе». — Народы Азии и Африки. М., 1981, № 5, с. 121–136.
- Елизаренкова, 1999 — *Елизаренкова Т.Я.* Слова и вещи в Ригведе. М., 1999.
- Елизаренкова, 2006 — *Елизаренкова Т.Я.* Как называли «жизнь» в Ригведе? — *Smaramam*. Памяти О.Ф.Волковой. Сборник статей. М., 2006, с. 169–185.
- Елизаренкова–Топоров, 1987 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* К структуре АВ X, 2: опыт толкования в свете ведийской антропологии. — Литература и культура древней и средневековой Индии. М., 1987, с. 43–73.
- Елизаренкова–Топоров, 1997 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* О ведийской загадке типа *brahmodya*. — Из работ Московского семиотического круга. М., 1997, с. 303–338.
- Каушика-сутра* — *Kāuṣhika-sūtra of the Atharva-veda*. With extracts from the commentaries of Dārila and Keçava. Ed. by M.Bloomfield. New Haven, 1890.
- Кёйпер, 1986 — *Кёйпер Ф.Б.Я.* Труды по ведийской мифологии. М., 1986.
- Ланман — см. Уитни.
- Ригведа. Мандалы I–IV — Ригведа. Мандалы I–IV. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. Изд. 2-е, исправленное. М., 1999 (изд. 1-е: М., 1989).
- Ригведа. Мандалы V–VIII — Ригведа. Мандалы V–VIII. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. Изд. 2-е, исправленное. М., 1999 (изд. 1-е: М., 1995).
- Ригведа. Мандалы IX–X — Ригведа. Мандалы IX–X. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. М., 1999.
- Топоров, 1967 — *Топоров В.Н.* К реконструкции мифа о мировом яйце. — Труды по знаковым системам. Тарту, 1967, т. III, с. 81–99.
- Уитни, 1996 — *Atharva-Veda-Samhitā*. Translated into English. With Critical and Exegetical Commentary by W.D.Whitney. Revised and Edited by C.R.Lanman. Second Half. Books VIII to XIX. Delhi, 1996 (1<sup>st</sup> ed.: 1905).
- Bloomfield, 1973 — *Hymns of the Atharva-Veda*. Transl. by M.Bloomfield. Delhi–Patna–Varanasi, 1973 (1<sup>st</sup> ed.: 1897 = Sacred Books of the East. Vol. XLII).

- Böhntlingk — Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. Bearb. von Böhntlingk. Th. 1–7. St.-Pbg., 1879–1889.
- Brown, 1968 — *Brown W.N.* Agni, Sun, Sacrifice, and Vāc: a Sacerdotal Ode by Dirghatamas (Rig. Veda I, 164). — JAOS. 1968, vol. 88, № 2, c. 199–218.
- Elizarenkova, 2005 — *Elizarenkova T.Y.* The word *ātmán* in the Ṛgveda. — *Indologica Taurinensia*. Torino, 2005, vol. XXXI, c. 121–134.
- Falk, 1986 — *Falk H.* Bruderschaft und Würfelspiel. Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte des Vedischen Opfers. Freiberg, 1986.
- Geldner, 1951 — Der Rig-Veda aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen von K.F.Geldner. T. 1–3. Cambridge, Mass., 1951 (= Harvard Oriental Series. Vol. 33–35).
- Gonda, 1968 — *Gonda J.* Atharvaveda 11, 7. — *Mélanges d'indianisme à la mémoire de Louis Renou*. P., 1968, c. 301–336.
- Gotō, 1987 — *Gotō T.* Die «I. Präsensklassē» im Vedischen. Wien, 1987.
- Grassmann, 1955 — *Grassmann H.* Wörterbuch zum Rig-Veda, 3. Aufl., Wiesbaden, 1955 (1. Aufl.: 1872).
- Henry, 1894 — *Henry V.* Les livres VIII et IX de l'Atharva-véda traduits et commentés. P., 1894.
- Henry, 1896 — *Henry V.* Les livres X, XI et XII de l'Atharva-véda traduits et commentés. P., 1896.
- Kajihara, 2002 — *Kajihara Mieko.* The *brahmacārīn* in the Veda: The Evolution of the «Vedic Student» and the Dynamics of Texts, Rituals and Society in Ancient India. Cambridge, Mass., Microfilm edition, 2002.
- Kuiper, 1979 — *Kuiper F.B.J.* Varuṇa and Vidūṣaka. Oxf.–N.Y., 1979.
- Kuiper, 1991 — *Kuiper F.B.J.* Aryans in the Rīgveda. Amsterdam–Atlanta, 1991.
- Macdonell, 1962 — *Macdonell A.A.* A Vedic Grammar for Students. Bombay, etc., 1962 (1<sup>st</sup> ed.: Oxf., 1916).
- Monier-Williams, 1970 — *Monier-Williams M.* A Sanskrit-English Dictionary. Oxf., 1970 (1<sup>st</sup> ed.: 1899).
- Oort, 2002 — *Oort M.S.* Surā in the Paippalāda Saṃhitā of the Atharvaveda. — JAOS. 2002, vol. 122, № 2, c. 355–360.
- Renou, 1956 — *Renou L.* Hymnes spéculatifs du Véda. Traduits du sanskrit et annotés par Louis Renou. Gallimard, 1956.
- Schlerath, 1997 — *Schlerath B.* Metallgegenstände in vedischer Zeit. — *Χρῦσοϋς*. Beiträge prähistorischen Archäologie zwischen Nord- und Südosteuropa: Festschrift für B.Hänsel. Espelkamp, 1997.
- Vishva Bandhu — Atharvaveda (Śaunaka). With the Pada-pāṭha and Sāyaṇācārya's Commentary. Ed. by Vishva Bandhu. Pt I–IV. Hoshiarpur, 1960–1962.
- Whitney, 1885 — *Whitney W.D.* The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language. Lpz., 1885.
- Zysk, 1985 — *Zysk K.G.* Religious Healing in the Veda. With translations and annotations. Medical hymnes from the Ṛgveda and the Atharvaveda and renderings from the corresponding ritual texts. Philadelphia, 1985 (Transactions of the American Philosophical Society. Vol. 75, pt 7).

## SUMMARY

This book is the second volume of the first complete Russian translation of the *Atharvaveda* (*AV*) (one more volume is planned). The first volume, *Atharvaveda (Śaunaka): Books 1–7*, was published in Moscow in 2005. Besides, an anthology of translations of Atharvavedic charms and spells containing approximately one third of the whole text had been published earlier by the author of the present translation (*Atharvaveda. Izbrannoye*. Moscow, 1976; 2nd ed., 1989, 3rd ed., 1995). All of the earlier translations are revised in the present publication.

The translation is based on the edition *Atharvaveda (Śaunaka) with the Padapāṭha and Sāyaṇācārya's Commentary*, ed. by Viśva Bandhu, Parts I–IV, Hoshiapur, 1960–1962.

The *Atharvaveda* (*AV*)—"Veda of the Fire Priest Atharvan"—belongs to the genre of the Vedas (*veda* signifies "sacred knowledge"), which includes three more scriptures: the *Rgveda* (*RV*)—"Veda of the Hymns" (the most ancient and authoritative work dating from the mid-2nd millennium B.C.), the *Yajurveda*—"Veda of the Sacrificial Formulae", and the *Sāmaveda*—"Veda of the Melodies" (the last two are closely associated with the *RV*). Owing to its contents—comprising mostly texts concerning black and white magic rather than laudatory hymns—the *AV* was incorporated into the Vedic genre at a relatively late date. New myths were no longer created, while the old ones were treated in the *AV* poorly.

The *AV* is largely a collection of metrical texts. The verse is syllabic, the quantitative parameters of syllables are adjusted only at the end of each line. The main meter is the *anuṣṭubh*, which, along with other meters employed, is violated very frequently. Since the text was not for some time regarded as a veda, it was preserved in a form strongly deviating from the original. The hymns were transmitted orally from father to son. The manuscripts are very late (17th century). About one sixth of the *AV* is presented in prose: such are the *paryāya*, period-chapters that are subdivided into individually numbered parts. These *paryāya* start

wedging themselves into the versified text in the middle portion of the *AV* and keep on popping up further, until the end.

The *AV* exists in two recensions: the *Śaunakiya* (*Śaunaka*), which is regarded as the vulgate, and the *Paippalāda*. Either consists of 20 books which, however, are not correlated. The *AV* became codified in the early 1st millennium B.C., in the central part of North India. A version of the *Paippalāda* redaction was also discovered in Orissa—a fact that recently generated a renewed interest in its study.

There is a native commentary on the text, which is attributed to the so-called “*Sāyaṇa*” (traditionally, it was a normal Indian custom to name oneself after a famous predecessor), but it is fragmentary.

According to the widely accepted academic view, the middle section of the *AV* includes Books 8–12 which constitute a common group (class) in accordance with their length of more than 20 verses. The semantic criterion is inapplicable here.

Like the hymns of the first section of the *AV* (those are the most archaic ones, some of them having common Indo-European parallels), some of the shorter hymns of its middle section are sometimes grouped around a common subject, though such grouping is infrequent. The nature of the subject matter selected for a hymn and the style in which that subject matter is treated are far more important.

As was noted, the hymns of the middle section of the *AV* often have as their theme objects other than those typical of the hymns of its first section. The latter are predominantly short, having a well-defined structure—the real situation opposed to a desired state of affairs, which normally reflects the everyday interests of a Vedic Aryan. The supplicant prays for long life, prosperity, success, wealth, power, victory over his enemies, love of a woman, forgiveness for his sins, etc.; there are spells against diseases, unclean spirits, and the like. The topics are very diverse. The subjects of the hymns in the middle section of the *AV* are entirely different. They include the figure of *brahmācārin* (disciple of a Brahman), various sacrificial animals (oxen, goats) accompanied by the sacrificial *odana* (boiled rice), sacrificial leavings, the barren cow belonging exclusively to a Brahman, cremation as a form of sacrifice, etc. All this is related to ritual, which is amply expounded in subsidiary literature that nearly forms a part of the *AV*. The descriptive style of the middle section also differs from that employed in the opening hymns of the *AV*. The selected object is deified and introduced into the sphere of cosmology. Though the *AV*, on the whole, develops no new mythological motifs and employs the old ones as part of magical actions aimed at

attaining the desired result, individual deities might acquire new functions in addition to their earlier, traditional roles. Such are, e.g., Viraj (*m.* and *f.*)—the abstract deity representing power, Bhava and Sarva as incarnations of Rudra; Kāma as a supreme god.

Individual mystical hymns normally occur in the beginning or in the end of the book. The middle section of the *AV* typically presents a pantheistic treatment of the One God or Creative Principle.

The aim of this translation is to convey the contents of the *AV* to the Russian reader as precisely as possible. To render the Vedic syllabic verse into the Russian syllabic-tonic verse is impossible: they differ too markedly. However, the Vedic verse has its own structural principle, when semantically stressed words occupy a metrically strong position in the verse (for instance, at the start of a line), or when the end of a sentence coincides with the end of a verse; the translator makes every effort to preserve these features in the Russian text. Whitney's English translation of the *AV* with Lanman's comments—an example of extremely exact and literal rendition—was used as the pattern for the present translation. That book is a priceless model for translating the *Śaunaka* version into any language. On the other hand, we must keep in mind that no literal translation is entirely exact, and that Whitney's translation was published in 1905—a date since which the study of the *AV* progressed much further. For example, Mayrhofer's etymological dictionary was regularly consulted in order to revise the meanings of certain words.

Despite all the efforts on the part of the translator, a fair number of passages remain obscure, because the meaning of many words is still unknown to both Indian and Western tradition (in some cases the names of certain plants, serpents, diseases, evil spirits, etc. might be hypothetically borrowed from Austro-Asiatic languages).

The translation is accompanied with an all-round, verse-by-verse Commentary. Each entry deals with an individual spell or hymn, presenting general information about it: its theme, ritual application (mainly according to the *Kaṣika-sūtra*) and meter. Reference to previous Russian translation (if such exist) is given as well. When necessary, emendations of the Vedic text are suggested. Complex grammatical forms, syntactic constructions and stylistic peculiarities are discussed. Borrowings from the *Rgveda* are regularly mentioned and mythological motifs are explained.

The book concludes with Appendices: a brief Glossary of the central mythological characters and ritual notions, a Bibliography and Abbreviations.

Научное издание

**АТХАРВАВЕДА  
(Шаунака)**

**Том 2**

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *Н.Г. Михайлова*

Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *О.В. Ефремова*

Компьютерная верстка *Н.А. Важенкова*



Подписано к печати 26.11.07  
Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 18,5. Усл. кр.-отт. 18,5. Уч.-изд. л. 17,9  
Тираж 1200 экз. Изд. № 8299. Зак. № 2295

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-018560-9



9 785020 185609

